

**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche
Scientifique Université de Belhadj Bouchaib-Ain Témouchent -
Faculté des Lettres, Langues et Sciences Sociales
Département des Lettres et langue française**



Mémoire de fin d'études en vue de l'obtention d'un master en sciences du langage

**Technolecte ordinaire des courtiers immobiliers de la ville
d'Ain Temouchent en contexte informel : analyse
sociolinguistique et discursive**

Présenté par l'étudiant:

- Mesli Nabil

Sous la direction de

- Dre Bahri Souad

Membres du jury

Nom et Prénom

Benekrouf Blaha Djilali	MAA	Université de Ain Témouchent	Président
Mansour Mohamed Esgheir	MAA	Université de Ain Témouchent	Examineur
Bahri Souad	MCA	Université de Ain temouchent	Rapporteur

Année universitaire: 2024/2025

**Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche
Scientifique Université de Belhadj Bouchaib-Ain Témouchent -
Faculté des Lettres, Langues et Sciences Sociales
Département des Lettres et langue française**



Mémoire de fin d'études en vue de l'obtention d'un master en sciences du langage

**Technolecte ordinaire des courtiers immobiliers de la ville
d'Ain Temouchent en contexte informel : analyse
sociolinguistique et discursive**

Présenté par l'étudiant:

- Mesli Nabil

Sous la direction de

- Dre Bahri Souad

Membres du jury

Nom et Prénom

Benkrouf Blaha Djilali	MAA	Université de Ain Témouchent	Président
Mansour Mohamed Esgheir	MAA	Université de Ain Témouchent	Examineur
Bahri Souad	MCA	Université de Ain temouchent	Rapporteur

Année universitaire: 2024/2025

Dédicace

**À celles et ceux qui ont tissé l'invisible autour de ces pages,
Je vous offre ces mots, reflets de votre lumière.**

À mima

À "mon père"E-si" Mohamed. Monsie Mesli

À mon professeur M. karzabi Boubaker

Aux passeurs de savoir

Oncle Mohamed Touati, ma professeure Dre Meriem karzabi Istitène(El Fahla)

Enfin, à ma fille Mesli Andrades Anissa Rafae la Tinhinen

Remerciements

Je souhaite d'abord exprimer toute ma gratitude à ma directrice de recherche, Dre Bahri Souad pour ses orientations.

Un immense merci aux enseignants et professionnels qui m'ont guidé, écouté et partagé leurs connaissances.

Merci du fond du cœur à ma famille, ma chère mère, sœurs et frère, à mes amis et à mes proches pour leur patience, leurs encouragements et leur soutien indéfectible, leurs présence lors des moments tant d'enthousiasme que de doute.

Enfin, un grand merci à toutes celles et ceux qui ont contribué à ce projet sans même le savoir.

Résumé

Cette étude analyse les pratiques langagières des courtiers immobiliers, exerçant le métier en contexte informel, dans la ville de Aïn Témouchent. L'analyse révèle une stratification trilingue du lexique immobilier : emprunts du français pour le domaine technique, l'arabe Algérien(darja), et le parler Témouchentois pour les interactions sociales. Cette hybridation linguistique produit une créativité lexicale remarquable avec des néologismes, compositions hybrides et métaphorisations euphémisantes.

Le technolecte observé mobilise des stratégies discursives spécifiques qui compensent l'absence de cadre juridique formel. Le sociolecte fonctionne comme marqueur d'appartenance professionnelle et instrument de distinction sociale, révélant une négociation identitaire entre tradition et modernité.

Mots-clés : Technolecte, Sociolecte, Courtiers immobiliers, Contact de langues, Hybridation linguistique, Aïn Témouchent, Ouest, Algérie

Abstract

This study analyzes the linguistic practices of informal real estate brokers in the wilaya of Aïn Témouchent, located in western Algeria. The analysis reveals a trilingual stratification of real estate lexicon: French borrowings for technical domains, Algerian Arabic(darja) and Témouchent dialectal for social interactions. This linguistic hybridization produces remarkable lexical creativity with neologisms, hybrid compositions and euphemistic metaphorizations.

- The observed technolecte mobilizes specific discursive strategies (urgency argumentation, euphemization) that compensate for the absence of formal legal framework. The sociolect functions as a marker of professional belonging and instrument of social distinction, revealing identity negotiation between tradition and modernity.
- **Keywords:** Technolecte, Sociolect, real estate brokers, Language contact, Linguistic Hybridization, Aïn Témouchent, Algeria

الملخص

تحلل هذه الدراسة الممارسات اللغوية لسماسرة العقارات غير الرسميين في ولاية عين تموشنت بالغرب الجزائري. يكشف التحليل عن تقسيم ثلاثي اللغات للمعجم العقاري: الاستعارات الفرنسية للمجال التقني، العربية الجزائرية(الدارجة), الدارجة التمشنتية للتفاعلات الاجتماعية. ينتج هذا الخلط اللغوي إبداعاً معجمياً ملحوظاً مع مصطلحات جديدة وتركيبات مختلطة واستعارات تخفيفية. يحرك التكنولكت الملاحظ استراتيجيات خطابية خاصة (حجج الإستعجال، التلطيف...) تعوض غياب الإطار القانوني الرسمي. يعمل السوسبولكت كعلامة انتماء مهني وأداة تمييز اجتماعي، كاشفاً عن تفاوض هوياتي بين التقليد والحداثة.

الكلمات المفتاحية: التكنولكت، السوسبولكت، سماسرة العقارات، تواصل اللغات، الخلط اللغوي، عين تموشنت، غرب الجزائر

Table Des Matières

I. Introduction

générale.....**Error! Bookmark not defined.**

II. Chapitre 1 : Le technolecte des courtiers immobiliers (contexte informel) dans la wilaya d’Aïn Témouchent : paradigmes, terrain et corpus17

1 Introduction.....Error! Bookmark not defined.

2 Paradigmes et concepts fondamentaux du technolecte et du sociolecte19

2.1 Dialecte19

2.2 Définition du dialecte et variations linguistiques19

2.3 Types de dialectes.....20

2.3.1 Le dialecte géographique20

2.3.2 Le dialecte social ou sociolecte21

2.4 Caractéristiques des sociolectes.....21

2.5 Types de dialectes sociaux ou sociolectes22

2.5.1 Classification selon la stratification sociale22

2.5.2 Classification selon la langue23

2.6 Concepts connexes.....24

2.7 Sociolecte selon Leïla Messaoudi.....25

3 Technolecte : de Hagege à Messaoudi , définition et evolution conceptuelle25

3.1 Origine et définition initiale26

3.2 L'élargissement conceptuel par Leïla Messaoudi26

3.3 Technolecte versus langue spécialisée27

3.4 Typologie des technolectes27

3.4.1 Selon le mode d'acquisition.....28

3.4.1.1 Technolectes savants.....28

3.4.1.2 Technolectes ordinaires28

3.4.2 Selon le niveau de spécialisation28

Table Des Matières

3.4.2.1	Technolectes spécialisés :	28
3.4.2.2	Technolectes vulgarisés	28
3.5	Sociolecte et technolecte : convergences et divergences	28
4	Presentation du corpus.....	30
4.1	Collecte des données et description du terrain	30
4.2	Particularités du contexte professionnel	31
4.2.1	Besoins communicationnels de ce contexte professionnel	32
	Réseaux communautaires	32
4.2.1.1	Langue et codes culturels	32
4.3	Caractéristiques linguistiques	34
4.4	Caractéristiques sociales	34
4.4.1	Réseau sociaux et communautaires	35
4.4.2	Oralité et négociation directe	36
4.4.3	Flexibilité et adaptabilité.....	36
4.5	Caractéristiques culturelles	36
5	Méthodologie	37
5.1	Terrain et constitution du corpus.....	37
5.2	Conception et administration du questionnaire	38
6	Analyse des Données.....	39
6.1	Analyse quantitative.....	39
6.2	Analyse qualitative	39
7	Résultats et analyse	40
7.1	Technolectes savants.....	40
7.2	Technolecte ordinaire.....	41
7.3	Technolecte hybride.....	43
8	Résultats et analyses.....	44

Table Des Matières

8.1	Le Diagramme de Venn , Outil d'analyse en sciences du langage.....	44
9	Interprétation des résultats.....	47
10	Synthèse des dynamiques linguistiques	48
11	Analyse du sociolecte.....	49
11.1	Résultats et analyses	50
11.2	Analyse de la dominance du dialecte Temouchentois :	50
12	Conclusion	Error! Bookmark not defined.
III.	Chapitre 02 Technolecte des courtiers immobiliers de Ain Témouchent en contexte informel : analyse sociolinguistique	43
1	Introduction.....	Error! Bookmark not defined.
2	Analyse sociolinguistique.....	58
2.4	Variation des langues	58
2.5	Contact des langues.....	58
2.5.1	Néologisme	59
3	Emprunt linguistique	59
4	Analyse linguistique du corpus des courtiers immobiliers de Aïn Témouchent (contexte informel).....	60
4.1	Emprunts au français.....	60
4.2	Technolecte en arabe dialectal.....	61
4.2.1	Traces d'influence espagnole :	61
4.3	Champs lexicaux spécialisés	61
4.3.1	Types d'alternance codique :	63
4.3.1.1	Une alternance intra phrastique	63
4.3.1.2	Une alternance inter phrastique	63
4.3.1.3	Alternance de type tag	63
4.3.2	Néologismes spécifiques aux courtiers immobiliers :	64

Table Des Matières

4.3.2.1	Procédés de formation des néologismes	64
5	Analyse sémantique des néologisme professionnels.....	64
6	Tableau récapitulatif des résultats	70
7	Analyse et interprétation.....	70
8	Conclusion	Error! Bookmark not defined.
IV. chapitre 03 : Aanalyse discursive des strategies de persuasion, l'implicite dans le technolecte et sociolecte chez les courtiers immobiliers de la ville d'Ain Témouchent		
1	Introduction.....	Error! Bookmark not defined.
2	La persuasion	80
2.1	Approche rhétorique de la persuasion.....	80
2.2	Dimension éthique de la persuasion	81
2.3	Discours persuasif : caractéristiques et mécanismes	81
2.3.1	Mécanismes du discours persuasif	Error! Bookmark not defined.
2.4	Les discours professionnels et leurs spécificités	Error! Bookmark not defined.
2.5	Le sociolecte professionnel	Error! Bookmark not defined.
2.6	L'implicite	81
3	Méthodes d'analyse	83
3.1	Analyse conversationnelle.....	Error! Bookmark not defined.
3.2	Analyse du discours	83
4.1	Corpus et collecte de données	83
4.2	Approche analytique	83
5	Résultats.....	Error! Bookmark not defined.
5.1	Caractéristiques du technolecte immobilier	Error! Bookmark not defined.
5.2	Sociolecte des courtiers immobiliers	84
6	Technolecte en contexte : profils sociolinguistiques des courtiers	84
6.1	Courtiers arabisants.....	85

Table Des Matières

6.2	Courtiers francisants	92
7	Stratégies de persuasion selon le modelé rhétorique classique.....	94
7.1	Logos l'argumentation rationnelle	94
7.2	Ethos construction de la crédibilité.....	96
7.3	Pathos appel aux émotions.	97
8	Les stratégies persuasives a travers les six principes d'influence sociale de Cialdini..	98
8.1.1	Les concessions sur le prix comme tactique de réciprocité	99
8.1.2	Le service personnalisé comme déclencheur de réciprocité	100
8.2	L'engagement et la cohérence dans le processus de négociation	100
8.2.1.1	L'engagement progressif du client dans la visite	100
8.2.1.2	La projection possessive comme mécanisme d'engagement	101
8.3	La preuve sociale comme levier de décision.....	101
8.3.1.1	La référence aux autres clients comme stratégie persuasive.....	101
8.3.1.2	L'évocation des précédents propriétaires satisfaits	102
8.4	L'autorité comme fondement de crédibilité.....	102
8.4.1.1	L'expertise territoriale comme source d'autrité	102
8.4.1.2	L'expérience professionnelle comme marqueur d'autorité	103
8.5	L'appréciation et la sympathie comme facteurs d'influence.....	103
8.5.2	La création d'une proximité relationnelle	104
8.5.3	L'usage des formules religieuses comme vecteur de sympathie.....	104
8.5.4	Les compliments et l'attention personnalisée	104
8.6	La rareté comme déclencheur de décision	105
8.6.1	Fondements théoriques de la rareté	Error! Bookmark not defined.
8.6.2	L'urgence temporelle comme simulation de rareté	105
8.6.3	La concurrence d'autre acheteurs comme facteur de rareté.....	105
8.7	L'exceptionnalité des caractéristiques du bien	106

Table Des Matières

9	Analyse comparative et facteurs de variation	106
9.1	Variations sociodémographiques dans l'usage des principes	106
9.2	Adaptations culturelles des principes d'influence.....	107
9.3	Synthese pour la persuasion chez les cinq courtiers.....	107
10	L'implicite	107
10.5	Les présupposés, sous-entendus et non-dits chez les cinq courtiers immobiliers	108
10.6	Analyse détaillée de l'implicite (les dits et les non-dits)	118
11	Conclusion	Error! Bookmark not defined.
V.	Conclusion Générale	Error! Bookmark not defined.
VI.	Références bibliographiques.....	139

INTRODUCTION GÉNÉRALE

Le courtage immobilier informel en Algérie représente un phénomène majeur qui contrôle environ 70 % du marché national selon la FNAI (Fédération Nationale des Agences Immobilières). Ces courtiers non agréés opèrent en dehors du cadre légal, facilitant des transactions sous-déclarées qui échappent au contrôle officiel. Bien que leur accessibilité motive le recours à leurs services, cette pratique génère des risques significatifs : fraude, manque de transparence et sous-déclaration des prix. L'enquête menée dans la wilaya de Béjaïa illustre comment ces intermédiaires informels créent une concurrence déloyale, provoquant la fermeture d'agences formelles et déstabilisant l'ensemble du secteur immobilier officiel.

Dans un contexte sociolinguistique aussi riche et complexe que celui de l'Algérie, où la diversité linguistique constitue à la fois une richesse culturelle et un défi quotidien, l'étude des pratiques langagières spécifiques à certains groupes socioprofessionnels offre une fenêtre privilégiée sur les dynamiques d'adaptation et d'innovation linguistique. Ce mémoire s'intéresse particulièrement au technolecte et au sociolecte des courtiers immobiliers informels spécialisés dans la location dans la ville de Aïn Témouchent, à l'ouest algérien.

L'immobilier en Algérie présente la particularité d'être structuré autour d'un double système : d'une part, un secteur formel régi par des institutions et des réglementations officielles, et d'autre part, un secteur informel dynamique qui repose essentiellement sur des réseaux communautaires et des pratiques traditionnelles. Dans ce second univers évoluent des intermédiaires, localement appelés « courtiers » ou « سماسرة » (smāsra), dont l'expertise ne découle pas d'une formation institutionnalisée mais d'un savoir-faire acquis à travers l'expérience et la socialisation professionnelle.

La question centrale qui guide notre recherche peut être formulée ainsi : Comment le technolecte des courtiers immobiliers informels (spécialisés dans la location) à la wilaya d'Aïn Témouchent contribue-t-il à la construction d'une identité professionnelle distincte, tout en structurant les interactions professionnelles et sociales, à l'élaboration de leurs stratégies de persuasion, et comment ces usages influencent-ils les représentations du secteur local ?

Pour répondre à cette interrogation, nous avançons deux hypothèses principales :

Le technolecte utilisé par les courtiers immobiliers informels (spécialisés dans la location) agit comme un marqueur identitaire et communautaire, renforçant la distinction et la légitimité professionnelle de ce groupe dans le contexte local.

L'usage contextuel et implicite du technolecte dans les interactions professionnelles et sociales constitue une stratégie de persuasion efficace qui façonne à la fois les dynamiques relationnelles et les représentations du secteur immobilier local.

Cette recherche s'inscrit dans un champ d'études sociolinguistiques encore peu exploré en Algérie, celui des pratiques langagières professionnelles dans le secteur informel. Elle vise à contribuer à une meilleure compréhension des dynamiques d'adaptation linguistique dans un contexte plurilingue, ainsi qu'à éclairer les mécanismes par lesquels certains groupes professionnels construisent leur légitimité et leur efficacité à travers des ressources langagières spécifiques.

À travers ce travail de recherche, nous nous fixons plusieurs objectifs spécifiques. Pour les atteindre, nous adopterons une analyse qualitative et quantitative dite mixte. Une analyse lexicale pour l'inscription et l'acceptation (identifier et classer) des technolectes dans les discours des courtiers immobiliers dans le contexte informel, dans l'approche technolectale et sociolectale de Leila Messaoudi (savants, ordinaires, hybrides). Une analyse interdisciplinaire afin de calculer les fréquences et les phénomènes d'hybridation linguistique (emprunts, néologismes, alternance codique dite code-switching). Enfin, une analyse discursive pour étudier les stratégies de persuasion et les implicatures pour comprendre leurs rôles dans les médiations immobilières.

Notre travail s'appuie sur un corpus constitué, premièrement, d'un questionnaire administré à vingt (20) courtiers immobiliers exerçant cette activité dans un contexte informel dans la wilaya d'Aïn Témouchent. Ces résultats ont été organisés sous forme d'un inventaire des lexèmes immobiliers organisés dans des tableaux thématiques (architecture, transactions, notariat, administration, finance, types de logements). Des entretiens semi-directifs avec cinq (05) courtiers expérimentés, accompagnés de transcriptions détaillées.

Notre mémoire se structure en trois chapitres. Le premier chapitre établit les fondements théoriques et méthodologiques, présentant les paradigmes relatifs aux technolectes des courtiers, le corpus et ses caractéristiques linguistiques, sociales et culturelles. Le deuxième chapitre, « Analyse Sociolinguistique : Lexique, Syntaxe et Sémantique », examine la variation linguistique dans l'environnement professionnel des courtiers,

analysant les contacts de langues, néologismes et emprunts qui caractérisent leur technolecte. Enfin, le troisième chapitre adopte une perspective discursive pour analyser les « Stratégies de Persuasion et Implicatures dans les Transactions Courtier-Locataire ». Il s'appuie sur la rhétorique classique (ethos, pathos, logos) et les principes d'influence de Cialdini pour explorer comment le technolecte des courtiers s'inscrit dans des stratégies communicationnelles sophistiquées visant à persuader les clients potentiels et à faciliter les transactions immobilières. Cette approche permet d'analyser comment les courtiers mobilisent les principes de réciprocité, d'engagement, de preuve sociale, d'autorité, d'appréciation et de rareté dans leurs interactions professionnelles.

.

Chapitre 01

Paradigme, terrain et corpus

Le secteur immobilier en Algérie présente une particularité sociolinguistique remarquable, notamment dans son contexte informel où évoluent les courtiers immobiliers. Ces acteurs économiques, opérant souvent en marge des circuits officiels, développent et utilisent un ensemble de pratiques langagières spécifiques qui méritent une analyse approfondie. L'étude de leur discours professionnel révèle des dynamiques linguistiques complexes où se mêlent registres spécialisés et variétés dialectales locales.

Cette recherche s'inscrit dans une démarche sociolinguistique qui vise à analyser les phénomènes de variation et de contact linguistique au sein de cette communauté professionnelle. En nous appuyant sur le cadre conceptuel établi par Leïla Messaoudi et Claude Hagège, nous proposons d'examiner les interactions entre sociolecte et technolecte dans le parler des courtiers immobiliers, en nous concentrant particulièrement sur le dialecte témouchentois.

L'approche théorique adoptée repose sur la distinction fondamentale entre sociolecte – défini comme la variété linguistique caractéristique d'un groupe social donné – et technolecte – correspondant au vocabulaire technique et spécialisé d'un domaine professionnel spécifique. Les travaux de Leïla Messaoudi sur les technolectes et les réflexions de Claude Hagège constituent le socle méthodologique de notre analyse.

Notre corpus lexical, constitué de lexèmes relevés dans les pratiques discursives des courtiers immobiliers témouchentois, sera analysé selon cette double perspective sociolectale et technolectale. L'utilisation du diagramme de Venn comme outil d'analyse permettra de visualiser et de quantifier les chevauchements entre les différents registres linguistiques en présence, offrant ainsi une représentation claire des zones d'intersection et de spécificité de chaque variété.

L'objectif principal de ce chapitre consiste à examiner comment le technolecte des courtiers immobiliers (contexte informel) s'intègre dans le sociolecte témouchentois, en analysant les phénomènes de dominance dialectale et les processus d'hybridation linguistique qui en résultent. Cette analyse nous permettra de mieux comprendre les mécanismes d'adaptation et de création lexicale dans un contexte professionnel spécifique, tout en éclairant les dynamiques sociales et économiques qui sous-tendent ces pratiques langagières.

Ainsi, cette étude contribuera à enrichir la connaissance des variétés dialectales témouchentois (Ouest algérien) contemporaines, en montrant comment les besoins

communicationnels d'un secteur d'activité particulier génèrent des innovations linguistiques et participent à l'évolution du patrimoine lexical local.

1. Paradigmes et concepts fondamentaux

Le terme "lect" Leila messaoudi (2002) le définit dans son ouvrage "Le technolecte et les ressources linguistiques" comme : « L'ensemble de très linguistiques, différencier Constituant une structure. Il vient prendre place logiquement dans le paradigme dialecte, intellect, idiolecte, sociolecte, etc. ».¹

1.1 Dialecte

Le dictionnaire de l'Académie française précise que « le dialecte est une variété régionale d'une langue ».

: « Forum particulière d'une langue, intermédiaire entre cette langue et le patois, parler écrire dans une région détendu variable et parfois instable ou confuse, sans le statut culturel ni le plus souvent social de cette langue virgule à l'intérieur ou en marge de laquelle elle s'est développée sous l'influence de divers facteurs sociaux politiques régionaux religieux etc. » CNRLT²

1.2 Définition du dialecte et variations linguistiques

Le terme dialecte dérive du mot latin "dialectus", qui provient lui-même du grec "dialektos", signifiant « façon de parler » ou « discussion ». Il tire également son origine du grec tardif "dialégesphai", qui signifie « parler » (Chambers et Trudgill, 2004).

Dans une perspective sociolinguistique contemporaine, un dialecte peut être défini comme : « Un système linguistique qui diverge d'autres systèmes apparentés par un ensemble cohérent de traits, tout en restant mutuellement intelligible avec eux, et qui est associé à une division géographique, sociale ou historique particulière des locuteurs de la langue. » (Wardhaugh et Fuller, 2021, p. 43)

¹Cf. Langage et société. Leila Messaoudi, Technolecte et ressources linguistiques. L'exemple du code de la route au Maroc. pp. 53 -75.

²Centre national de ressources textuelles et lexicales. <https://www.cnrtl.fr/definition/dialecte> , consulté le 09/05/2025.

Une langue, quant à elle, constitue un système structuré composé de symboles qui permet la communication orale et écrite au sein d'une communauté. Un dialecte représente l'ensemble des variantes d'une langue dans un espace géographique ou au sein d'un groupe social. Cette distinction n'est pas toujours nette, comme le note Hudson (1996) : "Un dialecte est simplement une variété linguistique qui est associée à une société particulière." (p. 31).

Dans cette perspective, les variations linguistiques ne sont pas des déviations aléatoires mais des manifestations systématiques de facteurs sociaux, géographiques et historiques qui influencent la façon dont une langue est utilisée. Hudson (2010) souligne que "toute variété est en principe aussi complexe et aussi 'correcte' que toute autre, car chacune s'est développée en réponse aux besoins de ses utilisateurs." (P. 42)

1.3 Types de dialectes

Le dialecte géographique

Simonin et Wharton (2013), dirigeants du dictionnaire de sociolinguistique du contact abordent trois concepts clés : d'abord les situations de langues en contact, domaine divisé en trois courants (structuraliste/générativiste, interactionnel et sociopolitique) mais affecté par un cloisonnement disciplinaire que Nicolaï (2007) critique à travers la métaphore du "cordon sanitaire" et du "patch" ; ensuite les signes diacritiques français, système orthographique de cinq marques (accents aigu, grave, circonflexe, tréma et cédille) utilisées pour préciser la phonétique, distinguer les homonymes ou conserver la trace historique des mots ; enfin les dialectes, notion controversée désignant les variétés linguistiques régionales en voie de réduction au statut de patois, la France comptant d'après Cerquiglini (1999) 75 idiomes territoriaux dont le picard illustre les enjeux de transcription entre approches phonétique et standardisée (Simonin & Sylvie. 2013)

Les dialectes géographiques, également appelés « variantes diatopiques » ou « géolectes », représentent les variations d'une langue qui se produisent dans différentes zones géographiques où cette langue est parlée. Comme l'explique Trudgill: « Les dialectes géographiques surgissent principalement en raison de l'isolement géographique et de la distance qui séparent les communautés linguistiques, permettant à leurs parlers d'évoluer différemment au fil du temps. » (2000, p. 87).

Ces variations se manifestent à tous les niveaux linguistiques : phonologique (accents), lexical (vocabulaire régional), morphologique (variations dans la formation des mots) et syntaxique (structures grammaticales spécifiques). Selon Wolfram et Schilling, « ces variations territoriales constituent souvent des marqueurs d'identité régionale et contribuent à la richesse culturelle d'une langue. » (Wolfram et Schilling, 2016, p. 102).

Le dialecte social ou sociolecte

Les dialectes sociaux, connus sous le nom de « variantes diastratiques » ou « sociolectes », constituent des variations linguistiques qui se manifestent au sein de différentes classes et groupes sociaux partageant une même langue. Bernard Spolsky définit le sociolecte comme : « Une variété de langue associée à un groupe social particulier, défini par des caractéristiques telles que la classe sociale, le niveau d'éducation, la profession, l'âge ou d'autres facteurs sociodémographiques. » (2011, p. 34).

Labov pionnier, dans l'étude des sociolectes, a démontré que ces variations ne sont pas aléatoires mais structurées et prédictibles en fonction de facteurs sociaux. Ses travaux sur l'anglais new-yorkais ont mis en évidence que « les variables linguistiques sont corrélées de façon systématique avec la stratification sociale des locuteurs. » (1972, p. 43)

Le sociolecte constitue donc un concept fondamental en sociolinguistique, comme le souligne Holmes: « Le sociolecte reflète la façon dont les divisions sociales se manifestent dans le langage, et comment le langage peut, à son tour, renforcer ces divisions. » (2013, p. 157)

1.4 Caractéristiques des sociolectes

Les sociolectes se distinguent par plusieurs caractéristiques clés qui déterminent leurs nature et leur fonctionnement au sein des communautés linguistiques. D'après Meyerhoff (2018), les facteurs les plus déterminants sont :

- Le niveau culturel et éducatif : Le degré d'éducation formelle reçue par les locuteurs influence considérablement leur répertoire linguistique, leur syntaxe et leur lexique. Bourdieu (1991) qualifie cette dimension de "capital linguistique" qui varie selon la position sociale.

- L'âge : Les différentes générations développent des particularités lexicales, expressions et modes d'expression qui leur sont propres. Eckert note que « l'âge constitue non seulement un facteur biologique, mais aussi une construction sociale qui influence profondément les pratiques linguistiques. » (2012, p. 94)
- La profession et le métier : Les groupes professionnels développent souvent un vocabulaire technique et spécialisé, ainsi que des tournures syntaxiques particulières. Selon Swales, « les communautés de discours professionnelles créent et maintiennent des conventions linguistiques qui servent à la fois à faciliter la communication interne et à marquer les frontières du groupe. » (1990, p. 24-27). « Les professions génèrent des terminologies et des tournures propres à leurs activités » (Messaoudi, 2010).
- L'habitat : Le contexte résidentiel (urbain, suburbain, rural) influence les pratiques linguistiques. Britain observe que « les espaces sociogéographiques structurent les interactions et, par conséquent, les opportunités d'innovation et de diffusion linguistiques. » (2013, p. 471)
- Le genre : Tannen a démontré que « les socialisations différenciées selon le genre peuvent conduire à des styles communicatifs distincts, qui se manifestent dans des choix lexicaux, syntaxiques et discursifs particuliers. » (1994, p. 87)

Ces caractéristiques interagissent de façon complexe, créant des configurations sociolectale variées qui reflètent la diversité des groupes sociaux et de leurs positionnements dans l'espace social.

1.5 Types de dialectes sociaux ou sociolectes

Classification selon la stratification sociale

Les sociolectes peuvent être classifiés selon leur positionnement dans la hiérarchie sociale, reflétant ainsi la stratification linguistique qui accompagne souvent la stratification sociale. Trudgill (2000) propose une typologie qui s'articule autour de trois principales variétés :

- Acrolecte : Ce terme désigne la variété linguistique associée aux groupes sociaux privilégiés et aux contextes formels. Ferguson le définit comme « la variété la plus prestigieuse d'un continuum linguistique, souvent la plus proche de la norme des simplifications, des raccourcis et parfois des écarts par rapport à la norme prescriptive. » (1959, p.63) .

Cette variété se caractérise par un vocabulaire accessible, des expressions familières et une syntaxe moins rigide. Types de dialectes sociaux ou sociolectes

Compte tenu des variations de la langue parlée selon les classes sociales, les sociolectes peuvent être répartis dans les types suivants :

- 1- Mésolecte : Fait référence aux variations de la langue de la classe sociale moyenne. Bien qu'il soit lié au langage standard, il présente plus de différences.
- 2- Basilect : C'est la variété de la façon de parler des secteurs populaires, des niveaux socio-économiques bas ou des classes sociales basses. Ce sont généralement des variantes qui surviennent dans des groupes sociaux peu scolarisés. C'est un niveau plus éloigné de la langue standard que la société reconnaît comme modèle.
- 3- Langage vulgaire ou argotique : Cette variété, caractérisée par l'usage d'expressions familières, parfois taboues ou transgressives, remplit des fonctions identitaires importantes. Selon Calvet, « l'argot est une langue de connivence qui permet aux groupes marginalisés de s'affirmer contre les normes dominantes et de construire une identité alternative. » (1994, p. 82)

Cette typologie met en évidence la façon dont les ressources linguistiques sont mobilisées différemment selon les contextes sociaux et les objectifs communicationnels, reflétant ainsi la complexité des relations entre langue et société.

Classification selon la langue

les sociolectes peuvent être classés en :

- 1- Langue spécialisée : c'est la forme la plus parfaite de la langue. Il est possible de le retrouver plus fréquemment dans les textes littéraires et scientifiques. Il permet d'exprimer des connaissances et des pensées complexes. Il est utilisé en milieu académique et se caractérise par sa précision, sa fluidité et sa richesse lexicale.
- 2- Langage ordinaire : c'est celui utilisé dans la vie de tous les jours pour parler avec la famille et les amis. Bien qu'il respecte les normes et les règles de la langue, il comporte également des erreurs. Il présente un vocabulaire simple, des charges, l'utilisation d'augmentatifs, des exclamations et des phrases inachevées, entre autres.
- 3- Jargon : Défini par Gumperz comme « un ensemble de termes et d'expressions propres à un groupe professionnel ou social spécifique. » (1982, p. 75).

Le jargon remplit une double fonction : faciliter la communication précise entre membres du groupe et marquer l'appartenance au groupe. Hudson ajoute que « le jargon peut fonctionner comme une barrière linguistique qui distingue les initiés des non-initiés. » (1996, p. 13)

1.6 Concepts connexes

Au-delà des notions de sociolecte et de dialecte géographique, plusieurs concepts connexes permettent d'affiner la compréhension des variations linguistiques :

- 1- **Idiolecte** : Ce terme, dérivé du grec *idios* ("propre, personnel") et *lektis* ("parole, façon de parler"), désigne les particularités linguistiques propres à un individu. Comme le définit Coulmas: « L'idiolecte constitue l'ensemble des habitudes linguistiques spécifiques à un locuteur particulier, incluant ses préférences lexicales, syntaxiques, phonologiques et stylistiques. » (2013, p. 74). Johnston souligne que "l'idiolecte" reflète l'histoire linguistique unique de chaque individu, façonnée par ses expériences sociales, éducatives et culturelles. » (1996, p. 45).
- 2- **Interlecte** : Ce concept décrit l'usage d'une langue seconde influencée par la langue maternelle du locuteur. Selon Prudent, l' "Interlecte" représente : « Une zone intermédiaire caractérisée par le mélange et l'alternance entre deux systèmes linguistiques, où les traits de la langue maternelle influencent la production dans la langue seconde. » (1981, p. 22). Le concept d'"Interlecte" est particulièrement pertinent dans les contextes de bilinguisme et de contact linguistique comme celui qui caractérise l'Algérie contemporaine.
- 3- **Chronolecte** : Ce terme désigne une variété linguistique liée à l'âge des locuteurs. Selon Eckert: « Les "Chronolecte" sont des variations linguistiques systématiques qui caractérisent les différentes générations de locuteurs d'une même langue, reflétant ainsi l'évolution diachronique en synchronie. » (2017, p. 83)

Ces variations intergénérationnelles peuvent toucher tous les niveaux linguistiques (phonologie, lexique, syntaxe) et sont souvent révélatrices des changements linguistiques en cours dans une communauté.

- 4- **Variétés diaphasiques** : Ce concept, introduit par Coseriu (1980), fait référence aux différents registres ou styles qu'un locuteur adopte selon la situation de

communication. Gadet les définit comme : « Les variations liées aux contextes d'usage, aux situations et aux fonctions de la communication, qui déterminent le choix d'un registre formel, standard, familier ou autre. » (2003, p. 97)

Ces variétés démontrent la capacité des locuteurs à adapter leur expression selon les contraintes situationnelles et relationnelles.

Ces concepts complémentaires illustrent la complexité et la multi-dimensionnalité de la variation linguistique, qui opère simultanément sur plusieurs axes : social, géographique, individuel, temporel et situationnel. Comme le résume Berruto, « la variation linguistique constitue un phénomène multifactoriel où s'entrecroisent des paramètres sociaux, géographiques, contextuels et individuels, créant un continuum de variétés plutôt que des catégories discrètes. » (2010, p. 236).

1.7 Sociolecte Selon Leïla Messaoudi

Dans ses travaux sur les technolectes, Messaoudi définit que le sociolecte désigne une variété linguistique liée au statut social d'un individu ou d'un groupe social, elle souligne que le sociolecte peut se recouper avec le technolecte dans certains contextes professionnels, car les technolectes sont aussi des ensembles langagiers spécifiques utilisés par des groupes sociaux dans des domaines techniques ou professionnels. Ainsi tout technolecte est aussi un sociolecte, car il reflète à la fois des caractéristiques sociales et des usages linguistiques propres à un groupe donné dans un contexte particulier.

« Le sociolecte désigne une variété linguistique propre à un groupe social donné, caractérisée par des traits lexicaux, phonétiques ou syntaxiques qui reflètent l'appartenance sociale de ses locuteurs, » ³(Rainier- Grutman, université d'Ottawa, 2025)

2. Technolecte : de Claude Hagège à Leila Messaoudi, définition et évolution conceptuelle

³GRUTMAN Rainier, université d'Ottawa, 2025) <https://ressources-socius.info/index.php/lexique/21-lexique/49-sociolecte> consulté le 15/05/2025.

1.8 Origine et définition initiale

Le terme « technolecte » est apparu pour la première fois en 1982 dans l'ouvrage de Claude Hagège, *Voies et destins de l'action humaine sur les langues*, pour désigner les pratiques linguistiques propres à un domaine spécifique d'activité humaine.

Hagège (1982) définit initialement le technolecte comme « un ensemble de désignations spécifiques d'un certain domaine de l'activité humaine : sciences et leurs applications (par ex. biologie et médecine, chimie et pharmacopée...), arts, vie politique et administrative, économique et sociale... » (Cité par Messaoudi, 2003, p. 17). Pour Hagège, le technolecte se caractérise par des termes idéalement « normalisés, non connotés et monosémiques ».

Dans cette perspective, le technolecte est conçu comme un sous-système linguistique spécialisé, visant la précision terminologique et l'univocité sémantique. Hagège souligne l'ambivalence des technolectes : « Les langues de spécialité sont à la fois indispensables pour la précision qu'elles permettent et dangereuses par leur tendance à se couper de la langue commune, créant ainsi des clivages sociaux. » (Hagège, 2012, p. 78)

1.9 L'élargissement conceptuel par Leïla Messaoudi

Les travaux de Leïla Messaoudi ont considérablement enrichi et nuancé la notion de technolecte. Dépasse la vision purement terminologique de Hagège, Messaoudi définit les technolectes comme « Des ensembles langagiers spécifiques, propres à des domaines qui renvoient aux sphères de l'activité humaine. Ils peuvent caractériser une situation ordinaire de la vie quotidienne ou spécialisée, dans un laboratoire, une salle de cours, un atelier de mécanique automobile, une clinique, un tribunal, etc. » (2003, p. 134).

Cette définition élargie intègre deux dimensions essentielles :

- Extension du champ d'application : Les technolectes ne sont plus limités aux domaines scientifiques et techniques, mais concernent toutes les sphères d'activité humaine, y compris les situations ordinaires.
- Dépassement du niveau lexical : Le technolecte ne se réduit pas à une terminologie, mais englobe des usages discursifs caractéristiques.

Rappelons que le technolecte n'est pas synonyme de terminologie ou de jargon. Il les contient et ne peut être réduit au seul niveau lexical. Il englobe aussi des usages discursifs, caractéristiques des textes spécialisés. Le technolecte est conçu comme un ensemble

d'usages lexicaux et discursifs, propres à une sphère de l'activité humaine. » (Messaoudi, 2003, p. 134)

Dans ses travaux ultérieurs, Messaoudi précise encore cette conception : « Un savoir-dire, écrit ou oral, qui exprime, à l'aide de tout moyen linguistique approprié, un savoir ou un savoir-faire dans un domaine spécialisé. » (2013,p. 1)

Cette définition met en lumière la dimension pragmatique du technolecte, comme modalité d'expression adaptée à un domaine de connaissance ou de pratique spécifique.

1.10 Technolecte versus langue spécialisée

Si les deux termes sont parfois utilisés comme synonymes, Messaoudi (2010) distingue le technolecte de la notion de « langue spécialisée » proposée par Pierre Lerat. Ce dernier considère que « Les langues spécialisées imposent de donner priorité à une linguistique de l'écrit, en élargissant l'usage de la notion de pluri système graphique. » (1995, p. 21). Messaoudi, en revanche, souligne que le technolecte englobe aussi bien l'écrit que l'oral, et intègre les dimensions formelles et informelles des pratiques langagières spécialisées.

1.11 Typologie des technolectes

Messaoudi (2010) propose une typologie des technolectes articulée autour de deux axes principaux :

Selon le mode d'acquisition

Les technolectes savants sont acquis par apprentissage formel, institutionnel, caractérisés par une terminologie normalisée et des usages codifiés (médecine, droit, sciences). Tandis que les technolectes ordinaires, ils ont développés par immersion dans un milieu professionnel, transmis par l'usage, moins formalisés mais tout aussi fonctionnels (artisanat, métiers traditionnels).

Selon le niveau de spécialisation

Les Technolectes spécialisés sont destinés à la communication entre experts d'un même domaine (publications scientifiques, documents techniques). Alors que les technolectes vulgarisés s'adaptent à un public non expert (vulgarisation scientifique, documentation grand public). Enfin, les technolectes hybrides représentent des combinaisons de différents registres ou systèmes linguistiques, fréquents dans les contextes plurilingues.

1.12 Sociolecte et technolecte : convergences et divergences

Le sociolecte et le technolecte, bien que distincts conceptuellement, présentent des zones de recoupement significatives. Messaoudi (2010) souligne que « tout technolecte est aussi un sociolecte, car il reflète à la fois des caractéristiques sociales et des usages linguistiques propres à un groupe donné dans un contexte particulier »⁴

Le tableau suivant synthétise les principales similitudes et différences entre ces deux notions :

Critères	Sociolecte	Technolecte	Points communs	Points de divergences
Définition	Variété linguistique liée à un groupe social (classe, âge, origine, etc...).	Variété linguistique propre à un domaine technique ou professionnel.	Tous les deux sont des registres linguistiques non standards.	Le sociolecte est social et le technolecte est technique
Fonction principale	Affirme une identité ou une appartenance socioculturelle	Permet une communication précise et efficace dans un domaine spécialisé	Renforce la cohésion du groupe et peuvent exclure les noms initiaux	Le sociolecte a une fonction identitaire, le technolecte a une fonction

⁴Cf. Messaoudi Leila, 2010. Les technologies. Des traits identificatoires au type savant et ordinaire en contexte plurilingue. Préface de Pierre Baratte. Rabat.

Chapitre 01 : paradigme, terrain et corpus

				nutilitaire
Originedesthermes	Influencerparlaculture, l'argot, lesinteractionssociales	Creepardesprofessionspourdésignerdesconceptstechniques	Lexiquespécifiquede différentdelalanguecourante.	Lesociolectenaitspontanément, letechnolecteest souventconstruit.
Domained'utilisation	Viequotidienne, interactionsinformelles(famille, amis, groupessociaux	Milieuprofessionnelsscientifiquesout techniques(médecine, informatique, droitetc...)	Utiliserdanslescontextesrestreint	Lesociolecteestliéàlaviesociale, letechnolecteautravail.
Vocabulaire	Motsargotiques, expressionspopulaires, empruntsculturels. Ex: Argotdesjeunes, jargon dequartier	Termestechniques, acronymes, jargon, métier. Ex: Bug(informatique) hypothèque(droit)	Utilisationdelexiquespécialise, incompréhensiblepourlesnon-membres. Peuventsechevaucher(ex; ungroupesocialutiliseuntechnolecte).	Lesociolecteestsouventoral, letechnolectepeutêtrerètrèsformalise
Evolution	Changerapidementlestendances sociales	Evolueavecdesavancéestechnologies, maisrestepiusstable.	S'adaptentauxchangementsextrêmes	Lesociolecteestplusvolatileque letechnolecte
Accès et compréhension	Comprisprincipalementparlegroupesocialconcerne	Nécessitedesformationsoudes connaissances techniques	Peuventêtriauxpauvrespourlesnomsinitia	Letchnolectes'apprendparétude, lesociolectepar immersionso

Tableau comparatif: Sociolectes vs. Technolecte Selon lestravaux de Leïla Messaoudi

Cetableau comparatif, inspiré destravaux de Leïla Messaoudi, offre une analyse claire pour saisir les ressemblances et leurs contrastes. À travers des critères clés comme la définition, la fonction, l'origine ou l'évolution, il met en lumière la manière dont ces variétés linguistiques façonnent, chacune à sa

façon, les interactions humaines : l'une visant à affirmer une appartenance et à renforcer la cohésion sociale, l'autre cherchant à optimiser la précision technique et l'efficacité professionnelle. Il constitue ainsi une porte d'entrée éclairante pour décrypter les codes cachés de la communication.

Comme le souligne Messaoudi, « certains technolectes peuvent fonctionner comme des sociolectes lorsqu'ils deviennent des marqueurs d'appartenance à une communauté professionnelle » (2010, p. 130). Cette observation est particulièrement pertinente dans le cas des courtiers immobiliers informels d'Aïn Témouchent, où la maîtrise d'un technolecte spécifique constitue à la fois un outil de travail et un marqueur d'identité professionnelle.

3. Présentation du corpus

Le corpus présenté se concentre sur les courtiers immobiliers opérant en contexte informel, plus précisément dans la ville d'Aïn Témouchent, située dans l'ouest Algérien. L'étude s'étend de novembre 2023 jusqu'à la fin avril 2025 et repose sur une enquête de terrain menée à travers un questionnaire et des interviews. L'objectif principal de cette recherche est double :

- Premièrement, il s'agit de tenter de dégager un glossaire monétaire spécifique aux courtiers d'immobilier exerçant en situation informelle (à Aïn Témouchent), mettant en lumière les termes et expressions financières qu'ils utilisent dans leurs transactions.
- Deuxièmement, l'étude vise à analyser le technolecte des courtiers immobiliers, en examinant comment ce langage est utilisé dans les transactions de location immobilière, et en explorant sa dimension sociolectale, c'est-à-dire comment il reflète et influence les pratiques sociales au sein de cette communauté professionnelle.

1.13 Collecte des données et description du terrain

L'idée de cette recherche est née de manière fortuite, lors d'une séance d'observation sur l'une des terrasses d'un café situé au centre-ville de la wilaya d'Aïn Témouchent., un défi spontané a émergé entre des courtiers immobiliers avec qui nous partagions une table : celui de citer le plus grand nombre de mots et expressions liés à l'argent. Cette interaction a immédiatement suscité une prise de notes intensive, marquant le début d'une collecte de

lexèmes et d'expressions relatifs au domaine monétaire et aux transactions financières. Au fil du temps, le corpus s'est étoffé, et les objectifs de l'étude ont évolué, conduisant à la création d'un questionnaire de 45 questions, administrées à 15 courtiers immobiliers exerçant en contexte informel à Aïn Témouchent.

Description :

Le terrain s'est révélé complexe en raison de la discrétion et de la méfiance des enquêtés, majoritairement arabophones. Plusieurs demandes de participation ont été déclinées, reflétant les difficultés d'accès à ce milieu professionnel. Les rencontres ont eu lieu dans des espaces publics, tels que des cafétérias et des places publiques, où les nuisances sonores et les interruptions fréquentes ont parfois compliqué le déroulement des entretiens. Malgré ces obstacles, cette immersion a permis de recueillir des données approuvables sur le technolecte et les pratiques langagières des courtiers immobiliers, évoluant professionnellement dans ce contexte spécifique.

1.14 Particularités du contexte professionnel

Exclusivement des hommes, les informateurs sont de différents âges et catégories sociales, disponibles à tout moment à l'aide de leurs téléphones et réseaux de connaissances, ce sont des personnes expérimentées et sollicitées par les propriétaires d'appartements afin de leur trouver des locataires potentiels ou inversement, mais leur savoir-faire ne se limite pas uniquement à cela, ils jouent notamment le rôle de conseillers et d'experts dans l'immobilier même dans le domaine formel. Ils préfèrent travailler dans la discrétion et choisissent des endroits publics mais isolés (cafétérias, etc.) ou dans les appartements à louer, pour garantir une conversation tranquille et calme afin de clôturer l'affaire de courtage dans les brefs délais possibles, dotés d'un carnet d'adresse très large (propriétaires, locataires, courtiers...) et un maximum d'appartements disponibles afin de grandir leurs chances de réussir l'opération. Leur méthode, alliant flexibilité et discrétion, en fait des acteurs incontournables dans un marché immobilier où la réactivité et les relations de confiance sont déterminantes. Leurs connaissances pointues du marché, rivalisant parfois avec les professionnels agréés.

Besoins communicationnels de ce contexte professionnel

Les besoins communicationnels reposent principalement sur la confiance et relations interpersonnelles et la communication directe et informelle : Les transactions reposent sur des interactions en face-à-face pour établir la confiance, essentielle dans un marché non régulé.

- Réseaux communautaires

Les courtiers s'appuient sur des liens familiaux, communautaires locaux (courtiers) pour élargir leur clientèle, nécessitant des compétences en diplomatie et en respect des codes sociaux. ils contactent les autres collègues concernant le marché immobilier et la disponibilité des appartements à louer. Les courtiers utilisent des codes de crédibilité. Nous citant quelques-uns :

"الكلمة" al-klma / "راس مالنا الكلمة" rās mālnā al-klma / "amī mḥmd" "حنا امة محمد" ḥnā
"شلي على النبي" šlī 'li al-nbī / "حنا خوت" ḥūt

Langue et codes culturels :

Usage de dialectes locaux : L'arabe dialectal (Darija) domine, avec des expressions spécifiques pour décrire les biens ou négocier.

« sukna šāba mā trdkš » « سكنة شابة ما تردكش فالندامة ضاوية قريية لكلش بلاصة شابة كلشي حداك »
« fālnāmī dāwyī qribī lklš blāša šāba klšī ḥdāk » « فيها مساعدة ساهل الحال سومة شابة سومة »
« fihā msā' dī sāhl al-ḥāl sūma šāba sūma ṭrīa mātlqāš ḥīr mnḥā mātrāṭīhāš, fdltk » « طرية مائلقاش خير منها ماتراطيهاش، فضلناك »

Non-verbal : Gestes, intonations et silences jouent un rôle clé dans les négociations, reflétant des normes culturelles de politesse ou de prudence.

- Serment et poignée de main pour les salutations.
- Avec sa main gauche le courtier prend la main droite du client et tape dessus avec sa main droite pour effectuer deux actions :
 - Jurer et rassurer avec l'expression « ḥq hād al-'šrī » « حق هاد العشرة » (par le droit de ces dix)
 - Conclure le deal « al-lh īrbḥ » « بصحتك » « الله يربح »
 - Adaptation aux outils technologiques limités.

Les informateurs n'utilisent pas les réseaux socionumériques comme outil essentiel dans leurs activités sauf pour effectuer des appels vocaux ou pour partager des photos des biens. Ils se contentent de consulter des pages des offres immobiliers ou discuter rapidement. Les pages professionnelles sont inexistantes. Quant à la transmission orale des détails des transactions (prix, clauses), ils sont souvent discutés verbalement en face à face ou par téléphone, exigeant une mémoire précise et une clarté.

Négociation et médiation :

« لي نقولوه اليوم نلقوه غدوة » « lī nqūlūh al-īūm nlqūh ḡdūa » (ce qu'on va dire aujourd'hui) / « «تموت هنا/» » « tmūt hnā (elle meurt ici » « «الهدرة هادي تقعد هنا » « /l-hdrī hādī tq' d hnā » (ce dire doit rester ici) / « «بيناتنا » « bīnātnā » (entre nous)

Persuasion et compromis :

Savoir adapter son discours pour concilier les attentes des locataires (souvent attachés à des prix symboliques) et des propriétaires.

Résolution de conflits : Rôle de médiateur en cas de désaccord, en utilisant des techniques de communication apaisantes (proverbes, références communes) :

« صلوا على النبي » « šlwā 'lā al-nbī » (Priez sur le Prophète) (/ « المهم المفاهمة » « al-mhm al-mfāhmī ») / (l'important, la compréhension.

Afin d'échanger avec d'autres acteurs (notaires, gardiennage, comité des cités, promoteurs) pour connaître les tendances du marché ou les projets urbains, ils utilisent des références locales :

Mentionner des repères géographiques ou historiques pour valoriser un bien « قدام الجامع » « qdām al-ḡām » (près de la mosquée), centre-ville, la poste centrale, la banque, etc.

« El boulevard », « المرشي » « al-mršī » (le marché)

Litiges post-transaction : Absence de contrats écrits installe une communication post-location pour maintenir la réputation.

« مريقة » « mrīqla » (correcte, droite) « مليحة » « mlīḥa » (bonne, belle)

Les courtiers informels de Aïn Témouchent maîtrisent une communication à la fois traditionnelle (oralité, réseaux) et moderne (outils numériques basiques téléphone), tout en

naviguant dans un environnement où la confiance prime sur les procédures formelles. Leur succès dépend de leur capacité à adapter leurs stratégies communicationnelles aux réalités socio-culturelles et économiques locales.

1.15 Caractéristiques linguistiques

Les linguistes reconnaissent que le technolecte est une forme de variation linguistique liée à un contexte social et professionnel. Il se caractérise par :

- Un lexique spécialisé : Termes techniques, jargon, acronymes propres au domaine
- Confidentialité : Communication codée ou allusions pour protéger les intérêts des parties, surtout dans des contextes de flou juridique.
- Des structures syntaxiques spécifiques : Phrases complexes, nominalisations.
- Des genres discursifs codifiés : Rapports, comptes rendus, présentations.

1.16 Caractéristiques sociales

Origine locale : les informateurs sont généralement issus de la communauté locale, connaissant bien les quartiers, les tribus, et les réseaux familiaux.

- Âge et genre : exclusivement des hommes d'âge moyen (40-70 ans), souvent perçus comme des figures de confiance dans leur milieu.
- Niveau d'éducation : souvent limité, sans formation académique en Immobilier ou en droit.
- Rôle social et économique : médiateurs communautaires. Ils jouent un rôle de facilitateur entre locataires et Les propriétaires du bien, en s'appuyant sur des relations de confiance et des réseaux sociaux informels (famille, voisins, communauté, courtiers).
- Activité complémentaire : beaucoup exercent cette activité en parallèle avec d'autres métiers (Fonctionnaire, tôlier, commerce informel).

Pratiques informelles : Transactions non régulées. généralement les accords se font souvent oralement ou via des documents faibles juridiquement :

« نديرو ورقة في لاميري » (n-dîrû warqa fî lâmirî). Nous établissons un document (officiel) à la mairie.

Sans recours à des contrats notariés. Dans les cas de litige aux tribunaux, ils seront cités comme témoins.

Utilisation de coutumes locales : les informateurs s'appuient sur des normes traditionnelles (comme « el Hûmâ » (le quartier) , ou sur les accords tribaux pour résoudre les conflits. Néanmoins, les litiges sont fréquents en l'absence de garanties légales, mais les courtiers compensent par leur connaissance des acteurs locaux.

Enjeux et défis .

- Précarité économique : Ces courtiers n'ont pas de protection sociale et dépendent des commissions aléatoires.
- Risques de fraude : L'absence de cadre légal expose les parties à des arnaques ou à des Transactions litigieuses.
- Urbanisation non contrôlée : Leur activité contribue parfois à l'étalement anarchique de Zones d'habitation, notamment dans les périphéries.
- Impact sur le développement local
- Obstacle à la formalisation : Leur présence maintient une partie du marché immobilier hors des radars de l'État, limitant la collecte de taxes et la planification urbaine.

Réseau sociaux et communautaires

Ces courtiers s'appuient souvent sur des relations de proximité, incluant la famille, les amis et les connaissances locales pour trouver des clients et des biens à vendre ou à louer. En effet, nous avons constatés que les courtiers informel (les enquêtés) de la ville de Ain Temouchent partagent un point en commun, deux points importants qui les aident à construire une identité et un statut social distinctes (réseau social),

- Premièrement : l'utilisation des anciennes appellations (l'époque coloniale) de quartier populaire (Saint Rock ,Foubour..) chose observée dans leur langage, expliquer par eux-mêmes (qu'ils sont les enfants de la ville de Ain Temouchent) "اولاد لبلاد" ("āulād lblād"(enfants de la ville); "اولاد تموشنت" āulād tmūšnt(les enfants de Temouchent)"اولاد السرة" ; " āulād al-sura" (enfant de Nombri)
- Deuxièmement : 80% des informateurs en question sont ou bien des anciens joueurs de football, ou supporters Du club phare de la ville "Chabab Riyadi Ain Témouchent CRT, ce qui a fait d'eux des personnes populaires et sollicités.

Oralité et négociation directe

L'essentiel des transactions repose sur des discussions informelles, sans contrats écrits systématiques, privilégiant le bouche-à-oreille et la confiance mutuelle.

Flexibilité et adaptabilité

Malgré qu'ils aient des moments privilégiés dans la journée « مور العصر » « mūr al-ʿsr » (après la prière de Asr) ou dans la semaine « les weekends »), ils ne suivent pas d'horaires fixes ni de règles strictes, s'adaptant aux besoins des clients et aux opportunités du marché en fonction des saisons ou des tendances économiques locales.

Perception sociale : leur statut est souvent ambigu, certains sont perçus comme des facilitateurs indispensables dans un marché rigide, tandis que d'autres peuvent être considérés comme des opportunistes.

1.17 Caractéristiques culturelles

Oralité et négociation directe :

L'essentiel des transactions repose, comme nous l'avons souligné plus haut, sur des discussions informelles, sans contrats écrits systématiques, privilégiant le bouche-à-oreille et la confiance mutuelle. Les courtiers immobiliers opérant dans le domaine informel se distinguent par plusieurs caractéristiques culturelles qui influencent leur manière de travailler et d'interagir avec leurs clients. Voici quelques aspects clés :

- Ancrage communautaire et familial : ces courtiers sont souvent issus de la communauté locale, ce qui leur permet de bénéficier d'un réseau de relations personnelles et familiales. La confiance et la réputation, transmises de génération en génération, sont essentielles pour établir et maintenir des affaires.
- Transmission orale et savoir-faire traditionnel : dans l'absence d'institutions formelles structurées, le savoir et les pratiques commerciales se transmettent principalement de manière orale. Cette tradition favorise une connaissance fine des spécificités locales et des codes implicites propres à chaque communauté.
- Flexibilité et adaptabilité : sans cadre légal ou réglementaire strict, les courtiers informels adaptent leurs méthodes en fonction du contexte culturel et des attentes de leurs clients. Ils sont capables de négocier de manière souple, en tenant compte des particularités sociales et économiques locales.

L'organisation de l'enquête, selon Copans Jean, est fondée sur la discrétion du groupe étudié. « La création d'habitudes de fréquentation » ([1999] 2008, p. 46) afin de faire « oublier au groupe étudié l'étranger que le chercheur représente » (*Ibid.*). En ce qui concerne l'organisation, l'importance de la confiance et de la réputation, la réussite de ces professionnels repose largement sur leur crédibilité et leur intégrité. La confiance, établie par le bouche-à-oreille et, à moindre mesure, les réseaux sociaux, constitue un capital essentiel pour accéder aux transactions et maintenir leur légitimité dans la communauté.

En outre, la connaissance du tissu social et la médiation s'établissent grâce à leur appartenance au métier en tant que membres intégrés de leur communauté. Ces courtiers connaissent bien les dynamiques sociales et les pratiques informelles en vigueur.

En somme, les courtiers immobiliers du secteur informel s'appuient sur un ensemble de pratiques et de valeurs profondément enracinées dans leur culture locale, ce qui leur permet de naviguer avec succès dans un environnement souvent peu réglementé mais riche en interactions verbales.

4. Méthodologie

La méthodologie adoptée vise à collecter, analyser et interpréter les pratiques linguistiques de ces courtiers dans leur contexte professionnel et social. Elle repose sur une combinaison d'observations non participantes, d'un questionnaire structuré et d'entretiens semi-directifs. Ce chapitre détaille les étapes de constitution du corpus, la conception et l'administration du questionnaire, la segmentation des lexèmes, l'analyse des données et les considérations éthiques, offrant ainsi une base rigoureuse pour les analyses subséquentes.

1.18 Terrain et constitution du corpus

Le terrain est une étape fondamentale de la recherche empirique. Il se décline sous quatre facettes :

un lieu, un type de pratique et de comportement (à la fois social et scientifique), un objet et plus largement un domaine thématique, enfin une tradition scientifique voire un rite d'entrée dans la profession. Le terrain comme lieu et comme pratique, comme procédure et comme objet scientifique est une donnée qui s'élabore progressivement, par coups et innovations. Ses avantages probables sont reconnus bien avant qu'il ne soit institutionnalisé, mais il ne s'impose pas d'emblée à toute la discipline (Copans, *op.cit.*, p. 14).

Dans notre démarche, nous avons opté pour une communication reposant sur le dialecte local afin de faciliter l'inter-compréhensibilité (*ibid.* p.51). De fait, le corpus a été constitué à partir de séances d'observations non participantes réalisées dans des cafétérias de la ville de Aïn Témouchent, lieux où les courtiers se réunissent fréquemment pour discuter de leurs activités. Ces observations ont impliqué 20 courtiers et ont permis de recueillir des lexèmes authentiques dans leur contexte d'usage spontané.

Le corpus est organisé en six tableaux (en annexes) thématiques comprenant :

- Lexèmes relatifs à l'architecture et l'ingénierie.
- Lexèmes relatifs au notariat et au juridique.
- Lexèmes relatifs aux types de logements.
- Lexèmes relatifs aux transactions.
- Lexèmes relatifs à l'argent et à la finance.

Au total, environ 407 lexèmes ont été collectés et validés par des locuteurs natifs du dialecte local pour garantir leur exactitude. Les observations non participantes ont permis de préserver la naturalité des échanges en évitant toute interférence du chercheur.

1.19 Conception et administration du questionnaire

Un questionnaire a été conçu pour évaluer la familiarité et l'usage des lexèmes par les 20 courtiers participants. Ainsi, la structure du questionnaire se présente de la manière suivante :

Chaque lexème du corpus a été présenté avec trois options de réponse :

- « Je connais et je l'utilise dans mes transactions » (Usage actif),
- « Je connais mais je ne l'utilise pas » (Connaissance passive),
- « Je ne connais pas » (Absence de familiarité).

Ce questionnaire vise à étudier le technolècte et le sociolecte des courtiers, en identifiant les lexèmes qui marquent leur identité sociale et professionnelle. Cette structure permet de distinguer les lexèmes centraux dans le sociolecte des courtiers de ceux qui sont moins pertinents. Par ailleurs, les questionnaires ont été distribués de manière individuelle dans

les cafétérias, permettant une interaction directe avec les enquêtés. Cette méthode a assuré une compréhension claire des consignes et un taux de réponse élevé.

Nous tenons à préciser que les courtiers ont été sélectionnés selon leur expérience dans la location immobilière informelle et leur maîtrise du dialecte local.

- Objectif : identifier les termes qui définissent l'identité linguistique et professionnelle des courtiers.
- Échantillon : les 20 courtiers représentent un groupe suffisamment homogène pour refléter les pratiques locales, tout en étant gérable pour une analyse approfondie.
- Segmentation linguistique des lexèmes :

Les lexèmes ont été classés en trois catégories pour analyser les registres linguistiques employés : Langue Savante / Langue Ordinaire / Hybridation.

Cette segmentation met en lumière la capacité des courtiers à jongler entre registres selon les contextes, un aspect clé de leur sociolecte.

5. Analyse des données

L'analyse dite mixte combine des méthodes quantitatives et qualitatives pour une compréhension des données.

1.20 Analyse quantitative

Les réponses au questionnaire ont été converties en scores :

Connu et utilisé = 2 points, Connu mais non utilisé = 1 point, Inconnu = 0 point.

Résultats : les scores ont été agrégés pour chaque lexème et tableau thématique, révélant les lexèmes les plus ancrés dans le technoelecte et les plus fréquents dans le sociolecte. Ces données ont été traitées avec Excel diagramme de Venn pour générer des graphiques (histogrammes, diagrammes circulaires) illustrant les tendances d'usage. En effet, cette méthodologie offre un cadre vigoureux pour analyser les technoelectes et sociolectes existant dans le corpus, en combinant des données empiriques et des analyses.

1.21 Analyse qualitative

Les lexèmes ont été transcrits et translittérés puis segmentés et examinés en fonction de leur catégorie (savante, ordinaire, hybride) pour identifier des schémas d'adaptation

linguistique. Les prises des notes d'observations ont enrichi l'analyse en replaçant les termes dans leurs situations d'emploi.

Nous avons opté ensuite pour des entretiens Semi-Directifs où cinq courtiers, choisis parmi les 20 observés, ont été interviewés pour approfondir l'analyse des stratégies discursives.

- **Modalités**

Sélection : basée sur leur expérience (minimum 4 ans) et leur rôle actif dans les négociations. Pour le cas de Monsieur Zerrouki Ahmed Nous l'avons choisi pour son profil professionnel exceptionnel dans l'immobilier, et sa maîtrise du français, qui facilite les échanges.

Remarque : les entretiens ont exploré les technolectes des transactions, les stratégies de persuasion (ex. : usage de métaphores) et la communication implicite (ex. : sous-entendus culturels). Les entretiens ont été réalisés en dialecte local avec 04 enquêtés et en française avec le cinquième courtier Monsieur Ahmed Zerrouki enregistrés (avec explication du but de la recherche universitaire et consentement pour les cinq informateurs). Enfin, la transcription des enregistrements a été retranscrite intégralement.

- **Considérations Éthiques :**

Le consentement a été obtenu verbalement pour l'observation et le questionnaire. Pour les entretiens, il a été obtenu et transcrit comme « question finale ». L'anonymat des identités ont été protégées par des pseudonymes.

6. Resultats et analyse

1.22 Technolecte savant

Registre spécialisé lié à la profession. Technolecte Français standard :

- **Relatif à l'ingénierie :**

(Cité, Ilot, Bloc, Etage, Palier, Duplexe, Studio, Cage d'escalier, F2, ..., Hall, Salon, Pièces, Plafond, Balcon, Cuisine, Toilette, w-c, Siège, Douche, Lave-main, Chauffe-bain, Chauffage, Conduite d'eaux, Assainissement, Pilier, Installation, Dalle de sol, Pvc, Michelin, Multicouches, 9ème étage,), conduite.

- Technolectes relatifs aux types de logements :(L.P.P, L.P.A, CNEP, OPGI, SOCIALE, AADL, AADL CNEP, LSP, LPL)

- Technolectes relatifs aux caisses et administrations : (CNEP, CNL, FNPOS, OPGI)
- Technolectes relatifs au notariat et domaine juridique : (L'acte, Bail de location, l'avance, Les témoins, Location, L'huissier de justice, Les impôts, client).
- Technolecte en arabe standard : ألف al-f / العقد al-'qd / التسييق al-tsbīq / العقار al-'qār / قهوة ām / عام mūd / عدل al-mlqi

Anglais standard: Dressing, parking, Park, w-c, Hall.

1.23 Technolecte ordinaire

Le technolecte ordinaire (ou langage technique vulgarisé) désigne la manière dont des notions spécialisées sont simplifiées et adaptées pour être utilisées par des non-experts dans la vie quotidienne. Contrairement au technolecte savant, il se caractérise par une hybridation entre termes techniques et langage courant, permettant une communication accessible sans sacrifier totalement la précision. Voici ses composantes principales dans le corpus :

- Technolecte en Français ordinaire

fenêtre, Vit[r], Ba[r]eudage, g[r]illage, Couloi[r]e, Sanitai[r]e, Baignoi[r], Placa[r], Ca[r]elage, Elect[r]icité, Chaudiè[r], D[r]essing, Cuiv[r], Plât[r], L'ascenseu[r], Appa[r]tement, [r]ez-de-chaussée, Chamb[r]a, Te[r]asse, L'ascenseu[r], Appa[r]tement, [r]ez-de-chaussée, Les f[r]ais, Notai[r]e, Dinard, F[r]anc, Pou[r]i d'argent, Affai[r]e, La pa[r]t, Chamb[r]a, Es-écurit   (Es-  cu[r]it  ), tau[r]eau ([e-to[r]o]). El Balco, pout[r]a, La factu[r], Milliardai[r], El cadast[r], Cité, Parc, parking, Ilot, Bloc, Etage, Duplexe, Studio, Cage d'escalier, f2..., 9eme étage, Hall, Salon, Pièces, Plafond, Cuisine, Toilette, w-c, Siège, Douche, Lave-main, Conduite d'eaux, Assainissement, Pilier, Installation, Dalle de sol, Pvc, Michelin, Multicouches, pili, Balcon, les volets, Chauffe-bain, chauffe-eau, lavabo, Chauffage.

L.P.P, L.P.A, CNEP logements, OPGI, SOCIALE, AADL, AADL CNEP : logements, LSP, LPL, CNEP : banque, CNL, FNPOS, OPGI.

L'acte, Bail de location, les témoins, Location, L'huissier de justice, Les impôts, L'avance, le billet, el-motivation, la sauce, L'enveloppe, L'oxygène, el-Vitamine, Cent, Mille, Million, baquet, S12, client, commission, L'oxygène, citi, (si:te), stidy  , pili,

لمولا (al-ḥbāt) / الفائدة (al-fāīdī) / المفيد (al-mfīd) / حق التعب (ḥq al-t‘b) / حنة اليد (ḥntī al-īd) / الدورو (al-dūrū) / الرقيق (al-rqīq) / الصرف (al-ṣrf) / (lmūlā) /

1.24 Le Technolecte hybride

Rappelons que l’hybridation est un registre linguistique qui combine des éléments de langues, registres ou domaines spécialisés différents, souvent pour s’adapter à des contextes pluridisciplinaires, multiculturels ou innovants. Il émerge dans des situations où les frontières entre savoirs experts et profanes, ou entre cultures linguistiques, sont poreuses. Voici ses caractéristiques clés :

Le technolecte hybride résulte de la fusion de jargons techniques issus de domaines distincts (, architecture, ingénierie, notariat, financière) et de langues différentes (ex. : français arabe, espagnole, anglais) intégrés dans un discours en parler Témouchentois. Cette stratégie permet de faciliter l’innovation — Créer des ponts entre disciplines — et d’adapter la communication pour des audiences mixtes (experts/non-experts, locaux/étrangers), de répondre à la mondialisation et intégrer des termes globaux (anglais) dans des discours locaux (ex. : Park, dressing.)

Dans les termes relatifs à l’architecture et l’ingénierie, on constate des emprunts adaptés sur le plan phonétique au parler de la région : Dalle de sole / Milti-couche / El Balco / Pout[r]a, Stidyoun (sti.djo) / Pili / D[r]essing / Hall / Couzina / Te[r]assa / / Michelin.

Comme nous pouvons constater la présence d’une alternance codique dans les exemples suivants entre l’arabe dialectal, l’arabe standard et le français :

داير لافار (dāīr lāfār) / تحت الطالبة (taḥt al-ṭābla) / سكيما (skīmī) / كورتي نتاع سكاني (kūrtī ntā‘ skānī) / كلا النارفي كرشه (klā al-nārḥī kršh) / حميلي جيبى (ḥamīlī ḡībī) / كح (kuḥ) / سيفلي (sīflī) / دغرلي (daḡarlī) / مادرنّا (mādrnā) / بطل (bṭl) / موعّد (mū‘d) / التفاق (al-tfāq) / زيّدني (zīdnī) / نقصلي (naqaslī) / client تاعي (client tā‘ī) / شكايلى (škāīlī) / تفايشي (tfaīšī) / كعرار (ka‘rār) / والوا (mādrnā wālwa) / مريقل (m-rīgal) / ريقلا (rīglū) / ريقلني (rīgalnī) / مشتاري تاعي (mštārī tā‘ī) / صلي على النبي (ṣalī ‘alī al-nabī) / بصحتك (bṣaḥtak) / نكتلوا الهدرة (naktlū al-hdra) / فضلّتك (faḍaltak) / راه كاين واحد (rāh kāīn wāḥd...) / كاش (kāš) / تاويل (kāš tāwyl).

- Liste du technolecte hybride de l’argent :

enregistres de langue , offrant une représentation claire des phénomènes de variation, de contact et de métissage linguistique sa rigueur mathématique combinée à sa lisibilité visuelle, en effet un instrument méthodologique pour des patrons complexe autrement difficile à appréhender dans l'étude des dynamiques sociolinguistiques .

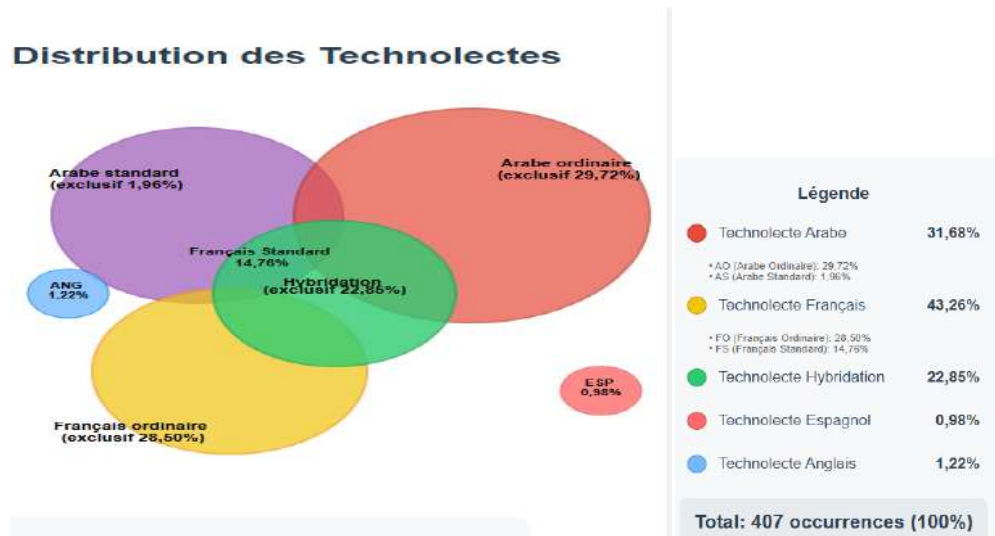


Diagramme de Venn: relations proportionnelles entre les différentes zones linguistiques.

- Zones de Chevauchement entre Technolectes

Cercles principaux:

Français 176 occurrences : [(43,26%)Standard: 60/ (14,76%) ,Ordinaire: 116 (28,50%)]

Arabe (121 occurrences, 31,68%) :[standard: 7 (1,96%),ordinaire: 121 (29,72%)]

Hybridation (92 occurrences, 22,85%)

Anglais (5 occurrences, 1,23%)

Espagnol (4 occurrences, 0,98%)

- Analyse des chevauchements :

Zone d'hybridation (22,85%): représente le principal chevauchement linguistique

Français et arabe coexistent dans ce sociolecte avec une prédominance du français (34,24% vs 31,68%)

Les formes ordinaires (60,44%) dominant nettement les formes standard (17,93%)Les influences anglaise et espagnole sont marginales mais présentes (2,20% au total)

- Intersections visibles:

Hybridation $\cap$ Français: principale zone de chevauchement

Hybridation $\cap$ Arabe: deuxième zone de chevauchement importante

Anglais $\cap$ Français: influence anglaise sur le français (1,22%)

Espagnol $\cap$ Arabe: influence espagnole sur l'arabe (0,98%)

- Calculs additionnels:

Total des formes ordinaires: 28,50% (français) + 29,72% (arabe) = 58,23%,

Total des formes standard: 14,74% (français) + 1,96% (arabe) = 16,7%

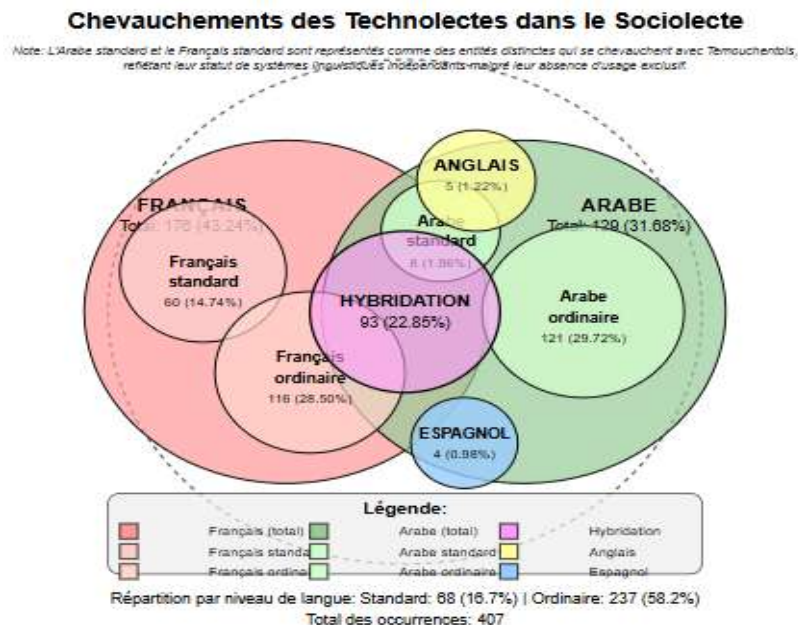
Ratio français/arabe: 58,23% / 16,17% = 3.60 (prédominance française)

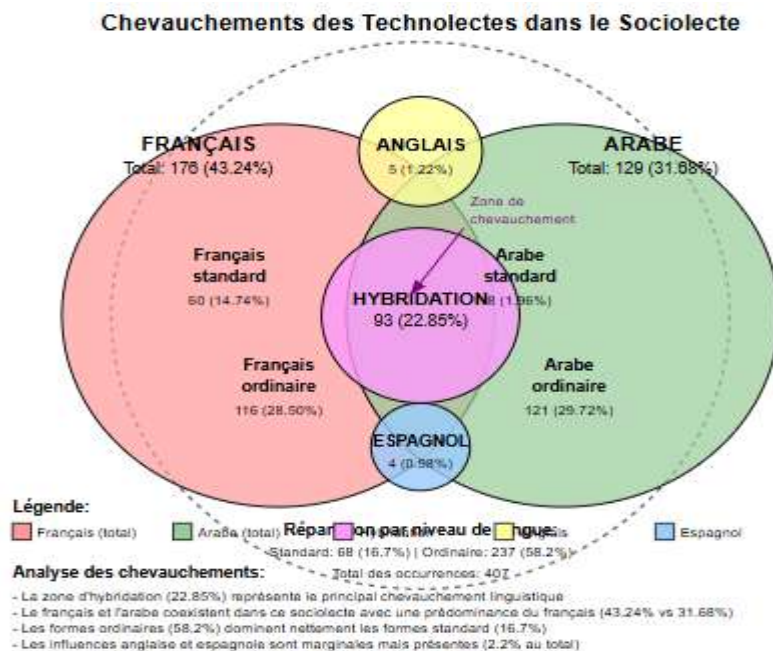
Influences étrangères cumulées: 1,22% (anglais) + 0,98% (espagnol) = 2,20%

Diagramme de Venn: Distribution des Langues et Dialectes :

Cercles principaux: Dialecte Temouchentois (cercle principal, rose) Arabe ordinaire (exclusif: 9,3%)/ Français standard (exclusif: 0%)/ Arabe standard (exclusif: 0%)/ Hybridation (exclusif: 6,6%)/ Français ordinaire (exclusif: 0,8%)/ Espagnol (exclusif: 2,9%)/ Anglais (exclusif: 2,0%)

Intersections principales: (DT $\cap$ AO: 28,6%) (DT $\cap$ FO: 29,8%) (DT $\cap$ AS: 15,0%) (DT $\cap$ Hyb: 21,6%) (DT $\cap$ ANG: 1,5%) (DT $\cap$ ESP: 2,0%) (Hyb $\cap$ AO: 12,1%) (Hyb $\cap$ AS: 8,0) (Hyb $\cap$ FO: 9,5%) (Hyb $\cap$ ANG: 0,5%)





Diagrammes de venn illustrent les chevauchements des technolectes dans le sociolecte

8. Interprétation des résultats

Français et Arabe incluent leurs variantes standard et ordinaire. Les pourcentages sont arrondis à deux décimales.

1. Dominance du français (43,24%) : Le français est la langue la plus représentée, avec près de la moitié des occurrences.
2. Variante ordinaire (28,50%) : Cette prédominance suggère un usage courant, informel ou familier du français dans le contexte étudié (exemple : échanges quotidiens, interactions sociales).
3. Variante standard (14,74%) : Utilisée dans des contextes d'expertise et dans le technolecte technique (crédibilité), mais moins fréquente que l'ordinaire. Dans un contexte informel « orale » (dialecte des courtiers Témouchentois) absorber par le technolecte français ordinaire et l'hybridation

Le français semble être la langue principale du corpus analysé, avec une forte présence dans les interactions non formelles.

- 4- Poids significatif de l'arabe (31,68%)

L'arabe occupe une place importante, surtout dans sa variante ordinaire (29,72%), ce qui indique un usage vivant et quotidien (exemple : le parler local, expressions populaires). La variante standard est quasi marginale (1,96%) avec peu d'occurrences liées à l'arabe formel (juridique), ce qui pourrait refléter un contexte où l'arabe dialectal domine. Pour l'arabe standard, il est une langue utilisée dans des cercles restreints ou dans le technolècte écrit, mais moins dans des cadres officiels.

5. Hybridation linguistique (22,85%) :

Un mélange de langues (ex. français-arabe) représente plus d'un cinquième des cas. Cela révèle une pratique de code-switching ou de créolisation, fréquente dans des contextes plurilingues.

6. Signification sociale : Cela pourrait indiquer une identité culturelle hybride ou des stratégies de communication adaptatives.

7. Langues minoritaires : espagnol (0,98%) et anglais (1,22%)

- Espagnol : Très faible présence, peut-être liée à des emprunts lexicaux isolés ou à un héritage historique résiduel (exemple : Terrassa, Escuela,).
- Anglais : Usage limité, probablement lié à des domaines techniques, technologiques ou culturels.

9. Synthèse des dynamiques linguistiques

Le corpus reflète un plurilinguisme marqué dans un environnement où plusieurs langues coexistent, avec une hiérarchie claire : français > arabe > hybridation > autres. Cela n'empêche pas l'existence d'un rapport diglossique car pour le français et l'arabe, la distinction standard/ordinaire suggère une variation contextuelle (formel vs. Informel). Ces résultats illustrent un écosystème linguistique complexe, où le pragmatisme prime sur la norme. Le technolècte immobilier à Ain Temouchent est un mélange de :

- Survie économique (s'adapter à un marché informel), Résistance culturelle (préserver le dialecte local), Innovation (créer des hybridations pour répondre à de nouveaux besoins).

PT : parler Temouchentois

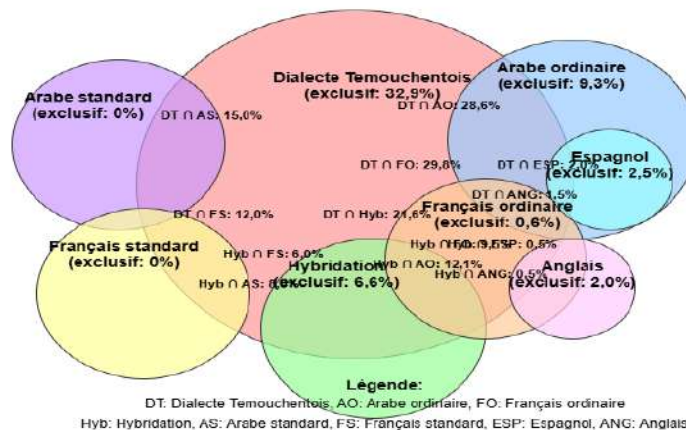
(DT ∩ AO : 28,6%) (DT ∩ FO : 29,8%) (DT ∩ AS : 15,0%) (DT ∩ Hyb : 21,6%) (DT ∩ ANG : 1,5%) (DT ∩ ESP : 2,0%) (Hyb ∩ AO : 12,1%) (Hyb ∩ AS : 8,0%) (Hyb ∩ FO : 9,5%) (Hyb ∩ ANG : 0,5%)

10. Analyse du sociolecte

Catégorie	Nb	%	Description
PT	310	76,16%	Mélange dominant reflétant les pratiques locales.
AO	121	29,72%	Dialectes utilisés pour décrire les biens, les prix, les négociations.
A. S	8	1,96%	Utiliser dans les documents écrits (notariat, administration)
FO	116	28,50%	Vocabulaire immobilier simplifié
FS	69	14,74%	Termes techniques résiduels.
ANG	5	1,23%	Technolecte modernes
ESP	4	0,98%	Technolecte historique et régionale
Hyb	93	22,85%	Alternance codique français-arabe.
Total global	407	100%	La somme englobant

Tableau linguistique pour Ain Temouchent (contexte immobilier informel)

Note: L'Arabe standard et le Français standard sont représentés comme des entités distinctes qui se chevauchent à Ain Temouchent, reflétant leur statut de systèmes linguistiques indépendants malgré leur absence d'usage exc



Titre : Diagramme de Venn : Distribution des Langues et Dialectes.

Diagramme de Venn: Distribution des Langues et Dialectes

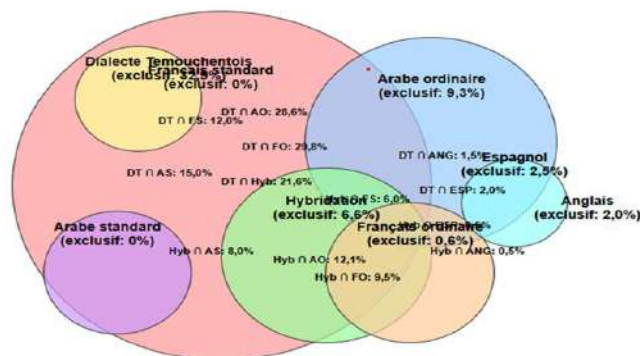


Diagramme de venn illustre la disruption des langues et dialecte

1.26 Résultats et analyses

Cercles principaux :

Parler Temouchentois (cercle principal, rose).

Arabe ordinaire (exclusif : 9,3%)/ Français standard (exclusif : 0%)/ Arabe standard (exclusif : 0%)/ Hybridation (exclusif : 6,6%)/ Français ordinaire (exclusif : 0,8%)/ Espagnol (exclusif : 2,9%)/ Anglais (exclusif : 2,0%)

Intersections principales :

(DT $\cap$ AO : 28,6%) (DT $\cap$ FO : 29,8%) (DT $\cap$ AS : 15,0%) (DT $\cap$ Hyb : 21,6%) (DT $\cap$ ANG : 1,5%) (DT $\cap$ ESP : 2,0%) (Hyb $\cap$ AO : 12,1%) (Hyb $\cap$ AS : 8,0%) (Hyb $\cap$ FO : 9,5%) (Hyb $\cap$ ANG : 0,5%)

1.27 Analyse de la dominance du parler Temouchentois :

- Le nombre des occurrences varie et il n'est pas stable entre 407 et 416. Nous avons optés pour 407.
- Le 100 % représente non pas le totale mais plutôt la somme englobante.
- Le parler Témouchentois représente 76,16% des occurrences linguistiques dans l'échantillon, ce qui indique une forte dominance de cette variété linguistique locale.

Cette prépondérance s'explique par plusieurs facteurs :

- Ancrage territorial : Le dialecte Temouchentois constitue le socle identitaire et communicationnel de la région.
- Adaptation fonctionnelle : Ce dialecte s'est développé pour répondre aux besoins communicatifs spécifiques de la communauté locale. (Plusieurs technolècte dialectale pour le même technolècte savant ou standard سطح+te[r]asse +te[r]assa pour terrasse (T.F.S) / bīt al-ūdū بيت لوضو, bīt al-mā بيت الما, Sanitai[r], toilette, w-c /sanitaire, Toilette w-c
- Transmission intergénérationnelle : La pratique linguistique se maintient à travers les générations comme vecteur culturel.

Pourquoi le dialecte n'est pas à 100% ?

Le parler Témouchentois, bien que dominant, coexiste avec d'autres variétés linguistiques pour plusieurs raisons :

- Multilinguisme fonctionnel : L'arabe ordinaire (29,72%) et le français ordinaire (28,50%) complètent le dialecte local pour des besoins expressifs spécifiques, notamment dans le domaine immobilier mentionné dans les données.
- Stratification des usages :
 - L'arabe standard (1,60%) est utilisé dans des contextes formels, religieux ou administratifs.
 - Le français standard (16,20%) conserve une présence technique et historique mais occulter par l'ordinaire (phonétique, morphosyntaxique...).
 - Les emprunts de l'anglais (1,20%) reflètent l'influence de la mondialisation.
 - Les emprunts de l'espagnol (0,90%) témoignent d'influences historiques.
 - Hybridation linguistique : Le phénomène de l'hybridation (22,85%) qui vient en troisième position (le pourcentage est très minimisé pour le différencier du dialecte) ; est très significatif et montre que les locuteurs pratiquent naturellement l'alternance codique français-arabe, et d'autres variantes linguistiques ce qui enrichit l'expression.

Ce chapitre a posé les jalons théoriques et méthodologiques nécessaires à l'analyse du technolècte des courtiers immobiliers de Aïn Témouchent. La distinction établie entre sociolecte et technolècte révèle leur complémentarité.

Le recours au diagramme de Venn s'est révélé particulièrement judicieux pour notre recherche en sciences du langage car cet outil a permis de visualiser, avec précision, les relations complexes entre les différents ensembles linguistique étudiées. La capacité du diagramme de Venn a révélé les ondes d'intersection, de chevauchement et de disjonction, a considérablement enrichi notre compréhension des phénomènes observés dépassant les limites des analyses linéaires traditionnelles. Par ailleurs, l'analyse qualitative du corpus révèle un paysage sociolinguistique riche et stratifié. Le dialecte Témouchentois domine largement les interactions, constituant la matrice linguistique fondamentale sans toutefois exercer un monopole absolu.

Les premiers résultats permettent d'identifier une distribution fonctionnelle des ressources linguistiques : le dialecte local pour établir la proximité et la confiance, le français pour la terminologie technique et juridique, l'arabe ordinaire pour les négociations et transactions, et les emprunts anglais et espagnols comme marqueurs de modernité ou d'héritage

historique selon les contextes. Ce langage spécialisé se manifeste notamment à travers les emprunts sélectifs (français pour la terminologie technique, arabe pour les négociations, anglais pour les concepts modernes) et les hybridations stratégiques qui facilitent l'interaction avec différents types de clients.

Au-delà de la simple alternance codique, ce paysage linguistique constitue un véritable système composite où les frontières entre langues s'estompent au profit d'un répertoire verbal intégré, adapté aux besoins expressifs (précision terminologique), identitaires (affiliation socio-professionnelle) et fonctionnels (efficacité transactionnelle) de cette communauté de pratique spécifique.

Le chapitre suivant s'attachera à approfondir l'analyse sociolinguistique de ces pratiques langagières, en explorant notamment les mécanismes de construction du technolècte immobilier local, ses fonctions sociales et économiques dans la communauté des courtiers exerçant en contexte informel, ainsi que ses variations selon les paramètres situationnels des interactions professionnelles.

Chapitre 02

Technolecte des courtiers immobiliers de Ain
Témouchent en contexte informel : analyse
sociolinguistique

Chapitre 02 : Technolecte des courtiers immobiliers de Ain Témouchent en contexte informel : analyse sociolinguistique

Après avoir établi les fondements théoriques dans le premier chapitre, nous abordons maintenant l'analyse sociolinguistique dans un contexte plurilingue qui nécessite une approche méthodologique rigoureuse permettant de saisir les mécanismes complexes de contact des langues et leurs manifestations concrètes dans les pratiques professionnelles. L'analyse se concentre donc sur quatre phénomènes linguistiques majeurs. Les emprunts linguistiques, les néologismes et l'alternance codique.

11. Analyse sociolinguistique

L'analyse sociolinguistique se penche sur les interactions entre la langue et la société, en étudiant les variations linguistiques en fonction de divers facteurs sociaux, comme l'âge, le genre, la classe sociale ou encore le contexte culturel. Labov (1972), figure majeure de cette discipline, affirme que « la variation linguistique est systématique et socialement structurée ». Cette approche vise à décrypter la manière dont les pratiques langagières traduisent, perpétuent ou modifient les relations sociales. Calvet (1999) insiste d'ailleurs sur cet aspect en expliquant que « la langue est un fait social, inséparable des pratiques et des représentations qui lui sont attachées ». Ainsi, la sociolinguistique ne se limite pas à observer les différences linguistiques, mais cherche à en comprendre les liens profonds avec les dynamiques socioculturelles.

1.28 La variation des langues

La variation linguistique désigne les différences observables dans l'usage d'une langue en fonction de divers facteurs sociaux, géographiques, temporels et situationnels. Labov (1972) affirme que : « toute langue varie, et cette variation est systématique et socialement significative ». Cette notion implique que la langue n'est pas un système figé, mais un ensemble vivant, évoluant selon les besoins et les caractéristiques de ses locuteurs. Ces variations peuvent être géographiques (dialectes), sociales (sociolectes), situationnelles (registres) ou historiques (diachroniques). Selon Calvet (1999), « la langue est un phénomène social, et ses variations reflètent les dynamiques et les rapports de forces au sein d'une communauté ».

1.29 Le contact des langues

Le contact des langues désigne la situation dans laquelle deux langues ou plus interagissent au sein d'une même communauté ou d'un même individu. Cette interaction peut conduire à

Chapitre 02 : Technolecte des courtiers immobiliers de Ain Témouchent en contexte informel : analyse sociolinguistique

divers phénomènes linguistiques tels que le bilinguisme, l'emprunt lexical, le code-switching (alternance de codes) ou encore la création de langues mixtes, comme les créoles. Weinreich (1953) souligne que « deux langues sont en contact lorsque des locuteurs s'en servent alternativement dans une même interaction ». Le contact linguistique peut résulter de facteurs historiques, migratoires, économiques ou encore culturels. Selon Calvet (1999) : « le contact des langues est un phénomène social et historique, qui reflète les mouvements et les échanges entre les groupes humains ».

Le néologisme

Le néologisme désigne la création ou l'introduction d'un mot ou d'une expression nouvelle dans une langue. Cette innovation lexicale répond généralement à des besoins communicationnels, notamment face à des avancées technologiques, scientifiques ou socioculturelles. Greimas et Courtés (1979) définissent le néologisme comme : « un mot nouvellement créé ou un mot existant auquel on donne un sens nouveau ». Les néologismes peuvent apparaître par différents procédés :

Dérivation : création de mots par ajout de préfixes ou suffixes (télétravail, reboisement).

Composition: association de plusieurs mots (multicouches, ...).

Emprunt: intégration d'un mot étranger adapté ou non, "سمسار" "samsār" (courtier).

Troncation et acronymie : réduction de mots ou assemblage d'initiales (**OPGI, LPP, etc.**)

Mot-valise : fusion de deux mots existants : Multicouches – rendez- vous

Les néologismes peuvent être éphémères ou s'intégrer durablement au lexique si leur usage devient courant. Selon Sablayrolles (2003) « la productivité néologique est révélatrice des besoins d'adaptation d'une communauté linguistique face aux changements de son environnement ».

12. L'emprunt linguistique

L'emprunt linguistique désigne l'intégration, dans une langue donnée, de mots, expressions ou structures issus d'une autre langue. Ce phénomène résulte souvent du contact entre communautés linguistiques et de divers échanges culturels, commerciaux, technologiques ou historiques. Weinreich (1953) explique que « les emprunts sont le résultat de l'interaction entre les langues dans des situations de contact ».

Chapitre 02 : Technolecte des courtiers immobiliers de Aïn Témouchent en contexte informel : analyse sociolinguistique

Les emprunts peuvent être de différentes natures :

- Emprunts lexicaux : adaptation des mots étranges.
- Emprunts sémantiques : attribution d'un nouveau sens à un mot existant sous l'influence d'une langue étrangère
- Emprunts morphosyntaxiques : intégration de structures grammaticales étrangères.

13. Analyse linguistique du corpus des courtiers immobiliers de Aïn Témouchent

Rappelons que le corpus présenté offre une documentation authentique des pratiques langagières des courtiers immobiliers de la ville d'Aïn Témouchent. A travers une analyse qualitative, nous envisageons d'étudier les particularités lexicales, syntaxiques et sémantiques de ce technolecte spécifique, ainsi que les phénomènes de variation linguistique, de contact des langues et de construction identitaire qui s'y manifestent. Ainsi, l'analyse lexicale des lexèmes immobiliers a pour but d'explicitier la stratification trilingue du lexique immobilier dans ce cas précis.

1.30 Emprunts au français

Les emprunts au français dominent largement le champ lexical technique de l'immobilier. Comme le montre Queffelec, ce phénomène est caractéristique des domaines techniques en Algérie où « le français conserve une forte implantation lexicale dans les secteurs économiques et technologiques" (200, p. 117).

Dans le corpus, on relève plusieurs catégories d'emprunts au français :

- Emprunts directs non adaptés : conservés tels quels en français comme "ascenseur", "appartement", "couloir", "installation", "commission", "pourcentage".
- Emprunts phonologiquement adaptés : ajustés à la phonologie de l'arabe dialectal, comme "سيتي" "sītī" (cité), "البلوك" "āblūk" (bloc), "الإيتاج" "ālītāġ" (étage), "كوزينة" "kūzīna" (cuisine). ,

Emprunts morphologiquement intégrés : adaptés aux structures grammaticales de l'arabe dialectal, comme dans "كارداناج" "kārdīānāġ" (gardiennage), "السيكورييتي" "ālsīkūrītī" (sécurité).

Chapitre 02 : Technolecte des courtiers immobiliers de Ain Témouchent en contexte informel : analyse sociolinguistique

Selon Taleb-Ibrahim, « le recours massif aux emprunts français dans les technolectes algériens s'explique par la formation technique des cadres en langue française et l'absence d'un processus systématique d'arabisation dans certains secteurs économiques ». (1998, p. 45).

1.31 Technolecte en arabe dialectal

Les termes en arabe dialectal Témouchentois coexistent avec les emprunts français et concernent principalement :

- Les espaces traditionnels : "وسط الدار" " ūṣṭ al-dār" (hall/centre de la maison), "بيت الضياف" "bīt al-ḍiāf" (salon/"chambre des invités")
- Les éléments architecturaux de base :
"باب" "bāb" (porte), "نافه" "tāqā" (fenêtre), "السطح" "ālṣṭḥ"(terrasse).
- Les expressions idiomatiques liées aux transactions :
"نكتلوا الكلمة" (conclure l'accord/"finaliser la parole"), "حق هاد العشرة" "ḥaq hād al-‘ašra " (accord scellé par poignée de main).

Traces d'influence de l'espagnol : Particularité de l'ouest algérien, des traces d'influence espagnole sont également perceptibles, comme l'attestent certains termes adaptés : "Couzina" (cousine), "terrasa" (terrasse). Cette persistance du lexique français ou espagnol dans certains échanges démontre ce que Cherrad-Benchefra appelle « la résistance des noyaux lexicaux culturellement ancrés face à l'influence des langues coloniales » (2002, p. 73). Et comme le note aussi Taine-Cheikh, « l'ouest algérien conserve un substrat lexical hispanique significatif, particulièrement dans les domaines de l'habitat et de la vie quotidienne" (2008, p. 112).

- Trace d'influence anglais : des mots comme dressing parking ou acronyme comme wc

1.32 Champs lexicaux spécialisés

L'analyse du corpus permet d'identifier plusieurs champs lexicaux spécialisés qui structurent le sociolecte des courtiers immobiliers :

Chapitre 02 : Technolecte des courtiers immobiliers de Ain Témouchent en contexte informel : analyse sociolinguistique

- Lexique technique de la construction : ce champ mobilise majoritairement des emprunts au français, témoignant de l'influence coloniale sur l'évolution des techniques constructives en Algérie comme les
- Éléments structurels : "بوترة" "būtra" (poutre), "بيلي" "bīlī" (pilier)
- Matériaux et finitions : "كارلاج" "kārḷāġ", (carrelage), "البنتورة" "ālbntūra" (peinture), "بلاط" "blāṭr" (plâtre) –
- Installations techniques : "التريسي" "āltrīsītī" (électricité), "بلومبي" "blūmbī" (plomberie).

Selon Dourari, « la prédominance d'emprunts techniques reflète l'introduction de technologies et matériaux européens pendant la période coloniale, créant une rupture dans la continuité lexicale des métiers traditionnels du bâtiment » (2003, p. 89).

Quant au lexique de la description des biens, ce champ est marqué par un bilinguisme fonctionnel, avec une répartition significative de termes en français pour la catégorisation moderne :

"F1, F2, F3, F4", "studio", "duplex" "dressing - Termes arabes pour les descriptions spatiales traditionnelles: "بيت" (pièce/chambre) "buyūt"(pièces), "stah" " " "بيت الماء" "bīt al-mā"(chambre de l'eau), "بيت الوضوء" "bīt al-wḍū" (chambre des ablutions), "وسط الدار" "waṣṭ al-dār" (centre de la maison), "terrace" "سطح"

Cette coexistence terminologique reflète « une dualité conceptuelle dans la représentation de l'habitat, entre modèles importés et structures traditionnelles" (Ben Rabah, 2007, p. 203).

Lexique métaphorique de l'argent : Particulièrement riche, ce champ lexical révèle l'importance des transactions financières dans l'activité des courtiers et les stratégies discursives d'euphémisation :

- Métaphores euphémismes : "حنة اليد" ḥanaṭ al-ʿīd" (littéralement "henné de la main", "وسخ الدنيا" wsaḥ al-danyā" ("saleté du monde")
- Termes d'origine française réappropriés : "البويون" "ālbuyūn" (du français "bouillon")

Lexèmes d'origine espagnole réappropriés : "الدورو" al-dūrū (de l'espagnole "el doro" le dure),

Chapitre 02 : Technolecte des courtiers immobiliers de Ain Témouchent en contexte informel : analyse sociolinguistique

- - Expressions idiomatiques : "يدي رآها تكلني" (littéralement "ma main me démange" pour exprimer l'attente d'une commission).

Comme le souligne Asselah-Rahal: « Les champs lexicaux liés à l'argent dans les sociolectes professionnels maghrébins se caractérisent par une forte tendance à la métaphorisation et à l'euphémisation, particulièrement dans les secteurs informels où les transactions échappent au contrôle fiscal » (2004, p. 143). Analyse des phénomènes d'hybridation linguistique.

Pour ce qui est de l'alternance codique, le corpus témoigne d'une complexité à ce sujet et un caractère multiforme entre l'arabe dialectal caractérisant le parler Témouchentois et le français.

1.33 Types d'alternance codique

On observe principalement une alternance intra phrastique :

"شابة للكرية Affaire كايين" kāyan affaire (il y a une belle affaire à louer), où "affaire" s'articule avec "شابة" "šābā" (belle) et "للكرية" "lal-karīa" (à louer).

Une alternance interphrastique :

passage d'une langue à l'autre entre des énoncés complets : "سكنة شابة" "الا عجاتك", "نديرلك l'affaire" /sukna šāba "al-ā 'ġbātak , ndīrlak l'affaire " une belle maison, si elle te plais ,je te ferai l'affaire).

Une alternance de type tag

insertion d'expressions figées françaises dans un discours en arabe dialectal, comme "l'avance", "vitamine", " billet".

Selon Ziamari, l'alternance codique arabe dialectal-français dans les contextes professionnels nord-africains remplit des fonctions à la fois référentielles (précision terminologique) et identitaires (marqueur de modernité) . (2009, p. 57).

Fonctions sociopragmatiques de l'alternance codique :

Cette alternance remplit plusieurs fonctions identifiées par Myers-Scotton (1993) dans sa théorie de la marque (markedness theory) :

Chapitre 02 : Technolecte des courtiers immobiliers de Ain Témouchent en contexte informel : analyse sociolinguistique

Fonction référentielle : recours au français pour des concepts techniques précis ("rez-de-chaussée", "dressing", "commission", « pilier "client", « appartement, chauffage,)

Fonction expressive : utilisation de la langue qui permet la meilleure expressivité selon le contexte

Fonction phatique : maintien du contact par des formules ritualisées dans l'une ou l'autre langue

Fonction métalinguistique : commentaires sur le code utilisé

Comme le note Boumediene (2016) dans son étude sur les pratiques langagières en Algérie occidentale, « l'alternance codique dans les milieux professionnels informels constitue une stratégie consciente d'adaptation communicative aux besoins pragmatiques de la situation et au profil de l'interlocuteur ». (p. 124).

13.5. Néologismes spécifiques aux courtiers immobiliers

Le corpus révèle des créations lexicales originales, témoignant d'une hybridation linguistique créative.

Procédés de formation des néologismes où plusieurs procédés sont identifiables,

Suffixation française sur base arabe : comme dans "تفتني" "tftfnī ("il m'a donné une petite somme), où le verbe arabe "تفت" "tftf " s'adjoint un suffixe pronominal (ني) "nī."

Préfixation arabe sur base française : comme dans "نفيزيتي" "nfīzītī (je visite), où le préfixe verbal arabe "ن" "n" s'adjoint au verbe français "visiter"

Composition hybride : comme dans "لابار تاعي" "lābār tā'ī (la pa[r] tā'ī - "ma part"), associant l'article défini français, un substantif français et le possessif arabe, client تاعي (tā'ī)

Selon Queffelec, « cette néologie hybride témoigne de la vitalité d'un processus d'appropriation linguistique qui transgresse les frontières conventionnelles entre les langues en présence » (2008, p. 71).

14. Analyse sémantique des néologismes professionnels

Les néologismes identifiés s'organisent autour de plusieurs champs sémantiques :

Chapitre 02 : Technolecte des courtiers immobiliers de Ain Témouchent en contexte informel : analyse sociolinguistique

- Terminologie transactionnelle : "ريقلوا" (rīglwā - "il est en règles"), "مريقل" (mrīgal - "droit /arrangé »)
- Qualification des biens : "شابة" (Affai[r] šāba « belle affaire»), "أوكازيون شابة" (occasion šābt - "belle occasion") "شابة", "سم", "شابة", "شابة" šāba.
- Expression de la commission : 13^{ème} mois - référant à une période supplémentaire de paiement بالشهر bālšhar, عام 'ām, شهر فالعام šhrfāl'ām, خبزة شابة hubza šāba, لي كيميا hāgīt hfīfa, حاجة خفيفة hubzī šābt, خبزة شابة, مكتوب قليل qadīt 'līh, قديم عليه حق, التهليلة al-thalīya, مكتوب قليل, مكتوب ربي, كيميا kīmā bgīt, حق, المحنة al-maḥna, الشقة al-šaqwa, عرقى 'arqī, حق التعب haq al-ta'b, التكريرة haq al-tkūrīt,

Cette créativité linguistique correspond à ce que Caubet nomme « la néologie identitaire professionnelle », où « la création lexicale sert à la fois à combler des vides référentiels et à marquer l'appartenance à une communauté de pratique spécifique » (2007, p. 36).

15. Analyse pragmatique des interactions verbales

Le corpus révèle un ensemble d'expressions figées qui structurent les interactions professionnelles et fonctionnent comme des marqueurs d'appartenance au groupe des courtiers. Ce sont des formules ritualisées et marqueurs identitaires :

كائن سكنة للكرية, كائن tsā'dak, كائن قديم عليه, كائن haq al-tkūrīt, كائن sukna lal-karia, كائن dāyar lāfār, كائن Affai[r] šāba, كائن af.fer šāba, كائن af.fer mlīha, كائن kūrīt ntā' (tā') skānī,

L'intégration d'expressions religieuses dans le discours professionnel est significative comme les invocations devine le destin de dieu

"maktūb rbī", "الله يربح" "ālah yrabaḥ" (Que Dieu fasse gagner/fructifier)

Références prophétiques :

"صلي على النبي" "ṣalī 'alā-nbī" (Prie pour le Prophète) - utilisé pour apaiser une situation tendue.

L'insertion d'expressions religieuses dans le discours commercial permet la légitimation du discours pour renforcer l'autorité du message. En plus des expressions religieuses, viennent se placer des expressions ayant pour objectif de consolider la confiance et l'engagement

التسبيق al-tasbīq, l'avance, العربون al-'arbūn, الشهود al-šhūd /et.te.mwē,

Chapitre 02 : Technolecte des courtiers immobiliers de Ain Témouchent en contexte informel : analyse sociolinguistique

"نكتلوا الكلمة" (ḥaq hād al-‘aşrāt - "par droit de cette poignée de main")
"بيع على شرط واقف" (nakutlû al-kalmaṭ - on tue le mot - "scellons la parole/l'accord")
"bī‘ ‘alâ šarṭ wāqaf - "vente sous condition suspensive")

Comme le souligne Messaoudi, « ces formules ritualisées compensent l'absence de cadre juridique formel par un engagement moral culturellement reconnu et socialement sanctionné » (2010, p. 78).

15.1. Stratégies argumentatives spécifiques

L'analyse du corpus permet d'identifier des stratégies argumentatives récurrentes utilisées par les courtiers comme des arguments d'urgence et d'opportunité. Ces arguments créent une pression temporelle sur le locataire potentiel :

"أفیر شابة" (Affaire) (mātrdkš fāndāmī - "tu ne le regretteras pas")
"شابة" (šābī) "belle affaire" - sous-entendu à saisir rapidement),
ماطر اطيهاش māṭrāṭīhāš,
فضلتك fḍlṭk

Selon Charaudeau (2005), « les arguments d'urgence dans le discours commercial construisent une temporalité artificielle visant à suspendre la rationalité critique de l'interlocuteur au profit d'une décision rapide » (p. 204).

Nous pouvons également souligner la présence des arguments d'exclusivité et de privilège . Ces arguments valorisent la position d'un locataire potentiel :

"كليان تاعي" (cliyân tā'ī - "mon client « suggestion d'un traitement préférentiel),
"راه كاين واحد" (rāh kāyan wāḥd - "il y en a un se"),
ماطر اطيهاش māṭrāṭīhāš,
فضلتك fḍlṭk.

16. Dimension sociolinguistique et construction identitaire

Le corpus témoigne de la constitution d'un véritable sociolecte professionnel qui fonctionne comme un marqueur d'appartenance au groupe des courtiers immobiliers. Ce sociolecte remplit également plusieurs fonctions identitaires pour une démarcation (distinction par rapport aux professions immobilières formelles) ; une Cohésion (renforcement de l'identité collective du groupe) et une légitimation (construction d'une expertise alternative face à l'absence de reconnaissance institutionnelle).

Selon Bourdieu, « les sociolectes professionnels constituent un "capital linguistique" qui, tout en facilitant la communication intragroupe, fonctionnent également comme des

Chapitre 02 : Technolecte des courtiers immobiliers de Ain Témouchent en contexte informel : analyse sociolinguistique

instruments de distinction sociale et professionnelle » (1982, p. 68). De fait, le sociolecte produit simultanément un effet d'inclusion entre professionnels partageant les mêmes codes et un effet d'exclusion vis-à-vis des clients non-initiés. Cette dynamique est analysée par Gumperz comme « l'établissement d'une frontière symbolique par les pratiques langagières, délimitant l'appartenance au groupe professionnel et contrôlant l'accès à l'information stratégique » (1989, p. 111).

16.1. Contact des langues et négociation identitaire

Le contact linguistique intense observable dans ce corpus révèle une négociation identitaire complexe dans le contexte postcolonial algérien. Selon Grand guillaume (2003), « les pratiques langagières hybrides dans les secteurs économiques algériens traduisent une relation ambivalente à l'héritage linguistique colonial, à la fois rejeté symboliquement et incorporé pragmatiquement » (p. 112). De surcroît, l'analyse du corpus révèle des modes spécifiques de catégorisation cognitive qui structurent la perception et la description de l'espace habitable et des transactions immobilières.

L'organisation conceptuelle de l'espace habitable reflète un système hybride entre « normes internationales standardisées » : "F1, F2, F3, F4", "studio", "duplex" étage palier te[rr]ass ,hall,chamb[r] et catégories locales traditionnelles : "بيت" bīt" (pièce/chambre), "دار" (maison), "وسط" "bīt al-ūḍū" (chambre de l'abulations) , "بيت الوضو" "dār" (maison), "بيت الضيف" "bīt al-ḍīf" (la chambre des invités) , "بيت الماء" "bīt al-mā" (la chambre de l'eau)

Cette dualité cognitive est analysée par Dakhli (2008) comme "une superposition de grilles de lecture spatiales héritées de différentes traditions architecturales et habitatives, révélant la sédimentation historique des influences culturelles en Algérie" (p. 57).

Ajouté à cela, la conceptualisation des transactions s'opère à travers un réseau métaphorique spécifique :

- Métaphores alimentaires : "بابا" bābā (du pain) "كبابية" kābwya (courgette) bwyūn, "خبزة" al-dqīq (semoule) "الحنطة" al-ḥna (réserve de blé), "بويون" (le bouillon) , "شابة" ḥbza šāba (littéralement "beau pain" pour une bonne affaire)
- Métaphores animales : "الطورو" al-tūrū, "الجمال" al-ğml (le dromadaire) , "مياو" mīāu (miaulement).

Chapitre 02 : Technolecte des courtiers immobiliers de Ain Témouchent en contexte informel : analyse sociolinguistique

- Métaphores corporelles : حق عاد العشرة (serrement des mains). "يدي رآها تكلني" (ma main me démange - pour l'attente d'une commission)
- Métaphores spatiales : "فوق الطاولة"/"تحت الطاولة" (du bas au bas) "متحت لتحت" (sur la table/sous la table).

Euphémisation et légitimation des pratiques informelles

Le corpus révèle des stratégies discursives d'euphémisation visant à légitimer certaines pratiques à la frontière de la légalité.

17. Euphémisation lexicale

De nombreuses expressions euphémisantes sont identifiables :

"حاجة خفيفة" hāġa "hfīfa" - "Quelque chose de léger") pour un pot-de-vin

"لي تساعدك" lītsā' dk " (ce qui t'aide) pour une commission non déclarée

"فيدني" fīdnī " (rends-moi service) pour solliciter un avantage financier

Comme le note Charaudeau, "l'euphémisation dans les discours professionnels à la marge de la légalité constitue une stratégie de présentation de soi qui vise à préserver la face des inter-actants tout en maintenant l'efficacité pragmatique des actes de langage directifs" (2005, p. 173).

Dans le corpus, des références morales et culturelles légitiment aussi certaines pratiques informelles :

- Invocations religieuses : "الله يربح" al-lh īrbh" (Que Dieu fasse gagner)
- Références à la notion d'entraide : "نتقاسموا الصبر" ntqāsmwā al-ṣbr" (partageons la patience).
- Valorisation de la parole donnée : "حق هاد العشرة" hq hād al-šrā", (par le droit de cette poignée de main) "الله يربح" al-lh īrbh

Selon Toualbi (1998), « ces stratégies de légitimation mobilisent des valeurs culturelles traditionnelles pour compenser l'absence de cadres juridiques formels, créant ainsi un système normatif alternatif socialement reconnu » (p. 134).

La créativité lexicale comme moyen de légitimation et d'appropriation du domaine et de revendication identitaire, est remarquable à travers néologismes et métaphores spécifiques.

Chapitre 02 : Technolecte des courtiers immobiliers de Ain Témouchent en contexte informel : analyse sociolinguistique

"خبزة شابة" (ḥbzī šābī) - métaphore pour opportunité financière - "الجيب حامي" (al-ǧīb ḥāmī) - expression pour grande quantité d'argent - "التغماس" (al-taǧmās) - métaphore culinaire pour somme attrayante - "رشنى" (ršnī) - expression pour demander petite somme - "وسخ الدنيا" (ūshāl-dnīā) - expression péjorative pour l'argent - "الدهان" (al-dhān) - métaphore pour somme importante - "السرة" (al-srī) - image pour somme cachée - "البويون" (al-bwyūn) - terme pour grosse somme - "يدي رآها تكلني" (īdī r'āhā tklnī) - expression pour travail coûteux à faible gain - "متفتف" (mtftf) - terme pour personne sans argent - "تفتفني" (tftfnī) - verbe pour être à sec - "نحار" (nḥār) - "pas digne de confiance"

Les néologismes hybrides combinent arabe dialectal et français

"فليكسيالي شوية" (flīksīlī šwīya) - combinaison "flexible" + "šwīya" - "لا بار تاع" (la pare tā'ī) - combinaison "part" + "tā'ī" - "وين يلعبوا البزوز" (wynīl'bwā al-bzūz) - "بيت" (bīt al-ūḍū) - "بيت الوضو" (bīt al-mā) - "بيت الما" (bīt al-ḍīāf) - "الضياف" (al-kūntūrtā' al-mā) - "وسط الدار" (ūṣṭ al-dār) - "البننورة" (el-bantou[r]a/al-bntūrī) - "دار" (dār al-trāb) - "تسجلها" (tsaǧalhā) - "تاع السكنة bail" (āl bail tā' al-sknī) - "التراب"

3. Alternances codiques (passage entre arabe dialectal et français)

L'avance/Une avance - El-billet - El-motivation/Motivation - La sauce/une sauce - L'enveloppe - L'oxygène/l'oxygène - Vitamine/el-vitamine - El ga[r]diennage - Sécurité/es-sécurité - L'abloc - E-[r]ez-de-chaussée - Studio - L'assainissement - El-cadastre[r]e/Cadastre - El Pa[r]king - L'éclai[r]age - El-Bail de location - L'enregistrement/L'enregist[r]ement - Le Locataire/e-locatai[r]e - Le propriétaire/el-propriétai[r]e - El-l'huissier de justice - Notaire/e-notai[r]e

4. Emprunts directs (termes français utilisés tels quels)

Pourri d'argent - Cité - Ilot/ilot - Cage d'escalier - Couzina - Toilette - W.-C. - Douche - Lave-main - Lavabo - Chauffe bain - Chauffage - Chauffe-eau - Conduite d'eaux - Michelin - Studio - Dalle de sole - Multi couche - Balcon - Domaine - Les témoins - Location

5. Emprunts adaptés phonétiquement (adaptation à la phonologie de l'arabe dialectal)

Chapitre 02 : Technolecte des courtiers immobiliers de Ain Témouchent en contexte informel : analyse sociolinguistique

Milliardai[r]e - Pou[r]i d'argent - [Siti] - Po[r]te - Fenêt[r]e - Dressing - Sanitai[r] -
Baignoi[r] - Te[r]sse - El-Ca[r]elage - Stidyou - Plâtre/Plâ[tr]e - Chaudiè[r]e -
Placa[r] - Elect[r]icité - La facture/La factu[r]e - Les frais/Les f[ra]is

6. Emprunts adaptés morphologiquement (adaptation avec marqueurs morphologiques arabes)

"شومبرة" (al-kārī) - "الكراي" (al-kārī) - "الكربة" (āl-karia) - "اللويسي" (āl-wysī) - "النوتير" (ālnūtīr) -
"الخزانة" (al-trīsīntī) - "التريسينتي" (al-kūrtī) - "الكورتي" (al-smāsrī) - "السماصري" (šūmbra) -
"الكوروار" (el-ḥzānt) - "الباركينغ" (al-pārkinġ) - "الضو" (āldū) - "البالكو" (al-balco) -
"الليکید" (al-fālīzā) - "الفاليزا" (cabas/al-kābt) - "السيروم" (al-sīrūm) - Couloi[r]/al-kūrwār -
(al-līkīd)

15. Tableau récapitulatif des résultats

Type de variante	Nombre de lexèmes	Pourcentage Néologismes
Néologismes	12	12.12%
Néologismes hybrides	12	12.12%
Alternances codiques	22	22.22%
Emprunts directs	23	23,00%
Emprunts adaptés phonétiquement	17	17,17%
Emprunts adaptés morphologiquement	17	17,17%
Total	103	100,00%

Remarque : Le nombre total dépasse légèrement 103, certains lexèmes apparaissent dans plusieurs catégories dans le corpus. Nous avons maintenu cette classification pour respecter l'intégralité des données.



Variations linguistiques chez les courtiers immobiliers de Ain Témouchent (en contexte informel)

16. Analyse et interprétation

Chapitre 02 : Technolecte des courtiers immobiliers de Ain Témouchent en contexte informel : analyse sociolinguistique

L'analyse du technolecte des courtiers immobiliers de Ain Témouchent révèle plusieurs caractéristiques significatives :

Hybridité linguistique dominante : **51,51%** des lexèmes témoignent d'une forme d'hybridation linguistique (néologismes hybrides + alternances codiques + emprunts adaptés), reflétant un bilinguisme actif et créatif.

Équilibre entre tradition et modernité : Les néologismes purement arabes (**12,12%**) maintiennent l'ancrage culturel local, tandis que les emprunts directs (**23,23%**) montrent l'adoption pragmatique de terminologie technique française. On observe une progression allant des emprunts directs sans adaptation (**23,23%**) aux emprunts adaptés phonétiquement (**17,17%**) puis morphologiquement (**17,17%**), illustrant différents degrés d'assimilation des termes français.

Créativité lexicale stratifiée : Les néologismes purs et hybrides (**24,24% au total**) démontrent une vivacité linguistique importante et une capacité d'innovation terminologique propre à ce groupe professionnel.

Fonctionnalité professionnelle : L'hybridation répond à des besoins pratiques dans le domaine immobilier, où le français est traditionnellement la langue de référence administrative et technique.

L'analyse du technolecte des courtiers immobiliers de Ain Témouchent révèle un phénomène sociolinguistique complexe qui s'inscrit dans la dynamique plus large des contacts de langues en contexte maghrébin. Cette étude démontre que ce sociolecte permet l'élaboration des stratégies linguistiques innovantes face aux défis du plurilinguisme contemporain. L'organisation structurelle de ce technolecte témoigne d'une architecture fonctionnelle sophistiquée, caractérisée par une hybridation remarquable. L'ancrage dans le dialecte Témouchentois confirme que cette matrice linguistique fondamentale intègre les emprunts sans les isoler, respectant ainsi les contraintes phonétiques et morphologiques locales. La corrélation établie entre expérience professionnelle et maîtrise lexicale confirme que ce technolecte fonctionne comme un véritable marqueur identitaire et communautaire, créant une stratification sociale interne au groupe professionnel.

Chapitre 02 : Technolecte des courtiers immobiliers de Ain Témouchent en contexte informel : analyse sociolinguistique

La créativité lexicale observée témoigne d'un langage mobilisant des procédés de métaphorisation, de suffixation hybride et de composition mixte qui ancrent les concepts techniques dans l'imaginaire culturel local. Cette innovation lexicale illustre parfaitement les théories de Messaoudi sur les technolectes comme ensembles dynamiques en perpétuelle évolution.

Au-delà de sa dimension purement linguistique, ce technolecte remplit des fonctions sociales essentielles comme la construction d'une expertise professionnelle reconnue, légitime de pratiques économiques informelles, et crée un espace identitaire spécifique au sein du paysage sociolinguistique Témouchentois. Ce chapitre confirme donc l'hypothèse selon laquelle les groupes professionnels, exerçant leurs activités dans un contexte informel, développent des stratégies linguistiques sophistiquées pour s'adapter à un environnement bilingue et multiculturel.

chapitre 03

Analyse discursive des stratégies de
persuasion : l'implicite dans le technolecte et
sociolecte des courtiers immobiliers de la ville
de Ain Témouchent

Ce chapitre analyse comparativement les stratégies discursives de cinq (05) courtiers immobiliers de la région de Aïn Témouchent, représentatifs de la diversité socioprofessionnelle du secteur. L'originalité méthodologique réside dans l'articulation entre la rhétorique aristotélicienne (ethos, pathos, logos) et les six principes de Cialdini de la persuasion (réciprocité, engagement-cohérence, preuve sociale, sympathie, autorité, rareté).

L'analyse examine le discours dans sa globalité, dans ce cas précis véhiculant des stratégies de persuasion implicites que nous tenterons d'explicitier. Cette approche interroge comment les acteurs informels développent des compétences persuasives compensant l'absence de reconnaissance officielle, et comment les implicites culturels participent à la construction de la confiance. En effet, notre objectif principal est d'identifier, catégoriser et interpréter les différentes stratégies discursives de persuasion mobilisées par ces acteurs, en considérant le langage comme un instrument d'action sociale. La parole du courtier immobilier informel ne se contente pas de décrire une réalité matérielle (le bien immobilier), mais vise à influencer les perceptions, les attitudes et les décisions des parties impliquées dans la transaction dans ce contexte spécifique.

17. La persuasion

Selon le dictionnaire de l'académie française 9^e Edition, la persuasion est l'action d'emporter l'adhésion de quelqu'un, de gagner à ses vues en lui inspirant confiance. Avoir une grande force de persuasion, des talents de persuasion. User de divers moyens de persuasion. En sciences du langage et selon Patrick Charaudeau, dans son ouvrage «*L'argumentation dans une problématique d'influence* », la persuasion est « une stratégie discursive qui consiste à influencer l'autre, c'est-à-dire à lui faire penser, dire ou agir selon une intention qui est celle du sujet parlant, à l'aide d'arguments rationnels et de procédés de mise en scène qui jouent sur l'affectif du sujet. » (2007, pp.13-35).

17.1.Approche rhétorique de la persuasion

Ruth Amossy (2010) considère la persuasion comme un ensemble de « moyens verbaux destinés à faire adhérer l'auditoire à une thèse, à influencer son jugement rationnel mais aussi des éléments d'ordre émotionnel et des facteurs liés à l'image de l'orateur (ethos) » (Amossy, 2010).

17.2.Dimension éthique de la persuasion

Philippe Breton (2008) distingue la persuasion de la manipulation : "la persuasion peut être définie comme l'ensemble des techniques argumentatives qui permettent de proposer à un auditoire une opinion en lui offrant de bonnes raisons d'y adhérer librement, par opposition à la manipulation qui cherche à imposer une opinion en court-circuitant les capacités critiques. ».

17.3. Le discours persuasif : caractéristiques et mécanismes

Selon Dominique Maingueneau (2016) définit le discours persuasif comme « un type de discours qui déploie des Stratégies rhétoriques destinées à modifier les représentations, les croyances ou les comportements d'un destinataire.il se caractérise par l'articulation entre arguments explicite et influence implicite. ». Christian Plantin (2016) identifie les trois dimensions essentielles du discours persuasif :

« le discours persuasif se déploie à travers trois composantes fondamentales : logos (l'argument rationnel), pathos (l'appel aux émotions) ; et l'ethos (l'image de crédibilité du locuteur). L'efficacité persuasive dépend de l'articulation optimale de ces trois dimensions. ».

Dans le contexte professionnel, le discours persuasif peut s'incarner dans « des productions langagières caractéristiques d'une communauté de pratiques, qui partagent des savoirs communs et des routines communicatives adaptées à leurs objectifs et leurs contextes d'exercices. » (Moirand, 2007)

17.3.1. L'implicite

En analyse du discours, l'implicite désigne les informations ou significations non exprimées directement dans le discours mais que les interlocuteurs doivent déduire à partir du contexte social, culturel et interactionnel. Il s'agit souvent d'un non-dit volontaire ou involontaire qui joue un rôle central dans la communication, notamment dans les échanges sociaux et pédagogiques. L'implicite est étudié comme un phénomène où le sens dépasse le message explicite, impliquant la subjectivité du locuteur, les normes sociales et les connaissances partagées entre participants de la communication.

L'étude de l'implicite permet donc de comprendre comment les courtiers dans un contexte informel communiquent au-delà des mots, en mobilisant des savoirs culturels et sociaux implicites partagés, qui ne sont pas exprimées clairement dans un énoncé mais que le locuteur suggère et que l'interlocuteur doit déduire à partir du contexte, des indices linguistiques et socioculturels partagés. Cela inclut notamment ;

Le présupposé : une information implicite liée à des mots ou structures présentes dans l'énoncé, que l'on peut inférer directement à partir du discours.

Le sous-entendu : une information implicite qui n'apparaît pas dans l'énoncé lui-même mais qui est déduite par l'auditeur en fonction du contexte et de la situation d'énonciation

D'une part, l'implicite en sociolinguistique est donc un phénomène interactionnel où le sens complet d'un message dépend de la capacité des interlocuteurs à partager des savoirs linguistique et culturels, ainsi que de leur connaissance du contexte social. Cette dimension est essentielle pour comprendre comment les locuteurs communiquent sans vraiment tout dire explicitement. D'autre part, la persuasion est un processus de communication visant d'influencer les attitudes, les croyances, les comportements ou les décisions d'un individu ou d'un groupe. Elle repose sur des stratégies sans recourir à la contrainte, en jouant sur la crédibilité de la source (ethos), la logique (logos) et les émotions (pathos). En effet, l'influence exercée via des arguments ou des émotions, sans contrainte, la rend efficace lorsque le récepteur adopte une attitude dans la direction souhaitée par l'émetteur (Pretty et Brinol, 2007, p. 58-78).

La persuasion en sociolinguistique est un processus dynamique où le langage, les identités sociales et les normes culturelles interagissent pour façonner l'influence. Elle est à la fois :

Linguistique (choix de mots, structures syntaxiques),

Sociale (rôles, pouvoir),

Culturelle (valeurs partagées ou contestées).

Selon Bourdieu, persuader «c'est négocier des significations dans un espace social où chaque mot porte le poids des rapports de force. ».

18. Méthodes d'analyse

18.1. Analyse du discours

Analyse des textes et des discours pour identifier les stratégies discursives, les idéologies, les rapports de pouvoir, etc. L'approche de persuasion désigne l'étude systématique des stratégies linguistiques déployées par les locuteurs pour influencer les attitudes, croyances ou comportements d'autrui, en fonction des contextes sociaux, des normes culturelles et des hiérarchies de pouvoir. Elle intègre l'analyse des variations linguistiques (registres, dialectes, codes), des marqueurs identitaires et des dynamiques interactionnelles pour comprendre comment le langage devient un outil d'influence socialement situé.

Éléments clés :

Contexte social : La persuasion est façonnée par les rôles sociaux (statut, genre, ethnicité) et les attentes normatives (ex. : un enseignant utilisant un registre formel pour asseoir son autorité).

Stratégies discursives : Emploi de procédés comme la répétition, les métaphores, ou l'argumentation indirecte (ex. : "On dit souvent que..." pour éviter un conflit).

Politique linguistique : La persuasion peut reproduire ou contester les rapports de pouvoir (ex. : discours militants utilisant un vernaculaire marginalisé pour mobiliser)

18.2. Corpus et collecte de données

Le corpus analysé se compose des entretiens semi-directif réalisé avec 05 courtiers choisis de la liste des 20 enquêtés du départ. Ces experts du domaine sont de différents âges et statut social, qui exercent cette activité depuis des années dans la région de Ain Témouchent et les wilayas environnantes (Bel Abbès, Oran, Mostaganem, etc.). Les entretiens ont été transcrits en conservant les particularités linguistiques du discours, notamment l'alternance codique entre l'arabe dialectal (transcrit en caractères arabes et translittéré) et le français.

18.3. Approche analytique

L'analyse discursive s'appuie sur une démarche qualitative visant à identifier :

1. Les stratégies rhétoriques et argumentatives de persuasion.

2. Les marqueurs énonciatifs révélateurs du positionnement du courtier et de sa relation avec les clients.

Cette analyse combine des outils de la sociolinguistique, de l'analyse du discours et de la rhétorique pour déceler les mécanismes persuasifs à l'œuvre dans le discours professionnel étudié.

19. Résultats

19.1. Sociolecte des courtiers immobiliers

Registres de langue et marqueurs sociétaux :

Le discours des professionnels de cette activité présente plusieurs caractéristiques sociolectes propres au groupe Professionnel des courtiers immobiliers :

- Utilisation d'expressions évaluatives récurrentes : "شابة" (belle/bonne), "مليح" (bien/bon), "طرطق" (excellente/qui frappe)
- Recours à des formules religieuses : "بسم الله ما شاء الله ربي يسخر ربي يبارك" : "bsm al-lh mā šā' al-lh rbī īshr rbī ībār" (Au nom de Dieu, que Dieu facilite, que Dieu bénisse) "حنّا امة محمد" : "ḥnā amṭ mḥmd) «nous sommes de la communauté "la ouma»de Muhamed) "
- Emploi d'expressions de sociabilité professionnelle : "خونا" (notre frère), "خويا" (nous sommes des frères) "حنّا خوت" : "ḥnā ḥūt" (mon cher frère), "ḥwyā l'zīz" (l'عزيز)
- Pratiques interactionnelles spécifiques : L'entretien révèle des pratiques interactionnelles caractéristiques :
 - Lieu de rencontre privilégié : "في القهوة" : "fī al-qhūa" (au café) dans l'appartement
 - Horaires préférentiels : "مور العصر" : "mūr al-ṣr" (après l'après-midi) , les week-end
 - Apprentissage informel du métier : "تعلّمنا مع بعض الكورتيا كونا في وسطهم" : "t'lmnā m' b'ḍ al-kūrtiā kūnā fī ūṣṭhm" (Nous avons appris avec d'autres courtiers, nous étions parmi eux)

L'analyse discursive vise à explorer les dimensions pragmatiques et discursives de leur sociolecte professionnel. Le secteur immobilier informel se caractérise par des pratiques communicationnelles spécifiques où le langage joue un rôle déterminant dans la légitimation de la position d'intermédiaire et l'efficacité des transactions.

20. Le technolècte en contexte : profils sociolinguistiques des courtiers

20.1. Courtiers arabisants

- Courtier 1. Nom : Abdel Hafid

Profil : Abdel hafid, un courtier immobilier âgé de 38 ans exerçant depuis 13 à 14 ans dans la la région de Ain Témouchent et les wilayas environnantes (Bel Abbés, Oran, Mostaganem.). Pour présenter son territoire d'activité, le locuteur avance l'énoncé suivant :

La zone d'Ain temouchent, bel abass, Oran, Mostaganem وين ما تكون بلاصة شابة
(La zone de Ain Temouchent, bel abass, oran, mostaghanem wyn mā tkūn blāṣṭi šābī)

En utilisant un technolecte immobilier jumelant l'arabe dialectal Témouchentois avec insertions techniques en français.

Exemples : « commission », « deux pourcent (2%) », « Un pourcent et demi (1,5%) », « Bon état », « rénovation », équipé

Afin de légitimer son statut face au client, l'énonciateur avance une valeur « la sincérité ». Principe fondamental exprimé en dialecte :

« هي تكون الصراحة الصراحة هي كلش » (La sincérité est tout).

Concernant les énoncés avancés pour convaincre le client, le courtier utilise des énoncés marqués par une alternance codique à dominance de l'arabe dialectal comme :

la client, des fois ندير و الله يا خويا لعزيز علا حساب
وحدة

ū al-lh tā ḥwyā l'zīz 'lā ḥsāb la client, des fois ndīrū deux operations des fois tlātī
des fois ūḥdī (Par Dieu, mon cher frère, selon le client, parfois nous faisons deux opérations)

Pour convaincre autour de l'endroit

غي يدخل هو يفهم وحده des fois ماشي كيف كيف يتبدل و السكنة الداخل تتبدل

Des fois تلقا تلتقا فيها شومبرا زيادة des fois تلتقا تلتقا climatisé chauffe-eau تلتقا
تلتقا صوالحك قاع chauffe bain الدوش تاعك

L'endroit māšī kīf kīf yatbadal ū al-sukna' al-dāḥal tatbadal, des fois gī yadhul hū yafham
waḥdah. Des fois talqā fihā šūmbrā zīada' des fois tadḥul tḥāhā climatisé talqāhā
chauffe-eau talqā a'ā al-dūš tā'k chauffe bain talqā ṣwālḥak gā'

(D'es qu'il rentre il comprend tout seule, c'est pas pareille sa change, et l'appartement à l'intérieure change, l'endroit Tu trouveras ton douche, chauffe-eau)

Formules mixtes : "ça fait longtemps", "ça dépend", "c'est normal » tu la trouveras climatisée, des fois une chambre de plus, des fois avec, chauffe-bain, toutes les commodités).

Le recours aux expressions religieuses constitue également une stratégie de persuasion accordant à l'énonciateur une autorité dans une société où le religieux est considéré comme un discours fondateur dans les échanges commerciaux, notamment.

« بسم الله ما شاء الله ربي يسخر ربي يبارك » (Au nom de Dieu, que Dieu le veuille, que Dieu facilite, que Dieu bénisse)

A côté du religieux, la dimension culturelle est également présente avec des expressions de politesses propres au dialecte algérien comme :

« خونا » (notre frère),

« بلا جميل فوق الراس و العين » (Sans faveur, sur la tête et les yeux)

- Courtier 2. Nom et prénom : Ahmed Baloumi

Profil : 62 ans Surnom "Baloumi", retraité, ancien emballer chez Sampac, niveau scolaire "CEP", 24 ans dans le courtage

Afin de justifier son ancienneté et son savoir-faire donc, le locuteur utilise l'énoncé :

"Ça fait longtemps mal- 2001 mmaā al- 2001 jusqu'à présent "

La stratégie de légitimation et de crédibilité se manifeste à travers l'utilisation d'un vocabulaire technique intégré :

Termes français adoptés : "courtier", "l'opération", "affaire", "client", "prix"

Institutions locales : "l'entreprise", « "CNEP" (Caisse Nationale d'Épargne et de Prévoyance)

Termes immobiliers : "quartier résidentiel"

Insertions françaises dans phrases arabes : "prix", "quartier", "opération", "entreprise", « "CNEP."

Adaptations phonétiques : "cliant" pour "client"

Courtier 3. Nom et prénom : Mohamed Boualam.

1- Profil ; 52 ans, licencié, fonctionnaire ; il exerce depuis 9 ans.

Mohamed Boualam : تسع سنين هكا "neuf ans, عندى واحد ال

: 'andī wāḥd al-neuf ans, ts'snīn hākā

La technologie immobilière utilisée par Mohamed Boualam représente environ 25% de son discours total. Voici un relevé des termes et des expressions techniques spécifiques au domaine immobilier qu'il emploie.

- a- En français ; Dalle de sol, Les Balcons, Fini, Chaudière, Chauffe-eau, Une citerne, Situation, le Prix, Boulevard, Cartier propre, livret foncier, Le notaire, le locataire, Le propriétaire, La commission, Dix pourcent (10%), 13^{ème} mois, Courtier, Client, Cent pour-cent (100 %), Equipé, Sécuriser, Fermé, Les autorités, Défaut, Bricole, Bricolage.

Vocabulaire technique contextualisé : تاع السكنة "situation هي باش تكون سكنة مليحا هي
,» "hī bāš tkūn sukna mlīḥā hī situation tā' al-sukna ."(Pour qu'un logement soit bon, c'est la situation du logement)

« (Il y a une chaudière, il y a un chauffe-bain)

« مافيهاش بوغايا "quarti propre كي نبغي نقوله ال (Quand je veux lui dire que le quartier est propre, sans voyous)

Le sociolecte de Mohamed boualam représente environ 75 % de son discours, reflète les particularités linguistiques propres à la région de Ain Témouchent et plus largement de l'ouest algérien mettant en avant des valeurs partagées comme celle de l'hospitalité et de la fraternité :

« انا دايمن نرحب بالغاشي نقولهم انا حنا خوت " anā dāyman nraḥab bālgāšī nqūlhum anā ḥnā ḥūt " (Je souhaite toujours la bienvenue aux gens, je leur dis que nous sommes frères)

« ديرها مزيانة تلقاها مزيانة " dīrhā mziāna talqāhā mziāna ", (Fais le bien, tu le trouveras le bien)

«حنايا متواضعين مع قاع مع الناس عادي " ḥnāīā mtwāḍ'īn qā' m' al-nās 'ādī "(Nous sommes modestes avec tous les gens, normalement)

L'arabe standard représente environ 8 à 10% du discours total de Mohamed boualam. Cette proportion est significative car elle est stratégiquement déployée dans les contextes spécifiques, notamment pour exprimer les concepts moraux religieux ou formels :

"bārtīāḥ" "بارتياح" (mrāfq al- 'mūmīa "المرافق العمومية" (les équipements publique), " al-ūḍ'īa "الوضعية" , "mškl "مشكل" , "ī nī "يعني" , "ālḥālā t al-āḡtmā'īa "الحالات (les situations sociale) , " al-šidq "الصدق" (l'honnêteté) , " al- 'lāqāt al-āḡtmā'īa "العلاقات الاجتماعية (les relations sociales) , "zurūf al-ḥīāt "ظروف الحياة (les conditions de la vie) "bišifa 'āma "بصفة عامة" (des façon générale) , "al- 'wāml al-mu' tra "العوامل المؤثرة" (les facteurs qui influencent), "al-nqā' iṣ"النقائص" (les défauts) , " amṭāl š' bīa "أمثال شعبية" (proverbes populaires) , " bmā ana"بما ان" (étant donné que) , " al-ḥmd llh"الحمد لله" (louage à dieu), "amṭ mḥmd "امة محمد" (communauté de prophète Mohamed), " anšā' al-lh. "انشاء الله" (Si dieu le veut), al- 'qd "العقد" (l'acte)

Analyse fonctionnelle de l'usage de l'arabe standard par Mohamed Boualam n'est pas aléatoire mais stratégiquement déployé pour

- 1- Légitimer son propos par l'emploi de l'arabe standard qui conforte une autorité aux concepts moraux et aux principes qu'il souhaite mettre en avant.
- 2- Pour souligner des valeurs morales comme l'honnêteté ou la confiance, il passe au registre standard pour marquer leur importance.
- 3- Démontrer sa maîtrise linguistique de l'arabe standard lui permet de montrer qu'il n'est pas seulement un intermédiaire commercial mais une personne éduquée.
- 4- Invoquer l'autorité morale / religieuse : les concerts religieux et moraux sont presque systématiquement exprimés en arabe standard.
- 5- Formaliser les aspects contractuels : la terminologie relative au contrat et aux obligations légales tant à utiliser davantage de formes standard.

L'arabe standard représente environ 8 à 10% du vocabulaire dans le discours de Mohamed Boualam mais son importance qualitative dépasse largement cette proposition quantitative. Il l'utilise comme une ressource linguistique distincte qui lui permet de marquer le moment

important de son discours, d'invoquer les valeurs morales et de démontrer sa légitimité professionnelle.

Alternance codique intra-phrastique complexe « triple variations linguistique » permet l'insertion de termes techniques français et l'arabe standard dans une phrase en arabe, dialectale. Exemple. :

تاع السكنة تكون في extérieure تاع السكنة يعني البرا situation باش تكون سكنة مليحا هي :
تكون اا فيها fini حداها مرافق عمومية السكنة الداخل اا// تكون quarti propre تكون في boulevard
dalle de sole اا ملّيح فيه // chaudière فيها chauffe-bain فيها les balcon
l'étage.

: hī bāš tkūn skna mlīḥā hī situation tā' al-sukna ī'nī al-brā exterieure tā' al-sknī
tkūn fī boulvar tkūn fī quarti prope fī ḥdāhā mrāfq 'mūmī' al-sknī al-dāhl ā// tkūn
fīnītkūn ā fīhā dalle de sole mlīḥ fīh ā // chaudiere fīhā chauffe-bain fīhā al-dū īdhī
al-dū fīhā les balcon l'étage.

(Pour qu'un logement soit bon, c'est la situation du logement, c'est à dire à l'extérieur du logement, qu'il soit sur un boulevard, dans un quartier propre).

Le verbe « contacter » en français, intégré à la morphologie verbale arabe dialectale, avec le préfixe [ī-] il le suffixe. - [ūnī], créant un hybride entre les 2 systèmes linguistiques

: "wāh ndūmūdī wāh" (oui je demande oui.) "واه ندوموندي واه"

Le verbe français demander, intégré à la morphologie verbale arabe, dialectale, avec le préfixe [n] il le suffixe. - [ī], génère une hybridation linguistiques.

Alternance intra-phrastique complexe (Multiples alternance dans une même phrase.)

نقد فالنهار ولا fonctionnaire خطرش انا vert retard انا عندي وقت دايم اا نجى غي مور العصر :
les Week-end تيليفون و , تيليفون

: anā 'ndī ūqt dāīm ā nǧī ḡī mūr al-'sr vert retard ḥṭrš anā fonctionnaire nqd fālnhār
ūlā tīlīfūn tīlīfūn ū les Week-end

(J'ai du temps, je viens toujours après l'après-midi, vers tard. Parce que je suis fonctionnaire, je travaille pendant la journée, ou par téléphone et les week-ends).

Cette phrase présente plusieurs points de commutation (3 alternances) Entre l'arabe dialectal et le français, démontrant une grande flexibilité linguistique où chaque langue est

utilisée pour des éléments spécifiques de points, expression temporelle ou une situation professionnelle.

Le code switching chez Mohamed Boualam est caractérisé par une forte hybridation (français et l'arabe standard réservés aux aspects technique et formel, l'arabe dialectal), auquel suit des schémas réguliers qui reflètent à la fois son appartenance culturelle, son positionnement social (fonctionnaire) et sa stratégie communicative personnelle.

- Courtier 4. Nom et prénom : Mohamed Ikhlef

Profil : âge de 62 ans, Surnommé " Rigambo", Courtier, Profil polyvalent (immobilier, voitures, terrains) ancien employé (manœuvre) d'entreprise devenu courtier indépendant. Principalement à Ain Témouchent mais notamment dans plusieurs villes (Tlemcen, Sidi Bel Abbés, Remchi, Alger. Mostaganem., Tiaret).

Afin de justifier sa fonction et son statut, le locuteur utilise un technolecte ordinaire relevant du domaine :

1. Technolecte professionnel (Terminologies Spécifiques au courtage. Immobilier)

Représente 36 % de l'interview globale caractérisé par une terminologie spécifique au domaine immobilier et au courtage informel répartie comme suivant :

- Technolecte français environ 19% du vocabulaire spécialisé :

Centre-ville, Prix, Client, Supérette, Transport. 13ème mois, Commission. Quartier. Sécurité. Boulevard. Quartier propre, Cité, Axe, Logement, commission, 13^{ème} mois. Courtier, "السومة" "al-sūma" lot de terrain, "البلاصطة" »al-blāṣṭā " (placette : petite place)

- Technolecte arabe dialectal : environ 26% du vocabulaire spécialisé :

"كورتى" "kūrtī" "شابة" "šāba "(belle, bonne)" , "بلاصة" blāṣa"(endroit), "نفوتها" "nfūthā " (je passe à quelqu'un), "ما فيهاش" " māfīhāš sécurité "(elle n'est pas sécurisé) , " " "ندوموندى" "ndūmūndī " ، "نيقوسي" "nīqūsī " «السومة" "sūma "(le prix) "لوطو" lūṭū "(voiture) " ، "نخدم بزنس مان" "nḥdm bzns mān) «(je demande) " «sa dépend الخدمة" " «sa dépend 'lā al-ḥdma ."(Sa dépend du travail).

Ce technolecte n'est pas utilisé de manière aléatoire mais selon des fonctions pragmatiques spécifiques (précision technique, crédibilité et légitimation professionnelle, distanciation objective, modernité) qui s'adaptent au contexte de l'interaction est au profil

du client. L'alternance entre le français et arabe dialectal lui permet de naviguer stratégiquement entre professionnalisme formel et proximité relationnelle avec ses clients.

Sociolecte : représente environ 42% de l'entretiens globale, Marqueur d'appartenance sociale et culturelle, Mohamed Ikhlef utilise des expressions idiomatiques locales, des marques sociolectaux :

: « نلعب فال السكاني فالأراضي فاللواطة » "nl' b fāl al-skānī fāl'arādī fāllwātī" (Je joue dans l'immobilier, dans les terrains, dans les voitures)

: « نديبلاسي نمشي لتلمسان لبلعباس لرمشي لذراير » "ndīblāsī nmšī ltlmsān lbl' bās lrmšī ldzāī" (Je me déplace à Tlemcen, à Sidi Bel Abbès, à Remchi, à Alger)

« السومة هادي ماغديش تلقاها » (Ce prix, tu ne le trouveras pas ailleurs)

راه باغي و ماراهش باغي قال سعفني كري هاد الكرية ماغديش تردك فالندم.

: rāh bāgī ū mārāhš bāgī qāl s' fnī krī hād al-krīt māgādīš trdk fāln dm.

لي طاح ما لشجرة طاح في جذورها, و الكراي لي باغي يكري ولا يشري يجي عينه حمرة :

: lī ṭāḥ mālšgrī ṭāḥ fī ḡdūrḥā, ū al-krāī lī bāgī īkrī ūlā īsrī īḡī 'īnh ḥamra (ce qui tombe de l'arbre tome dans ces racines, le locateur qui veut louer ou acheter à les yeux rouge)

Alternance codique : environ 22% du discours de Mohamed Ikhlef, c'est manifeste sous différentes formes :

Alternance intra-phrastique : Changement de langue dans la même phrase

: "rendez-vous قال نتلاقوا في قهوة." hād al-mūḏū' qāl māntlāqūš ḥnāīā bālūlā qāl bāl rendez-vous qāl ntlāqwā fī qhūt.

(On ne va pas se rencontrer la première fois, on va dire en prend rendez-vous, on va dire on va se rencontrer dans le café)

Alternance inter-phrastique : changement de langue entre phrases : "واه نروح نشوف (bien sur واه نروح نشوف و البلاصة وين" (bien sur je vais voir l'appartement et l'endroit où elle est située).

Cette répartition montre que le discours d'Ikhlef Mohamed est principalement marqué par son appartenance socioculturelle, mais que son identité professionnelle s'exprime à travers un technolecte significatif où il utilise l'alternance codique (arabe dialectal-français) de manière fluide et stratégique selon la situation communicative dans les interactions commerciales.

20.2. Courtiers francisant

Courtier 5. Nom et prénom : Zerrouki Ahmed

Profil : 71ans (Francisant), ancien hôtelier puis agent immobilier, niveau de scolarisation terminal. Exerce depuis 1980 jusqu'à nos jours, à Ain Témouchent et en dehors.

1. Le Technolecte immobilier représente environ 45 % de l'entretien (Vocabulaire professionnel spécifique au métier de courtier/agent immobilier) :

« l'acte authentique », « l'état des lieux », « la superficie », « F3 » (pour désigner un type d'appartement), « haut standing », « le propriétaire », « le locataire », « visite », (au sens de visite immobilière), « barèmes », « registre bien paraphé », « un mois par an », « 13^{ème} mois » (pour désigner la commission ou la durée du loyer), « location », « louer », « appartement à louer », « le voisinage », « moyens de transport », « l'agence immobilière », « demande » (au sens de demande locative), « prix », (au sens de valeur immobilière), « clé », (remise des clés, possession), « s'arranger avec le propriétaire », « spacieux », « satisfait/satisfaire le client », « la vente », (vente immobilière).

2. Technolecte vocabulaire professionnel précis du métier immobilier

En français

(Expressions et manières de parler propres au milieu social ou professionnel des courtiers, ou à la culture locale) : « Il n'y a pas mieux que la visite. », « Il ne faut pas toucher », « C'est un très bon état. », « Vous n'allez pas le regretter. », « Vous ne trouvez pas un état de lieu comme ça avec ce prix », « Il faut satisfaire le client. », « On peut s'arranger avec le propriétaire. », « Il faut être un bon encaisseur. », « Il faut le mettre à l'aise, le client. », « C'est au client de prendre la décision. », « Il faut se mettre à la place du client. », « La stratégie que je prépare, c'est d'être calme. », « Le langage il diffère. Parce que les clients ne sont pas les mêmes. », « On exerce deux affaires, trois affaires par jour. », « Il y a un café spécial pour les courtiers. », « Je ne me ressemble pas avec les courtiers. », « On fréquente un café bien. ».

2.2 Expressions idiomatiques et proverbes (arabe dialectal et mélange)(Formules figées, proverbes, expressions populaires ou culturelles)

:) وفيك بركة (ūfik brkī) – « Que la bénédiction soit sur toi »

: ماتردكش فالندامة (mātrdkš fālnḏāmē) – « Tu ne seras pas ramené au regret »

: حنا رانا غي نتسبوا وكلشي بالمكتوب بالاك ما يخبش ظنك (ḥnā rānā gī ntsbwā ū klšī bālmktūb bālāk mā ḥībš znk) – « Nous, on fait juste des efforts, tout est écrit [par le destin] , peut-être que tu ne seras pas déçu »

« On peut lui dire ماتخلصنيش (ne me paie pas). », «

دير ال courage (dīr al-courage) – «Aie du courage» (mélange arabe-français)

الحية رآها غي تطلع la vente الحيا رآها واعرك وماكانش الكرية // هادي علا الكرية و (al-ḥiā rāhā wā'rk ū mākānš al-krīt // hādī 'lā al-krīa ū la vente al-ḥiā rāhā gī tuṭl') – «La vie est dure et il n'y a pas de location... pour la location et la vente, la vie ne fait que monter»

كيما نقولو ربي يفرج عليك (kīmā nqūlū rbī īfrġ 'līk) – «Comme on dit, que Dieu t'apporte la délivrance»

ولد باب واسعة مايحبكش ما يزيركش (ūld bāb wās'ī māīḡīfkš mā īzīrkš) – «Fils de la grande porte, il ne te gêne pas, il ne te serre pas»

3. Alternance codique et hybridation :

Zerrouki utilise un sociolecte mêlant arabe dialectal algérien et français, avec des expressions imagées et familières qui reflètent son ancrage local :

- Technolècte : vocabulaire professionnel précis du métier immobilier.
- Sociolecte : façons de parler, attitudes et formules propres au milieu des courtiers et à la culture locale.
- Expressions idiomatiques/proverbes : tournures populaires, proverbes, et mélanges arabo-français.

Les expressions utilisées par Zerrouki pour parler de la souplesse

En français / mélange franco-arabe

« Heee très souple très souple. Oui, oui, oui pour le locataire. » (Insistance sur la nécessité d'être flexible avec le locataire).

« On peut s'arranger avec le propriétaire. » (Formule classique pour exprimer la possibilité de négociation) « Mais si le client n'est pas en mesure de payer. On peut s'arranger avec lui. » (Souplesse dans les modalités de paiement)

« Il faut être un bon encaisseur. » (Capacité à accepter les difficultés sans se fâcher)

En arabe dialectal

Redondance : Zerrouki : « Il faut être très souple, très souple. » (Répétition pour insister sur l'importance de la flexibilité).

21. Strategies de persuasion selon le modèle rhétorique classique

a/ Abdel Hafid

Énumération des équipements : « تلقاها زيادة... climatisé chauffe-eau » « tlqā fihā šūmbrā zīādī... tlqāhā climatisé tlqāhā chauffe-eau » (Tu y trouveras une chambre supplémentaire... tu la trouveras climatisée, avec un chauffe-eau)

b/ Ahmed Baloumi

Mise en valeur des avantages objectifs : « هادي شابة راه الجامع حداك الحوانيت حداك كلشي راه حداك »
 hādī šābī rāh al-ġām‘ ḥdāk al-ḥwānīt ḥdāk klī rāh ḥdāk » (Celui-ci est beau, la mosquée
 est à côté, les magasins sont à côté, tout est à proximité)

Argumentation par comparaison de quartiers : « quartier ماشي مليح واه المقارنة كايين » « quartier māšī mlīḥ quartier ūkāīn al-quartier mlīḥ » (Oui, la comparaison, il y a des quartiers qui ne sont pas bons et il y a des quartiers qui sont bons)

.c/ Mohamed Boualam

Valorisation des critères techniques : « chauffe-bain فيها chaudière مليح فيه dalle de sole فيها » « fihā dalle de sole mlīḥ fih chaudière fihā chauffe-bain » (Il y a une belle dalle de sol, une chaudière, un chauffe-bain)

Argumentation comparative : « كيف ماشي كيف isolé باينة هادي تجيلي وحدا في بلاصة عمومية و في بلاصة » « كيف bāīna hādī tǧīblī ūḥdā fī blāṣa ‘mūmīa ū fī blāṣa isolé māšī kīf kīf » (C'est clair, si tu m'apportes une [propriété] dans un lieu public et une dans un lieu isolé, ce n'est pas pareil)

Justification rationnelle des prix : « Le prix طالع خاطرش الموقع تاع السكنة هو لي يغلي السكنة » « Le prix ṭāl‘ ḥāṭrṣ al-mūq‘ tā‘ al-sukna hū lī īǧlī al-sukna » (Le prix est élevé parce que c'est l'emplacement du logement qui rend le logement cher)

d/ Zerrouki Ahmed

Analyse technique des biens : « La première des choses, l'état des lieux. Deuxièmement, la superficie. »

Arguments de comparaison : « Et vous ne trouvez pas un état de lieu comme ça avec ce prix ? »

Mise en valeur des caractéristiques objectives : « Il y a des F3 qui sont spacieux, il y a des F3, ils sont un peu... Ça dépend. »

e/ Mohamed Ikhlef

Argumentation sur l'accessibilité : « transport حداثك الجامع حداثك المرشي » « transport ḥdāk al-ḥmām ḥdāk al-ǧām‘ ḥdāk al-mršī » (Les transports sont à côté, le hammam est à côté, la mosquée est à côté, le marché est à côté)

Analyse comparative des quartiers : « وكيفاش دايرة citée كل » « kl citée ūkīfāṣ dāīrī » (Chaque cité est différente)

Valorisation de la sécurité : « quartier فيه تقدر يطمئن قلبك la sécurité شباب فيه » (Un quartier bien, il y a de la sécurité, tu peux y avoir l'esprit tranquille)

21.2. Ethos construction de la crédibilité

a/ Abdel Hafid

Apprentissage sur le terrain : « تعلمنا مع بعض الكورتيا كونا في وسطهم وتعلمنا و الحمد لله » « t'lmnā m' b'd al-kūrtiā kūnā fī ūṣṭhm ūt'lmnā ū al-ḥmd llh » (Nous avons appris avec les autres courtiers, nous étions parmi eux et nous avons appris, Dieu soit loué)

Expérience géographique étendue : « La zone de Ain temouchent, bel Abbès, Oran, Mostaganem » « وين ما تكون بلاصة شابة » « wyn mā tkūn blāṣṭ šābī » (La zone d'Ain Témouchent, Bel Abbès, Oran, Mostaganem, où qu'il y ait un bon emplacement)

La sincérité comme principe : « هي تكون الصراحة الصراحة هي كلش » « hī tkūn al-ṣrāḥṭ al-ṣrāḥṭ hī klš » (C'est la sincérité, la sincérité c'est tout)

b/ Ahmed Baloumi

Réputation et stabilité : « انا مشهور بالكلمة تاع بلومي » « anā mšhūr bāklmī tā' blūmī » (Je suis connu sous le nom de Baloumi)

Principe de sincérité : « الصراحة هي لي تخليك تخدم » « al-ṣrāa hī lī ṭḥlīk ṭḥdm » (La sincérité est ce qui te permet de travailler)

Expérience comme garantie : « عندي خبرة » « ndī ḥbra » (J'ai de l'expérience), « هدمتي عندي » « ḥdmtī 'ndī l'expérience » « لخدمتي عندي » (Dans mon travail, j'ai de l'expérience)

c/ Mohamed Boualam

Transparence et honnêteté : « مانقدملش حاجة علا حاجة لوكان نقدملهم غادي نغشهم » « mānqdmīlš ḥāġṭ 'lā ḥāġṭ lūkān nqdmīlhm ġādī ngšhm » (Je ne lui présente pas une chose pour une autre, sinon je les tromperais)

Égalité et modestie : « حنايا متواضعين قاع مع الناس عادي » « ḥnāiā mtwāḍ'īn qā' m' al-nās 'ādī » (Nous sommes modestes avec tous les gens, normalement)

Triple affirmation de la vérité : « الحاجة تاع الصبح هو الصدق الصدق الصدق » « al-ḥāġṭ tā' al-ṣḥ hū al-ṣdq al-ṣdq al-ṣdq » (La chose juste, c'est la vérité, la vérité, la vérité)

d/ Zerrouki Ahmed

Affirmation de l'honnêteté : « Il faut dire la vérité. », « Il faut être sincère, la première des choses. »

Mise en avant de la souplesse : « Il faut être un bon encaisseur. », « Il faut être très souple, très souple. »

Empathie professionnelle : « Il faut se mettre à la place du client. », « Il faut le mettre à l'aise, le client. »

e/ Mohamed Ikhlef

Expérience de longue date : « عاندي مال ل'activité عاندي هاد » 'ndī hād l'activité 'āndī māl quatre vent huit » (J'ai cette activité depuis 88)

Mobilité et réseau étendu : énumération des wilayas où il opère

Connaissance approfondie des quartiers : comparaisons détaillées entre différentes zones

21.3. Pathos appel aux émotions.

a/ Abdel Hafid

Formules religieuses rassurantes : « بسم الله ما شاء الله ربي يسخر ربي يبارك » (Au nom de Dieu, que Dieu le veuille, que Dieu facilite, que Dieu bénisse)

Création d'un sentiment d'urgence : « مين يكون قايلك لابد عليك تلغاله تفتنه... بالاك وحدخرين بغاو » mīn īkūn qāīlk lābd 'līk tlgāl̄h tft̄nh... bālāk ūḥdḥrīn bgāw īšūfū » (Quand il te dit qu'il te faut l'appeler pour le rappeler... peut-être d'autres veulent voir)

Enthousiasme contagieux : « très bonne affaire , affaire طرطق » (très bonne affaire, affaire excellente), « Affaire مريقلة ماشاء الله » « Affaire mrīqlī māšā' al-lh » (Affaire impeccable, que Dieu le veuille)

b/ Ahmed Baloumi

Création d'urgence : « نقوله اودي غادي يدوها غادي يدوها » nqūlh aūdī gādī īdūhā gādī īdūhā » (Je lui dis qu'ils vont le prendre, ils vont le prendre)

Peur de regretter : « نقوله غي ديها هدي تراطيهاش غادي يجو يدوها وتندم عليها » tqūlh gī dīhā hđī trātīhāš gādī īgū īdūhā ūtndm 'līhā » (Dis-lui de le prendre, ne le laisse pas, ils vont venir le prendre et tu le regretteras)

Relation de confiance : « نشوف عقليته يشوف عقليتي » nšūf 'qlīth īšūf 'qlītī » (Je vois sa mentalité, il voit la mienne)

c/ Mohamed Boualam

Fraternité et égalité : « حنا رانا كي لخواوة دروك ماكانش فرق بيني و بينك » ḥnā rānā kī lḥāwūt drūk mākānš frq bīnī ū bīnk » (Nous sommes comme des frères, maintenant il n'y a pas de différence entre toi et moi)

Joie partagée : « لي يكري فرحان و مول السكنة فرحان و انا فرحان » lī īkrī frḥān ū mūl al-sknṯ frḥān ū anā frḥān » (Celui qui loue est heureux, le propriétaire est heureux, et moi je suis heureux)

Maximes sécurisantes : « ديرها مزيانة تلقاها مزيانة » dīrhā mziānā tīqāhā mziāna » (Fais-le bien, tu le trouveras bien)

d/ Zerrouki Ahmed

Création d'un sentiment d'urgence : « Des demandes la nuit en urgence. »

Rassurance et promesse : « Vous n'allez pas le regretter. », « J'espère que cet appartement vous porte bonheur. »

Recours à la religion : « حنا رانا غي نتسبوا و كلشي بالمكتوب » ḥnā rānā gī ntsbwā ū klšī bālmktūb » (On fait juste des efforts, tout est écrit [par le destin])

e/ Mohamed Ikhlef

Pression par l'urgence : « الا ماتديهاش انا السيد راه موراي و حذر » al-ā mātdīhāš anā al-sīd rāh mūrāī ū ḥdhṛ » (Si tu ne la prends pas, il y a quelqu'un d'autre derrière moi)

Peur du regret : « غادي تعاود توليلك فالندم تبقى تقول اندايمي شا درت لعمرى » ḡādī t'āūd tūlīlk fālnḍm tbqī tqūl andāīmī šā drt l'mrī » (Tu finiras par le regretter et tu diras "mon Dieu qu'ai-je fait")

Appel à la sécurité : « تقد يطمئن قلبك » tqd ītm'in qlbk » (Tu peux avoir l'esprit tranquille).

22. Les stratégies persuasives à travers les six principes d'influence sociale de Cialdini

Cette analyse scientifique des stratégies persuasives mobilisées par les courtiers immobiliers de la wilaya d'Ain Temouchent, en utilisant comme cadre théorique les six principes d'influence sociale développés par Robert Cialdini (2001) : La réciprocité, L'engagement, la cohérence, La preuve sociale, L'autorité, L'appréciation (ou sympathie), La rareté)

Cette approche permet d'examiner comment ces professionnels de l'immobilier, évoluant professionnellement dans un cadre informel, mobilisent, consciemment ou inconsciemment, des mécanismes d'influence sociale scientifiquement validés dans leurs interactions avec les clients potentiels. Ces principes, bien que théorisés dans un contexte occidental, ont montré leur validité transculturelle (Cialdini et al., 1999), ce qui justifie leur application au contexte algérien.

22.1. Fondements théoriques de la réciprocité

Le principe de réciprocité, selon Cialdini (2001), repose sur la norme sociale universelle selon laquelle nous nous sentons obligés de rendre ce qui nous a été donné. Cette obligation perçue peut être activée par un cadeau, un service, une concession ou une information privilégiée, et crée une pression psychologique à la réciprocité.

Les concessions sur le prix comme tactique de réciprocité

L'analyse des entretiens révèle que les courtiers immobiliers d'Ain Temouchent utilisent fréquemment des concessions sur le prix comme levier de réciprocité. Mohamed Ikhlef l'exprime clairement : "هاد الحسبة لي راك تقولي عليها غادي نقصله مالسومة باش الا كاش حاجة و غاديتوليك انت" hād al-ḥsba lī rāk tqūlī 'līhā gādī nqṣlh mālsūmt bāš al-ā kāš ḥāğt ū gādī tūlīlk ant mūl al-sukna" (Ce calcul dont tu me parles, je vais lui réduire du prix pour que s'il y a quelque chose, ça te revienne à toi le propriétaire).

Cette stratégie illustre parfaitement le mécanisme de réciprocité identifié par Cialdini : en offrant une concession sur le prix, le courtier active chez le client un sentiment d'obligation qui le pousse à concéder quelque chose en retour, souvent l'acceptation rapide de l'offre malgré certains défauts du bien. Ahmed Zerrouki utilise une approche similaire : "نقوله اودي" anā mā nkrīlkš bhādīk al-sūmt gādī nqṣlk ū al-ğwāğḡ hādūk dbr rāsk bīhm (Je lui dis que je ne te loue pas à ce prix-là, je vais te faire une réduction et pour ces petits problèmes, tu te débrouilleras avec)

Cette tactique correspond exactement à ce que Cialdini et Ascani (1990) ont nommé la "technique de la porte-au-nez inversée", où une concession apparente déclenche un sentiment de dette psychologique.

Le service personnalisé comme déclencheur de réciprocité

Un autre mécanisme de réciprocité identifié dans le corpus concerne l'offre de services personnalisés qui dépassent les attentes habituelles. Beloumi l'illustre : "انا نوريه نفيزيتيه واه" anā nūrīh nfīzītīh wāh bgī īkrī nšg' h mīn nhdrīh hdrā šābī īlqā klām šhīh kīmā ġbthā kīmā ūrīth"(Je lui montre, je lui fais visiter, oui il veut louer, je l'encourage quand je lui parle bien, il trouve des paroles vraies comme je les ai apportées, comme je les lui ai montrées)

Cette attention personnalisée crée ce que Gouldner (1960) a identifié comme une "dette de gratitude", augmentant significativement la probabilité que le client se sente obligé de conclure l'affaire avec le courtier qui lui a accordé ce traitement spécial.

22.2. L'engagement et la cohérence dans le processus de négociation

Selon Cialdini (2001), les individus ont un besoin psychologique fondamental de maintenir une image cohérente d'eux-mêmes. Une fois engagés dans une position, ils tendent à agir en cohérence avec cet engagement initial, même lorsque la motivation originelle a disparu.

Ahmed Baloumi : "تقوله واه تقوله غي ديها هدي تراطيهاش غادي يجو يدوها و تندم عليها هدي هي" wāh tqūlh gī dīhā hdī trāṭīhāš ġādī īgū īdūhā ū tndm 'īhā hdī hī'"(tu lui dit oui tu lui dit ,prend la ,il ne faudra pas l'a ratter , d'autres vont venir la prendre ,il tu va la regretter ,c'est sa).

L'engagement progressif du client dans la visite :

Les courtiers immobiliers d'Ain Temouchent exploitent ce principe en engageant progressivement le client dans le processus de visite et de négociation. Mohamed Boualam décrit cette approche :

Cette stratégie correspond à ce que Joule et Beauvois (2002) ont qualifié de "technique du pied-dans-la-porte", où un engagement initial modeste (poser des questions) crée une dynamique psychologique qui pousse à des engagements plus conséquents (visiter, négocier, acquérir).

La projection possessive comme mécanisme d'engagement

Une technique particulièrement efficace d'engagement identifiée dans notre corpus consiste à faire parler le client du bien comme s'il lui appartenait déjà. Mohamed Ikhlef l'utilise sciemment : "ارواح شوف سكنتك" "arwāḥ šūf sukntk" (Viens voir ton appartement).

En utilisant le possessif "ton" pour désigner un bien que le client ne possède pas encore, le courtier active ce que Kiesler (1971) a identifié comme un "engagement psychologique anticipé", incitant le client à agir en cohérence avec cette projection possessive.

Cette stratégie fonctionne selon le principe de "dissonance cognitive" identifié par Festinger (1957) : une fois que le client s'est mentalement projeté comme propriétaire, ne pas conclure l'affaire créerait une incohérence psychologique inconfortable.

22.3. La preuve sociale comme levier de décision

Le principe de preuve sociale, selon Cialdini (2001), repose sur la tendance humaine à considérer un comportement comme correct dans la mesure où d'autres personnes l'adoptent. Cette heuristique cognitive est particulièrement puissante dans les situations d'incertitude.

La référence aux autres clients comme stratégie persuasive :

Les courtiers immobiliers utilisent systématiquement des références à d'autres clients pour créer une pression de conformité. Ahmed Baloumi l'exprime explicitement : (Je lui dis, prends-la tout de suite, ne la laisse pas, ils vont venir la prendre et tu le regretteras)

Cette évocation d'autres acheteurs potentiels correspond à ce que Cialdini et Goldstein (2004) ont identifié comme un "signal de validation sociale", suggérant que le bien est désirable puisque d'autres personnes le convoitent également.

Mohamed Ikhlef utilise une stratégie similaire plus explicite :

"قال الا ماتديهاش انا السيد راه مورايا وحدخر انا انت فضلتك علا السيد"

(Il dit si tu ne la prends pas, j'ai un monsieur qui attend derrière toi, je t'ai donné la priorité)

Cette tactique exploite ce que Worchel, Lee et Adewole (1975) ont démontré expérimentalement : l'attrait d'un bien augmente significativement lorsqu'il est présenté comme étant convoité par d'autres.

L'évocation des précédents propriétaires satisfaits :

Une autre manifestation du principe de preuve sociale consiste à évoquer la satisfaction des précédents propriétaires ou locataires. Mohamed Ikhlef l'utilise :

كرا وخرجو دوك الناس و باغي يزيد déjà دراه كرا راه كاري لوحدين صاي déjà هو علا حساب ال خطر هو راه " hū 'lā ḥsāb al- ḥṭr hū rāh déjà rāh krā rāh kārī lūḥdīn ṣāī déjà krā ūḥrḡū dūk al-nās ū bāḡī īzīd īkrī kīmā krā ldūk al-nās īkrī lsīd"(C'est selon, car lui a déjà loué, il a déjà loué à certaines personnes, ces gens sont partis et il veut louer de nouveau comme il a loué à ces gens-là)

Cette référence aux précédents locataires correspond à ce que Cialdini (2001) identifie comme le "principe de similarité dans la preuve sociale" : nous sommes davantage influencés par les actions de personnes que nous percevons comme similaires à nous.

22.4. L'autorité comme fondement de crédibilité

Selon Cialdini (2001), les individus ont tendance à obéir aux figures d'autorité et à suivre les recommandations de personnes perçues comme expertes dans leur domaine. Cette tendance s'explique par les avantages adaptatifs historiques de la déférence à l'autorité et par les raccourcis décisionnels qu'elle permet.

L'expertise territoriale comme source d'autorité :

L'analyse des entretiens révèle que les courtiers immobiliers construisent leur autorité principalement sur leur connaissance approfondie du territoire local. Mohamed Ikhlef, l'illustre

انا نخدم فالسكاني فالأراضي فاللواطة نخدم فاللواطة نبيع و نشري, لا لا نديلاسي نمشي لتلمسان لبلعباس لرمشي " anā nḥdm fālskānī fāl'arādī fāllwāṭī nḥdm fāllwāṭī nbī' ū nšrī, lā lā ndīblāsī nmšī ltłmsān lbl'bas lrmšī ldzāir mstḡānīm ltīārt lqā' al-ūlāiāt qā'(Je travaille dans l'immobilier, dans les terrains, dans les voitures, je vends et j'achète, non non

je me déplace, je vais à Tlemcen, à Bel Abbès, à Remchi, à Alger, à Mostaganem, à Tiaret, dans toutes les wilayas)

Cette démonstration d'une connaissance géographique étendue correspond à ce que French et Raven (1959) ont identifié comme le "pouvoir d'expertise", une des bases fondamentales de l'influence sociale.

L'expérience professionnelle comme marqueur d'autorité :

L'expérience professionnelle constitue un autre pilier de l'autorité revendiquée par les courtiers. Mohamed Ikhlef met en avant sa longévité dans le métier :

"ndī hād l'activité 'āndī māl quatre vent huit māl tmnīt ū tmānīn ḥti al- quatre vent dix-huit"(J'exerce cette activité depuis quatre-vingt-huit jusqu'à quatre-vingt-dix-huit)

Cette mise en avant de l'expérience correspond à ce que Cialdini (2001) a identifié comme les "signaux d'autorité", des indicateurs qui activent automatiquement la déférence à l'expertise.

Ikhlef Mohamed et Ahmed Zerrouki, les plus âgés des courtiers interrogés utilisent leurs âges comme marqueurs d'autorité implicite :

"كنت نخدم فالشركة عاود ما لشركات حبست عاود وليت نخدم نبيع و نشريMohamed Ikhlefانا"

(Moi, Mohamed Ikhlef, 71 ans, j'ai travaillé dans l'entreprise, puis j'ai arrêté et je me suis mis à vendre et à acheter)

Cette mention de l'âge active ce que Tiedens et Fragale (2003) ont nommé la "complémentarité de statut", où l'âge avancé est associé à l'expérience et à la sagesse, particulièrement dans les sociétés traditionnelles.

22.5. L'appréciation et la sympathie comme facteurs d'influence

Le principe d'appréciation, selon Cialdini (2001), repose sur notre tendance à accepter plus facilement les demandes de personnes que nous apprécions ou auxquelles nous nous identifions. Cette appréciation peut être cultivée par la similitude, la familiarité, les compliments, la coopération et l'association à des éléments positifs.

La création d'une proximité relationnelle

Les courtiers immobiliers d'Ain Temouchent travaillent activement à créer une relation de proximité avec leurs clients. Mohamed Boualam l'exprime directement :

انا دايم نرحب بالغايشي نقولهم انا حنا خوت نتقاهمو مزين لخوت كي يتقاهمو و دايم فالخدمة ناعكم انا ماشي /حنا "ānā dāimn nrhb bālgāšī nqūlhm anā ḥnā ḥūt ntfāhmū mzin lhūt kī ītfāhmū ū dāimn fālḥdmī tā'km anā māšī /ḥnā rānā kī lḥāūī drūk mākānš frq bīnī ū bīnk"(J'accueille toujours les gens en leur disant que nous sommes comme des frères, nous nous comprenons bien entre frères quand ils se comprennent, et je suis toujours à votre service, nous sommes comme des frères, il n'y a pas de différence entre moi et toi).

Cette stratégie linguistique de fraternisation correspond à ce que Burger et al. (2004) ont identifié comme la "technique de similarité", qui augmente significativement la compliance en créant un sentiment d'appartenance à un même groupe social.

L'usage des formules religieuses comme vecteur de sympathie

Un mécanisme particulièrement intéressant d'appréciation identifié dans notre corpus est l'usage stratégique de formules religieuses qui créent une communauté de valeurs. Abdel Hafid l'illustre : "تدخل السكنة قال بسم الله ما شاء الله ربي يسخر ربي بيارك و الدنيا هدي هي" tdhl al-sknī qāl bsm al-lh mā šā' al-lh rbī īshr rbī ībārķ ū al-dnīā hdī hī" (Tu entres dans l'appartement en disant au nom de Dieu, ce que Dieu a voulu, que Dieu facilite, que Dieu bénisse et c'est ainsi que va la vie).

Ces formulations religieuses activent ce que Tajfel et Turner (1986) ont théorisé comme "l'identité sociale partagée", renforçant le sentiment d'appartenance à une même communauté culturelle et religieuse, ce qui facilite l'influence sociale.

Les compliments et l'attention personnalisée

Les compliments constituent un autre levier d'appréciation identifié dans le corpus. Mohamed Ikhlef décrit cette approche : "هاو تهاويه تهر معاه بواحد الطريقة [...] باش هو يحس, يحس : "hāu thāwyh thdr m'āh bwāḥd al-ṭrīqī [...] bāš hū īḥs, īḥs brūḥh blī rāh fālāmān ttmsālḥ bwāḥd al-'qlī" (Tu l'accueilles, tu lui parles d'une

certaine façon [...] pour qu'il sente qu'il est en sécurité, tu t'adresses à lui avec une certaine mentalité).

Cette stratégie correspond à ce que Vonk (2002) a démontré expérimentalement : les compliments, même lorsqu'ils sont perçus comme potentiellement intéressés, créent une prédisposition favorable envers la personne qui les formule.

22.6. La rareté comme déclencheur de décision

Le principe de rareté, selon Cialdini (2001), repose sur notre tendance à valoriser davantage ce qui est perçu comme rare, unique ou menacé d'indisponibilité. Cette réaction psychologique s'explique par l'heuristique selon laquelle ce qui est rare est généralement plus précieux.

L'urgence temporelle comme simulation de rareté

Les courtiers immobiliers exploitent systématiquement le principe de rareté en créant un sentiment d'urgence temporelle. Ahmed Baloumi le formule explicitement : "نقوله تساعفني" : "nqūlh tsā' fnī : "تعاود كي ماتديش هاد القضية دروك غادي تعاود توليلك si non t'āūd kī mātdīš hād al-qḍī' drūk ḡādī t'āūd tūlīlk" (Je lui dis aide-moi à battre le fer tant qu'il est chaud, sinon tu vas encore manquer cette affaire qui va se représenter à toi)

Cette métaphore du "fer chaud" correspond parfaitement à ce que Cialdini (2001) a identifié comme l'exploitation de "l'opportunité limitée dans le temps", une des manifestations les plus efficaces du principe de rareté.

La concurrence d'autres acheteurs comme facteur de rareté

Une autre stratégie de rareté identifiée consiste à évoquer la concurrence d'autres acheteurs potentiels, comme l'exprime Mohamed Ikhlef : "قال الا ماتديهاش انا السيد راه موراي وحذر انا انت" : "qāl al-ā mātdīhāš anā al-sīd rāh mūrāī wḥḏr anā ant fḏtk 'lā al-sīd arwāḥ šūf skntk qā' al-ā mātdīhāš ḥlīnī nfūthā lāḥr (Si tu ne la prends pas, j'ai un monsieur qui attend derrière toi, je t'ai donné la priorité, viens voir ton appartement, sinon je la laisse à un autre).

Cette stratégie exploite ce que Lynn (1991) a nommé "la concurrence pour des ressources limitées", un déclencheur puissant du sentiment de rareté.

22.7. L'exceptionnalité des caractéristiques du bien

Les courtiers construisent également la perception de rareté en soulignant le caractère exceptionnel de certaines caractéristiques du bien, comme l'illustre Mohamed Ikhlef :

"مشروحة و محلولة c'est-à-dire هادي السكنة centre-ville هاديك تاع " شأوة غي ماجايش فالبلاد hādī 'lāh ṭāl'ī 'lāh? hādīk tā' centre-ville zī ū hādī al-sknī c'est-à-dire mšrūḥī ū mhlūlī c'est à dire šāūī ḡī māḡāīāš fālblād"(Pourquoi celle-ci est plus chère ? Celle du centre-ville est comme ça, et cet appartement est spacieux et aéré, c'est-à-dire qu'elle est belle mais ne se trouve pas en ville)

Cette mise en avant de caractéristiques uniques correspond à ce que Worchel, Lee et Adewole (1975) ont démontré expérimentalement : la valeur perçue d'un bien augmente significativement lorsqu'il est présenté comme possédant des attributs uniques ou rares.

23. Analyse comparative et facteurs de variation

23.1. Variations sociodémographiques dans l'usage des principes

L'analyse comparative révèle des variations intéressantes dans l'usage des six principes selon l'âge et l'expérience des courtiers :

1. **Les courtiers plus âgés** (Ahmed Zerrouki, 71 ans et Mohamed Ikhlef, 62 ans) s'appuient davantage sur le principe d'autorité, mettant en avant leur expérience et leur connaissance approfondie du marché local.

Cette recherche contribue à la fois à la littérature sur l'influence sociale en contexte interculturel et à la compréhension des pratiques professionnelles des courtiers immobiliers

2. **Les courtiers plus jeunes** (Abdel Hafid, 38 ans Bohamed Boualam) mobilisent plus intensément les principes d'appréciation et de réciprocité, travaillant à établir une relation de proximité avec leurs clients.

Ces variations correspondent aux observations de Cialdini et Trost (1998) concernant l'adaptation des stratégies d'influence aux caractéristiques spécifiques de l'agent influenceur.

23.2. Adaptations culturelles des principes d'influence

Notre analyse révèle également des adaptations culturelles significatives des principes universels identifiés par Cialdini. Par exemple, dans le contexte d'Ain Temouchent, le principe d'appréciation s'exprime fortement à travers des références religieuses et des métaphores de fraternité, reflétant l'importance des valeurs islamiques et des liens familiaux dans la société algérienne.

Cette observation rejoint les conclusions de Cialdini et al. (1999) concernant la modulation culturelle de principes d'influence universels, démontrant comment des mécanismes psychologiques fondamentaux se manifestent différemment selon les contextes socioculturels.

23.3. Synthèse de la persuasion chez les cinq (05) courtiers

Cette analyse systématique des entretiens avec les courtiers immobiliers d'Ain Temouchent à travers la triade Aristotécienne et le prisme des six principes d'influence sociale de Cialdini révèle comment ces principes universels sont mobilisés et adaptés dans un contexte socioculturel spécifique. Nos résultats confirment la validité transculturelle de ces principes tout en mettant en évidence leurs modulations contextuelles.

L'efficacité persuasive des courtiers immobiliers de la ville de Ain Temouchent repose sur une orchestration complexe de ces six principes, souvent combinés et séquencés de manière à maximiser leur impact. La réciprocité crée une obligation de retour, l'engagement et la cohérence maintiennent la trajectoire décisionnelle, la preuve sociale valide le choix, l'autorité rassure, l'appréciation facilite l'adhésion et la rareté précipite la décision. dans les économies informelles. Elle ouvre également des perspectives pour des recherches futures sur l'éthique de la persuasion et sur les variations interculturelles des stratégies d'influence dans différents contextes professionnels.

24. L'implicite

Catherine Kerbat-Orecchioni (1986) souligne l'importance de l'implicite dans les stratégies persuasives qui peut reposer sur le dit comme sur le non-dit.

24.1. Les présupposés, sous-entendus et le non-dit chez les courtiers immobiliers

Cette analyse examine le discours des cinq courtiers immobiliers d'Ain Temouchent à travers trois niveaux d'implicites de communication : les présupposés (informations tenues pour acquises), les sous-entendus (suggestions indirectes) et les non-dits (informations délibérément omises).

1/ zerrouki ahmed

Réponse 05 : « Le propriétaire. On ne peut pas s'avancer. Sans le propriétaire. »

- Présupposé : La hiérarchie professionnelle place le propriétaire au sommet, le courtier ne peut agir sans son autorisation.

: « Et ben c'est le patron, c'est le propriétaire [...] il a droit parce que c'est son bien. »

Présupposé : Le droit de propriété confère une autorité absolue sur la fixation du prix.

- Sous-entendus :

« Non, je ne parle pas du négatif, je trouve une solution. Pour convaincre le client. »

Sous-entendu : Les aspects négatifs sont minimisés délibérément pour faciliter la vente.

: « Moi je le rassure que je lui dise que c'est un lieu que vous euhhh que vous n'allez pas le regretter Primo ; Et Segundo, vous ne trouvez pas mieux. »

Sous-entendu : Le courtier utilise la peur de manquer une opportunité comme technique de persuasion.

Dit:« Oui, oui, oui pour le locataire oui, parce qu'y a le propriétaire qui demande par exemple Je voudrais bien louer mon appartement à un couple qui n'a pas trop d'enfants. »

Non-dit : Pratique discriminatoire basée sur la situation familiale, jamais explicitée directement aux clients rejetés.

2/ Mohamed Boualam

Transcription : « انا عندي وقت دايم اا نجي غي مور العصر »

: « Je travaille l'après-midi, vers le tard parce que je suis fonctionnaire, je travaille le jour. »

Présumé : Le métier de courtier est une activité complémentaire, secondaire.

«تاع السكنة situation هيا باش تكون سكنة مليحة هي»

Transcription :

: « Pour qu'un appartement soit bon, sa situation extérieure doit être dans un boulevard, dans un quartier propre... »

Présumé : La valeur d'un bien dépend de critères standardisés connus de tous.

Transcription : «هادي قاع الكورتيا يسقسو عليها الحالات الاجتماعية بعدا واحد celibataire»

: « Tous les courtiers demandent ça. D'abord, louer à un célibataire... c'est un peu difficile.

Sous-entendu : Les célibataires sont moins fiables que les personnes mariées.

: « Un bon locataire est... léger, modeste, et comme on dit dans notre dialecte, l'acheteur vient le visage rouge. »

Sous-entendu : Un bon client est celui qui est timide et facilement influençable.

Transcription : « هذا كراي مليح / يكون خفيف متواضع و كيما نقولو حنا بالدارجة انتاعنا الشاري يجي وجهه «حمر»

Non-dits

: « Je ne les fais pas entrer dans la situation familiale... je leur montre tout l'appartement, c'est important. »

Non-dit : Le courtier évite d'avouer qu'il sélectionne les informations en fonction du profil du client.

Transcription : «تاعهم ندخلهم قاع السكنة situation انا// مندخلش فال»

3/ Abdel Hafid

Présumés

: « Je fais une visite et je vois l'appartement pour pouvoir en parler avec le locataire. »

Présumé : La connaissance du bien est nécessaire pour orienter le discours de vente.

Transcription : «نفيزيتي واه تشوفها»

: « L'appartement manque un peu, il lui faut quelque chose, il est un peu dégradé, il faut qu'on le répare. »

Présumé : Tous les défauts sont présentés comme facilement réparables.

Transcription : « السكنة راها ناقصة شويا خصها شوية راها مديقرا ديا لازم نخدموها »

Sous-entendus

Transcription : « غالب ماشي كيما لخرا لخرا مديقرا ديا prixتموتيفيه ها تقول متال هادي الا ال essayerت »

: « Essaie de le motiver, dis-lui par exemple si le prix est élevé, ce n'est pas comme les autres, les autres sont dégradés, celui-ci est différent. »

Sous-entendu : La comparaison avec d'autres biens de moindre qualité justifie un prix plus élevé.»

« C'est nécessaire, sinon on ne peut pas... parce qu'on ne peut pas louer à quelqu'un pour se retrouver dans des problèmes. »

Sous-entendu : Certains profils de locataires sont systématiquement écartés.

Transcription : « آ لآبد منها الا ماكانش الحالة الاجتماعية ما عندك ما / خطرش ماتقدرش تكرى لواحد باش تدخل »
«معاه فالدين الضيق»

Non-dits

:« Parfois l'homme veut les chambres en fonction de ses enfants, et parfois la femme veut sa cuisine bien. »

Non-dit : Le courtier adapte son discours selon les stéréotypes de genre.

Transcription : « Des fois المرأ تبغي ال كوزينة des fois علأ حساب وليداته و les chambres الرجل يبغي Des fois
bien »

4/ Ahmed Baloumi

Présumés

: « Regardez qui l'a construit. La CNEP ou un Tunisien ou une baraque, chaque logement a son prix. »

Présumé : Le constructeur détermine la qualité et la valeur du bien.

Transcription : « و لا تونسي ولا بركة كل سكنة دوموندي سومتها la cnepها شوف متلا شكون بناها »

: « Je lui dis que si cet appartement te plaît, prends-le, et s'il y a un défaut, tu pourras le réparer plus tard. »

Présumé : Le client doit prendre en charge les défauts après acquisition.

Transcription : « نقوله السكنة هادي الا عجاتك ديها و حاجة نافصة منبعد انت خدمها »

Sous-entendus

: « On ne peut pas louer à une femme seule, par exemple, qui pourrait faire de la prostitution. »

Sous-entendu : Les femmes seules représentent un risque moral pour la location.

Transcription : « هاو تسقسي هاو مانقدروش نكرو لوحدة هجالة آنتلا دير الدعارة »

: « Ça devient difficile, parce que pourquoi ? C'est difficile. Seul celui qui craint Dieu t'envoie cette confiance. »

Sous-entendu : La moralité religieuse est un critère de sélection des clients.

Transcription : « تجي واعرة علاه تجي واعرة؟علاه تجينيك؟كي شغل تكفست صاي غي لي يخاف ربي »

Non-dits

: « La vérité, c'est quand tu ne mens pas aux gens, c'est l'honnêteté qui te fait travailler. »

Non-dit : Contradiction avec sa pratique d'omettre volontairement des informations négatives.

Transcription : « الصبح هي كي متكديش علا الناس الصراحة هي لي تخليك تخدم »

5/ Ikhlef Mohamed

: « On se donne rendez-vous dans un café, un endroit éloigné, et je suis à l'aise avec le monsieur. »

Présupposé : Les transactions immobilières nécessitent de la discrétion et de l'intimité.

Transcription : « نتلاقوا في قهوة بلاصة كيما حنا نقولو بعيدة بعيدة و نريح انا و السيد »

: « Il faut parler avec le monsieur seul et qu'il n'y ait pas de foule autour, qu'il n'y ait pas de mélange. »

Présupposé : L'isolement du client facilite la persuasion.

Transcription : « صاي تهدر انت و السيد تحكي انت وياه و c'est-à-dire كايئة حاجة كي تكون غي »
«مايكونش الغاشي»

Sous-entendus

: « Quand le monsieur entre, tu lui ouvres les fenêtres, les portes, les balcons... pour qu'il soit tenté de venir. »

Sous-entendu : La mise en scène du bien est une stratégie de séduction commerciale.

Transcription : « خصك كي يدخل السيد دخله لسكنة فيزييتي و كلشي تعرف انت كي تتعامل تحله التيق تحله »
«الببيان بالكويات»

: « S'il est intéressé mais hésitant, dis-lui 'Aide-moi, loue cet appartement, tu ne le regretteras pas'. »

Sous-entendu : Le courtier utilise la culpabilité et l'urgence pour conclure la vente.

Transcription : « راه باغي و ماراهش باغي قال سعفني كري هاد الكرية ماغاديش تردك فالندم »

: « On regarde la situation du client... parfois on loue à quelqu'un et cette personne ne montre que le bon côté. »

Non-dit : Le courtier pratique une forme de discrimination basée sur des critères subjectifs.

Transcription : « هاو تشوف الحالة تاعه كي دايرا هاو ماشي غي من والا تكريله »

: « Tu le reconnais dans sa façon de parler... tu sais qu'il est courtier. »

Non-dit : Existence d'un langage codé entre professionnels pour se reconnaître et éviter certaines manipulations.

Transcription : « كاين شي هداير تعرفه بلي كورتي c'est adire تفيق بيه تفيق بيه فالهدرة »

Cette analyse révèle comment les courtiers immobiliers utilisent différentes stratégies linguistiques pour influencer les transactions immobilières tout en maintenant certaines pratiques implicites qui ne sont jamais clairement énoncées aux clients.

1/ Abdel Hafid

: « 13 واحد 14 ans »

Présumé : L'ancienneté dans le métier confère de l'expertise et de la légitimité.

Transcription : « 'ndī wāḥd al- neuf ans, ts'snīn hākā »

: « ونشوفو السكنة باش نقدر نهدر مع الكراي visite نديرو »

Présumé : La visite préalable est indispensable pour construire un discours de vente crédible.

Transcription : « ndīrū visite ūnšūfū al-sknī bāš n'rfū nhdrū m' al-krāī »

: « انا libre لا formation لا مدرتش انايا »

Présumé : Le courtage immobilier s'apprend sur le terrain plutôt que par une formation formelle.

Transcription : « lā lā mdr̥tš anāīā formation lā libre anā »

: «السكنة راها ناقصة شوي خصها شوية راها مديقرا ديا لازم نخدموها »

Présumé : Les défauts d'un bien sont toujours présentés comme mineurs et facilement réparables.

Transcription : « al-skn̥t rāhā nāqšt šwyā ḥṣhā šwyt̥ rāhā mdīqrādīā lāzm nḥdmūhā »

Sous-entendus

: «غالب ماشي كيما لخر prixتموتيفيه ها تقول متال هادي ال essayerت »

Sous-entendu : La comparaison avec d'autres biens justifie un prix élevé, même s'il est objectivement surévalué.

Transcription : « tessayer tmūtīfīh hā tqūl mtāl hādī al-ā al- prix ḡālb māšī kīmā ḥrā ḥrā mdīqrādīā »

Réponse 22 : « Hā des fois مين يكون فايلك لابد عليك تلغاله تفتنه خطرة زوج قال بالاك وحدخرين بغاو Hā des fois «يشوفو»

Sous-entendu : L'urgence est créée artificiellement pour précipiter la décision du client.

Transcription : « Hā des fois mīn īkūn qāīlk lābd 'līk tlḡālh tftnh ḥṭr̥t̥ zūḡ qāl bālāk ūḥḍhr̥n bḡāū īšūfū »

Réponse 27 : « sérieuxشوف هي كاين شا غادي نقولك هي الله يعاون كل واحد تموتيفيه تقوله كونك »

Sous-entendu : Le succès dans le métier dépend davantage de la capacité à paraître honnête que de l'honnêteté réelle.

Transcription : « šūf hī kāīn šā ḡādī nqūlk hī al-lh ī'āūn kl wāḥḍ tmūtīfīh tqūlh kūnk sérieux »

Réponse 29 : « آ لابد منها الا ماكانش الحالة الاجتماعية ما عندك ما / خطرش ماتقدرش تكري لواحد باش تدخل «معاه فالدين الضيق»

Sous-entendu : Certains profils sociaux sont automatiquement considérés comme des risques locatifs.

Transcription : « a lābd mn̥hā al-ā mākānš al-ḥālī al-āḡtmā'tī mā 'ndk mā / ḥṭr̥š mātqdr̥š tkrī lwāḥḍ bāš tdhl m'āh fāldīn al-ḍīq »

Non-dits

: « Des fois ال كوزينة تاعها تكون des fois علا حساب وليداته و les chambres الراجل يبغي Des fois :
»

Non-dit : Le courtier adapte son discours selon des stéréotypes de genre sans jamais l'expliciter.

Transcription : « Des fois al-rāḡl ībgī les chambres 'lā ḥsāb ūlīdāth ū des fois lmrā tbgī al-kūzīnī tā'hā tkūn bien »

: « La comossion فالكريه des fois 13 eme mois و des fois في villa ولا حاجة كبيرة ولا
تدخل deux pourcent »

Non-dit : La commission est négociable et varie selon le profil du client plutôt que selon un barème fixe.

Transcription : « La comossion fālkrī des fois tdī 13 eme mois ū des fois fī des villa ūlā ḥāḡt kbīrī ūlā tdhl b deux pourcent »

: « متخلصش ما تاقرزيجيش عليه des fois تكري و تخلص و metier des fois نقولك ولاه هاد ال :
»

Non-dit : Le courtier accepte parfois de travailler sans garantie de paiement pour maintenir des relations futures.

Transcription : « kī nqūlk ūlāh hād al- metier des fois tkrī ū thlš ū des fois mthlšš mā tāqzīgīš 'līh »

: « Des fois لا speciale تعرف تعرف هدره des questions تفيقله تفيقله فالهدرة تعرف يقعد يسقسبك Des fois :
»

Non-dit : Les courtiers utilisent un langage codé entre eux qu'ils dissimulent aux clients.

Transcription : « Des fois t'rf tfīqlh tfīqlh fālhdrī t'rf īq'd īsqsqīk des questions lā t'rf t'rf hdrī speciale »

Mohamed Boualam

Présupposés

: « apeu preī chaque deux mois trois mois وحدة فاعام تجي entre quatre et cinq »

Présupposé : Le faible nombre de transactions par an est normal et suffisant dans ce métier.

Transcription : « hī apeu preī chaque deux mois trois mois ūhdī fā'am tḡī entre quatre et cinq »

« fonctionnaire خطرش انا vert retard انا عندي وقت دايمن اا نجى غي مور العصر » :

Présumé : Le métier de courtier est compatible avec un emploi principal et peut s'exercer à temps partiel.

Transcription : « anā 'ndī ūqt dāimn ā ngī gī mūr al-'šr vert retard ḥṭrš anā fonctionnaire »

« تاع السكنة تكون في extérieure تاع السكنة يعني البرا situation باش تكون سكنة مليحة هي » :
boulvar »

Présumé : La valeur d'un bien est déterminée par son emplacement avant ses caractéristiques intrinsèques.

Transcription : « hī bāš tkūn sknī mlīḥā hī situation tā' al-sknī ī nī al-brā extérieure tā' al-sknī tkūn fī boulvar »

« الكراي هو لي يقول السكنة تاعه شعال يكرها, مول السكنة مول السكنة هو يفكسي la plupare اهي هو » :

Présumé : Le propriétaire fixe le prix mais le courtier influence cette décision en coulisses.

Transcription : « hī hū la plupare al-krāī hū lī īqūl al-sknī tā'h š'āl īkrīhā, mūl al-sknī mūl al-sknī hū īfīksī »

Sous-entendus

« خصني نوريهاله نفهمهاله يبغي ي /نعروضه نعروضه bricole bricoule انا نقوله بلي خاصها شوية » :

Sous-entendu : Les défauts du bien peuvent être minimisés et compensés par des réductions de prix.

Transcription : « anā nqūlh blī ḥāshā šwyī bricole bricole ḥsnī nūrīhālḥ nfhmhālḥ ībgī ī /n'āūdūh n'āūdūh »

« مليح / يكون المرافق العمومية عنده قاع قاع قريبله / المرافق عمومية قاع قريبله quarti باش يكون ال » :

Sous-entendu : Le quartier idéal répond à des critères de confort urbain standardisés qui justifient un prix élevé.

Transcription : « bāš īkūn al- quarti mlīḥ / īkūn al-mrāfq al-'mūmī' 'ndh qā' qā' qrīblḥ / al-mrāfq 'mūmī' qā' qrīblḥ »

« تاع السكنة situation سيديروها يحسب الكرية راها غالية بصح كي يشوف ال la plupare اها دي كايئة هدي كايئة » :
»

Sous-entendu : L'acheteur peut être initialement rebuté par le prix mais sera convaincu par les atouts du bien.

Transcription : « hādī kāīnī hdī kāīnī la plupare idīrūhā īhsb al-krīt rāhā gālīt bṣḥ kī īsūf al-situation tā' al-sknī »

/ لوكان تكري لوحد celibataire هاديبي قاع الكورتييا يسقسو عليها الحالات الاجتماعية بعدا واحد : « راک شویا واعرا علینا celibataire »

Sous-entendu : Les célibataires sont considérés comme des locataires moins fiables que les personnes mariées.

Transcription : « hādyī qā' al-kūrtyiā īsqṣū 'līhā al-ḥālāt al-āḡtmā'īt b'dā wāḥd celibataire a/ lūkān tkrī lwāḥd celibataire rāk šwyā wā'rā 'līnā »

Non-dits: « bon حنا مدام کیسوه نوروه النقائص هادوک ال / النقائص و هو لي يشوفهم الا كان یعطينا وقت «نعروضوهمله»

Non-dit : Les défauts sont présentés comme réparables pour éviter de perdre le client, sans garantie réelle.

Transcription : « bon ḥnā mdām kīsūh nūrūh al-nqā' īṣ hādūk al- / al-nqā' īṣ ū hū lī īsūfḥm al-ā kān ī' tīnā ūqt n' āūdūhmlh »

: «انا دایمن نرحب بالغاشي نقولهم انا حنا خوت نتفاهمو مزین لخوت كي يتفاهمو و دایمن فالخدمة تاعكم »

Non-dit : Le vocabulaire fraternel ("خوت"/frères) masque une relation commerciale où les intérêts du courtier priment.

Transcription : « anā dāīmn nrḥb bālḡāšī nqūlhm anā ḥnā hūt ntfāhmū mzīn lhūt kī ītfāhmū ū dāīmn fālḥdmī tā'km »

: «حنایا متواضعین قاع مع الناس عادي انا معندیش کلا کلمة هذا نقوله کلمة و هذا نقوله کلمة عادي »

Non-dit : Malgré l'affirmation d'un traitement égalitaire, le courtier adapte son discours en fonction du client.

Transcription : « ḥnāīā mtwāḍ'īn qā' m' al-nās 'ādī anā m'ndīš klā klmī hdā nqūlh klmī ū hdā nqūlh klmī 'ādī »

: «تاعهم ندخلهم قاع السكنة نوریهم غي بشویة یدخلو قاع مهم situation // مندخلش فال »

Non-dit : Le courtier prétend traiter tous les clients de façon égale alors qu'il adapte sa stratégie selon leur profil.

Transcription : « anā// mndhlš fāl situation tā'hm ndhlhm qā' al-sknī nūrīhm gī bšwyī idhlū qā' mhm »

: «الاعلبيية تاع الوقت مور العصر»

Non-dit : Le choix de l'après-midi peut être lié à une volonté de créer une ambiance plus favorable (meilleure lumière).

Transcription : « al-āglbī tā' al-ūqt mūr al-'šr »

: « La plupare نفيقو بيهم خطر يقعد يطرح اسئلة و لا يسقسي فيك و لا هداك تعرفه بلي /يهدرته تفيق بيه

Non-dit : Les courtiers ont développé des codes pour se reconnaître entre eux, créant un "langage professionnel" caché.

Transcription : « la plupare nfīqū bīhm htr īq'd ītrh as'īlī ū lā īsqī fīk ū lā hdāk t'rfh blī /bhdrth tfīq bīh »

Patterns communs chez les cinq courtiers

Stratégies de présupposés

Autorité du propriétaire - Tous reconnaissent que le propriétaire a le pouvoir décisionnel final sur le prix.

Hiérarchie des critères de valeur - L'emplacement est systématiquement placé au-dessus des caractéristiques du bien.

Expertise par l'expérience - L'apprentissage sur le terrain est valorisé au-dessus de la formation formelle.

Hiérarchie des clients - Classification implicite des clients selon leur statut marital, profession et situation financière.

Stratégies de sous-entendus

Technique de la rareté - "Ne manquez pas cette occasion" suggère l'urgence de la décision.

Technique de comparaison - Présentation des défauts comme mineurs par rapport à d'autres biens.

Technique de réassurance - "Vous ne le regretterez pas" pour lever les hésitations.

Technique de l'appel social - Références aux autres acheteurs intéressés pour créer de la concurrence.

Technique du mérite - "Je vous ai choisi" pour flatter le client et créer un sentiment d'obligation.

Stratégies de non-dits

Discrimination sélective - Filtrage des clients basé sur des critères sociaux jamais explicités.

Langage codé professionnel - Communication entre courtiers invisible aux clients.

Modulation du discours - Adaptation du discours selon le genre et le statut social du client.

Omission stratégique - Les défauts majeurs sont systématiquement minimisés ou occultés.

Négociation flexible des commissions - Variation des commissions selon le profil du client plutôt que selon des règles fixes.

Cette analyse révèle comment les courtiers immobiliers algériens utilisent un système complexe de communication implicite pour influencer les transactions, maintenir leur statut d'intermédiaire indispensable et maximiser leurs gains, tout en préservant une apparence d'objectivité et d'honnêteté.

24.2. Analyse détaillée de l'implicite

Chez Zerrouki et Mohamed Ikhlef, Ahmed Baloumi avec des extraits de transcription et la mise en évidence des implicatures (ce qui est suggéré sans être explicitement dit). Sur la base de l'analyse précédente :

1. Mohamed Ikhlef (Rigambo)

a) Le réseau et la circulation de l'information

« لا يجي عندي مول السكنة اللول يجي مول السكنة يقولك عندي سكنة بغني نكريها انت كي يقولك مول السكنة : ماغديش يقولك غي واحدو لا زوج ثلاثة و لا ربعة يقولك باغي نكروا سكانينا و الكراي هاداك لي بغني يكري تانييجي مايجيش عندك انت يجي عند و حداخر تتلاقا انت و داك الكورتي صاي يسقسبك يقولك اودي ما عندكش كرية؟ تقوله اودي عندي سكنة، تقوله عندي زوج سكاني تقوله البلاصة الفلانية. »

Translittération : [lā īgī 'ndī mūl al-sknī al-lūl īgī mūl al-sknī īqūlk 'ndī sknī bgī nkrīhā ant kī īqūlk mūl al-sknī māgdīš īqūlk gī wāhdū lā zūg tlātī ū lā rb'ī īqūllk bāgī nkrwā skānīnā ū al-krāī hādāk lī bgī īkrī tānī īgī māīgīš 'ndk ant īgī 'nd ūhdāhr ttlaqā ant ū dāk al-kūrtī šāī īsqsqīk īqūlk aūdī mā'ndkš krī? tqūlh aūdī 'ndī sknī, tqūlh 'ndī zūg skānī tqūlh al-blāšī al-flānī.]

Implicite :

- Non-dit : Le courtier fonctionne dans un réseau informel où l'information circule entre plusieurs intermédiaires, chacun ayant ses propres offres et clients.
- Implicature : Le client doit accepter que le courtier ne contrôle pas tout, et que la réussite dépend de la rapidité et du réseau.

b) La sélection des clients (pouvoir discret)

Dit : « Sa dépend *les papiers* عل حساب الانسان كيفاش يكون داير الا كان عرف نعرفه انا هاكا ما ندومونديش *ويلا منعرفهش ندومونديله الكوا غط* »

Translittération : [ça dépend 'lā ḥsāb al-ānsān kīfāš īkūn dāīr al-ā kān 'rf n'rfh anā hākā mā ndūmūndīš les papiers wylā mn'rfhš ndūmūndīlh al-kwāḡt]

Implicite :

- Non-dit : Il existe une hiérarchie de confiance. Les clients connus bénéficient d'une procédure allégée, les autres sont soumis à plus de contrôles.
- Implicature : Le courtier exerce un pouvoir de sélection, mais ne l'énonce jamais frontalement.

c) La pression de l'urgence et la rareté

Dit : « مع السيد لي بغا هادي؟ نيقوسي معاه كيما حنا نقولو باش تنيقوسي معاه تفهمه قال اودي /هاد السكنة السومة كي السومة واه واه تقوله تقوله اودي السومة هادي ماغديش تلقاها واه بالسومة ماتلقاهاش لا *prix* تبغي تهذر علا ال ماتلقاهاش تقوله غادي ماتلقاهاش بهاد السومة هاد السومة ماغديش تلقاها تلقاها كتر مال. »

Translittération : [m' al-sīd lī bgā hādī?nīqūsī m'āh kīmā ḥnā nqūlū bāš tnīqūsī m'āh tfhmh qāl aūdī /hād al-sknī al-sūmtī kī tbḡī thdr 'lā al- prix al-sūmtī wāh wāh tqūlh tqūlh aūdī al-sūmtī hādī māḡdīš tlqāhā wāh bālsūmtī mātīlqāhāš lā mātīlqāhāš tqūlh ḡādī mtlqāhāš bhād al-sūmtī hād al-sūmtī māḡdīš tlqāhā tlqāhā ktr māl.]

Implicite :

- Non-dit : Le courtier ne dit jamais directement « dépêche-toi », mais fait comprendre que l'offre est unique et que l'hésitation mène à la perte de l'opportunité.
- Implicatures : L'urgence n'est jamais formulée comme une menace, mais comme une évidence.

d) L'évaluation du bien et la négociation

Dit: «*كانت دير دير دير كيما حنا نقولو par exemple هاديك عندها حساب زي، تنقصله فالسومة كيما حنا نقولو un million sept cent un million quatre cent un million trois cent قال تخليله كيما حنا نقولو un million sept cent un million quatre cent un million trois cent شابة و كولشي ماشي كيما هاديك الشابة هاديك ناقصة م الخدمة occuper تنقصله ماشي السومة كي تكون cent*»

Translittération : [hādīk 'ndhā ḥsāb zī , tnqṣlh fālsūmī kīmā ḥnā nqūlū par exemple al-ā kānt dīr dīr dīr kīmā ḥnā nqūlū mlīūn ū 7 un million sept cent qāl thlīhlh kīmā ḥnā nqūlū un million quatre cent ū lā un million trois cent tnqṣlh māšī al-sūmī kī tkūn occuper šābī ū kūlšī māšī kīmā hādīk al-šābī hādīk nāqṣī mālḥdmī.]

Implicite :

- Non-dit : Il y a toujours une marge de négociation, mais elle dépend de l'état du bien et du contexte.
- Implicature : Le prix affiché n'est pas toujours définitif, mais la négociation reste cadrée par le courtier.

e) La culture du réseau et du lieu

Dit : «*فالبلاسيطة فيها كل /واه centre-ville فالبلاسيطة فالحاكية فال les domaines عدنا بلاصة عدنا بلاصة مختصة لقاع l'immobilier تاع بيناقلية عند kiosque عند ال centre-ville فالبلاسيطة فوق فال l'immobilier الاكترية الكورنية.*»

Translittération : ['dnā blāṣtī 'dnā blāṣtī mḥtṣt lqā' les domaines ḡāīt fāl centre-ville fālblāṣītī fihā kl /wāh l'immobilier al-āktrīt l'immobilier, fālblāṣītī al-fūq fāl centre-ville 'nd al- kiosque tā' bīnāqlītī 'nd al-qhūt tā' krzāz bkrī kānwā ī'ītūlhā al-qhūt tā' krzāz ḡī tā' al-kūrtītī.]

Implicite :

- Non-dit : Le centre-ville, la « placīta », est un lieu d'échange et de pouvoir informel pour les courtiers.
- Implicature : Celui qui n'est pas dans ce réseau ou ce lieu n'a pas accès aux meilleures affaires.

f) La discrétion et l'intimité de la négociation

Dit : «*قال نتلاقوا في قهوة بلاصة كيما حنا نقولو rendez-vous هاد الموضوع قال مانتلاقوش حنايا بالولا قال بال: بعيدة بعيدة و نريح انا و السيد نفهمه هادي نمشي انا و ياه و نعتله*»

Translittération : [hād al-mūḍū' qāl māntlāqūš ḥnāīā bālūlā qāl bāl rendez-vous qāl ntlāqwā fī qhūt blāṣt kīmā ḥnā nqūlū b'īdī b'īdī ū nrīḥ anā ū al-sīd nfhmh hādī nmšī atā ū īāh ū n'tlh]

Implicite :

- Non-dit : Les vraies affaires se traitent en privé, à l'écart de la foule, pour éviter la concurrence ou les oreilles indiscrettes.
- Implicature : La confiance se construit dans l'intimité, loin du « ghachi » (foule).

g) La nature du métier de courtier

Dit : « هادي ماشي قراية هادي تمشي عند انسان درك انتيا كورتي هادي تمشي تريخ راك مريح مع الجماعة تسمع الهداير تسمه واحد يقوله اودي عندي سكنة باغي نبيجا عندي لوطو باغي نبيجا »

Translittération : [hādī māšī qrāīḥ hādī tmšī 'nd ansān drk antīā kūrṭī hādī tmšī trīḥ rāk mrīḥ m' al-ḡmā'ī tsm' al-hdāīr tsmh wāḥd īqūlh aūdī 'ndī sknī bāḡī nbīḥā 'ndī lūṭū bāḡī nbī'ḥā]

Implicite :

- Non-dit : Le métier de courtier repose sur l'écoute, la présence, l'expérience et la capacité à saisir les opportunités au sein du groupe.
- Implicature : La compétence ne s'apprend pas dans les livres, mais dans la rue et le réseau.

2. Zerrouki (sur la base des analyses précédentes)

a) L'adaptation au client

Dit : « Je ne prépare rien, je m'adapte au client, à la question, à la situation. »

Implicite :

- Non-dit : Il se présente comme quelqu'un de flexible, mais cela signifie aussi qu'il sait lire entre les lignes et ajuster son discours selon l'intérêt du moment.
- Implicature : Le client doit se montrer ouvert et honnête pour obtenir le meilleur service.

b) La sélection implicite des dossiers

Dit : « Il faut voir l'état des lieux, la superficie, le voisinage... »

Implicite :

- Non-dit : Certains dossiers ou clients ne sont pas retenus selon des critères non explicités (niveau social, famille, etc.).
- Implicature : Le courtier a le pouvoir de filtrer sans le dire.

c) La rareté et la pression

Dit : « *Y a trop de demandes. Cent demandent, un obtient.* »

Implicite :

- Non-dit : L'offre est limitée, il ne le dit pas comme une menace, mais comme un constat.
- Implicature : Le client doit agir vite, sinon il perdra sa chance.

d) La confiance et la moralité

Dit : « *Il faut dire la vérité.* »

Implicite :

- Non-dit : Il sous-entend que d'autres ne sont pas honnêtes, mais lui l'est.
- Implicature : Il faut lui faire confiance, car il se distingue de la concurrence.

e) La flexibilité dans la négociation

Dit : « *On peut s'arranger avec le propriétaire.* »

Implicite :

- Non-dit : Les règles sont souples, tout se négocie si l'on sait parler et si l'on inspire confiance.
- Implicature : Le client doit montrer sa bonne foi pour bénéficier de cette flexibilité.

f) La religion et la fatalité

Dit : « *حنا رانا غي نتسبوا و كلشي بالمكتوب* »

Translittération : ḥnā rānā ġī ntsbū w klšī bāl-maktūb

Implicite :

- Non-dit : Le courtier se dédouane de toute responsabilité sur l'issue finale, tout est « écrit ».
- Implicature : Si ça ne marche pas, ce n'est la faute de personne.

3. L'implicite dans le discours de Ahmed Baloumi

Ahmed utilise plusieurs formes d'implicite :

a/ Les présupposés

«Celle-ci est clairement résidentielle» باينة "رئسديتي" اودي هادي

(Présuppose une valeur supérieure)

«Le marché est en hausse» "السوق راه طالع"

(Présuppose qu'il faut se décider rapidement)

b/ Les sous-entendus

«Je lui embellis le logement» "نزينله السكنة"

(Sous-entend une présentation avantageuse sans nécessairement mentir)

«Il faut normalement voir le propriétaire» "محتاجة نورمالون تشوف السيد"

(Sous-entend qu'il peut faciliter cette rencontre)

c/ Les non-dits stratégiques

Valorisation implicite de l'honnêteté sur le profit : "Je ne demande pas de pourcentage... ce qu'on me donne, je remercie Dieu"

- Suggestion que l'honnêteté est rare dans ce métier : "Ma fatigue, je ne demande pas de pourcentage"

Ahmed évite de mentionner ses honoraires directement :

«Je ne demande pas de pourcentage» "ما ندومونديش"

«Ce qu'on me donne, j'en remercie Dieu» "لي عطايلي حمد ربي بيها"

Plusieurs éléments implicites structurent son discours :

Hiérarchie implicite des valeurs :

a/ Critères de qualité non explicités

- Référence à des codes partagés sur ce qui constitue un "bon" quartier

- Jugement de valeur implicite sur certains types de clients : "On ne peut pas louer à une femme seule qui pourrait faire de la prostitution"

b/ Rapport implicite au genre

- Vision traditionnelle des rôles : "Je me concentre sur la femme... la femme a plus de responsabilité dans la maison que l'homme"
- Stratégie implicite d'influence sur les décisions du foyer à travers la femme

Chez Ikhlef, Boualam, Hafid, Ahmed Baloui comme chez Zerroukil l'implicite structure la relation : le client doit comprendre les codes, saisir les non-dits, et accepter que tout ne soit pas dit pour réussir sa transaction.

L'analyse discursive révèle que le technolecte des courtiers immobiliers de Ain Témouchent constitue un système de communication professionnel dépassant largement le simple répertoire lexical pour devenir un véritable arsenal stratégique. D'une manière pertinente, les acteurs principaux de cette étude maîtrisent sans aucune formation institutionnelle, d'une manière consciente ou inconsciente, les stratégies de persuasion.

L'analyse des implicatures, à travers le dit et le non-dit, a révélé une communication stratégique où les présupposés (hiérarchie du propriétaire, critères de valeur des biens), les sous-entendus (urgence, comparaisons avantageuses), et les non-dits (sélection discriminatoire des clients, langage codé entre courtiers) jouent un rôle clé dans la persuasion et la médiation. Ces pratiques linguistiques façonnent non seulement les dynamiques relationnelles, mais également les représentations du secteur immobilier local, perçu comme un espace de flexibilité et d'opportunités, mais aussi de précarité et de risques juridiques.

Notre analyse a mis en évidence quatre catégories principales de stratégies discursives :

- Construction de l'ethos professionnel : modulation terminologique, discours d'expérience, positionnement interculturel
- Stratégies de persuasion : valorisation contextuelle, création d'urgence, euphémisation des défauts, adaptation au client
- Gestion des dimensions implicites : expressions codées, modulation sociale, distribution énonciative
- Mobilisation culturelle et symbolique : conceptualisation de l'habitat, ritualisation des transactions, positionnement communautaire.

L'analyse révèle cinq fonctions du technolecte essentielles : légitimation professionnelle, médiation interculturelle, persuasion argumentative, sécurisation relationnelle et affirmation identitaire.

L'analyse confirme pleinement que l'usage contextuel du technolecte constitue une stratégie de persuasion efficace façonnant les dynamiques relationnelles et les représentations du secteur. Cette validation s'appuie sur la systématité des stratégies observées et leur adaptation fine aux contextes.

CONCLUSION GÉNÉRALE

Au terme de cette recherche consacrée au technolecte des courtiers immobiliers, en contexte informel dans la ville de Aïn Témouchent, plusieurs constats majeurs émergent et confirment nos hypothèses initiales.

L'analyse du corpus révèle que le technolecte étudié se caractérise par une hybridation linguistique remarquable. Les résultats quantitatifs indiquent une forte dominance du parler témouchentois, variété linguistique locale. La stratification des langues utilisées révèle une organisation fonctionnelle où chaque langue et chaque registre remplit des fonctions spécifiques. Notre première hypothèse se trouve pleinement validée : le technolecte des courtiers immobiliers constitue bien un marqueur identitaire puissant qui contribue à la construction d'une légitimité professionnelle dans un secteur non institutionnalisé. La maîtrise de ce registre linguistique spécialisé permet aux courtiers de se positionner comme des experts légitimes, transformant ce technolecte en véritable "capital symbolique" (Bourdieu, 1982).

La seconde hypothèse s'avère également confirmée par l'analyse discursive. Les courtiers déploient un arsenal rhétorique complexe articulé autour de quatre stratégies persuasives principales : la valorisation contextuelle des biens, la création d'urgence, l'euphémisation des défauts et l'adaptation au profil du client. Ces stratégies sont renforcées par des techniques énonciatives visant à établir la confiance et construire une expertise intuitive à travers, par exemple, la dimension religieuse et morale compensant l'absence de cadre légal en inscrivant les transactions dans un système normatif alternatif, culturellement reconnu.

Ces résultats rejoignent les travaux de Messaoudi (2010, 2013) en confirmant que les langues spécialisées constituent des ensembles dynamiques, caractérisés par leur perméabilité aux influences multiples. Le technolecte des courtiers illustre parfaitement cette notion de "savoir-dire" qui permet d'exercer un savoir-faire professionnel spécifique.

Au-delà de son intérêt académique, cette recherche apporte un éclairage sur les mécanismes sociolinguistiques qui structurent un secteur crucial de l'économie informelle algérienne. Elle révèle comment les acteurs économiques développent des stratégies communicationnelles pour naviguer dans des environnements caractérisés par l'incertitude juridique et la prévalence des relations interpersonnelles. L'étude démontre que face à l'absence de cadre institutionnel formel, les courtiers immobiliers construisent une légitimité professionnelle alternative par leurs pratiques langagières, créant un système sociolinguistique qui leur permet d'osciller entre différents univers sociaux et culturels,

établir la confiance dans un contexte transactionnel précaire et structurer leur identité professionnelle collective.

À travers l'étude du technolecte des courtiers immobiliers non-agrès de Aïn Témouchent, c'est toute la complexité des adaptations pragmatiques d'une profession face aux contraintes institutionnelles qui se révèle.

L'analyse de ce "laboratoire sociolinguistique" qu'est le secteur immobilier informel contribue finalement à une meilleure compréhension des mécanismes par lesquels les groupes professionnels non institutionnalisés construisent leur légitimité et développent leurs stratégies d'intervention dans des marchés complexes et en constante évolution.

Cette étude peut ouvrir plusieurs pistes de recherche prometteuses :

- Une étude comparative des technolectes immobiliers entre différentes régions d'Algérie.
- L'étude de l'impact des nouvelles technologies sur l'évolution de ce technolecte.
- L'extension de cette approche à d'autres secteurs professionnels informels.

Références bibliographiques (consultées et indicatives)

Amato Stéphane , « Robert CIALDINI, *Influence et manipulation. La psychologie de la persuasion* », *Questions de communication* [En ligne], 43 | 2023, mis en ligne le 01 octobre 2023, consulté le 09 juillet 2025. URL : <http://journals.openedition.org/questionsdecommunication/32223> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/questionsdecommunication.32223>

Amossy, R. (2010). *L'argumentation dans le discours* (3e éd.). Paris : Armand Colin.

Ben Rabah, M. (2007). *Langues et identités en Tunisie*. Tunis : CPU.

Berruto, G. (2010). La variation linguistique : un phénomène multifactoriel. Dans *Sociolinguistica*, 236.

Boumediene, S. (2016). Alternance codique et dynamiques identitaires en Algérie occidentale. *Revue de sociolinguistique maghrébine*, 15, 118-135.

Bourdieu, P. (1982). *Ce que parler veut dire*. Paris : Fayard.

Breton, P. (2008). *Convaincre sans manipuler : apprendre à argumenter*. Paris : La Découverte.

Butera, F. (2002). L'art de la persuasion. *Pour la Science*, 291, 58-64.

Calvet, L.-J. (2017). *La sociolinguistique* (9e éd.). Paris : PUF, collection « Que sais-je ? ».

Caubet, D. (2007). Néologie identitaire et créativité lexicale dans l'arabe maghrébin contemporain. *Langages*, 166, 32-48.

CHARAUDEAU Patrick , « L'argumentation dans une problématique d'influence », *Argumentation et Analyse du Discours* [En ligne], 1 | 2008, mis en ligne le 02 octobre 2008, consulté le 08 juillet 2025. URL : <http://journals.openedition.org/aad/193> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/aad.193>

Chennouf, A. L. (2017). *L'implicite dans les pratiques langagières des locuteurs Algériens dans la série télévisée "Nass Mlah City"*. Thèse de doctorat, Université de Batna.

Cherrad-Benchefra, Y. (2002). *Multilinguisme et créativité lexicale au Maghreb*. Alger : CNRPAH.

Copans, J. ([1999] 2008). *L'enquête et ses méthodes. L'enquête ethnologique de terrain*. Paris : Armand Colin.

- Dakhlija, J. (2008). *Lingua franca. Histoire d'une langue métisse en Méditerranée*. Arles : Actes Sud.
- Dourari, A. (2003). *Les malaises de la société algérienne. Crise de langues et crise d'identité*. Alger : Casbah Éditions.
- Dourari, A. (2018). *Dynamiques sociolinguistiques dans l'Algérie contemporaine*. *Revue algérienne de linguistique*, 28, 15-34.
- Dubois, J., Giacomo, M., Guespin, L., Marcellesi, C., Marcellesi, J.-B., & Mével, J.-P. (2002). *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*. Paris : Larousse.
- Ducrot, O. (1984). *Le dire et le dit*. Paris : Minuit.
- Gadet, F. (2003). *La variation sociale en français*. Paris : Ophrys.
- Grandguillaume, G. (2003). *L'arabisation au Maghreb*. Paris : Maisonneuve & Larose.
- Greimas, A. J., & Courtés, J. (1979). *Sémiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage*. Paris : Hachette.
- Grutman, R. (2025). *Sociolecte et identité sociale*. Université d'Ottawa. [Conférence] <https://ressources-socius.info/index.php/lexique/21-lexique/49-sociolecte> consulté le 07/05/2025.
- Gumperz, J. J. (1982). *Discourse strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hagège, C. (1982). *Voies et destins de l'action humaine sur les langues*. Paris : Fayard.
- Joule, R.-V., & Beauvois, J.-L. (2002). *Petit traité de manipulation à l'usage des honnêtes gens*. Grenoble : Presses Universitaires de Grenoble.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1986). *L'implicite*. Paris : Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2005). *Le discours en interaction*. Paris : Armand Colin.
- Lakoff, G., & Johnson, M. (1985). *Les métaphores dans la vie quotidienne*. Paris : Minuit.
- Laroussi, F. (2006). Plurilinguisme et identités au Maghreb. Dans F. Laroussi (Ed.), *Plurilinguisme et identités au Maghreb* (pp. 85-98). Rouen : Publications de l'Université de Rouen.
- Lerat, P. (1995). *Les langues spécialisées*. Paris : Presses Universitaires de France.

Maingueneau, D. (2016). *Analyser les textes de communication* (Nouvelle édition revue et augmentée). Paris : Armand Colin.

Messaoudi, L. (2002). *Le technolecte et les ressources linguistiques. L'exemple du code de la route au Maroc. Langage et société*, 100, 53-75. <https://shs.cairn.info/revue-langage-et-societe-2002-1-page-53?lang=fr> consulté le 12/11/2025.

Messaoudi, L. (2010). *Les technolectes : Des traits identificatoires au type savant et ordinaire en contexte plurilingue*. Préface de Pierre Larrat. Rabat : Rabanet.

Messaoudi, L. (2013). Les technolectes savants et ordinaires dans le jeu des langues au Maroc. In *Langage et société*. <file:///C:/Users/hp/Downloads/les-technolectes-savants-et-ordinaires-dans-le-jeu-des-langues-au-maroc.pdf> consulté le 10/12/2025.

Moatassime, A. (1992). *Arabisation et langue française au Maghreb*. Paris : Presses Universitaires de France.

Moirand, S. (2007). *Les discours de la presse quotidienne : observer, analyser, comprendre*. Paris : PUF.

Nicolai, R. (2007). « Langues en contact et dynamique linguistique ». *Revue de linguistique*, 31, 45-62.

Petty, R. E., & Briñol, P. (2007). Mécanismes psychologiques de la persuasion. *Diogenes*, 217, 58-78.

Plantin, C. (2016). *Dictionnaire de l'argumentation. Une introduction aux études d'argumentation*. Lyon : ENS Éditions.

Prudent, L.-F. (1981). Diglossie et interlecte. *Langages*, 61, 13-38. https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1981_num_15_61_1866 consulté le 10/12/2025.

Queffelec, A. (2002). *Le français en Algérie. Lexique et dynamique des langues*. Bruxelles : De Boeck/Duculot.

Reboul, O. (2001). *Introduction à la rhétorique*. Paris : PUF.

Sablairolles, J.-F. (2003). *L'innovation lexicale*. Paris : Champion.

Simonin, J., & Wharton, S. (2013). *Sociolinguistique du contact. Dictionnaire des termes et concepts*. Lyon : ENS Éditions.

Taine-Cheikh, C. (2008). « L'arabe et le berbère au contact de l'espagnol : emprunts lexicaux et phénomènes d'hybridation ». *Estudios de dialectología norteafricana y andalusí*, 12, 105-125.

Taleb-Ibrahim, K. (1998). *Les Algériens et leur(s) langue(s)*. Alger : El Hikma.

Toualbi, R. (1998). *Société civile et démocratie en Algérie*. Alger : Casbah Éditions.

Ziamari, K. (2009). *Le code-switching arabe marocain-français*. Paris : L'Harmattan.

Académie française (9e édition). *Dictionnaire de l'Académie française*. Paris : Fayard.

Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL). Portail lexical. Nancy : CNRS.

Menaceri, N. (2018, 10 juillet). Interview sur la situation du marché immobilier en Algérie. *Radio Algérienne*. Récupéré de www.radioalgerie.dz

Slimani, A. (2022, 14 mars). Béjaïa, l'informel gagne le marché de l'immobilier. *L'Expression*. Récupéré de www.lexpressiondz.com

ANNEXE

LEXEMES RELATIF A L'ARCHITECTURE ET INGENIEURIE

N°	Lexèmes	Dialecte Témouchentois	Transcription//Translittération
	Extérieure :		
1.	Cité	Cité /citi	[si.te]/si:.te/
2.	Quartier	Al-qua[r]tier	/lə.kar.tje/
3.	Éclairage	L'éclai[r]age /الضوء	/le.kle.raʒ/ āldū/
4.	Parking	Al-Pa[r]king	/lə.par.kiŋ/
5.	Aire de jeux	وين يلعبوا البزوز	/wynīl'bwā al-bzūz/
6.	Gardiennage	Ga[r]diennage	/gar.dje. naʒ/
7.	Sécurité	Es-écu[r]ité	/es.se.ky.ri.te/
8.	Ilot	ilot	/i.lo/
9.	Bloc	el-bloc	/l'blək/
10.	Rez-de-chaussée	[r]ez-de-chaussée	/rez.də.ʃo.se/
11.	Etage	Etagé	/e.taʒ/
12.	Palier	Palier	/pa.lje /
13.	Appartement	Appa[r]tement /دار /سكنة	/a.par.tə.mã/dār/ skna/
14.	Duplexe	Duplexe	/dy.plɛks/
15.	Studio	Studio /stidyou	/ sti.djo/.
16.	Étage	étage	/e.taʒ/
17.	Cage d'escalier	Cage d'escalier	/kaʒdes.ka.lje/
18.	Conteur d'eau	الكونتور تاع الماء	/al-küntürtā'al-mā/
19.	Ascenseur	Lascenseu[r]	/la. sã. søer/
	Intérieure :		
20.	F1f2 f3	بيت/زوج بيوت/ثلاث بيوت	/bīt/zūġbīūt/tltbīūt/
21.	Porte	باب	/bāb/
22.	Couloire	Couloi[r] /الكوروار	/ku.lwar/ al-kūrwar/
23.	Hall	Hol /وسط الدار	/ħal/ /ūsṭ al-dār/
24.	Salon	salon/بيت الضيف	/sa.lõ/ bīt al-ḍiāf/
25.	Porte fenêtre	[Po[r]t] fenêtre/les volé	/pørtfə.nɛtr/ /le vwa.lɛ/
26.	Pièces	Pièces /بيوت	/pjes//bīūt/
27.	Chambre	Chamb[r]a/بيت	/ʃãm.bra/ /bīt
28.	Plafond	Plafond/السقف	/pla.fõ//ālsqf

N°	Lexèmes	Dialecte Témouchentois	Transcription//Translittération
29.	Dressing	D[r]issing	/ dres.sɪŋ /
30.	Fenêtre	تافّة	/tāq̣ṭ/
31.	Vitre	Vit[r]e/ الزجاج	/vi.tr/ ālzāğ/
32.	Balcon	Balcon/البالكو	/bal. Kõ /el.bal.ko/
33.	Barreaudage	Ba[r]eaudage/g[r]illage	/ba.ro.daʒ/ /gri.jaʒ/
34.	Cuisine	Cuisine /cousina	/kwi.zin /ku.si.na/
35.	Placard	Placa[r] الخزانة/	/pla.kar/ /al-ħzānṭ/
36.	Sanitaire	Sanitai[r]	/sa.ni.ter/
37.	Toilette	Toilette بيت لوضو/ بيت الما	/twa.let//bītal-mā/ bīt al-ūḍū/
38.	w.c	el-v.c	/el.ve.se/
39.	Siège	Siège قصعة	/sjeʒ/qas.ʕa/qʂˈṭ/
40.	Douche	Douch	/duʃ/
41.	Baignoire	Baignoi[r]	/bɛ.ɲwar/
42.	Lave-main	Lave main /lavabo	/lav.mẽ/ /la.va.bo/
43.	Chauffe-bain	Chauffe-bain /chauffe-eau	/ʃof. bẽ/ /ʃof.o/
44.	Chauffage	Chauffage	/ʃo.ʔaʒ/
45.	Conduite d'eaux	La conduit تاع الما	/la. kõ. dɥit /ltāˈal-mā/
	Construction :		
46.	Assainissement	Assainissement/ القواديس	/a.se.nis. mǎ// al-qwādīs/
47.	Poutre	Pout[r]a	/pu.tra/
48.	Pilier	Pilier/pili	[pi.lje]/ [pi.li]
49.	Terrasse	Te[r]asse/ te[r]assa /السطح	[te.ras]/ teˈra.sa/ /ālstḥ/
50.	Électricité	Elect[r]icité التريسينتي/ الضو	/e.lek.tri.si.te/ /al-trīsīntī/ al-dū/
51.	Plomberie	التيويات تاع الما	/al-tīwyāttāˈal-mā/
52.	Installation	Installation	/ins.ta.la. sjõ/
53.	Carrelage	Ca[r]elage	/kar.laʒ/
54.	Dalle de sole	Dalle de sole	/dal də sol/
55.	Plâtre	Plât[r]	/pla.tr/
56.	Peinture	البنطورة	al-bntūra
57.	Pvc, Michelin	Pvc, Michelin	/pe.ve.se/, /mɪʃ.lẽ/
58.	Cuivre	Cuiv[r]/النحاس	/kwi.vr//ālnḥās/

N°	Lexèmes	Dialecte Témouchentois	Transcription//Translittération
59.	Chaudière	Chaudiè[r]	/ʃo.djer/
60.	Multi-couches	Milticouch/ Multicouch	/myl.ti.kuːʃ/mul.ti.kuʃ/

TABLEAU 01 LEXEMES RELATIFS AUX TRANSCCTIONS

N°	Dialectale temouchentois	Transcription en alphabet latin	Dialectale temouchentois	Transcription en alphabet latin
1.	دهن السير يسير	dhn al-sīrīsīr	صحتلي	ʃɛtlī
2.	مكتوب قليل	mktūbqlīl	عطاني	ʿṭānī
3.	الله يريح	al-lhīrbḥ	والو	wālū
4.	مافيهاش	māfihāš	غي التعب	gī al-tʿb
5.	قبر الدنيا	qbral-dnīā	فيدني/فيدته	fīdnī/fīdth
6.	(تاع)سكانيكورتني	kūrtīntāʿ(tāʿ) skānī	سكيمي	skīmī
7.	كاين سكرة للكرية	kāin sukna llkrīa	متحت لتحت	mthtltḥt
8.	كاين سكرة	kāin sukna	حك	ḥk
9.	كاين كرية	kāinkrīa	تحت الطابلة	ḥt al-ṭābla
10.	كاينة حبة	kāinaḥba	داير لافار	dāirlāfār
11.	نتقاسموا الصبر	ntqāsmwā al-ṣbr	كابوية	kābwya
12.	لي قدبت عليه	līqdīt ʿlīh	دغرلي	dḡrlī
13.	لي تساعدك	lītsāʿdk	سيفلي	sīflī
14.	كيما بغيت	kīmābgīt	كح	kḥ
15.	حاجة خفيفة	ḥāḡṭḥfīfī	حميلي جبي	ḥmīlīḡībī
16.	Affai[r] شابة	af.fer šāba	كلا النارفي كرشه	klā al-nārḥkršh
17.	Affai[r] مليحة	af.fermlīḥa	نقصلي	nqṣlī
18.	Affai[r] سم	af.fersm	زيدني	zīdnī
19.	الكتب	al-ktb	التفاق	al-tfāq
20.	المفاهمة	al-mfāhma	موعد	mūʿd
21.	الكلمة	al-klma	الملقى	al-mlqi
22.	لي تساعدك	lītsāʿdk	بطل	bṭl
23.	حرر دراهمك	ḥrrdrāhmḥ	مادرنا والوا	mādrnāwālwā
24.	خبزة شابة	ḥbzatšāba	كعرار	kʿrār
25.	فوق الطابلة	fūq al-ṭābla	تفايشي	tḥāīšī
26.	على الدورو التالي	ʿli al-dūrū al-tālī	شكايلي	škāīlī

N°	Dialectale temouchentois	Transcription en alphabet latin	Dialectale temouchentois	Transcription en alphabet latin
27.	دورو يدمر خوه	dūrūīdmrḥūh	client تاعى	clianttā'ī
28.	خالص	ḥālṣ	مشتارى تاعى	mštārītā'ī
29.	رافد دراهم	rāfddrāhm	مريقل	mrīql
30.	كرمنى	krmnī	ريقلوا	rīqlwā
31.	نكتلوا الكلمة	nktlwā al-klma	ريقلنى	rīqlnī
32.	نحار	nḥār	قهوة	qhūa
33.	طرادقى	ṭrādqī	قهوتى	qhūtī
34.	خاين	ḥāīn	commission تاعى	Commissionntā'ī
35.	الخلاص	Al-ḥlāṣ	بصحتك	bṣḥtk
36.	بيع على شرط واقف	bī'liṣṭwāqf	صلى على النبى	ṣlī'li al-nbī
37.	حق هاد العشرة	ḥqhād al-'šrt	الله يربح	al-lhīrbḥ
38.	شابة	šāba	راه كاين واحد	rāhkāīnwāḥd
39.	ماطر اطيهاش	māṭrāṭīhāš	فضلناك	fḍltk
40.	ماتردكش فاندامة	mātrdkšfāndāmī	ردلى الخبر	rdlī al-ḥbr
41.	تاعى La part	/la.par tā'ī/	نكتلوا الهدرة	nktlwā al-hdra
42.	تهالا فيا	thālāfīa	مول السكنه	mūl al-sukna
43.	شعال عطاك	š'al'ṭāk	بالشهر	bālšhr
44.	تفتقنى	tftfnī	عام	'ām
45.	كاش تاويل	kāštāwyl	شهر فالعام	šhrfāl'ām
46.	خليت مليون	ḥlītmlīūn	نديرو اورقة في لاميري	ndīrwāūrqtīfīlāmīrī
47.	ربحت فيها	rbḥtfīhā	نفيزيتي السكنة	nfīzītī al-sukna
48.	اديت فيها	adītfīhā	نشوف السكنة	nšūf al-sukna

TABLEAU 02 : LEXEMES DES TYPES DE LOGEMENTS

N°	LEXEMES	TYPES DE LOGEMENTS
1.	L.P. P	Logement promotionnel public
2.	L.P. A	Logement promotionnel aide
3	CNEP	Logements Caisse nationale d'épargne et de prévoyance banque
4	OPGI	Logement public locatif
5.	SOCIAL	Logement public locatif
6	AADL	Logements location/vente
7	AADL CNEP	Logements location /vente
8	LSP	Logement social participatif
9	LPL	Logement promotionnel libre

TABLEAU 03 : CAISSES ET ADMINISTRATIONS

N°	LEXEMES	DES CAISSES ET ADMINISTRATIONS
1.	CNEP	Caisse nationale d'épargne et de prévoyance-banque
2	CNL	Caisse national logement
3	FNPOS	Fonds national de péréquation des œuvres social
4.	L'agence foncière[r]e	L'agence foncière d'habitation
5	OPGI	Office de promotion et de gestion immobilière

TABLEAU 04 : LEXEMES RELATIFS A NOTARIAT ET DOMAINE JURIDIQUE

N°	ARABE STANDARD	DIALECTE TEMOUCHENTOIS	ALPHABET LATIN
1	العقد	العقد/l'acte	al- 'qd /lak.t/
2	عقد الايجار	تاع الكرية baille ال /	beldəlo.ka.sjō//āl bail tā ' al-krīa/
3	العقار	العقار	al- 'qār/
4	السجل العقاري	El cadast[r]	/el.ka.das.tr/
5	التسبيق	التسبيق/l'avance	al-tsbīq/ l'avance/
6	العربون	العربون	al- 'arbūn/
7	الشهود	الشهود/les temoins	al-šhūd /et.te.mwē/
8	مديرية مسح الأراضي	El cadast[r]/دار التراب/	al- cadastr/dār al-trāb/
9	السمسار	الكورتي/ السماسري	al-kūrtī/ al-smāsrī/
10	سكن	دار/سكنة	sukna/ dār/
11	شقة	بيت /شومبرة	bīt /šūmbra/
12	فاتورة	La factu[r] /	/la.fak.tyr/ el factou[r]a
13	الأتعاب	Les f[r]ais	Les frais/
14	التسجيل	تسجلها	Tsağalhā/
15	الوثائق	الكواغط	al-kwāgaṭ

N°	ARABE STANDARD	DIALECTE TEMOUCHENTOIS	ALPHABET LATIN
16	اوراق اثبات الملكية	العقد/الكواغط	al-kwāḡṭ/
17	المستأجر	الكراي/ locatai[r]	al-kārī / lo.ka.ter/
18	الإيجار	Location/الكرية	/lo.ka.sjǝ /ālkaria /
19	صاحب السكن	مول/le prop[r]iétair[]	mūl al-sukna / [pro.pri.je.tar]
20	المحضر القضائي	L'huissier de justice/اللويسي	/lwi.sjedəʒys.tis/āllwysī/
21	Les impôts	Les impôts/الدوميين	/el.ṣ.po//dūmîn/
22	المصاريف	Les f[r]ais	/frɛ/
23	الموثق	النوتير/Notai[r]	/no.ter//ālnūtīr/

TABLEAU 05: LEXEMES GENERAUX POUR L'ARGENT

N°	lexemes	Transcription	Quantité	Définition
1.	الدراهم	al-drāhm	Moyenne	Argent, spécifiquement les dinars algériens.
2.	لعت	l'ṭ	Moyenne	Terme général, contexte informel.
3.	الصرف	al-ṣrf	Petite	Monnaie/ argent liquide pour les transactions.
4.	الرولو	al-rūlū	Grande	Rouleau de billets, somme notable.
5.	الحبات	al-ḥbāt	Petite	Petites pièces de monnaie.
6.	سوسو	sūsū	Petite	Petites pièces ou argent de faible valeur.
7.	الفاني	al-fānī	Petite	Argent éphémère, connotation péjorative.
8.	المينة	al-mīnī	Variable	Terme rare pour l'argent, peu utilisé.
9.	الزربية	al-zrbīṭ	Grande	Terme imagé pour l'argent, somme notable.
10.	الدورو	al-dūrū	Moyenne	Argent en circulation ou pièces.
11.	لمولا	lmūlā	Variable	Argent ou bien précieux, usage rare.
12.	L'avance	/la.vās/	Moyenne	Avance de paiement, emprunt du français.
13.	التسبيق	al-tsbīq	Moyenne	Acompte versé avant une transaction.
14.	عربون	ʿrbūn	Moyenne	Arrhes pour sécuriser une transaction.
15.	le billet	el.bi.je	Moyenne	Billet de banque, emprunt du français.
16.	الورقة	al-ūrqi	Moyenne	Billets de banque, littéralement « papier ».
17.	الليكيڨ	al-līkīd	Moyenne	Argent liquide, emprunt du français.
18.	الصرف الرقيق	al-ṣrf al-rqīq	Petite	Petites pièces ou monnaie fine.
19.	بابا	bābā	Variable	Source d'argent, souvent familiale.

TABLEAU 06 : TRANSACTIONS ET PAIEMENTS

%	Terme	Transcription	Quantité	Définition
1.	الفايدة	al-fāidī	Moyenne	Bénéfice ou profit d'une transaction.
2.	المفيد	al-mfīd	Moyenne	Gain profitable, souvent financier.
3.	حق التعب	ḥq al-t' b	Petite	Argent gagné par l'effort.
4.	حنة اليد	ḥnī al-īd	Petite	Argent gagné par le travail manuel.
5.	عريقي	'rqī	Petite	Argent gagné par la sueur, effort personnel.
6.	الشقوة	al-šqūṭ	Petite	Travail ardu pour gagner de l'argent.
7.	المحنة	al-mḥnī	Petite	Difficulté pour obtenir de l'argent.
8.	يدي رآها تكلني	īdī r' āhā tklnī	Petite	Travail coûteux, faible gain.
9.	تحفيز	ṭḥfīz	Moyenne	Prime ou motivation financière.
10.	motivation	mo.ti.va. sjǝ	Moyenne	Incitation financière, emprunt du français.
11.	الفال	al-fāl	Variable	Gain obtenu par chance ou hasard.
12.	مكتوب ربي	mktūb rbī	Variable	Gain attribué à la volonté divine.
13.	مكتوب قليل	mktūb qlīl	Petite	Gain modeste, « ce qui est écrit ».
14.	التهلية	al-thlīṭ	Petite	Argent donné pour faire plaisir.
15.	حق التكريرة	ḥq al-tkūrīt	Moyenne	Commission pour un intermédiaire.
16.	البaki	al-bākī	Moyenne	Solde ou reste d'une somme due.
17.	لي قديت عليه	līqdīt 'līh	Petite	Somme obtenue avec effort.
18.	لي تساعدك	lī tsā' dk	Moyenne	Somme utile, littéralement « qui aide ».
19.	التشبية	al-tšībī	Petite	Pourboire ou petite somme, rare.
20.	الدقاق	al-dqdāq	Petite	Petites sommes insignifiantes

TABLEAU 07 : EXPRESSIONS IDIOMATIQUES ET CULTURELLES

N°	lexèmes	Transcription	Quantité	SENS
1	وسخ الدنيا	ūsh al-dnīā	Variable	Argent, péjoratif, « saleté du monde ».
2	خبزة شابة	ḥbzī šābī	Grande	Bonne affaire financière, « beau pain ».
3	حاجة خفيفة	ḥāğī ḥfīfī	Petite	Petite somme, « chose légère ».
4	كيما بغيت	kīmā bgīt	Moyenne	Somme satisfaisante, « comme je veux ».
5	قهوتك	qhūtk	Petite	Petite somme pour un plaisir, « ton café ».
6	يماهم	īmāhm	Variable	Richesse ou argent, sens vague.

N°	lexèmes	Transcription	Quantité	SENS
7	يربي	īrbī	Moyenne	Argent qui rapporte, « il fait croître ».
8	بخير عليه	bḥīr ‘līh	Grande	Personne généreuse ou aisée.
9	الدقيق	al-dqīq	Petite	Argent précis, pour petites transactions.
10	التغماس	al-tgmās	Grande	Somme appétissante, « trempette ».
11	البويون	al-bwyūn	Grande	Grosse somme ou trésor, imagé.
12	الحلة	al-ḥlī	Grande	Somme importante, « marmite ».
13	la sauce	/la.sos/	Grande	Somme attrayante, emprunt du français.
14	الدهان	al-dhān	Grande	Somme importante, « graisse ».
15	السرة	al-srī	Variable	Somme cachée, « nombril ».
16	رشني	ršnī	Petite	Petite somme, « arrose-moi », il m’a arrosé
17	تقوير	tqūbīr	Variable	Gain ou somme, sens vague.
18	الحاضر	al-ḥāḍr	Moyenne	Argent disponible, prêt à l’emploi.
19	الواجد	al-wāğd	Grande	Argent abondant, accessible.
20	شركة	šrīkt	Moyenne	Somme partagée, « partenaire ».

TABLEAU 08 : RICHESSE ET ABONDANCE

N°	T.D.A	Transcription	Quantité	SENS
1	الجيب حامي	al-ğībḥāmī	Grande	Beaucoup d’argent, « poche chaude ».
2	Milliardaire	/mil.ljar.dər/	Grande	Personne extrêmement riche,
3	Pourri d’argent	/pu.ridar.ɣã/	Grande	Richesse excessive, emprunt du français.
4	خانز دراهم	ḥānz drāhm	Grande	Riche, discrète « qui cache de l’argent ».
5	خانز ورقة	ḥānz ūrqī	Grande	Richesse discrète, « qui cache des billets »
6	مرفح	mrḥ	Grande	Situation financière confortable.
7	غليض	ğlīḍ	Grande	Grosse fortune, « épais ».
8	متين	mtīn	Grande	Situation financière stable, « solide ».
9	كاينله	kābnlh	Grande	Personne très riche, « il en a ».
10	بخير عليك	bḥīr ‘līk	Grande	Personne riche, « tu as beaucoup ».
N°	T.D.A	Transcription	Quantité	SENS
11	فليكسيالي	flīksīlī šwīya	Grande	Très à l’aise financièrement.
12	حسنله	ḥsnlh	Grande	Richesse améliorée, « mieux pour lui ».

13	البركة	al-brākī	Grande	Abondance d'argent, « bénédiction ».
14	المعلوم	al-m' lūm	Grande	Argent sûr, souvent important.
15	متفتف	mtftf	Petite	Contraste avec la richesse.
16	تفتفني	tftfnī	Petite	Être à sec, opposé à la richesse.
17	شريكة القادرة	šrīkī al-qādrī	Grande	Grosse somme, « entreprise puissante ».
18	الحنطة	al-ḥnṭī	Grande	Fortune précieuse, « blé ».

TABLEAU 09 : CONTENANTS ET OBJETS LIES A L'ARGENT

N°	T.D.A	Transcription	Quantité	SENS
1	البورصة	al-būrṣī	Variable	Bourse pour l'argent.
2	الشكارة	al-škārī	Grande	Sac pour une grosse quantité d'argent.
3	الكموسة	al-kmūsī	Moyenne	Poche ou sac pour ranger l'argent.
4	الفاليزا	al-fālīzā	Grande	Valise pour une grosse somme.
5	كبا	al-kābī	Variable	Sac pour transporter l'argent.
6	L'enveloppe	lānvūlūp/el.ā.və.lop/	Variable	Enveloppe contenant de l'argent.
7	الضمضومة	al-ḍmḍmī	Variable	Paquet d'argent bien rangé.
8	الزوادة	al-zwādī	Variable	Provisions, somme pour les besoins.
9	La part تاعي	la par tā'ī	Variable	Somme réservée, « ma part ».
10	السيروم	al-sīrūm	Variable	Somme vitale, « sérum ».
11	L'oxygène	/lok.si.ʒen/	Variable	Argent vital, emprunt du français.
12	Vitamine	/vi.ta.min/	Variable	Argent énergisant, emprunt du français.
13	الصوالدة	al-ṣwāldī	Petite	Petites pièces dans un contenant.
N°	T.D.A	Transcription	Quantité	SENS
14	البرية	al-brīī	Petite	Petite somme ou don dans un contenant.
15	الغنيمة	al-ḡnīmā	Grande	Butin ou gain important.
16	تزدام	tzḍām	Grande	Accumulation d'argent, épargne.
17	التيكي	al-tīkī	Petite	Argent de poche, dans un petit contenant.
18	التلهية	al-thlīī	Petite	Somme pour plaisir,
19	بابا	bābā	Variable	Source, associée à un contenant familial.

TABLEAUX 10 : UNITES MONETAIRES

N°	T. F. S	Transcription	T.D. A	Transcription	Valeurs
1	Franc	[frã]	فرنك	frnk	
2	Dinard	Dina[r]	مية	mīť	100
3	Cent	[sã]	ألف	al-f	1000
4	Mille	[mil]	مليون	mlīūn	1 million
5	Million	[mi'ljõ]	مايار	māīār	1 milliard
6	Milliard	[mi'ljār]	بريكة	bīkť	1 million
7	Paquet	[el-pa.kε]/[el-bakeε]	حجرة	ħğřť	1 million
8	torro	[e-to[r]o]	قرمودة	qrmūdť	1 million
9	S12	[es duz]	جمل	ğml	100 millions
10			الدورو	al-dūrū	1 centime

Nom prénom : Zerrouki Ahmed

Age : 71 ans

Niveau d'études : Terminale

Statut professionnel : Retraite

Cochez les bonnes réponses selon les consignes suivantes :

A : oui, je connais ce mot et je l'utilise. (2 points).

B : oui, je connais ce mot mais je n'utilise pas. (1 point).

C : je ne connais pas ce mot (0 point).

LEXEMES RELATIFS AUX DOMAINES ARCHITECTURE ET INGENIERIE				
N°	LEXEMES	A	B	C
	<u>Extérieure</u> :			
1.	cité	2		
2.	quartier	2		
3.	éclairage	2		
4.	Park	2		
5.	aire de jeux			
6.	gardiennage	2		
7.	sécurité	2		
8.	ilot		1	
9.	Bloc	2		
10.	rez-de-chaussée	2		
11.	étage	2		
12.	palier	2		
13.	appartement	2		
14.	duplexe	2		
15.	studio	2		
16.	1 ^{er} étage 2 ^{eme} étage ..., 9 ^{eme} étage	2		
17.	cage d'escalier	2		
18.	ascenseur	2		
	<u>intérieure</u> :			
19.	f1f2 f3 f4	2		
20.	porte	2		
21.	couloire	2		
22.	hall	2		
23.	salon	2		
24.	porte fenêtre	2		
25.	pièces	2		
26.	chambre	2		
27.	dressing	2		
28.	fenêtre	2		
29.	balcon	2		
30.	barreaudage	2		
31.	cuisine	2		
32.	placard	2		
33.	sanitaire	2		
34.	toilette	2		
35.	siège	2		
36.	douche	2		
37.	baignoire	2		

38.	Lave-mains	2		
39.	chauffe bain	2		
40.	chauffage	2		
	construction :			
41.	poutre	2		
42.	pilier	2		
43.	électricité	2		
44.	plomberie	2		
45.	installation	2		
46.	carrelage	2		
47.	dalle de sole	2		
48.	plâtre	2		
49.	peinture (enduit, lavable, la lace....)	2		
50.	Pvc, Michelin	2		
51.	chaudière	2		
52.	multi couche	2		

LEXEMES RELATIFS A NOTARIAT ET DOMAINE JURIDIQUE				
N°	ARABE STANDARD	A	B	C
1.	العقد	2		
2.	العقار	2		
3.	السجل العقاري		1	
4.	التسبيق	2		
5.	العربون	2		
6.	الشهود	2		
7.	دار التراب	2		
8.	السمسار		1	
9.	مسكن		1	
10.	دار	2		
11.	فاتورة	2		
12.	الأتعاب			0
13.	التسجيل		2	
14.	الوثائق		2	
15.	أوراق أثبات الملكية		2	

LEXEMES RELATIFS AUX TRANSACTIONS				
N°	MOTS en arabe dialectal	A	B	C
16.	دهن السير يسير		1	
17.	مكتوب قليل	2		
18.	الله يربح	2		
19.	مافيهاش		1	
20.	قبر الدنيا	2		
21.	كورتي نتاع(تاع) سكاني	2		
22.	كاين سكة للكرية	2		
23.	كاين سكة	2		
24.	كاين كرية	2		
25.	كاينة حبة			0
26.	نتقاسمو الصبر	2		
27.	لي قديت عليه		1	
28.	لي تساعدك		1	
29.	كيما بغيت		1	
30.	حاجة خفيفة	2		
31.	Affaire شابة		1	
32.	Affaire ملبة	2		
33.	Affaire سم			0
34.	الكتب	2		
35.	المفاهمة	2		
36.	الكلمة	2		
37.	حرر دراهمك	2		
38.	خبزة شابة		1	
39.	فوق الطابلة	2		
40.	على الدورو التالي	2		
41.	دورو يدمرخوه		1	
42.	خالص	2		
43.	رافد دراهم			0
44.	كرمني		1	
45.	نكتلوا الكلمة	2		
46.	نحار		1	
47.	طراقي	2		
48.	خاين	2		
49.	الخلاص	2		
50.	حق هاد العشرة (serrement des mains)	2		
51.	Occasion شابة	2		
52.	ماطراطيهاش	2		
53.	ماتردكش فاندامة	2		
54.	la part تاعي	2		

55.	تهلا فيا	2		
56.	شعال عطاك؟	2		
57.	تفتقني		1	
58.	كاش تاويل؟		1	
59.	خليت فيها	2		
60.	ربحت فيها	2		
61.	ديت فيها	2		
62.	صحتلي	2		
63.	عطاني	2		
64.	والو	2		
65.	غي التعب	2		
66.	فيديني و فيدنه	2		
67.	سكيمي		1	
68.	متحت لتحت	2		
69.	حك		1	
70.	تحت الطابلة	2		
71.	l'affaire داير	2		
72.	كابوية	2		
73.	دغرلي			0
74.	سيفلي			0
75.	كوح	2		
76.	حميلي جيبلي	2		
77.	كلا النارفي كرشه	2		
78.	نقصلي	2		
79.	زيدني	2		
80.	التفاق	2		
81.	موعد		1	
82.	الملقى	2		
83.	بطل	2		
84.	مادرنا والوا	2		
85.	كعرار	2		
86.	تفايشي	2		
87.	شكايلي	2		
88.	client تاعي	2		
89.	مشتاري تاعي	2		
90.	مريقل	2		
91.	ريقلوا	2		
92.	ريقلني	2		
93.	قهوة	2		
94.	قهوتي	2		
95.	commission نتاعي	2		
96.	بصحتك	2		

97.	صلي على النبي	2		
98.	الله يربح	2		
99.	راه كاين واحد	2		
100.	فضلتك	2		
101.	ردلي الخبر	2		
102.	نكتلوا الهدرة	2		
103.	مول السكنه	2		
104.	بالشهر	2		
105.	عام	2		
106.	شهر فالعام	2		
107.	نديرو ورقة في لاميري	2		
108.	نفيزيتي السكنة	2		
109.	نشوف السكنة	2		
110.	13 ^{ème} mois	2		
111.	pourcentage	2		

LEXEMES RELATIFS A L'ARGENT				
N°	MOTS RELATIS A L'ARGENT en arabe dialectal	A	B	C
1.	لعط	2		
2.	الدراهم	2		
3.	لمولا			0
4.	الحبات	2		
5.	الفلوس	2		
6.	المينة		1	
7.	الصرف	2		
8.	الزربية	2		
9.	الرولو	2		
10.	سوسو	2		
11.	الشكارة	2		
12.	الكموسة	2		
13.	البورصة	2		
14.	وسخ الدنيا	2		
15.	الفاني	2		
16.	الدورو	2		
17.	التسبيق	2		
18.	عربون	2		
19.	L'avance	2		
20.	حنة اليد	2		
21.	الفال	2		
22.	تحفيز			0

23.	motivation			0
24.	التهلية	2		
25.	المحنة	2		
26.	الدقاق	2		
27.	الفتات	2		
28.	يدي رآها تكلني	2		
29.	حق التعب	2		
30.	الشقوة	2		
31.	عرقي	2		
32.	الفايدة	2		
33.	المفيد	2		
34.	التشبية		1	
35.	مكتوب ربي	2		
36.	مكتوب قليل	2		
37.	الدقيق	2		
38.	لي قديت عليه	2		
39.	لي تساعدك	2		
40.	كيما بغيت	2		
41.	حاجة خفيفة	2		
42.	يماهم	2		
43.	بربي	2		
44.	حق التكريرة	2		
45.	قهوتك	2		
46.	الورقة	2		
47.	حديد	2		
48.	le billet	2		
49.	الصرف الرقيق	2		
50.	الباكي	2		
51.	شريكة	2		
52.	شريكة القادرة	2		
53.	بخير علية	2		
54.	التيكي	2		
55.	الواجد	2		
56.	الحاضر	2		
57.	la sauce			0
58.	البويون	2		
59.	التغماس	2		
60.	الحلة		1	
61.	خبزة شابة	2		
62.	الدهان	2		
63.	الدقاق	2		
64.	المعلوم	2		

65.	الحاضر	2		
66.	كاينله	2		
67.	pourri d'argent	2		
68.	خانز دراهم	2		
69.	خانز ورقة	2		
70.	متفتف	2		
71.	تفتفتي	2		
72.	مرفح	2		
73.	غليض	2		
74.	متين	2		
75.	milliardaire	2		
76.	بخير عليك	2		
77.	جيب حامي	2		
78.	البراقة	2		
79.	الصوالة	2		
80.	الصوارد		1	
81.	le sérum السيروم			0
82.	la pare تاعي	2		
83.	فليكسيلي شوية			0
84.	التلهية	2		
85.	vitamine			0
86.	L'oxygène			0
87.	الزوادة	2		
88.	la valise الفاليزا	2		
89.	Cabas	2		
90.	تزدام	2		
91.	الغنيمة		1	
92.	حسنله	2		
93.	الحنطة			0
94.	بابا	2		
95.	L'enveloppe	2		
96.	البرية		1	
97.	رشني	2		
98.	السرة	2		
99.	تقوبير	2		
100.	الضمضومة	2		
101.	بابا	2		

Nom prénom : Ikhlef Mohamed

Age : 62 ans

Niveau d'études :

Statut professionnel : Retraité

Cochez les bonnes réponses selon les consignes suivantes :

A : oui, je connais ce mot et je l'utilise. (02points)

B : oui, je connais ce mot mais je n'utilise pas. (01 point)

C : je ne connais pas ce mot (0 point)

LEXEMES RELATIFS AUX DOMAINES ARCHITECTURE ET INGENIERIE				
N°	LEXEMES	A	B	C
	<u>Extérieure</u> :			
1.	cité	2		
2.	quartier	2		
3.	éclairage	2		
4.	Park	2		
5.	aire de jeux		1	
6.	gardiennage		1	
7.	sécurité	2		
8.	ilot		1	
9.	Bloc	2		
10.	rez-de-chaussée	2		
11.	étage	2		
12.	palier			0
13.	appartement	2		
14.	duplexe		1	
15.	studio	2		
16.	1 ^{er} étage 2 ^{eme} étage ..., 9 ^{eme} étage	2		
17.	cage d'escalier		1	
18.	ascenseur	2		
	<u>intérieure</u> :			
19.	f1f2 f3 f4	2		
20.	porte		1	
21.	couloire	2		
22.	hall	2		
23.	salon	2		
24.	porte fenêtre		1	
25.	pièces	2		
26.	chambre	2		
27.	dressing			0
28.	fenêtre		1	
29.	balcon	2		
30.	barreaudage	2		
31.	cuisine	2		
32.	placard	2		
33.	sanitaire		1	
34.	toilette	2		
35.	siège			0

36.	douche	2		
37.	baaignoire	2		
38.	Lave-mains	2		
39.	chauffe bain	2		
40.	chauffage	2		
	construction :			
41.	poutre	2		
42.	pilier	2		
43.	électricité	2		
44.	plomberie	2		
45.	installation	2		
46.	carrelage	2		
47.	dalle de sole	2		
48.	plâtre	2		
49.	peinture (enduit, lavable, la lace....)	2		
50.	Pvc, Michelin	2		
51.	chaudière	2		
52.	multi couche	2		

LEXEMES RELATIFS A NOTARIAT ET DOMAINE JURIDIQUE				
N°	MOTS ARABE STANDARD	A	B	C
1.	العقد	2		
2.	العقار	2		
3.	السجل العقاري		1	
4.	التسبيق	2		
5.	العربون	2		
6.	الشهود	2		
7.	دار التراب	2		
8.	السمسار		1	
9.	مسكن		1	
10.	دار	2		
11.	فاتورة	2		
12.	الأتعاب		2	
13.	التسجيل		2	
14.	الوثائق		2	
15.	أوراق أثبات الملكية		2	

LEXEMES RELATIFS AUX TRANSACTIONS				
N°	MOTS en arabe dialectal	A	B	C
1.	دهن السير يسير		1	
2.	مكتوب قليل	2		
3.	الله يربح	2		
4.	مافيهاش		2	
5.	قبر الدنيا	2		
6.	كورتى نتاع(تاع) سكاني	2		
7.	كاين سكنة للكرية	2		
8.	كاين سكنة	2		
9.	كاين كرية	2		
10.	كاينة حبة		1	
11.	نتقاسموا الصبر	2		
12.	لي قديت عليه	2		
13.	لي تساعدك	2		
14.	كيما بغيت	2		
15.	حاجة خفيفة	2		
16.	Affaire شابة		1	
17.	Affaire ملبحة	2		
18.	Affaire سم			0
19.	الكتب			
20.	المفاهمة	2		
21.	الكلمة	2		
22.	حرر دراهمك	2		
23.	خبزة شابة		1	
24.	فوق الطابلة		1	
25.	على الدورو التالي	2		
26.	دورو يدمرخوه		1	
27.	خالص	2		
28.	رافد دراهم			0
29.	كرمني	2		
30.	نكتلوا الكلمة	2		
31.	نحار		2	
32.	طرادقي	2		
33.	خاين	2		
34.	الخلاص	2		
35.	بيع على شرط واقف			0
36.	(serrement des mains) حق هاد العشرة	2		
37.	Occasion شابة	2		
38.	ماطراطيهاش	2		
39.	ماتردكش فاندامة	2		
40.	la part ناعي	2		

41.	تهلا فيا	2		
42.	شعال عطاك؟	2		
43.	تقتني		1	
44.	كاش تاويل؟		1	
45.	خليت فيها	2		
46.	ربحت فيها	2		
47.	ديت فيها	2		
48.	صحتلي	2		
49.	عطاني	2		
50.	والو	2		
51.	غي التعب	2		
52.	فيديني و فيدنه	2		
53.	سكيمي		1	
54.	متحت لتحت	2		
55.	حك		1	
56.	تحت الطابلة	2		
57.	l'affaire داير	2		
58.	كابوية	2		
59.	دغرلي			0
60.	سيفلي			0
61.	كوح	2		
62.	حميلي جيبلي	2		
63.	كلا النارفي كرشه	2		
64.	نقصلي	2		
65.	زيدني	2		
66.	التفاق	2		
67.	موعد	2		
68.	الملقى	2		
69.	بطل	2		
70.	مادرنا والوا	2		
71.	كعرار	2		
72.	تقايشي	2		
73.	شكايلي	2		
74.	client ناعي	2		
75.	مشتاري ناعي	2		
76.	مريقل	2		
77.	ريقلوا	2		
78.	ريقلني	2		
79.	قهوة	2		
80.	قهوتي	2		
81.	commission نتاعي	2		
82.	بصحتك	2		

83.	صلي على النبي	2		
84.	الله يربح	2		
85.	راه كاين واحد	2		
86.	فضلتك	2		
87.	ردلي الخبر	2		
88.	نكتلوا الهدرة	2		
89.	مول السكنه	2		
90.	بالشهر	2		
91.	عام	2		
92.	شهر فالعام	2		
93.	نديرو ورقة في لاميري	2		
94.	نفيزيتي السكنة	2		
95.	نشوف السكنة	2		
96.	13 ^{ème} mois	2		
97.	pourcentage	2		

LEXEMES RELATIFS A L'ARGENT				
N°	MOTS RELATIS A L'ARGENT en arabe dialectal	A	B	C
1.	لعط	2		
2.	الدراهم	2		
3.	لمولا			0
4.	الحبات	2		
5.	الفلوس	2		
6.	المينة		1	
7.	الصرف	2		
8.	الزربية	2		
9.	الرولو	2		
10.	سوسو	2		
11.	الشكارة	2		
12.	الكموسة	2		
13.	البورسة	2		
14.	وسخ الدنيا	2		
15.	الفاني	2		
16.	الدورو	2		
17.	التسبيق	2		
18.	عربون	2		
19.	L'avance	2		
20.	حنة اليد	2		
21.	الفال	2		
22.	تحفيز			0

23.	motivation			0
24.	التهيئة	2		
25.	المحنة	2		
26.	الدقاق	2		
27.	الفتات	2		
28.	يدي رآها تكلني	2		
29.	حق التعب	2		
30.	الشقوة	2		
31.	عرقي	2		
32.	الفايدة	2		
33.	المفيد	2		
34.	التشبية		1	
35.	مكتوب ربي	2		
36.	مكتوب قليل	2		
37.	الدقيق	2		
38.	لي قديت عليه	2		
39.	لي تساعدك	2		
40.	كيما بغيت	2		
41.	حاجة خفيفة	2		
42.	يماهم	2		
43.	بربي	2		
44.	حق التكريرة	2		
45.	قهوتك	2		
46.	الورقة	2		
47.	حديد	2		
48.	le billet	2		
49.	الصرف الرقيق	2		
50.	الباكي	2		
51.	شريكة	2		
52.	شريكة القادرة	2		
53.	بخير عليا	2		
54.	التيكي	2		
55.	الواجد	2		
56.	الحاضر	2		
57.	la sauce			0
58.	البويون	2		
59.	التغماس	2		
60.	الحلة		1	
61.	خبزة شابة	2		
62.	الدهان	2		
63.	الدقاق	2		
64.	المعلوم	2		

65.	الحاضر	2		
66.	كاينله	2		
67.	pourri d'argent	2		
68.	خانز دراهم	2		
69.	خانز ورقة	2		
70.	متفتف	2		
71.	تفتفتي	2		
72.	مرفح	2		
73.	غليض	2		
74.	متين	2		
75.	milliardaire	2		
76.	بخير عليك	2		
77.	جيب حامي	2		
78.	البراقة	2		
79.	الصوالة	2		
80.	الصوارد		1	
81.	le sérum السيروم			0
82.	la pare تاعي	2		
83.	فليكسيلي شوية			0
84.	التلهية	2		
85.	vitamine			0
86.	L'oxygène			0
87.	الزوادة	2		
88.	la valise الفاليزا	2		
89.	Cabas	2		
90.	تزدام	2		
91.	الغنيمة		1	
92.	حسنله	2		
93.	الحنطة			0
94.	L'enveloppe	2		
95.	البرية		1	
96.	رشني	2		
97.	السرة	2		
98.	تقوبير	2		
99.	الضمضومة	2		
100.	بابا	2		

Nom prénom : Ahmed / Surnom : Baloumi

Age : 62 ans

Niveau d'études : CEP

Statut professionnel : Retraité

Cochez les bonnes réponses selon les consignes suivantes :

A : oui, je connais ce mot et je l'utilise. (2points)

B : oui, je connais ce mot mais je n'utilise pas. (1 point)

C : je ne connais pas ce mot (0 point)

LEXEMES RELATIFS AUX DOMAINES ARCHITECTURE ET INGENIERIE				
N°	LEXEMES	A	B	C
	<u>Extérieure</u> :			
53.	cité	2		
54.	quartier	2		
55.	éclairage	2		
56.	Park	2		
57.	aire de jeux			0
58.	gardiennage		1	
59.	sécurité	2		
60.	ilot			0
61.	Bloc	2		
62.	rez-de-chaussée	2		
63.	étage	2		
64.	palier			0
65.	appartement	1		
66.	duplexe			0
67.	studio	2		
68.	1 ^{er} étage 2 ^{eme} étage ..., 9 ^{eme} étage	2		
69.	cage d'escalier	2		
70.	ascenseur	2		
	<u>intérieure</u> :			
71.	f1f2 f3 f4	2		
72.	porte		1	
73.	couloire	2		
74.	hall	2		
75.	salon	2		
76.	porte fenêtre		1	
77.	pièces	2		
78.	chambre	2		
79.	dressing			0
80.	fenêtre		1	
81.	balcon	2		
82.	barreaudage	2		
83.	cuisine	2		
84.	placard	2		
85.	sanitaire	2		
86.	toilette	2		
87.	siège	2		

88.	douche	2		
89.	baignoire	2		
90.	Lave-mains	2		
91.	chauffe bain	2		
92.	chauffage	2		
	construction :			
93.	poutre	2		
94.	pilier	2		
95.	électricité	2		
96.	plomberie	2		
97.	installation	2		
98.	carrelage	2		
99.	dalle de sole	2		
100.	plâtre	2		
101.	peinture (enduit, lavable, la lace....)	2		
102.	Pvc, Michelin	2		
103.	chaudière	2		
104.	multi couche	2		

LEXEMES RELATIFS A NOTARIAT ET DOMAINE JURIDIQUE				
N°	MOTS ARABE STANDARD	A	B	C
112.	العقد	2		
113.	العقار	2		
114.	السجل العقاري			0
115.	التسبيق	2		
116.	العربون	2		
117.	الشهود	2		
118.	دار التراب	2		
119.	السمسار	2		
120.	مسكن		1	
121.	دار	2		
122.	فاتورة	2		
123.	الأتعاب		1	
124.	التسجيل		1	
125.	الوثائق		1	
126.	أوراق أثبات الملكية		1	

LEXEMES RELATIFS AUX TRANSACTIONS				
N°	MOTS en arabe dialectal	A	B	C
1.	دهن السير يسير	2		
2.	مكتوب قليل	2		
3.	الله يريج	2		
4.	مافيهاش	2		
5.	قبر الدنيا	2		
6.	كورتني نتاع(تاع) سكاني	2		
7.	كاين سكنة للكرية	2		
8.	كاين سكنة	2		
9.	كاين كرية	2		
10.	كاينة حبة		1	
11.	نتقاسموا الصبر	2		
12.	لي قديت عليه	2		
13.	لي تساعدك	2		
14.	كيما بغيت	2		
15.	حاجة خفيفة	2		
16.	شابة Affaire	2		
17.	ملبحة Affaire	2		
18.	سم Affaire		1	
19.	الكتب	2		
20.	المفاهمة	2		
21.	الكلمة	2		
22.	حرر دراهمك	2		
23.	خبزة شابة		1	
24.	فوق الطابلة	2		
25.	على الدورو التالي	2		
26.	دورو يدمرخوه		1	
27.	خالص	2		
28.	رافد دراهم		1	
29.	كرمني	2		
30.	نكتلوا الكلمة	2		
31.	نحار		1	
32.	طراذقي	2		
33.	خاين	2		
34.	الخلاص	2		
35.	شابة Occasion	2		
36.	ماطراطيهاش	2		
37.	ماتردكش فاندامة	2		
38.	تاعي la part	2		
39.	تهلا فيا	2		
40.	شعال عطاك؟	2		

41.	تفتني	2		
42.	كاش تاويل؟		1	
43.	خليت فيها	2		
44.	ربحت فيها	2		
45.	ديت فيها	2		
46.	صحتلي	2		
47.	عطاني	2		
48.	والو	2		
49.	غي التعب	2		
50.	فيدني و فيدنه	2		
51.	سكيمي	2		
52.	متحت لتحت	2		
53.	حك		1	
54.	تحت الطابلة	2		
55.	l'affaire داير	2		
56.	كابوية		1	
57.	دغرلي		1	
58.	سيفلي	2		
59.	كوح		1	
60.	حميلي جيبلي	2		
61.	كلا النارفي كرشه	2		
62.	نقصلي	2		
63.	زيدني	2		
64.	التفاق	2		
65.	موعد		1	
66.	الملقى	2		
67.	بطل	2		
68.	مادرنا والوا	2		
69.	كعرار	2		
70.	تفايشي	2		
71.	شكايلي	2		
72.	client تاعي	2		
73.	مشتاري تاعي	2		
74.	مريقل	2		
75.	ريقلوا	2		
76.	ريقلني	2		
77.	قهوة	2		
78.	قهوتي	2		
79.	commission نتاعي	2		
80.	بصحتك	2		
81.	صلي على النبي	2		
82.	الله يربح	2		

83.	راه كاين واحد	2		
84.	فضلاتك	2		
85.	ردلي الخبر	2		
86.	نكتلوا الهدرة	2		
87.	مول السكنه	2		
88.	بالشهر	2		
89.	عام	2		
90.	شهر فالعام	2		
91.	نديرو ورقة في لاميري	2		
92.	نفيزيتي السكنة	2		
93.	نشوف السكنة	2		
94.	13 ^{ème} mois	2		
95.	pourcentage	2		

LEXEMES RELATIFS A L'ARGENT

N°	MOTS RELATIS A L'ARGENT en arabe dialectal	A	B	C
102.	لعط	2		
103.	الدراهم	2		
104.	لمولا			0
105.	الحيات	2		
106.	الفلوس		1	
107.	المينة		1	
108.	الصرف	2		
109.	الزربية		1	
110.	الرولو	2		
111.	سوسو	2		
112.	الشكارة	2		
113.	الكموسة	2		
114.	البورسة	2		
115.	وسخ الدنيا	2		
116.	الفاني	2		
117.	الدورو	2		
118.	التسبيق	2		
119.	عربون	2		
120.	L'avance	2		
121.	حنة اليد	2		
122.	الفال	2		
123.	تحفيز			0
124.	motivation	2		
125.	التهلية	2		

126.	المحنة	2		
127.	الدقداق	2		
128.	الفتات	2		
129.	يدي رآها تكنني	2		
130.	حق التعب	2		
131.	الشقوة	2		
132.	عريقي	2		
133.	الفايدة	2		
134.	المفيد	2		
135.	التشيبة	2		
136.	مكتوب ربي	2		
137.	مكتوب قليل	2		
138.	الدقيق	2		
139.	لي قديت عليه	2		
140.	لي تساعدك	2		
141.	كيما بغيت	2		
142.	حاجة خفيفة	2		
143.	يماهم	2		
144.	يربي	2		
145.	حق التكرورية	2		
146.	قهوتك	2		
147.	الورقة	2		
148.	حديد		1	
149.	le billet	2		
150.	الصرف الرقيق	2		
151.	البابي	2		
152.	شريكة	2		
153.	شريكة القادرة	2		
154.	بخير عليا	2		
155.	التيكي	2		
156.	الواجد	2		
157.	الحاضر	2		
158.	la sauce	2		
159.	البويون	2		
160.	التغماس		1	
161.	الحلة	2		
162.	خيزة شابة	2		
163.	الدهان	2		
164.	الدقداق	2		
165.	المعلوم	2		
166.	الحاضر	2		
167.	كاينله	2		

168.	pourri d'argent	2		
169.	خانز دراهم	2		
170.	خانز ورقة	2		
171.	متفتف	2		
172.	تفتفتي	2		
173.	مرفح	2		
174.	غليض	2		
175.	متين	2		
176.	milliardaire	2		
177.	بخير عليك	2		
178.	جيب حامي	2		
179.	البراقة	2		
180.	الصوالة	2		
181.	الصوارد		1	
182.	le sérum السيروم			0
183.	la pare ناعي	2		
184.	فليكسيلي شوية			0
185.	التهليلة	2		
186.	vitamine			0
187.	L'oxygène			0
188.	الزودة	2		
189.	la valise الفاليزا	2		
190.	Cabas	2		
191.	تردام	2		
192.	الغنيمة		1	
193.	حسنله	2		
194.	الحنطة		1	
195.	L'enveloppe	2		
196.	البرية		1	
197.	رشنى	2		
198.	السرة	2		
199.	تقوبير	2		
200.	الضمضومة	2		
201.	بابا	2		

Nom prénom : Hafid

Age : 38 ans

Niveau d'études : 9eme année

Statut professionnel : Toler

Cochez les bonnes réponses selon les consignes suivantes :

A : oui, je connais ce mot et je l'utilise.(2 points)

B : oui, je connais ce mot mais je n'utilise pas. (1 point)

C : je ne connais pas ce mot (0 point)

LEXEMES RELATIFS AUX DOMAINES ARCHITECTURE ET INGENIERIE				
N°	LEXEMES	A	B	C
	<u>Extérieure</u> :			
105.	cité	+		
106.	quartier	+		
107.	éclairage	+		
108.	Park	+		
109.	aire de jeux	+		
110.	gardiennage	+		
111.	sécurité	+		
112.	ilot	+		
113.	Bloc	+		
114.	rez-de-chaussée	+		
115.	étage	+		
116.	palier	+		
117.	appartement	+		
118.	duplexe	+		
119.	studio	+		
120.	1 ^{er} étage 2 ^{eme} étage ..., 9 ^{eme} étage	+		
121.	cage d'escalier	+		
122.	ascenseur	+		
	<u>intérieure</u> :			
123.	f1f2 f3 f4	+		
124.	porte		+	
125.	couloire	+		
126.	hall	+		
127.	salon	+		
128.	porte fenêtre	+		
129.	pièces	+		
130.	chambre	+		
131.	dressing	+		
132.	fenêtre		+	
133.	balcon	+		
134.	barreaudage	+		
135.	cuisine	+		
136.	placard	+		
137.	sanitaire	+		
138.	toilette	+		
139.	siège	+		

140.	douche	+		
141.	baignoire	+		
142.	Lave-mains	+		
143.	chauffe bain	+		
144.	chauffage	+		
	construction :			
145.	poutre	+		
146.	pilier	+		
147.	électricité	+		
148.	plomberie	+		
149.	installation	+		
150.	carrelage	+		
151.	dalle de sole	+		
152.	plâtre	+		
153.	peinture (enduit, lavable, la lace....)	+		
154.	Pvc, Michelin	+		
155.	chaudière	+		
156.	multi couche	+		

LEXEMES RELATIFS A NOTARIAT ET DOMAINE JURIDIQUE				
N°	MOTS ARABE STANDARD	A	B	C
127.	العقد	+		
128.	العقار	+		
129.	السجل العقاري		+	
130.	التسبيق	+		
131.	العربون	+		
132.	الشهود	+		
133.	دار التراب	+		
134.	السمسار		+	
135.	مسكن		+	
136.	دار	+		
137.	فاتورة	+		
138.	الأتعاب		+	
139.	التسجيل		+	
140.	الوثائق		+	
141.	أوراق أثبات الملكية		+	

LEXEMES RELATIFS AUX TRANSACTIONS				
N°	MOTS en arabe dialectal	A	B	C
142.	دهن السير يسير	+		
143.	مكتوب قليل	+		
144.	الله يربح	+		
145.	مافيهاش	+		
146.	قبر الدنيا		+	
147.	كورتى نتاع(تاع) سكاني	+		
148.	كاين سكة للكرية	+		
149.	كاين سكة	+		
150.	كاين كرية	+		
151.	كاينة حبة	+		
152.	ننقاسمو الصبر	+		
153.	لي قديت عليه	+		
154.	لي تساعدك	+		
155.	كيما بغيت	+		
156.	حاجة خفيفة	+		
157.	شابة Affaire	+		
158.	ملبة Affaire	+		
159.	سم Affaire	+		
160.	الكتب	+		
161.	المفاهمة	+		
162.	الكلمة	+		
163.	حرر دراهمك	+		
164.	خبزة شابة	+		
165.	فوق الطايلة	+		
166.	على الدورو التالي	+		
167.	دورو يدمرخوه	+		
168.	خالص	+		
169.	رافد دراهم	+		
170.	كرمني	+		
171.	نكتلوا الكلمة	+		
172.	نحار	+		
173.	طراقي	+		
174.	خاين	+		
175.	الخلاص	+		
176.	حق هاد العشرة (serrement des mains)	+		
177.	شابة Occasion	+		
178.	ماطراطيهاش	+		
179.	ماتردكش فاندامة	+		
180.	ناعي la part	+		
181.	تهلا فيا	+		

182.	شعال عطاك؟	+		
183.	تفتقني	+		
184.	كاش تاويل؟	+		
185.	خليت فيها	+		
186.	ربحت فيها	+		
187.	ديت فيها	+		
188.	صحتلي	+		
189.	عطاني	+		
190.	والو	+		
191.	غي التعب	+		
192.	فيديني و فيدنه	+		
193.	سكيمي	+		
194.	متحت لتحت	+		
195.	حك	+		
196.	تحت الطابلة	+		
197.	l'affaire داير	+		
198.	كابوية	+		
199.	دغرلي	+		
200.	سيفلي	+		
201.	كوح	+		
202.	حميلي جيبلي	+		
203.	كلا النارفي كرشه	+		
204.	نقصلي	+		
205.	زيدني	+		
206.	التفاق	+		
207.	موعد	+		
208.	الملقى	+		
209.	بطل	+		
210.	مادرنا والوا	+		
211.	كعرار	+		
212.	تفايشي	+		
213.	شكايلي	+		
214.	client تاعي	+		
215.	مشتاري تاعي	+		
216.	مريقل	+		
217.	ريقلوا	+		
218.	ريقلني	+		
219.	قهوة	+		
220.	قهوتي	+		
221.	commission نتاعي	+		
222.	بصحتك	+		
223.	صلي على النبي	+		

224.	الله يربح	+		
225.	راه كاين واحد	+		
226.	فضلتك	+		
227.	ردلي الخبر	+		
228.	نكتلو الهدرة	+		
229.	مول السكنه	+		
230.	بالشهر	+		
231.	عام	+		
232.	شهر فالعام	+		
233.	نديرو ورقة في لاميري	+		
234.	نفيزيتي السكنة	+		
235.	نشوف السكنة	+		
236.	13 ^{ème} mois	+		
237.	pourcentage	+		

LEXEMES RELATIFS A L'ARGENT				
N°	MOTS RELATIS A L'ARGENT en arabe dialectal	A	B	C
1.	لعط	+		
2.	الدراهم	+		
3.	لمولا	+		
4.	الحبات	+		
5.	الفلوس	+		
6.	المينة	+		
7.	الصرف	+		
8.	الزربية	+		
9.	الرولو	+		
10.	سوسو	+		
11.	الشكارة	+		
12.	الكموسة	+		
13.	البورسة	+		
14.	وسخ الدنيا	+		
15.	الفاني	+		
16.	الدورو	+		
17.	التسبيق	+		
18.	عربون	+		
19.	L'avance	+		
20.	حنة اليد	+		
21.	الفال	+		
22.	تحفيز	+		
23.	motivation	+		

24.	التهلية	+		
25.	المحنة		+	
26.	الدقاق	+		
27.	الفتات	+		
28.	يدي رآها تكلني	+		
29.	حق التعب	+		
30.	الشقوة	+		
31.	عرقي	+		
32.	الفايدة	+		
33.	المفيد	+		
34.	التثبية	+		
35.	مكتوب ربي	+		
36.	مكتوب قليل	+		
37.	الدقيق	+		
38.	لي قديت عليه	+		
39.	لي تساعدك	+		
40.	كيما بغيت	+		
41.	حاجة خفيفة	+		
42.	يماهم		+	
43.	يربي	+		
44.	حق التكرورية	+		
45.	قهوتك	+		
46.	الورقة	+		
47.	حديد	+		
48.	le billet	+		
49.	الصرف الرقيق	+		
50.	الباكي	+		
51.	شريكة	+		
52.	شريكة القادرة	+		
53.	بخير عليه	+		
54.	التيكي	+		
55.	الواجد	+		
56.	الحاضر	+		
57.	la sauce	+		
58.	البويون			+
59.	التغماس	+		
60.	الحلة	+		
61.	خبزة شابة	+		
62.	الدهان	+		
63.	الدقاق	+		
64.	المعلوم	+		
65.	الحاضر	+		

66.	كاينله	+		
67.	pourri d'argent	+		
68.	خانز دراهم	+		
69.	خانز ورقة	+		
70.	متفتف	+		
71.	تفتفني	+		
72.	مرفح	+		
73.	غليض	+		
74.	متين	+		
75.	milliardaire	+		
76.	بخير عليك	+		
77.	جيب حامي	+		
78.	البركة	+		
79.	الصوادة	+		
80.	le sérum السيروم	+		
81.	la pare ناعي	+		
82.	فليكسيلي شوية	+		
83.	التهليلة	+		
84.	vitamine	+		
85.	L'oxygène	+		
86.	الزودة	+		
87.	الفاليزا	+		
88.	Cabas	+		
89.	تردام	+		
90.	الغنيمة	+		
91.	حسنله	+		
92.	الحنطة	+		
93.	بابا	+		
94.	L'enveloppe	+		
95.	رشني	+		
96.	السرة		+	
97.	تقوبير	+		
98.	الضمضومة	+		

Nom prénom : Boualam Mohamed

Age : 52 ans

Niveau d'études : licencier

Statut professionnel : Fonctionnaire

Cochez les bonnes réponses selon les consignes suivantes :

A : oui, je connais ce mot et je l'utilise. (02 points)

B : oui, je connais ce mot mais je n'utilise pas.

C : je ne connais pas ce mot (0 point)

LEXEMES RELATIFS AUX DOMAINES ARCHITECTURE ET INGENIERIE				
N°	LEXEMES	A	B	C
	<u>Extérieure</u> :			
1.	cité	2		
2.	quartier	2		
3.	éclairage	2		
4.	Park	2		
5.	aire de jeux	2		
6.	gardiennage	2		
7.	sécurité	2		
8.	ilot		1	
9.	Bloc	2		
10.	rez-de-chaussée	2		
11.	étage	2		
12.	palier	2		
13.	appartement	2		
14.	duplexe	2		
15.	studio	2		
16.	1 ^{er} étage 2 ^{eme} étage ..., 9 ^{eme} étage	2		
17.	cage d'escalier	2		
18.	ascenseur	2		
	<u>intérieure</u> :			
19.	f1f2 f3 f4	2		
20.	porte		1	
21.	couloire	2		
22.	hall	2		
	salon	2		
	porte fenêtre	2		
	pièces	2		
	chambre	2		
	dressing	2		
	fenêtre		1	
	balcon	2		
	barreaudage	2		
	cuisine	2		
	placard	2		
	sanitaire	2		
	toilette	2		
	siège	2		
	douche	2		
	baignoire	2		

	Lave-mains	2		
	chauffe bain	2		
	chauffage	2		
	construction :			
157.	poutre	2		
158.	pilier	2		
159.	électricité	2		
160.	plomberie	2		
161.	installation	2		
162.	carrelage	2		
163.	dalle de sole	2		
164.	plâtre	2		
165.	peinture (enduit, lavable, la lace....)	2		
166.	Pvc, Michelin	2		
167.	chaudière	2		
168.	multi couche	2		

LEXEMES RELATIFS A NOTARIAT ET DOMAINE JURIDIQUE				
N°	MOTS ARABE STANDARD	A	B	C
1.	العقد	2		
2.	العقار	2		
3.	السجل العقاري	2		
4.	التسبيق	2		
5.	العربون	2		
6.	الشهود	2		
7.	دار التراب	2		
8.	السمسار	2		
9.	مسكن		2	
10.	دار	2		
11.	فاتورة	2		
12.	الأتعاب	2		
13.	التسجيل	2		
14.	الوثائق	2		
15.	أوراق أثبات الملكية	2		

LEXEMES RELATIFS AUX TRANSACTIONS				
N°	MOTS en arabe dialectal	A	B	C
1.	دهن السير يسير		1	
2.	مكتوب قليل	2		
3.	الله يربح	2		
4.	مافيهاش	2		
5.	قبر الدنيا	2		
6.	كورتى نتاع(تاع) سكاني	2		
7.	كاين سكة للكرية	2		
8.	كاين سكة	2		
9.	كاين كرية	2		
10.	كاينة حبة		1	
11.	نتقاسمو الصبر	2		
12.	لي قديت عليه	2		
13.	لي تساعدك	2		
14.	كيما بغيت	2		
15.	حاجة خفيفة	2		
16.	شابة Affaire		1	
17.	ملبة Affaire	2		
18.	سم Affaire			0
19.	الكتب	2		
20.	المفاهمة	2		
21.	الكلمة	2		
22.	حرر دراهمك	2		
23.	خبزة شابة		1	
24.	فوق الطايلة		1	
25.	على الدورو التالي		1	
26.	دورو يدمرخوه		1	
27.	خالص	2		
28.	رافد دراهم		1	
29.	كرمني	2		
30.	نكتلوا الكلمة	2		
31.	نحار		1	
32.	طراقي	2		
33.	خاين	2		
34.	الخلاص	2		
35.	حق هاد العشرة (serrement des mains)	2		
36.	شابة Occasion	2		
37.	ماطراطيهاش	2		
38.	ماتردكش فاندامة	2		
39.	تاعي la part	2		

40.	تهلا فيا	2		
41.	شعال عطاك؟		1	
42.	تقتني		1	
43.	كاش تاويل؟		1	
44.	خليت فيها	2		
45.	ربحت فيها	2		
46.	ديت فيها	2		
47.	صحتلي	2		
48.	عطاني	2		
49.	والو	2		
50.	غي التعب	2		
51.	فيديني و فيدنه	2		
52.	سكيمي		1	
53.	متحت لتحت	2		
54.	حك		1	
55.	تحت الطايلة	2		
56.	l'affaire داير	2		
57.	كابوية			0
58.	دغرلي		1	
59.	سيفلي		1	
60.	كوح		1	
61.	حميلي جيبلي		1	
62.	كلا النارفي كرشه	2		
63.	نقصلي	2		
64.	زيدني	2		
65.	التفاق	2		
66.	موعد	2		
67.	الملقى	2		
68.	بطل	2		
69.	مادرنا والوا	2		
70.	كعرار	2		
71.	تفايشي	2		
72.	شكايلي	2		
73.	client تاعي	2		
74.	مشتاري تاعي	2		
75.	مريقل	2		
76.	ريقلوا	2		
77.	ريقلني	2		
78.	قهوة	2		
79.	قهوتي	2		
80.	commission نتاعي	2		
81.	بصحتك	2		

82.	صلي على النبي	2		
83.	الله يربح	2		
84.	راه كاين واحد	2		
85.	فضلتك	2		
86.	ردلي الخبر	2		
87.	نكتلو الهدرة	2		
88.	مول السكنه	2		
89.	بالشهر	2		
90.	عام	2		
91.	شهر فالعام	2		
92.	نديرو ورقة في لاميري		1	
93.	نفيزيتي السكنة	2		
94.	نشوف السكنة	2		
95.	13 ^{ème} mois	2		
96.	pourcentage	2		

LEXEMES RELATIFS A L'ARGENT				
N°	MOTS RELATIS A L'ARGENT en arabe dialectal	A	B	C
1.	لعط		1	
2.	الدرهم	2		
3.	لمولا		1	
4.	الحبات	2		
5.	الفلوس	2		
6.	المينة	2		
7.	الصرف	2		
8.	الزربية		1	
9.	الرولو	2		
10.	سوسو		1	
11.	الشكارة	2		
12.	الكموسة		1	
13.	البورسة	2		
14.	وسخ الدنيا	2		
15.	الفاني	2		
16.	الدورو	2		
17.	التسبيق	2		
18.	عربون	2		
19.	L'avance	2		
20.	حنة اليد	2		
21.	الفال	2		
22.	تحفيز		1	

23.	motivation		1	
24.	التهلية	2		
25.	المحنة		1	
26.	الدقاق		1	
27.	الفتات		1	
28.	يدي رآها تكلني	2		
29.	حق التعب	2		
30.	الشقوة	2		
31.	عرقي	2		
32.	الفايدة	2		
33.	المفيد	2		
34.	التشبية		1	
35.	مكتوب ربي	2		
36.	مكتوب قليل	2		
37.	الدقيق		1	
38.	لي قديت عليه	2		
39.	لي تساعدك	2		
40.	كيما بغيت	2		
41.	حاجة خفيفة	2		
42.	يماهم		1	
43.	بربي	2		
44.	حق التكرورية	2		
45.	قهوتك	2		
46.	الورقة	2		
47.	le billet	2		
48.	الصرف الرقيق	2		
49.	الباكي	2		
50.	شريكة	2		
51.	شريكة القادرة	2		
52.	بخير عليه	2		
53.	التيكي	2		
54.	الواحد	2		
55.	الحاضر	2		
56.	la sauce		1	
57.	البويون		1	
58.	التغماس		1	
59.	الحلة		1	
60.	خبزة شابة	2		
61.	الدهان		1	
62.	الدقاق			
63.	المعلوم	2		
64.	الحاضر	2		

65.	كاينله	2		
66.	pourri d'argent	2		
67.	خانز دراهم	2		
68.	خانز ورقة	2		
69.	متفتف	2		
70.	تفتفتي	2		
71.	مرفح	2		
72.	غليض	2		
73.	متين	2		
74.	milliardaire	2		
75.	بخير عليك	2		
76.	جيب حامي	2		
77.	البركة	2		
78.	الصوادة	2		
79.	le sérum السيروم			0
80.	la pare تاعي	2		
81.	فليكسيلي شوية			0
82.	التهليلة		1	
83.	vitamine			0
84.	L'oxygène			0
85.	الزودة		1	
86.	la valise الفاليزا		1	
87.	Cabas		1	
88.	تردام		1	
89.	الغنيمة	2		
90.	حسنله		1	
91.	الحنطة	2		
92.	بابا	2		
93.	L'enveloppe		1	
94.	البرية			0
95.	رشني		1	
96.	السرة		1	
97.	تقوير		1	
98.	الضمضومة	2		

Nom prénom : Maned Lahbib

Age : 52 ans

Niveau d'études : 4eme année Statut professionnel : Fonctionnaire

Cochez les bonnes réponses selon les consignes suivantes :

A : oui, je connais ce mot et je l'utilise. (02 points)

B : oui, je connais ce mot mais je n'utilise pas. (1 point)

C : je ne connais pas ce mot (0 points)

LEXEMES RELATIFS AUX DOMAINES ARCHITECTURE ET INGENIERIE				
N°	LEXEMES	A	B	C
	<u>Extérieure :</u>			
169.	cité	2		
170.	quartier	2		
171.	éclairage	2		
172.	Park	2		
173.	aire de jeux			0
174.	gardiennage	2		
175.	sécurité	2		
176.	ilot			0
177.	Bloc	2		
178.	rez-de-chaussée	2		
179.	étage	2		
180.	palier		1	
181.	appartement	2		
182.	duplexe			0
183.	studio	2		
184.	1 ^{er} étage 2 ^{eme} étage ..., 9 ^{eme} étage	2		
185.	cage d'escalier	2		
186.	ascenseur	2		
	<u>intérieure :</u>			
187.	f1f2 f3 f4	2		
188.	porte		1	
189.	couloire	2		
190.	hall	2		
191.	salon	2		
192.	porte fenêtre		1	
193.	pièces	2		
194.	chambre	2		
195.	dressing			0
196.	fenêtre		1	
197.	balcon	2		
198.	barreaudage	2		
199.	cuisine	2		
200.	placard	2		
201.	sanitaire	2		
202.	toilette	2		
203.	siège	2		

204.	douche	2		
205.	baignoire	2		
206.	Lave-mains	2		
207.	chauffe bain	2		
208.	chauffage	2		
	construction :			
209.	poutre	2		
210.	pilier	2		
211.	électricité	2		
212.	plomberie	2		
213.	installation	2		
214.	carrelage	2		
215.	dalle de sole	2		
216.	plâtre	2		
217.	peinture (enduit, lavable, la lace....)	2		
218.	Pvc, Michelin	2		
219.	chaudière	2		
220.	multi couche	2		

LEXEMES RELATIFS A NOTARIAT ET DOMAINE JURIDIQUE				
N°	MOTS ARABE STANDARD	A	B	C
238.	العقد	2		
239.	العقار	2		
240.	السجل العقاري		1	
241.	التسبيق	2		
242.	العربون	2		
243.	الشهود	2		
244.	دار التراب	2		
245.	السمسار		1	
246.	مسكن		1	
247.	دار	2		
248.	فاتورة	2		
249.	الأتعاب		1	
250.	التسجيل		1	
251.	الوثائق		1	
252.	أوراق أثبات الملكية		1	

LEXEMES RELATIFS AUX TRANSACTIONS				
N°	MOTS en arabe dialectal	A	B	C
253.	دهن السير يسير	2		
254.	مكتوب قليل	2		
255.	الله يربح	2		
256.	مافيهاش	2		
257.	قبر الدنيا	2		
258.	كورتى نتاع(تاع) سكاني	2		
259.	كاين سكنة للكرية	2		
260.	كاين سكنة	2		
261.	كاين كرية	2		
262.	كاينة حبة	2		
263.	نتقاسمو الصبر	2		
264.	لي قديت عليه	2		
265.	لي تساعدك	2		
266.	كيما بغيت	2		
267.	حاجة خفيفة	2		
268.	شابة Affaire	2		
269.	ملبحة Affaire	2		
270.	سم Affaire	2		
271.	الكتب	2		
272.	المفاهمة	2		
273.	الكلمة	2		
274.	حرر دراهمك	2		
275.	خبزة شابة	2		
276.	فوق الطايلة	2		
277.	على الدورو التالي	2		
278.	دورو يدمرخوه	2		
279.	خالص	2		
280.	رافد دراهم	2		
281.	كرمني	2		
282.	نكتلوا الكلمة	2		
283.	نحار	2		
284.	طراقي	2		
285.	خاين	2		
286.	الخلاص	2		
287.	بيع على شرط واقف			0
288.	حق هاد العشرة (serrement des mains)	2		
289.	شابة Occasion	2		
290.	ماطراطيهاش	2		
291.	ماتردكش فاندامة	2		

292.	la part ناعي	2		
293.	تهلا فيا	2		
294.	شعال عطاك؟	2		
295.	تفتقني	2		
296.	كاش تاويل؟	2		
297.	خليت فيها	2		
298.	ربحت فيها	2		
299.	ديت فيها	2		
300.	صحتلي	2		
301.	عطاني	2		
302.	والو	2		
303.	غي التعب	2		
304.	فيديني و فيدنه	2		
305.	سكيمي	2		
306.	متحت لتحت	+2		
307.	حك	2		
308.	تحت الطابلة	2		
309.	l'affaire داير	2		
310.	كابوية	2		
311.	دغرلي	2		
312.	سيفلي	2		
313.	كوح	2		
314.	حميلي جيبلي	2		
315.	كلا النارفي كرشه	2		
316.	نقصلي	2		
317.	زيدني	2		
318.	التفاق	2		
319.	موعد	2		
320.	الملقى	2		
321.	بطل	2		
322.	مادرنا والوا	2		
323.	كعرار	2		
324.	تفايشي	2		
325.	شكايلي	2		
326.	client ناعي	2		
327.	مشتاري ناعي	2		
328.	مريقل	2		
329.	ريقلوا	2		
330.	ريقلني	2		
331.	قهوة	2		
332.	قهوتي	2		
333.	commission نتاعي		1	

334.	بصحتك	2		
335.	صلي على النبي	2		
336.	الله يربح	2		
337.	راه كاين واحد	2		
338.	فضلتك	2		
339.	ردلي الخبر	2		
340.	نكتلو الهدرة	2		
341.	مول السكنه	2		
342.	بالشهر	2		
343.	عام	2		
344.	شهر فالعام	2		
345.	نديرو ورقة في لاميري	2		
346.	نفيزيتي السكنة	2		
347.	نشوف السكنة	2		
348.	13 ^{ème} mois	2		
349.	pourcentage	2		

LEXEMES RELATIFS A L'ARGENT

N°	MOTS RELATIS A L'ARGENT en arabe dialectal	A	B	C
202.	لعط	2		
203.	الدرهم	2		
204.	لمولا			0
205.	الحبات	2		
206.	الفلوس	2		
207.	المينة		1	
208.	الصراف	2		
209.	الزربية		1	
210.	الرولو	2		
211.	سوسو	2		
212.	الشكارة	2		
213.	الكموسة	2		
214.	البورسة	2		
215.	وسخ الدنيا	2		
216.	الفاني	2		
217.	الدورو	2		
218.	التسبيق	2		
219.	عربون	2		
220.	L'avance	2		
221.	حنة اليد	2		
222.	الفال	2		

223.	تحفيز	2		
224.	motivation	2		
225.	التهلية	2		
226.	المحنة	2		
227.	الدقداق	2		
228.	الفتات	2		
229.	يدي رآها تكلني	2		
230.	حق التعب	2		
231.	الشقوة	2		
232.	عريقي	2		
233.	الفايدة	2		
234.	المفيد	2		
235.	التشبية	2		
236.	مكتوب ربي	2		
237.	مكتوب قليل	2		
238.	الدقيق	2		
239.	لي قديت عليه	2		
240.	لي تساعدك	2		
241.	كيما بغيت	2		
242.	حاجة خفيفة	2		
243.	يماهم	2		
244.	يربي	2		
245.	حق التكرورية	2		
246.	قهوتك	2		
247.	الورقة	2		
248.	حديد	2		
249.	le billet	2		
250.	الصرف الرقيق	2		
251.	الباكي	2		
252.	شريكة	2		
253.	شريكة القادرة	2		
254.	بخير علية	2		
255.	التيكي	2		
256.	الواجد	2		
257.	الحاضر	2		
258.	la sauce	2		
259.	البويون	2		
260.	التغماس	2		
261.	الحلة	2		
262.	خيزة شابة	2		
263.	الدهان	2		
264.	الدقداق	2		

265.	المعلوم	2		
266.	الحاضر	2		
267.	كاينله	2		
268.	pourri d'argent	2		
269.	خانز دراهم	2		
270.	خانز ورقة	2		
271.	متفتف	2		
272.	تفتفني	2		
273.	مرفح	2		
274.	غليض	2		
275.	متين	2		
276.	milliardaire	2		
277.	بخير عليك	2		
278.	جيب حامي	2		
279.	البراقة	2		
280.	الصوادة	2		
281.	الصوارد		1	
282.	le sérum السيروم		1	
283.	la pare تاعي	+		
284.	فليكسيلي شوية	2		
285.	التهليلة	2		
286.	vitamine			0
287.	L'oxygène	2		
288.	الزودة		1	
289.	la valise الفاليزا	2		
290.	Cabas	2		
291.	تزدام	2		
292.	الغنيمة	2		
293.	حسنله	2		
294.	الحنطة	2		
295.	L'enveloppe	2		
296.	البرية		1	
297.	رشني	2		
298.	السرة		1	
299.	تقوبير	2		
300.	الضمضومة	2		
301.	بابا	2		

Nom prénom : Bensada Brik

Age : 44 ans

Niveau d'études : 9 eme annee

Statut professionnel : Foncionaire

Cochez les bonnes réponses selon les consignes suivantes :

A : oui, je connais ce mot et je l'utilise. (02 points)

B : oui, je connais ce mot mais je n'utilise pas.(1 point)

C : je ne connais pas ce mot (0 point)

LEXEMES RELATIFS AUX DOMAINES ARCHITECTURE ET INGENIERIE				
N°	LEXEMES	A	B	C
	<u>Extérieure</u> :			
221.	cité	2		
222.	quartier	2		
223.	éclairage	2		
224.	Park	2		
225.	aire de jeux	2		
226.	gardiennage	2		
227.	sécurité	2		
228.	ilot	2		
229.	Bloc	2		
230.	rez-de-chaussée	2		
231.	étage	2		
232.	palier	2		
233.	appartement	2		
234.	duplexe	2		
235.	studio	2		
236.	1 ^{er} étage 2 ^{eme} étage ..., 9 ^{eme} étage	2		
237.	cage d'escalier	2		
238.	ascenseur	2		
	<u>intérieure</u> :			
239.	f1f2 f3 f4	2		
240.	porte		1	
241.	couloire	2		
242.	hall	2		
243.	salon	2		
244.	porte fenêtre	2		
245.	pièces	2		
246.	chambre	2		
247.	dressing	2		
248.	fenêtre		1	
249.	balcon	2		
250.	barreaudage	2		
251.	cuisine	2		
252.	placard	2		
253.	sanitaire	2		
254.	toilette	2		
255.	siège	2		
256.	douche	2		
257.	baignoire	2		

258.	Lave-mains	2		
259.	chauffe bain	2		
260.	chauffage	2		
	<u>construction :</u>			
261.	poutre	2		
262.	pilier	2		
263.	électricité	2		
264.	plomberie	2		
265.	installation	2		
266.	carrelage	2		
267.	dalle de sole	2		
268.	plâtre	2		
269.	peinture (enduit, lavable, la lace....)	2		
270.	Pvc, Michelin	2		
271.	chaudière	2		
272.	multi couche	2		

LEXEMES RELATIFS A NOTARIAT ET DOMAINE JURIDIQUE				
N°	MOTS ARABE STANDARD	A	B	C
350.	العقد	2		
351.	العقار	2		
352.	السجل العقاري		1	
353.	التسبيق	2		
354.	العربون	2		
355.	الشهود	2		
356.	دار التراب	2		
357.	السمسار		1	
358.	مسكن		1	
359.	دار	2		
360.	فاتورة	2		
361.	الأتعاب		1	
362.	التسجيل		1	
363.	الوثائق		1	
364.	أوراق أثبات الملكية		1	

LEXEMES RELATIFS AUX TRANSACTIONS				
N°	MOTS en arabe dialectal	A	B	C
365.	دهن السير يسير	2		
366.	مكتوب قليل	2		
367.	الله يربح	2		
368.	مافيهاش	2		
369.	قبر الدنيا		1	
370.	كورتى نتاع(تاع) سكاني	2		
371.	كاين سكة للكرية	2		
372.	كاين سكة	2		
373.	كاين كرية	2		
374.	كاينة حبة	2		
375.	ننقاسمو الصبر	2		
376.	لي قديت عليه	2		
377.	لي تساعدك	2		
378.	كيما بغيت	2		
379.	حاجة خفيفة	2		
380.	شابة Affaire	2		
381.	ملبة Affaire	2		
382.	سم Affaire	2		
383.	الكتب	2		
384.	المفاهمة	2		
385.	الكلمة	2		
386.	حرر دراهمك	2		
387.	خبزة شابة	2		
388.	فوق الطاولة	2		
389.	على الدورو التالي	2		
390.	دورو يدمرخوه	2		
391.	خالص	2		
392.	رافد دراهم	2		
393.	كرمني	2		
394.	نكتلوا الكلمة	2		
395.	نحار	2		
396.	طراقي	2		
397.	خاين	2		
398.	الخلاص	2		
399.	بيع على شرط واقف			+
400.	حق هاد العشرة (serrement des mains)	2		
401.	شابة Occasion	2		
402.	ماطراطيهاش	2		
403.	ماتردكش فاندامة	2		

404.	la part ناعي	2		
405.	تهلا فيا	2		
406.	شعال عطاك؟	2		
407.	تفتقني	2		
408.	كاش تاويل؟	2		
409.	خليت فيها	2		
410.	ربحت فيها	2		
411.	ديت فيها	2		
412.	صحتلي	2		
413.	عطاني	2		
414.	والو	2		
415.	غي التعب	2		
416.	فيديني و فيدنه	2		
417.	سكيمي	2		
418.	متحت لتحت	2		
419.	حك	2		
420.	تحت الطابلة	2		
421.	l'affaire دابر	2		
422.	كابوية	2		
423.	دغرلي	2		
424.	سيفلي	2		
425.	كوح	2		
426.	حميلي جيبلي	2		
427.	كلا النارفي كرشه	2		
428.	نقصلي	2		
429.	زيدني	2		
430.	التفاق	2		
431.	موعد	2		
432.	الملقى	2		
433.	بطل	2		
434.	مادرنا والوا	2		
435.	كعرار	2		
436.	تفايشي	2		
437.	شكايلي	2		
438.	client ناعي	2		
439.	مشتاري ناعي	2		
440.	مريقل	2		
441.	ريقلوا	2		
442.	ريقلني	2		
443.	قهوة	2		
444.	قهوتي	2		
445.	commission نتاعي	2		

446.	بصحتك	2		
447.	صلي على النبي	2		
448.	الله يربح	2		
449.	راه كاين واحد	2		
450.	فضلتك	2		
451.	ردلي الخبر	2		
452.	نكتلو الهدرة	2		
453.	مول السكنه	2		
454.	بالشهر	2		
455.	عام	2		
456.	شهر فالعام	2		
457.	نديرو ورقة في لاميري	2		
458.	نفيزيتي السكنة	2		
459.	نشوف السكنة	2		
460.	13 ^{ème} mois	2		
461.	pourcentage	2		

LEXEMES RELATIFS A L'ARGENT

N°	MOTS RELATIS A L'ARGENT en arabe dialectal	A	B	C
302.	لعط	2		
303.	الدرهم	2		
304.	لمولا		1	
305.	الحببات	2		
306.	الفلوس	2		
307.	المينة	2		
308.	الصرف	2		
309.	الزربية	2		
310.	الرولو	2		
311.	سوسو	2		
312.	الشكارة	2		
313.	الكموسة	2		
314.	البورسة	2		
315.	وسخ الدنيا	2		
316.	الفاني	2		
317.	الدورو	2		
318.	التسبيق	2		
319.	عربون	2		
320.	L'avance	2		
321.	حنة اليد	2		
322.	الفال	2		

323.	تحفيز	2		
324.	motivation	2		
325.	التهلية	2		
326.	المحنة	2		
327.	الدقداق	2		
328.	الفتات	2		
329.	يدي رآها تكلني	2		
330.	حق التعب	2		
331.	الشقوة	2		
332.	عريقي	2		
333.	الفايدة	2		
334.	المفيد	2		
335.	التشبية	2		
336.	مكتوب ربي	2		
337.	مكتوب قليل	2		
338.	الدقيق	2		
339.	لي قديت عليه	2		
340.	لي تساعدك	2		
341.	كيما بغيت	2		
342.	حاجة خفيفة	2		
343.	يماهم	2		
344.	يربي	2		
345.	حق التكرورية	2		
346.	قهوتك	2		
347.	الورقة	2		
348.	حديد	2		
349.	le billet	2		
350.	الصرف الرقيق	2		
351.	الباكي	2		
352.	شريكة	2		
353.	شريكة القادرة	2		
354.	بخير علية	2		
355.	التيكي	2		
356.	الواجد	2		
357.	الحاضر	2		
358.	la sauce	2		
359.	البويون	2		
360.	التغماس	2		
361.	الحلة	2		
362.	خيزة شابة	2		
363.	الدهان	2		
364.	الدقداق	2		

365.	المعلوم	2		
366.	الحاضر	2		
367.	كاينله	2		
368.	pourri d'argent	2		
369.	خانز دراهم	2		
370.	خانز ورقة	2		
371.	متفتف	2		
372.	تفتفتني	2		
373.	مرفح	2		
374.	غليض	2		
375.	متين	2		
376.	milliardaire	2		
377.	بخير عليك	2		
378.	جيب حامي	2		
379.	البراقة	2		
380.	الصوالة	2		
381.	الصوارد		1	
382.	le sérum السيروم	2		
383.	la pare تاعي	2		
384.	فليكسيلي شوية	2		
385.	التهليلة	2		
386.	vitamine	2		
387.	L'oxygène	2		
388.	الزودة	2		
389.	la valise الفاليزا	2		
390.	Cabas	2		
391.	تزدام		1	
392.	الغنيمة	2		
393.	حسنله	2		
394.	الحنطة	2		
395.	L'enveloppe		1	
396.	البرية		1	
397.	رشني	2		
398.	السرة	2		
399.	تقوبير	2		
400.	الضمضومة	2		
401.	بابا	2		

Nom prénom : Bel Arbi Taher

Age : 50 ans

Niveau d'études : licencier

Statut professionnel : Fonctionnaire

Cochez les bonnes réponses selon les consignes suivantes :

A : oui, je connais ce mot et je l'utilise. (2 points)

B : oui, je connais ce mot mais je n'utilise pas. (1 point)

C : je ne connais pas ce mot (0 point)

LEXEMES RELATIFS AUX DOMAINES ARCHITECTURE ET INGENIERIE				
N°	LEXEMES	A	B	C
	<u>Extérieure</u> :			
273.	cité	2		
274.	quartier	2		
275.	éclairage	2		
276.	Park	2		
277.	aire de jeux	2		
278.	gardiennage	2		
279.	sécurité	2		
280.	ilot	2		
281.	Bloc	2		
282.	rez-de-chaussée	2		
283.	étage	2		
284.	palier	2		
285.	appartement	2		
286.	duplexe	2		
287.	studio	2		
288.	1 ^{er} étage 2 ^{eme} étage ..., 9 ^{eme} étage	2		
289.	cage d'escalier	2		
290.	ascenseur	2		
	<u>intérieure</u> :			
291.	f1f2 f3 f4	2		
292.	porte		1	
293.	couloire	2		
294.	hall	2		
295.	salon	2		
296.	porte fenêtre	2		
297.	pièces	2		
298.	chambre	2		
299.	dressing	2		
300.	fenêtre		1	
301.	balcon	2		
302.	barreaudage	2		
303.	cuisine	2		
304.	placard	2		
305.	sanitaire	2		
306.	toilette	2		
307.	siège	2		

308.	douche	2		
309.	baignoire	2		
310.	Lave-mains	2		
311.	chauffe bain	2		
312.	chauffage	2		
	construction :			
313.	poutre	2		
314.	pilier	2		
315.	électricité	2		
316.	plomberie	2		
317.	installation	2		
318.	carrelage	2		
319.	dalle de sole	2		
320.	plâtre	2		
321.	peinture (enduit, lavable, la lace....)	2		
322.	Pvc, Michelin	2		
323.	chaudière	2		
324.	multi couche	2		

LEXEMES RELATIFS A NOTARIAT ET DOMAINE JURIDIQUE				
N°	MOTS ARABE STANDARD	A	B	C
462.	العقد	2		
463.	العقار	2		
464.	السجل العقاري		1	
465.	التسبيق	2		
466.	العربون	2		
467.	الشهود	2		
468.	دار التراب	2		
469.	السمسار		1	
470.	مسكن		1	
471.	دار	2		
472.	فاتورة	2		
473.	الأتعاب		1	
474.	التسجيل		1	
475.	الوثائق	2		
476.	أوراق أثبات الملكية		1	

LEXEMES RELATIFS AUX TRANSACTIONS				
N°	MOTS en arabe dialectal	A	B	C
477.	دهن السير يسير		1	
478.	مكتوب قليل	2		
479.	الله يربح	2		
480.	مافيهاش	2		
481.	قبر الدنيا	2	1	
482.	كورتى نتاع(تاع) سكاني	2		
483.	كاين سكة للكرية	2		
484.	كاين سكة	2		
485.	كاين كرية	2		
486.	كاينة حبة		1	
487.	نتقاسمو الصبر	2		
488.	لي قديت عليه	2		
489.	لي تساعدك	2		
490.	كيما بغيت	2		
491.	حاجة خفيفة	2		
492.	شابة Affaire	2		
493.	ملبحة Affaire	2		
494.	سم Affaire		1	
495.	الكتب	2		
496.	المفاهمة	2		
497.	الكلمة	2		
498.	حرر دراهمك	2		
499.	خبزة شابة	2		
500.	فوق الطايلة	2		
501.	على الدورو التالي		1	
502.	دورو يدمرخوه	2		
503.	خالص	2		
504.	رافد دراهم	2		
505.	كرمني	2		
506.	نكتلوا الكلمة	2		
507.	نحار	2		
508.	طراقي	2		
509.	خاين	2		
510.	الخلاص	2		
511.	بيع على شرط واقف			0
512.	حق هاد العشرة (serrement des mains)	2		
513.	شابة Occasion	2		
514.	ماطراطيهاش	2		
515.	ماتردكش فاندامة			0
516.	ناعي la part	2		

517.	تهلا فيا	2		
518.	شعال عطاك؟	2		
519.	تقتني		1	
520.	كاش تاويل؟	2		
521.	خليت فيها	2		
522.	ربحت فيها	2		
523.	ديت فيها	2		
524.	صحتلي	2		
525.	عطاني	2		
526.	والو	2		
527.	غي التعب	2		
528.	فيديني و فيدنه	2		
529.	سكيمي		1	
530.	متحت لتحت	2		
531.	حك		1	
532.	تحت الطايلة	2		
533.	l'affaire داير	2		
534.	كابوية			0
535.	دغرلي		1	
536.	سيفلي		1	
537.	كوح		1	
538.	حميلي جيبلي	2		
539.	كلا النارفي كرشه	2		
540.	نقصلي	2		
541.	زيدني	2		
542.	التفاق	2		
543.	موعد	2		
544.	الملقى	2		
545.	بطل	2		
546.	مادرنا والوا	2		
547.	كعرار	2		
548.	تفايشي	2		
549.	شكايلي	2		
550.	client تاعي	2		
551.	مشتاري تاعي	2		
552.	مريقل	2		
553.	ريقلوا	2		
554.	ريقلني	2		
555.	قهوة	2		
556.	قهوتي	2		
557.	commission نتاعي	2		
558.	بصحتك	2		

559.	صلي على النبي	2		
560.	الله يربح	2		
561.	راه كاين واحد	2		
562.	فضلتك	2		
563.	ردلي الخبر	2		
564.	نكتلوا الهدرة	2		
565.	مول السكنه	2		
566.	بالشهر	2		
567.	عام	2		
568.	شهر فالعام	2		
569.	نديرو ورقة في لاميري	2		
570.	نفيزيتي السكنة	2		
571.	نشوف السكنة	2		
572.	13 ^{ème} mois	2		
573.	pourcentage	2		

LEXEMES RELATIFS A L'ARGENT				
N°	MOTS RELATIS A L'ARGENT en arabe dialectal	A	B	C
402.	لعط	2		
403.	الدراهم	2		
404.	لمولا		1	
405.	الحبات	2		
406.	الفلوس		1	
407.	المينة		1	
408.	الصرف	2		
409.	الزربية			0
410.	الرولو	2		
411.	سوسو		1	
412.	الشكارة		1	
413.	الكموسة		1	
414.	البورسة		1	
415.	وسخ الدنيا	2		
416.	الفاني	2		
417.	الدورو	2		
418.	التسبيق	2		
419.	عربون	2		
420.	L'avance	2		
421.	حنة اليد		1	
422.	الفال	2		
423.	تحفيز			0

424.	motivation			0
425.	التهلية			
426.	المحنة	2		
427.	الدقاق	2		
428.	الفتات	2		
429.	يدي رآها تكلني	2		
430.	حق التعب	2		
431.	الشقوة	2		
432.	عرقي	2		
433.	الفايدة	2		
434.	المفيد	2		
435.	التشبية		1	
436.	مكتوب ربي	2		
437.	مكتوب قليل	2		
438.	الدقيق		1	
439.	لي قديت عليه	2		
440.	لي تساعدك	2		
441.	كيما بغيت	2		
442.	حاجة خفيفة	2		
443.	يماهم		1	
444.	بربي	2		
445.	حق التكرورية	2		
446.	قهوتك	2		
447.	الورقة	2	1	
448.	حديد			
449.	le billet	2		
450.	الصرف الرقيق		1	
451.	الباكي	2		
452.	شريكة		1	
453.	شريكة القادرة		1	
454.	بخير علية	2		
455.	التيكي	2		
456.	الواجد	2		
457.	الحاضر	2		
458.	la sauce		1	
459.	البويون			0
460.	التغماس		1	
461.	الحلة		1	
462.	خبزة شابة	2		
463.	الدهان		1	
464.	الدقاق	2		
465.	المعلوم	2		

466.	الحاضر	2		
467.	كاينله	2		
468.	pourri d'argent	2		
469.	خانز دراهم	2		
470.	خانز ورقة	2		
471.	متفتف	2		
472.	تفتفتي	2		
473.	مرفح	2		
474.	غليض	2		
475.	متين	2		
476.	Milliardai[r]e	2		
477.	بخير عليك	2		
478.	جيب حامي	2		
479.	البراقة	2		
480.	الصوالة	2		
481.	الصوارد		1	
482.	le sérum السيروم			0
483.	la pare تاعي	2		
484.	فليكسيلي شوية			0
485.	التلهية		1	
486.	vitamine			0
487.	L'oxygène			0
488.	الزودة		1	
489.	la valise الفاليزا		1	
490.	Cabas		1	
491.	تزدام		1	
492.	الغنيمة		1	
493.	حسنله		1	
494.	الحنطة		1	
495.	L'enveloppe			0
496.	البرية			0
497.	رشنى		1	
498.	السرة		1	
499.	تقوبير		1	
500.	الضمضومة		1	
501.	بابا		1	

Nom/ prénom : Boumediene

Age : 37 ans

Niveau d'études : 1^{er}secondaire

Statut professionnel : commerçant.

Cochez les bonnes réponses selon les consignes suivantes :

A : oui, je connais ce mot et je l'utilise. (2 points)

B : oui, je connais ce mot mais je n'utilise pas.(1 point)

C : je ne connais pas ce mot (0point)

LEXEMES RELATIFS AUX DOMAINES ARCHITECTURE ET INGENIERIE				
N°	LEXEMES	A	B	C
	<u>Extérieure :</u>			
325.	cité	2		
326.	quartier	2		
327.	éclairage	2		
328.	Park	2		
329.	aire de jeux	1		
330.	gardiennage	2		
331.	sécurité	2		
332.	ilot			0
333.	Bloc	2		
334.	rez-de-chaussée	2		
335.	étage	2		
336.	palier		1	
337.	appartement	2		
338.	duplexe	2		
339.	studio	2		
340.	1 ^{er} étage 2 ^{eme} étage ..., 9 ^{eme} étage	2		
341.	cage d'escalier	2		
342.	ascenseur	2		
	<u>intérieure :</u>			
343.	f1f2 f3 f4	2		
344.	porte		1	
345.	couloire	2		
346.	hall	2		
347.	salon	2		
348.	porte fenêtre	2		
349.	pièces	2		
350.	chambre	2		
351.	dressing	2		
352.	fenêtre		1	
353.	balcon	2		
354.	barreaudage	2		
355.	cuisine	2		
356.	placard	2		
357.	sanitaire	2		
358.	toilette	2		
359.	siège	2		

360.	douche	2		
361.	baignoire	2		
362.	Lave-mains	+		
363.	Chauuffe-bain	2		
364.	chauffage	2		
	construction :			
365.	poutre	2		
366.	pilier	2		
367.	électricité	2		
368.	plomberie	2		
369.	installation	2		
370.	carrelage	2		
371.	dalle de sole	2		
372.	plâtre	2		
373.	peinture (enduit, lavable, la lace....)	2		
374.	Pvc, Michelin	2		
375.	chaudière	2		
376.	multi couche	2		

LEXEMES RELATIFS A NOTARIAT ET DOMAINE JURIDIQUE				
N°	MOTS ARABE STANDARD	A	B	C
574.	العقد	2		
575.	العقار	2		
576.	السجل العقاري		1	
577.	التسبيق	2		
578.	العربون	2		
579.	الشهود	2		
580.	دار التراب	2		
581.	السمسار		1	
582.	مسكن		1	
583.	دار	2		
584.	فاتورة	2		
585.	الأتعاب		2	
586.	التسجيل		2	
587.	الوثائق		2	
588.	أوراق أثبات الملكية		2	

LEXEMES RELATIFS AUX TRANSACTIONS				
N°	MOTS en arabe dialectal	A	B	C
589.	دهن السير يسير		1	
590.	مكتوب قليل	2		
591.	الله يربح	2		
592.	مافيهاش	2		
593.	قبر الدنيا		1	
594.	كورتى نتاع(تاع) سكاني	2		
595.	كاين سكة للكرية	2		
596.	كاين سكة	2		
597.	كاين كرية	2		
598.	كاينة حبة		2	
599.	نتقاسمو الصبر	2		
600.	لي قديت عليه	2		
601.	لي تساعدك	2		
602.	كيما بغيت	2		
603.	حاجة خفيفة	2		
604.	شابة Affaire	2		
605.	ملبة Affaire	2.		
606.	سم Affaire	2		
607.	الكتب	2		
608.	المفاهمة	2		
609.	الكلمة	2		
610.	حرر دراهمك	2		
611.	خبزة شابة	2		
612.	فوق الطاولة	2		
613.	على الدورو التالي	2		
614.	دورو يدمرخوه	2		
615.	خالص	2		
616.	رافد دراهم	2		
617.	كرمني	2		
618.	نكتلوا الكلمة	2		
619.	نحار	2		
620.	طراقي	2		
621.	خاين	2		
622.	الخلاص	2		
623.	بيع على شرط واقف			0
624.	حق هاد العشرة (serrement des mains)	2		
625.	شابة Occasion	2		
626.	ماطراطيهاش	2		
627.	ماتردكش فاندامة	2		
628.	ناعي la part	2		

629.	تهلا فيا	2		
630.	شعال عطاك؟	2		
631.	تفتقني	2		
632.	كاش تاويل؟	2		
633.	خليت فيها	2		
634.	ربحت فيها	2		
635.	ديت فيها	2		
636.	صحتلي	2		
637.	عطاني	2		
638.	والو	2		
639.	غي التعب	2		
640.	فيديني و فيدنه	2		
641.	سكيمي	2		
642.	متحت لتحت	2		
643.	حك	2		
644.	تحت الطايلة	2		
645.	l'affaire داير	2		
646.	كابوية	2		
647.	دغرلي	2		
648.	سيفلي	2		
649.	كوح	2		
650.	حميلي جيبني	2		
651.	كلا النارفي كرشه	2		
652.	نقصلي	2		
653.	زيدني	2		
654.	التفاق	2		
655.	موعد	2		
656.	الملقى	2		
657.	بطل	2		
658.	مادرنا والوا	2		
659.	كعرار	2		
660.	تفايشي	2		
661.	شكايلي	2		
662.	client تاعي	2		
663.	مشتاري تاعي	2		
664.	مريقل	2		
665.	ريقلوا	2		
666.	ريقلني	2		
667.	قهوة	2		
668.	قهوتي	2		
669.	commission نتاعي	2		
670.	بصحتك	2		

671.	صلي على النبي	2		
672.	الله يربح	2		
673.	راه كاين واحد	2		
674.	فضلتك	2		
675.	ردلي الخبر	2		
676.	نكتلوا الهدرة	2		
677.	مول السكنه	2		
678.	بالشهر	2		
679.	عام	2		
680.	شهر فالعام	2		
681.	نديرو ورقة في لاميري	2		
682.	نفيزيتي السكنة	2		
683.	نشوف السكنة	2		
684.	13 ^{ème} mois	2		
685.	pourcentage	2		

LEXEMES RELATIFS A L'ARGENT				
N°	MOTS RELATIS A L'ARGENT en arabe dialectal	A	B	C
502.	لعط	2		
503.	الدراهم	2		
504.	لمولا	2		
505.	الحبات	2		
506.	الفلوس		1	
507.	المينة	2		
508.	الصرف	2		
509.	الزربية			0
510.	الرولو	2		
511.	سوسو	2		
512.	الشكارة	2		
513.	الكموسة	2		
514.	البورسة	2		
515.	وسخ الدنيا	2		
516.	الفاني	2		
517.	الدورو	2		
518.	التسبيق	2		
519.	عربون	2		
520.	L'avance	2		
521.	حنة اليد	2		
522.	الفال	2		
523.	تحفيز			0

524.	motivation		0	
525.	التهلية	2		
526.	المحنة	2		
527.	الدقاق	2		
528.	الفتات	2		
529.	يدي رآها تكلني	2		
530.	حق التعب	2		
531.	الشقوة	2		
532.	عرقي	2		
533.	الفايدة	2		
534.	المفيد	2		
535.	التشبية	2		
536.	مكتوب ربي	2		
537.	مكتوب قليل	2		
538.	الدقيق	2		
539.	لي قديت عليه	2		
540.	لي تساعدك	2		
541.	كيما بغيت	2		
542.	حاجة خفيفة	2		
543.	يماهم	2		
544.	بربي	2		
545.	حق التكريرة	2		
546.	قهوتك	2		
547.	الورقة	1		
548.	حديد		1	
549.	le billet	2		
550.	الصرف الرقيق	2		
551.	الباكي	2		
552.	شريكة	2		
553.	شريكة القادرة	2		
554.	بخير علية	2		
555.	التيكي	2		
556.	الواجد	2		
557.	الحاضر	2		
558.	la sauce	2		
559.	البويون	2		
560.	التغماس	2		
561.	الحلة		1	
562.	خبزة شابة	2		
563.	الدهان		1	
564.	الدقاق	2		
565.	المعلوم		1	

566.	الحاضر	2		
567.	كاينله	2		
568.	pourri d'argent	2		
569.	خانز دراهم	2		
570.	خانز ورقة	2		
571.	متفتف	2		
572.	تفتفتي	2		
573.	مرفح	2		
574.	غليض	2		
575.	متين	2		
576.	milliardaire	2		
577.	بخير عليك	2		
578.	جيب حامي	2		
579.	البراقة	2		
580.	الصوالة		1	
581.	الصوارد		1	
582.	le sérum السيروم			0
583.	la pare تاعي	2		
584.	فليكسيلي شوية		1	
585.	التهليلة	2		
586.	vitamine			0
587.	L'oxygène			0
588.	الزوادة		1	
589.	la valise الفاليزا		1	
590.	Cabas	2		
591.	تزدام			0
592.	الغنيمة		1	
593.	حسنله	2		
594.	الحنطة		1	
595.	L'enveloppe			0
596.	البرية			0
597.	رشني	2		
598.	السرة		1	
599.	تقوبير	2		
600.	الضمضومة	2		
601.	بابا		1	

Nom prénom : Mustapha

Age : 51

Niveau d'études : 1iere secondaire

statut professionnel : fonction libérale

Cochez les bonnes réponses selon les consignes suivantes :

A : oui, je connais ce mot et je l'utilise. (2 points)

B : oui, je connais ce mot mais je n'utilise pas. (1 point)

C : je ne connais pas ce mot (0point)

LEXEMES RELATIFS AUX DOMAINES ARCHITECTURE ET INGENIERIE				
N°	LEXEMES	A	B	C
	<u>Extérieure</u> :			
377.	cité	2		
378.	quartier	2		
379.	éclairage	2		
380.	Park	2		
381.	aire de jeux		1	
382.	gardiennage	2		
383.	sécurité	2		
384.	ilot		1	
385.	Bloc	2		
386.	rez-de-chaussée	2		
387.	étage	2		
388.	palier		1	
389.	appartement	2		
390.	duplexe			0
391.	studio	2		
392.	1 ^{er} étage 2 ^{eme} étage ..., 9 ^{eme} étage	2		
393.	cage d'escalier	2		
394.	ascenseur	2		
	<u>intérieure</u> :			
395.	f1f2 f3 f4	2		
396.	porte		1	
397.	couloire	2		
398.	hall	2		
399.	salon	2		
400.	porte fenêtre	2		
401.	pièces	2		
402.	chambre	2		
403.	dressing		1	
404.	fenêtre		1	
405.	balcon	2		
406.	barreaudage	2		
407.	cuisine	2		
408.	placard	2		
409.	sanitaire	2		
410.	toilette	2		
411.	siège	2		

412.	douche	2		
413.	baignoire	2		
414.	Lave-mains	2		
415.	chauffe bain	2		
416.	chauffage	2		
	construction :			
417.	poutre	2		
418.	pilier	2		
419.	électricité	2		
420.	plomberie	2		
421.	installation	2		
422.	carrelage	2		
423.	dalle de sole	2		
424.	plâtre	2		
425.	peinture (enduit, lavable, la lace....)	2		
426.	Pvc, Michelin	2		
427.	chaudière	2		
428.	multi couche	2		

LEXEMES RELATIFS A NOTARIAT ET DOMAINE JURIDIQUE				
N°	MOTS ARABE STANDARD	A	B	C
686.	العقد	2		
687.	العقار	2		
688.	السجل العقاري		1	
689.	التسبيق	2		
690.	العربون	2		
691.	الشهود	2		
692.	دار التراب	2		
693.	السمسار	2		
694.	مسكن		1	
695.	دار	2		
696.	فاتورة	2		
697.	الأتعاب		1	
698.	التسجيل		1	
699.	الوثائق		1	
700.	أوراق أثبات الملكية		1	

LEXEMES RELATIFS AUX TRANSACTIONS				
N°	MOTS en arabe dialectal	A	B	C
701.	دهن السير يسير	2		
702.	مكتوب قليل	2		
703.	الله يربح	2		
704.	مافيهاش	2		
705.	قبر الدنيا	2		
706.	كورتى نتاع(تاع) سكاني	2		
707.	كاين سكة للكرية	2		
708.	كاين سكة	2		
709.	كاين كرية	2		
710.	كاينة حبة	2		
711.	نتقاسمو الصبر	2		
712.	لي قديت عليه	2		
713.	لي تساعدك	2		
714.	كيما بغيت	2		
715.	حاجة خفيفة	2		
716.	شابة Affaire	2		
717.	ملبة Affaire	2		
718.	سم Affaire		1	
719.	الكتب	2		
720.	المفاهمة	2		
721.	الكلمة	2		
722.	حرر دراهمك	2		
723.	خبزة شابة	1		
724.	فوق الطاولة	2		
725.	على الدورو التالي	2		
726.	دورو يدمرخوه		1	
727.	خالص	2		
728.	رافد دراهم	2		
729.	كرمني	2		
730.	نكتلوا الكلمة	2		
731.	نحار	2		
732.	طراقي	2		
733.	خاين	2		
734.	الخلاص	2		
735.	بيع على شرط واقف			0
736.	حق هاد العشرة (serrement des mains)	2		
737.	شابة Occasion	2		
738.	ماطراطيهاش	2		
739.	ماتردكش فاندامة	2		
740.	ناعي la part	2		

741.	تهلا فيا	2		
742.	شعال عطاك؟	2		
743.	تقتني	2		
744.	كاش تاويل؟	2		
745.	خليت فيها	2		
746.	ربحت فيها	2		
747.	ديت فيها	2		
748.	صحتلي	2		
749.	عطاني	2		
750.	والو	2		
751.	غي التعب	2		
752.	فيديني و فيدنه	2		
753.	سكيمي	2		
754.	متحت لتحت	2		
755.	حك	2		
756.	تحت الطابلة	2		
757.	l'affaire داير	2		
758.	كابوية	2		
759.	دغرلي	2		
760.	سيفلي	2		
761.	كوح	2		
762.	حميلي جيبلي	2		
763.	كلا النارفي كرشه	2		
764.	نقصلي	2		
765.	زيدني	2		
766.	التفاق	2		
767.	موعد	2		
768.	الملقى	2		
769.	بطل	2		
770.	مادرنا والوا	2		
771.	كعرار	2		
772.	تفايشي	2		
773.	شكايلي	2		
774.	client تاعي	2		
775.	مشتاري تاعي	2		
776.	مريقل	2		
777.	ريقلوا	2		
778.	ريقلني	2		
779.	قهوة	2		
780.	قهوتي	2		
781.	commission نتاعي	2		
782.	بصحتك	2		

783.	صلي على النبي	2		
784.	الله يربح	2		
785.	راه كاين واحد	2		
786.	فضلتك	2		
787.	ردلي الخبر	2		
788.	نكتلو الهدرة	2		
789.	مول السكنه	2		
790.	بالشهر	2		
791.	عام	2		
792.	شهر فالعام	2		
793.	نديرو ورقة في لاميري	2		
794.	نفيزيتي السكنة	2		
795.	نشوف السكنة	2		
796.	13 ^{ème} mois	2		
797.	pourcentage	2		

LEXEMES RELATIFS A L'ARGENT				
N°	MOTS RELATIS A L'ARGENT en arabe dialectal	A	B	C
602.	لعط	2		
603.	الدراهم	2		
604.	لمولا		1	
605.	الحبات	2		
606.	الفلوس	2		
607.	المينة	2		
608.	الصرف	2		
609.	الزربية	2		
610.	الرولو	2		
611.	سوسو	2		
612.	الشكارة	2		
613.	الكموسة	2		
614.	البورسة	2		
615.	وسخ الدنيا	2		
616.	الفاني	2		
617.	الدورو	2		
618.	التسبيق	2		
619.	عربون	2		
620.	L'avance	2		
621.	حنة اليد	2		
622.	الفال	2		
623.	تحفيز		1	

624.	motivation		1	
625.	التهلية	2		
626.	المحنة		1	
627.	الدقاق	2		
628.	الفتات	2		
629.	يدي رآها تكلني		1	
630.	حق التعب	2		
631.	الشقوة	2		
632.	عرقي	2		
633.	الفايدة	2		
634.	المفيد	2		
635.	التشبية	2		
636.	مكتوب ربي	2		
637.	مكتوب قليل	2		
638.	الدقيق		1	
639.	لي قديت عليه	2		
640.	لي تساعدك	2		
641.	كيما بغيت	2		
642.	حاجة خفيفة	2		
643.	يماهم		1	
644.	بربي	2		
645.	حق التكرورية	2		
646.	قهوتك	2		
647.	الورقة	2		
648.	حديد	2		
649.	le billet	2		
650.	الصرف الرقيق	2		
651.	الباكي	2		
652.	شريكة	2		
653.	شريكة القادرة	2		
654.	بخير علية	2		
655.	التيكي	2		
656.	الواجد	2		
657.	الحاضر	2		
658.	la sauce		1	
659.	البويون	2		
660.	التغماس	2		
661.	الحلة	2		
662.	خبزة شابة	2		
663.	الدهان	2		
664.	الدقاق	2		
665.	المعلوم		1	

666.	الحاضر	2		
667.	كاينله	2		
668.	pourri d'argent	2		
669.	خانز دراهم	2		
670.	خانز ورقة	2		
671.	متفتف	2		
672.	تفتفتي	2		
673.	مرفح	2		
674.	غليض	2		
675.	متين	2		
676.	milliardaire	2		
677.	بخير عليك	2		
678.	جيب حامي	2		
679.	البراقة	2		
680.	الصوالة	2		
681.	الصوارد		1	
682.	le sérum السيروم		1	
683.	la pare تاعي	2		
684.	فليكسيلي شوية		1	
685.	التلهية		1	
686.	vitamine			0
687.	L'oxygène			0
688.	الزوادة		2	
689.	la valise الفاليزا	2		
690.	Cabas	2		
691.	تزدام		1	
692.	الغنيمة		1	
693.	حسنله	2		
694.	الحنطة		1	
695.	L'enveloppe			0
696.	البرية			0
697.	رشني	2		
698.	السرة		1	
699.	تقوبير	2		
700.	الضمضومة		1	
701.	بابا	2		

Nom/ prénom : Abderrahmane surnom « Toni »
ans

Age : 40

Niveau d'études : licencier

Statut professionnel : Fonctionnaire

Cochez les bonnes réponses selon les consignes suivantes :

A : oui, je connais ce mot et je l'utilise. (2points)

B : oui, je connais ce mot mais je n'utilise pas. (1point)

C : je ne connais pas ce mot.(0point)

LEXEMES RELATIFS AUX DOMAINES ARCHITECTURE ET INGENIERIE				
N°	LEXEMES	A	B	C
	<u>Extérieure :</u>			
429.	cité	2		
430.	quartier	2		
431.	éclairage	2		
432.	Park	2		
433.	aire de jeux	2		
434.	gardiennage	2		
435.	sécurité	2		
436.	ilot		1	
437.	Bloc	2		
438.	rez-de-chaussée	2		
439.	étage			
440.	palier		1	
441.	appartement	2		
442.	duplexe	2		
443.	studio	2		
444.	1 ^{er} étage 2 ^{eme} étage ..., 9 ^{eme} étage	2		
445.	cage d'escalier	2		
446.	ascenseur	2		
	<u>intérieure :</u>			
447.	f1f2 f3 f4	2		
448.	porte		1	
449.	couloire	2		
450.	hall	2		
451.	salon	2		
452.	porte fenêtre	2		
453.	pièces	2		
454.	chambre	2		
455.	dressing	2		
456.	fenêtre		1	
457.	balcon	2		
458.	barreaudage	2		
459.	cuisine	2		
460.	placard	2		
461.	sanitaire	2		

462.	toilette	2		
463.	siège	2		
464.	douche	2		
465.	baignoire	2		
466.	Lave-mains	2		
467.	chauffe bain	2		
468.	chauffage	2		
	construction :			
469.	poutre	2		
470.	pilier	2		
471.	électricité	2		
472.	plomberie	2		
473.	installation	2		
474.	carrelage	2		
475.	dalle de sole	2		
476.	plâtre	2		
477.	peinture (enduit, lavable, la lace....)	2		
478.	Pvc, Michelin	2		
479.	chaudière	2		
480.	multi couche	2		

LEXEMES RELATIFS A NOTARIAT ET DOMAINE JURIDIQUE				
N°	MOTS ARABE STANDARD	A	B	C
798.	العقد			
799.	العقار	2		
800.	السجل العقاري	2		
801.	التسبيق	2		
802.	العربون	2		
803.	الشهود	2		
804.	دار التراب	2		
805.	السمسار	2		
806.	مسكن		1	
807.	دار	2		
808.	فاتورة	2		
809.	الأتعاب			
810.	التسجيل	2		
811.	الوثائق		1	
812.	أوراق أثبات الملكية		1	

LEXEMES RELATIFS AUX TRANSACTIONS				
N°	MOTS en arabe dialectal	A	B	C
813.	دهن السير يسير		2	
814.	مكتوب قليل	2		
815.	الله يربح	2		
816.	مافيهاش	2		
817.	قبر الدنيا	2		
818.	كورتى نتاع(تاع) سكاني	2		
819.	كاين سكة للكرية	2		
820.	كاين سكة	2		
821.	كاين كرية	2		
822.	كاينة حبة	2		
823.	نتقاسمو الصبر	2		
824.	لي قديت عليه	2		
825.	لي تساعدك	2		
826.	كيما بغيت	2		
827.	حاجة خفيفة	2		
828.	شابة Affaire	2		
829.	ملبة Affaire	2		
830.	سم Affaire		1	
831.	الكتب	2		
832.	المفاهمة	2		
833.	الكلمة	2		
834.	حرر دراهمك	2		
835.	خبزة شابة	2		
836.	فوق الطاولة	2		
837.	على الدورو التالي	2		
838.	دورو يدمرخوه	2		
839.	خالص	2		
840.	رافد دراهم	2		
841.	كرمني	2		
842.	نكتلوا الكلمة	2		
843.	نحار	2		
844.	طراقي	2		
845.	خاين	2		
846.	الخلاص	2		
847.	بيع على شرط واقف			0
848.	حق هاد العشرة (serrement des mains)	2		
849.	شابة Occasion	2		
850.	ماطراطيهاش	2		
851.	ماتردكش فاندامة	2		

852.	la part ناعي	2		
853.	تهلا فيا	2		
854.	شعال عطاك؟	2		
855.	تفتقني	2		
856.	كاش تاويل؟	2		
857.	خليت فيها	2		
858.	ربحت فيها	2		
859.	ديت فيها	2		
860.	صحتلي	2		
861.	عطاني	2		
862.	والو	2		
863.	غي التعب	2		
864.	فيديني و فيدنه	2		
865.	سكيمي	2		
866.	متحت لتحت	2		
867.	حك		1	
868.	تحت الطابلة	2		
869.	l'affaire داير	2		
870.	كابوية		1	
871.	دغرلي	2		
872.	سيفلي		1	
873.	كوح	2		
874.	حميلي جيبلي	2		
875.	كلا النارفي كرشه	2		
876.	نقصلي	2		
877.	زيدني	2		
878.	التفاق	2		
879.	موعد	2		
880.	الملقى	2		
881.	بطل	2		
882.	مادرنا والوا	2		
883.	كعرار	2		
884.	تفايشي	2		
885.	شكايلي	2		
886.	client ناعي	2		
887.	مشتاري ناعي	2		
888.	مريقل	2		
889.	ريقلوا	2		
890.	ريقلني	2		
891.	قهوة	2		
892.	قهوتي	2		
893.	commission نناعي	2		

894.	بصحتك	2		
895.	صلي على النبي	2		
896.	الله يربح	2		
897.	راه كاين واحد	2		
898.	فضلتك	2		
899.	ردلي الخبر	2		
900.	نكتلو الهدرة	2		
901.	مول السكنه	2		
902.	بالشهر	2		
903.	عام	2		
904.	شهر فالعام	2		
905.	نديرو ورقة في لاميري	2		
906.	نفيزيتي السكنة	2		
907.	نشوف السكنة	2		
908.	13 ^{ème} mois	2		
909.	pourcentage	2		

LEXEMES RELATIFS A L'ARGENT

N°	MOTS RELATIS A L'ARGENT en arabe dialectal	A	B	C
702.	لعط	2		
703.	الدرهم	2		
704.	لمولا		1	
705.	الحببات	2		
706.	الفلوس	2		
707.	المينة	2		
708.	الصراف	2		
709.	الزربية	2		
710.	الرولو	2		
711.	سوسو	2		
712.	الشكارة	2		
713.	الكموسة	2		
714.	البورصة	2		
715.	وسخ الدنيا	2		
716.	الفاني	2		
717.	الدورو	2		
718.	التسبيق	2		
719.	عربون	2		
720.	L'avance	2		
721.	حنة اليد	2		
722.	الفال	2		

723.	تحفيز			0
724.	motivation		1	
725.	التلهية	2		
726.	المحنة	2		
727.	الدقداق	2		
728.	الفتات	2		
729.	يدي رآها تكلني	2		
730.	حق التعب	2		
731.	الشقوة	2		
732.	عريقي	2		
733.	الفايدة	2		
734.	المفيد	2		
735.	التشبية		1	
736.	مكتوب ربي	2		
737.	مكتوب قليل	2		
738.	الدقيق	2		
739.	لي قديت عليه	2		
740.	لي تساعدك	2		
741.	كيما بغيت	2		
742.	حاجة خفيفة	2		
743.	يماهم	2		
744.	يربي	2		
745.	حق التكرورية	2		
746.	قهوتك	2		
747.	الورقة	2		
748.	حديد		1	
749.	le billet	2		
750.	الصرف الرقيق	2		
751.	الباكي	2		
752.	شريكة	2		
753.	شريكة القادرة	2		
754.	بخير علية	2+		
755.	التيكي	2+		
756.	الواجد	2		
757.	الحاضر	2		
758.	la sauce		1	
759.	البويون	2		
760.	التغماس	2		
761.	الحلة	2		
762.	خيزة شابة	2		
763.	الدهان	2		
764.	الدقداق	2		

765.	المعلوم	2		
766.	الحاضر	2		
767.	كاينله	2		
768.	pourri d'argent	2		
769.	خانز دراهم	2		
770.	خانز ورقة	2		
771.	متفتف	2		
772.	تفتفتني	2		
773.	مرفح	2		
774.	غليض	2		
775.	متين	2		
776.	milliardaire	2		
777.	بخير عليك	2		
778.	جيب حامي	2		
779.	البراقة	2		
780.	الصوالة	2		
781.	الصوارد		2	
782.	le sérum السيروم		1	
783.	la pare تاعي	2		
784.	فليكسيلي شوية		1	
785.	التهليلة	2		
786.	vitamine		1	
787.	L'oxygène		1	
788.	الزودة		1	
789.	la valise الفاليزا	2		
790.	Cabas	2		
791.	تزدام		1	
792.	الغنيمة	2		
793.	حسنله	2		
794.	الحنطة	2		
795.	L'enveloppe		1	
796.	البرية			0
797.	رشنى	2		
798.	السرة	2		
799.	تقوبير	2		
800.	الضمضومة	2		
801.	بابا	2		

Nom prénom : houari surnom « tobobo »

Age : 49

Niveau d'études : 5eme année primaire

Statut professionnel : maçon

Cochez les bonnes réponses selon les consignes suivantes :

A : oui, je connais ce mot et je l'utilise. (2 points)

B : oui, je connais ce mot mais je n'utilise pas. (1 point)

C : je ne connais pas ce mot (0 point)

LEXEMES RELATIFS AUX DOMAINES ARCHITECTURE ET INGENIERIE				
N°	LEXEMES	A	B	C
	<u>Extérieure :</u>			
481.	cité	2		
482.	quartier	2		
483.	éclairage	2		
484.	Park	2		
485.	aire de jeux	2		
486.	gardiennage	2		
487.	sécurité	2		
488.	ilot		1	
489.	Bloc	2		
490.	rez-de-chaussée	2		
491.	étage	2		
492.	palier		1	
493.	appartement	2		
494.	duplexe	2		
495.	studio	2		
496.	1 ^{er} étage 2 ^{eme} étage ..., 9 ^{eme} étage	2		
497.	cage d'escalier	2		
498.	ascenseur	2		
	<u>intérieure :</u>			
499.	f1f2 f3 f4	2		
500.	porte		1	
501.	couloire	2		
502.	hall	2		
503.	salon	2		
504.	porte fenêtre		1	
505.	pièces	2		
506.	chambre	2		
507.	dressing	2		
508.	fenêtre		1	
509.	balcon	2		
510.	barreaudage	2		
511.	cuisine	2		
512.	placard	2		
513.	sanitaire	2		
514.	toilette	2		
515.	siège	2		
516.	douche	2		
517.	baignoire	2		

518.	Lave-mains	2		
519.	chauffe bain	2		
520.	chauffage	2		
	construction :			
521.	poutre	2		
522.	pilier	2		
523.	électricité	2		
524.	plomberie	2		
525.	installation	2		
526.	carrelage	2		
527.	dalle de sole	2		
528.	plâtre	2		
529.	peinture (enduit, lavable, la lace....)		1	
530.	Pvc, Michelin	2		
531.	chaudière	2		
532.	multi couche	2		

LEXEMES RELATIFS A NOTARIAT ET DOMAINE JURIDIQUE				
N°	MOTS ARABE STANDARD	A	B	C
910.	العقد	2		
911.	العقار	2		
912.	السجل العقاري		1	
913.	التسبيق	2		
914.	العربون	2		
915.	الشهود	2		
916.	دار التراب	2		
917.	السمسار		1	
918.	مسكن		1	
919.	دار	2		
920.	فاتورة	2		
921.	الأتعاب		1	
922.	التسجيل		1	
923.	الوثائق		1	
924.	أوراق أثبات الملكية			0

LEXEMES RELATIFS AUX TRANSACTIONS				
N°	MOTS en arabe dialectal	A	B	C
925.	دهن السير يسير	2		
926.	مكتوب قليل	2		
927.	الله يربح	2		
928.	مافيهاش	2		
929.	قبر الدنيا	2		
930.	كورتى نتاع(تاع) سكاني	2		
931.	كاين سكة للكرية	2		
932.	كاين سكة	2		
933.	كاين كرية	2		
934.	كاينة حبة	2		
935.	نتقاسمو الصبر	2		
936.	لي قديت عليه	2		
937.	لي تساعدك	2		
938.	كيما بغيت	2		
939.	حاجة خفيفة	2		
940.	شابة Affaire	2		
941.	ملبة Affaire	2		
942.	سم Affaire		1	
943.	الكتب	2		
944.	المفاهمة	2		
945.	الكلمة	2		
946.	حرر دراهمك	2		
947.	خبزة شابة	2		
948.	فوق الطاولة	2		
949.	على الدورو التالي	2		
950.	دورو يدمرخوه	2		
951.	خالص	2		
952.	رافد دراهم	2		
953.	كرمني		1	
954.	نكتلوا الكلمة	2		
955.	نحار	2		
956.	طراقي	2		
957.	خاين	2		
958.	الخلاص	2		
959.	بيع على شرط واقف			0
960.	حق هاد العشرة (serrement des mains)	2		
961.	شابة Occasion	2		
962.	ماطراطيهاش	2		
963.	ماتردكش فاندامة	2		

964.	la part	ناعي	2		
965.		تهلا فيا	2		
966.		شعال عطاك؟	2		
967.		تفتقني	2		
968.		كاش تاويل؟	2		
969.		خليت فيها	2		
970.		ربحت فيها	2		
971.		ديت فيها	2		
972.		صحتلي	2		
973.		عطاني	2		
974.		والو	2		
975.		غي التعب	2		
976.		فيديني و فيدنه	2		
977.		سكيمي	2		
978.		متحت لتحت	2		
979.		حك		1	
980.		تحت الطابلة	2		
981.		l'affaire	2		
982.		كابوية	2		
983.		دغرلي	2		
984.		سيفلي	2		
985.		كوح	2		
986.		حميلي جيبلي	2		
987.		كلا النارفي كرشه	2		
988.		نقصلي	2		
989.		زيدني	2		
990.		التفاق	2		
991.		موعد		1	
992.		الملقى	2		
993.		بطل	2		
994.		مادرنا والوا	2		
995.		كعرار	2		
996.		تفايشي	2		
997.		شكايلي	2		
998.		client	2		
999.		مشتاري تاعي	2		
1000		مريقل	2		
1001		ريقلوا	2		
1002		ريقلني	2		
1003		قهوة	2		
1004		قهوتي	2		
1005		commission	2		

1006	بصحتك	2		
1007	صلي على النبي	2		
1008	الله يربح	2		
1009	راه كاين واحد	2		
1010	فضلتك	2		
1011	ردلي الخبر	2		
1012	نكتلوا الهدرة	2		
1013	مول السكنه	2		
1014	بالشهر	2		
1015	عام	2		
1016	شهر فالعام	2		
1017	نديرو ورقة في لاميري	2		
1018	نفيزيتي السكنة	2		
1019	نشوف السكنة	2		
1020	13 ^{ème} mois	2		
1021	pourcentage	2		

LEXEMES RELATIFS A L'ARGENT

N°	MOTS RELATIS A L'ARGENT en arabe dialectal	A	B	C
802.	لعط	2		
803.	الدراهم	2		
804.	لمولا			0
805.	الحبات	2		
806.	الفلوس	2		
807.	المينة		1	
808.	الصراف			
809.	الزربية	2		
810.	الرولو	2		
811.	سوسو	2		
812.	الشكارة	2		
813.	الكموسة	2		
814.	البورسة	2		
815.	وسخ الدنيا	2		
816.	الفاني	2		
817.	الدورو	2		
818.	التسبيق	2		
819.	عربون	2		
820.	L'avance	2		
821.	حنة اليد	2		
822.	الفال	2		

823.	تحفيز		1	
824.	motivation		1	
825.	التهلية	2		
826.	المحنة	2		
827.	الدقداق	2		
828.	الفتات	2		
829.	يدي رآها تكلني	2		
830.	حق التعب	2		
831.	الشقوة	2		
832.	عريقي	2		
833.	الفايدة	2		
834.	المفيد	2		
835.	التشبية		1	
836.	مكتوب ربي	2		
837.	مكتوب قليل	2		
838.	الدقيق	2		
839.	لي قديت عليه	2		
840.	لي تساعدك	2		
841.	كيما بغيت	2		
842.	حاجة خفيفة	2		
843.	يماهم	2		
844.	يربي	2		
845.	حق التكرورية	2		
846.	قهوتك	2		
847.	الورقة	2		
848.	حديد	2		
849.	le billet	2		
850.	الصرف الرقيق	2		
851.	البافي	2		
852.	شركة	2		
853.	شركة القادرة	2		
854.	بخير علي	2		
855.	التيكي	2		
856.	الواحد	2		
857.	الحاضر	2		
858.	la sauce	2		
859.	البويون	2		
860.	التغماس	2		
861.	الحلة		1	
862.	خيزة شابة	2		
863.	الدهان	2		
864.	الدقداق	2		

865.	المعلوم	2		
866.	الحاضر	2		
867.	كاينله	2		
868.	pourri d'argent	2		
869.	خانز دراهم	2		
870.	خانز ورقة	2		
871.	متفتف	2		
872.	تفتفتني	2		
873.	مرفح	2		
874.	غليض	2		
875.	متين	2		
876.	milliardaire	2		
877.	بخير عليك	2		
878.	جيب حامي	2		
879.	البراقة	2		
880.	الصوالة	2		
881.	الصوارد		1	
882.	le sérum السيروم			0
883.	la pare تاعي	2		
884.	فليكسيلي شوية			0
885.	التهليلة	2		
886.	vitamine			0
887.	L'oxygène			0
888.	الزودة	2		
889.	la valise الفاليزا	2		
890.	Cabas	2		
891.	تزدام	2		
892.	الغنيمة		1	
893.	حسنله	2		
894.	الحنطة			0
895.	بابا	2		
896.	L'enveloppe	2		
897.	البرية		1	
898.	رشنى	2		
899.	السرة	2		
900.	تقوير	2		
901.	الضمضومة	2		
902.	بابا	2		

Nom prénom : Abess

Age : 53

Niveau d'études : 6 eme annee

Statut professionnel : commerçant

Cochez les bonnes réponses selon les consignes suivantes :

A : oui, je connais ce mot et je l'utilise. (2 points)

B : oui, je connais ce mot mais je n'utilise pas. (1(point)

C : je ne connais pas ce mot (0point)

LEXEMES RELATIFS AUX DOMAINES ARCHITECTURE ET INGENIERIE				
N°	LEXEMES	A	B	C
	<u>Extérieure</u> :			
533.	cité	2		
534.	quartier	2		
535.	éclairage	2		
536.	Park	2		
537.	aire de jeux	2		
538.	gardiennage	2		
539.	sécurité	2		
540.	ilot		1	
541.	Bloc	2		
542.	rez-de-chaussée	2		
543.	étage	2		
544.	palier			0
545.	appartement	2		
546.	duplexe		1	
547.	studio	2		
548.	1 ^{er} étage 2 ^{eme} étage ..., 9 ^{eme} étage	2		
549.	cage d'escalier	2		
550.	ascenseur	2		
	<u>intérieure</u> :			
551.	f1f2 f3 f4	2		
552.	porte	2		
553.	couloire	2		
554.	hall	2		
555.	salon	2		
556.	porte fenêtre	2	2	
557.	pièces	2		
558.	chambre	2		
559.	dressing	2		
560.	fenêtre		1	
561.	balcon	2		
562.	barreaudage	2		
563.	cuisine	2		
564.	placard	2		
565.	sanitaire		1	
566.	toilette	2		
567.	siège			0

568.	douche	2		
569.	baignoire	2		
570.	Lave-mains	2		
571.	chauffe bain	2		
572.	chauffage	2		
	construction :			
573.	poutre		1	
574.	pilier	2		
575.	électricité	2		
576.	plomberie	2		
577.	installation	2		
578.	carrelage	2		
579.	dalle de sole	2		
580.	plâtre	2		
581.	peinture (enduit, lavable, la lace....)	2		
582.	Pvc, Michelin	2		
583.	chaudière	2		
584.	multi couche	2		

LEXEMES RELATIFS A NOTARIAT ET DOMAINE JURIDIQUE				
N°	MOTS ARABE STANDARD	A	B	C
1022.	العقد	2		
1023.	العقار	2		
1024.	السجل العقاري		1	
1025.	التسبيق	2		
1026.	العربون	2		
1027.	الشهود	2		
1028.	دار التراب		1	
1029.	السمسار		1	
1030.	مسكن		1	
1031.	دار	2		
1032.	فاتورة		1	
1033.	الأتعاب		1	
1034.	التسجيل		1	
1035.	الوثائق		1	
1036.	أوراق أثبات الملكية		1	

LEXEMES RELATIFS AUX TRANSACTIONS				
N°	MOTS en arabe dialectal	A	B	C
1037	دهن السير يسير		1	
1038	مكتوب قليل	2		
1039	الله يربح	2		
1040	مافيهاش			0
1041	قبر الدنيا	2		
1042	كورتى نتاع(تاع) سكاني	2		
1043	كاين سكة للكرية	2		
1044	كاين سكة	2		
1045	كاين كرية	2		
1046	كاينة حبة		1	
1047	ننقاسمو الصبر		1	
1048	لي قديت عليه	2		
1049	لي تساعدك	2		
1050	كيما بغيت		1	
1051	حاجة خفيفة	2		
1052	Affaire شابة	2		
1053	Affaire ملبة	2		
1054	Affaire سم			0
1055	الكتب	2		
1056	المفاهمة	2		
1057	الكلمة	2		
1058	حرر دراهمك	2		
1059	خبزة شابة		1	
1060	فوق الطايلة		1	
1061	على الدورو التالي			
1062	دورو يدمرخوه		1	
1063	خالص	2		
1064	رافد دراهم			0
1065	كرمني	2		
1066	نكتلوا الكلمة	2		
1067	نحار		1	
1068	طراقي	2		
1069	خاين	2		
1070	الخلاص	2		
1071	بيع على شرط واقف			0
1072	(serrement des mains) حق هاد العشرة	2		
1073	Occasion شابة	2		
1074	ماطراطيهاش	2		
1075	ماتردكش فاندامة	2		

1076	ناعي la part	2		
1077	تهلا فيا	2		
1078	شعال عطاك؟	2		
1079	تفتقني		1	
1080	كاش تاويل؟	2		
1081	خليت فيها	2		
1082	ربحت فيها	2		
1083	ديت فيها	2		
1084	صحتلي		1	
1085	عطاني	2		
1086	والو	2		
1087	غي التعب	2		
1088	فيديني و فيدنه	2		
1089	سكيمي	2		
1090	متحت لتحت	2		
1091	حك	2		
1092	تحت الطابلة	2		
1093	l'affaire داير	2		
1094	كابوية	2		
1095	دغرلي		1	
1096	سيفلي		1	
1097	كوح	2		
1098	حميلي جيبلي	2		
1099	كلا النارفي كرشه	2		
1100	نقصلي	2		
1101	زيدني	2		
1102	التفاق	2		
1103	موعد		1	
1104	الملقى	2		
1105	بطل	2		
1106	مادرنا والوا	2		
1107	كعرار	2		
1108	تفايشي	2		
1109	شكايلي	2		
1110	client ناعي	2		
1111	مشتاري ناعي	2		
1112	مريقل	2		
1113	ريقلوا	2		
1114	ريقلني	2		
1115	قهوة	2		
1116	قهوتي	2		
1117	commission نناعي	2		

1118	بصحتك	2		
1119	صلي على النبي	2		
1120	الله يربح	2		
1121	راه كاين واحد	2		
1122	فضلتك	2		
1123	ردلي الخبر	2		
1124	نكتلوا الهدرة	2		
1125	مول السكنه	2		
1126	بالشهر	2		
1127	عام	2		
1128	شهر فالعام	2		
1129	نديرو اورقة في لاميري	2		
1130	نفيزيتي السكنة	2		
1131	نشوف السكنة	2		
1132	13 ^{ème} mois	2		
1133	pourcentage		1	

LEXEMES RELATIFS A L'ARGENT

N°	MOTS RELATIS A L'ARGENT en arabe dialectal	A	B	C
903.	لعط	2		
904.	الدرهم	2		
905.	لمولا		1	
906.	الحبات	2		
907.	الفلوس		1	
908.	المينة	2		
909.	الصرف	2		
910.	الزربية		1	
911.	الرولو	2		
912.	سوسو	2		
913.	الشكارة	2		
914.	الكموسة		1	
915.	البورسة	2		
916.	وسخ الدنيا	2		
917.	الفاني	2		
918.	الدورو	2		
919.	التسبيق	2		
920.	عربون	2		
921.	L'avance	2		
922.	حنة اليد	2		
923.	الفال	2		

924.	تحفيز			0
925.	motivation			0
926.	التهلية	2		
927.	المحنة	2		
928.	الدقداق	2		
929.	الفتات	2		
930.	يدي رآها تكلني	2		
931.	حق التعب	2		
932.	الشقوة	2		
933.	عريقي	2		
934.	الفايدة	2		
935.	المفيد	2		
936.	التشبية		1	
937.	مكتوب ربي	2		
938.	مكتوب قليل	2		
939.	الدقيق	2		
940.	لي قديت عليه	2		
941.	لي تساعدك	2		
942.	كيما بغيت	2		
943.	حاجة خفيفة	2		
944.	يماهم	2		
945.	يربي	2		
946.	حق التكرورية	2		
947.	قهوتك	2		
948.	الورقة	2		
949.	حديد	2		
950.	le billet	2		
951.	الصرف الرقيق	2		
952.	البافي	2		
953.	شركة	2		
954.	شركة القادرة	2		
955.	بخير علي	2		
956.	التيكي	2		
957.	الواجد	2		
958.	الحاضر	2		
959.	la sauce			0
960.	البويون	2		
961.	التغماس	2		
962.	الحلة		1	
963.	خيزة شابة	2		
964.	الدهان	2		
965.	الدقداق	2		

966.	المعلوم	2		
967.	الحاضر	2		
968.	كاينله	2		
969.	pourri d'argent	2		
970.	خانز دراهم	2		
971.	خانز ورقة	2		
972.	متفتف	2		
973.	تفتفتني	2		
974.	مرفح	2		
975.	غليض	2		
976.	متين	2		
977.	milliardaire	2		
978.	بخير عليك	2		
979.	جيب حامي	2		
980.	البراقة	2		
981.	الصوادة	2		
982.	الصوارد		1	
983.	le sérum السيروم			0
984.	la pare تاعي	2		
985.	فليكسيلي شوية			0
986.	التهليلة	2		
987.	vitamine			0
988.	L'oxygène			0
989.	الزودة	2		
990.	la valise الفاليزا	2		
991.	Cabas	2		
992.	تزدام			
993.	الغنيمة		1	
994.	حسنله	2		
995.	الحنطة			0
996.	بابا	1		
997.	L'enveloppe	2		
998.	البرية		1	
999.	رشنى	2		
1000.	السرة	2		
1001.	تقوير	2		
1002.	الضمضومة	2		
1003.	بابا	2		

Nom prénom : SAID

Age : 43

Niveau d'études : 9 eme annee

Statut professionnel : maçon

Cochez les bonnes réponses selon les consignes suivantes :

A : oui, je connais ce mot et je l'utilise. (2 points)

B : oui, je connais ce mot mais je n'utilise pas. (1point)

C : je ne connais pas ce mot (0point)

LEXEMES RELATIFS AUX DOMAINES ARCHITECTURE ET INGENIERIE				
N°	LEXEMES	A	B	C
	<u>Extérieure</u> :			
585.	cité	2		
586.	quartier	2		
587.	éclairage	2		
588.	Park	2		
589.	aire de jeux	2		
590.	gardiennage	2		
591.	sécurité	2		
592.	ilot	2		
593.	Bloc	2		
594.	rez-de-chaussée	2		
595.	étage	2		
596.	palier		1	
597.	appartement	2		
598.	duplexe	2		
599.	studio	2		
600.	1 ^{er} étage 2 ^{eme} étage ..., 9 ^{eme} étage	2		
601.	cage d'escalier	2		
602.	ascenseur	2		
	<u>intérieure</u> :			
603.	f1f2 f3 f4	2		
604.	porte		1	
605.	couloire	2		
606.	hall	2		
607.	salon	2		
608.	porte fenêtre			
609.	pièces	2	1	
610.	chambre	2		
611.	dressing	2		
612.	fenêtre		1	
613.	balcon	2		
614.	barreaudage	2		
615.	cuisine	2		
616.	placard	2		
617.	sanitaire	2		
618.	toilette	2		
619.	siège	2		

620.	douche	2		
621.	baignoire	2		
622.	Lave-mains	2		
623.	chauffe bain	2		
624.	chauffage	2		
	construction :			
625.	poutre		1	
626.	pilier	2		
627.	électricité	2		
628.	plomberie	2		
629.	installation	2		
630.	carrelage	2		
631.	dalle de sole	2		
632.	plâtre	2		
633.	peinture (enduit, lavable, la lace....)	2		
634.	Pvc, Michelin	2		
635.	chaudière	2		
636.	multi couche	2		

LEXEMES RELATIFS A NOTARIAT ET DOMAINE JURIDIQUE				
N°	MOTS ARABE STANDARD	A	B	C
1134.	العقد	2		
1135.	العقار		1	
1136.	السجل العقاري		1	
1137.	التسبيق	2		
1138.	العربون	2		
1139.	الشهود	2		
1140.	دار التراب		1	
1141.	السمسار		1	
1142.	مسكن		1	
1143.	دار	2		
1144.	فاتورة		1	
1145.	الأتعاب		1	
1146.	التسجيل		1	
1147.	الوثائق		1	
1148.	أوراق أثبات الملكية			0

LEXEMES RELATIFS AUX TRANSACTIONS				
N°	MOTS en arabe dialectal	A	B	C
1149	دهن السير يسير		1	
1150	مكتوب قليل	2		
1151	الله يربح	2		
1152	مافيهاش	2		
1153	قبر الدنيا	2		
1154	كورتى نتاع(تاع) سكاني	2		
1155	كاين سكة للكرية	2		
1156	كاين سكة	2		
1157	كاين كرية	2		
1158	كاينة حبة	2		
1159	ننقاسمو الصبر		1	
1160	لي قديت عليه	2		
1161	لي تساعدك	2		
1162	كيما بغيت		1	
1163	حاجة خفيفة	2		
1164	Affaire شابة	2		
1165	Affaire ملبة	2		
1166	Affaire سم		1	
1167	الكتب	2		
1168	المفاهمة	2		
1169	الكلمة	2		
1170	حرر دراهمك	2		
1171	خبزة شابة	2		
1172	فوق الطابلة		1	
1173	على الدورو التالي		1	
1174	دورو يدمرخوه		1	
1175	خالص	2		
1176	رافد دراهم	2		
1177	كرمني	2		
1178	نكتلوا الكلمة	2		
1179	نحار	2		
1180	طراقي	2		
1181	خاين	2		
1182	الخلاص	2		
1183	بيع على شرط واقف			0
1184	حق هاد العشرة (serrement des mains)		1	
1185	Occasion شابة	2		
1186	ماطراطيهاش	2		
1187	ماتردكش فاندامة	2		
1188	la part ناعي	2		

1189	تهلا فيا	2		
1190	شعال عطاك؟	2		
1191	تفتقني	2		
1192	كاش تاويل؟	2		
1193	خليت فيها	2		
1194	ربحت فيها	2		
1195	ديت فيها	2		
1196	صحتلي	2		
1197	عطاني	2		
1198	والو	2		
1199	غي التعب	2		
1200	فيديني و فيدنه	2		
1201	سكيمي	2		
1202	متحت لتحت	2		
1203	حك	2		
1204	تحت الطابلة	2		
1205	l'affaire داير	2		
1206	كابوية	2		
1207	دغرلي	2		
1208	سيفلي	2		
1209	كوح	2		
1210	حميلي جيبلي	2		
1211	كلا النارفي كرشه	2		
1212	نقصلي	2		
1213	زيدني	2		
1214	التفاق	2		
1215	موعد		1	
1216	الملقى	2		
1217	بطل	2		
1218	مادرنا والوا	2		
1219	كعرار	2		
1220	تفايشي	2		
1221	شكايلي	2		
1222	client تاعي	2		
1223	مشتاري تاعي	2		
1224	مريقل	2		
1225	ريقلوا	2		
1226	ريقلني	2		
1227	قهوة	2		
1228	قهوتي	2		
1229	commission نتاعي	2		
1230	بصحتك	2		

1231	صلي على النبي	2		
1232	الله يربح	2		
1233	راه كاين واحد	2		
1234	فضلتك	2		
1235	ردلي الخبر	2		
1236	نكتلو الهدرة	2		
1237	مول السكنه	2		
1238	بالشهر	2		
1239	عام	2		
1240	شهر فالعام	2		
1241	نديرو ورقة في لاميري	2		
1242	نفيزيتي السكنة	2		
1243	نشوف السكنة	2		
1244	13 ^{ème} mois	2		
1245	pourcentage	2		

LEXEMES RELATIFS A L'ARGENT				
N°	MOTS RELATIS A L'ARGENT en arabe dialectal	A	B	C
1004.	لعط	2		
1005.	الدراهم	2		
1006.	لمولا	2		
1007.	الحبات	2		
1008.	الفلوس		1	
1009.	المينة	2		
1010.	الصرف	2		
1011.	الزربية			0
1012.	الرولو	2		
1013.	سوسو			0
1014.	الشكارة	2		
1015.	الكموسة			0
1016.	البورسة	2		
1017.	وسخ الدنيا	2		
1018.	الفاني		1	
1019.	الدورو	2		
1020.	التسبيق	2		
1021.	عربون	2		
1022.	L'avance	2		
1023.	حنة اليد		1	
1024.	الفال	2		
1025.	تحفيز		1	

1026.	motivation		1	
1027.	التلهية	2		
1028.	المحنة	2		
1029.	الدقاق	2		
1030.	الفتات	2		
1031.	يدي رآها تكلني		1	
1032.	حق التعب	2		
1033.	الشقوة	2		
1034.	عرقي	2		
1035.	الفايدة	2		
1036.	المفيد	2		
1037.	التشبية	2		
1038.	مكتوب ربي	2		
1039.	مكتوب قليل	2		
1040.	الدقيق	2		
1041.	لي قديت عليه	2		
1042.	لي تساعدك	2		
1043.	كيما بغيت	2		
1044.	حاجة خفيفة	2		
1045.	يماهم	2		
1046.	بربي	2		
1047.	حق التكريرة	2		
1048.	قهوتك	2		
1049.	الورقة	2		
1050.	حديد		1	
1051.	le billet	2		
1052.	الصرف الرقيق	2		
1053.	الباكي	2		
1054.	شريكة	2		
1055.	شريكة القادرة	2		
1056.	بخير علية	2		
1057.	التيكي	2		
1058.	الواجد	2		
1059.	الحاضر	2		
1060.	la sauce	2		
1061.	البويون	2		
1062.	التغماس	2		
1063.	الحلة		1	
1064.	خبزة شابة	2		
1065.	الدهان		1	
1066.	الدقاق	2		
1067.	المعلوم	2		

1068.	الحاضر	2		
1069.	كاينله	2		
1070.	pourri d'argent	2		
1071.	خانز دراهم	2		
1072.	خانز ورقة	2		
1073.	متفتف	2		
1074.	تفتفتي	2		
1075.	مرفح		1	
1076.	غليض	2		
1077.	متين	2		
1078.	milliardaire	2		
1079.	بخير عليك	2		
1080.	جيب حامي	2		
1081.	البراقة	2		
1082.	الصوالة	2		
1083.	الصوارد			0
1084.	le sérum السيروم			0
1085.	تاعي la pare	2		
1086.	فليكسيلي شوية		1	
1087.	التلهية	2		
1088.	vitamine		1	
1089.	L'oxygène			0
1090.	الزوادة	2		
1091.	la valise الفاليزا	2		
1092.	Cabas	2		
1093.	تزدام			
1094.	الغنيمة		1	
1095.	حسنله	2		
1096.	الحنطة	2		
1097.	L'enveloppe	2		
1098.	البرية		1	
1099.	رشنى	2		
1100.	السرة	2		
1101.	تقوبير	2		
1102.	الضمضومة	2		
1103.	بابا	2		

Nom prénom : mohamed

Age : 44

Niveau d'études : 1ier annee secondaire

Statut professionnel : garçon de café

Cochez les bonnes réponses selon les consignes suivantes :

A : oui, je connais ce mot et je l'utilise. (2 points)

B : oui, je connais ce mot mais je n'utilise pas. (1(point)

C : je ne connais pas ce mot (0point)

LEXEMES RELATIFS AUX DOMAINES ARCHITECTURE ET INGENIERIE				
N°	LEXEMES	A	B	C
	<u>Extérieure :</u>			
637.	cité	2		
638.	quartier	2		
639.	éclairage	2		
640.	Park	2		
641.	aire de jeux			0
642.	gardiennage	2		
643.	sécurité	2		
644.	ilot			0
645.	Bloc	2		
646.	rez-de-chaussée	2		
647.	étage	2		
648.	palier		1	
649.	appartement	2		
650.	duplexe			1
651.	studio	2		
652.	1 ^{er} étage 2 ^{eme} étage ..., 9 ^{eme} étage	2		
653.	cage d'escalier	2		
654.	ascenseur	2		
	<u>intérieure :</u>			
655.	f1f2 f3 f4	2		
656.	porte	2		
657.	couloire	2		
658.	hall	2		
659.	salon	2		
660.	porte fenêtre		1	
661.	pièces	2		
662.	chambre	2		
663.	dressing	2		
664.	fenêtre		1	
665.	balcon	2		
666.	barreaudage	2		
667.	cuisine	2		
668.	placard	2		
669.	sanitaire	2		
670.	toilette	2		
671.	siège			0

672.	douche	2		
673.	baignoire	2		
674.	Lave-mains	2		
675.	chauffe bain	2		
676.	chauffage	2		
	construction :			
677.	poutre			0
678.	pilier	2		
679.	électricité	2		
680.	plomberie	2		
681.	installation	2		
682.	carrelage	2		
683.	dalle de sole	2		
684.	plâtre	2		
685.	peinture (enduit, lavable, la lace....)	2		
686.	Pvc, Michelin	2		
687.	chaudière	2		
688.	multi couche	2		

LEXEMES RELATIFS A NOTARIAT ET DOMAINE JURIDIQUE				
N°	MOTS ARABE STANDARD	A	B	C
1246.	العقد	2		
1247.	العقار	2		
1248.	السجل العقاري		1	
1249.	التسبيق	2		
1250.	العربون	2		
1251.	الشهود	2		
1252.	دار التراب		1	
1253.	السمسار		1	
1254.	مسكن		1	
1255.	دار	2		
1256.	فاتورة		1	
1257.	الأتعاب		1	
1258.	التسجيل		1	
1259.	الوثائق		1	
1260.	أوراق أثبات الملكية		1	

LEXEMES RELATIFS AUX TRANSACTIONS				
N°	MOTS en arabe dialectal	A	B	C
1261	دهن السير يسير		1	
1262	مكتوب قليل	2		
1263	الله يربح	2		
1264	مافيهاش	2		
1265	قبر الدنيا	2		
1266	كورتى نتاع(تاع) سكاني	2		
1267	كاين سكة للكرية	2		
1268	كاين سكة	2		
1269	كاين كرية	2		
1270	كاينة حبة	2		
1271	نتقاسمو الصبر	2		
1272	لي قديت عليه	2		
1273	لي تساعدك	2		
1274	كيما بغيت	2		
1275	حاجة خفيفة	2		
1276	شابة Affaire	2		
1277	ملبة Affaire	2		
1278	سم Affaire		1	
1279	الكتب	2		
1280	المفاهمة	2		
1281	الكلمة	2		
1282	حرر دراهمك	2		
1283	خبزة شابة	2		
1284	فوق الطايلة	2		
1285	على الدورو التالي		1	
1286	دورو يدمرخوه		1	
1287	خالص	2		
1288	رافد دراهم		1	
1289	كرمني	2		
1290	نكتلوا الكلمة	2		
1291	نحار	2		
1292	طراقي	2		
1293	خاين	2		
1294	الخلاص	2		
1295	بيع على شرط واقف			0
1296	حق هاد العشرة (serrement des mains)	2		
1297	شابة Occasion	2		
1298	ماطراطيهاش	2		
1299	ماتردكش فاندامة	2		
1300	ناعي la part	2		

1301	تهلا فيا	2		
1302	شعال عطاك؟	2		
1303	تفتقني	2		
1304	كاش تاويل؟	2		
1305	خليت فيها	2		
1306	ربحت فيها	2		
1307	ديت فيها	2		
1308	صحتلي	2		
1309	عطاني	2		
1310	والو	2		
1311	غي التعب	2		
1312	فيديني و فيدنه	2		
1313	سكيمي	2		
1314	متحت لتحت	2		
1315	حك	2		
1316	تحت الطايلة	2		
1317	l'affaire داير	2		
1318	كابوية	2		
1319	دغرلي	2		
1320	سيفلي	2		
1321	كوح	2		
1322	حميلي جيبلي	2		
1323	كلا النارفي كرشه	2		
1324	نقصلي	2		
1325	زيدني	2		
1326	التفاق	2		
1327	موعد		1	
1328	الملقى	2		
1329	بطل	2		
1330	مادرنا والوا	2		
1331	كعرار	2		
1332	تفايشي	2		
1333	شكايلي	2		
1334	client تاعي	2		
1335	مشتاري تاعي	2		
1336	مريقل	2		
1337	ريقلوا	2		
1338	ريقلني	2		
1339	قهوة	2		
1340	قهوتي	2		
1341	commission نتاعي	2		
1342	بصحتك	2		

1343	صلي على النبي	2		
1344	الله يربح	2		
1345	راه كاين واحد	2		
1346	فضلتك	2		
1347	ردلي الخبر	2		
1348	نكتلوا الهدرة	2		
1349	مول السكنه	2		
1350	بالشهر	2		
1351	عام	2		
1352	شهر فالعام	2		
1353	نديرو ورقة في لاميري	2		
1354	نفيزيتي السكنة	2		
1355	نشوف السكنة	2		
1356	13 ^{ème} mois	2		
1357	pourcentage	2		

LEXEMES RELATIFS A L'ARGENT				
N°	MOTS RELATIS A L'ARGENT en arabe dialectal	A	B	C
1104.	لعط	2		
1105.	الدراهم	2		
1106.	لمولا			0
1107.	الحبات	2		
1108.	الفلوس		1	
1109.	المينة	2		
1110.	الصرف	2		
1111.	الزربية			0
1112.	الرولو	2		
1113.	سوسو	2		
1114.	الشكارة	2		
1115.	الكموسة	2		
1116.	البورسة	2		
1117.	وسخ الدنيا	2		
1118.	الفاني	2		
1119.	الدورو	2		
1120.	التسبيق	2		
1121.	عربون	2		
1122.	L'avance	2		
1123.	حنة اليد	2		
1124.	الفال	2		
1125.	تحفيز			0

1126.	motivation			0
1127.	التلهية	2		
1128.	المحنة	2		
1129.	الدقاق	2		
1130.	الفتات	2		
1131.	يدي رآها تكلني	2		
1132.	حق التعب	2		
1133.	الشقوة	2		
1134.	عرقي	2		
1135.	الفايدة	2		
1136.	المفيد	2		
1137.	التشبية	2		
1138.	مكتوب ربي	2		
1139.	مكتوب قليل	2		
1140.	الدقيق	2		
1141.	لي قديت عليه	2		
1142.	لي تساعدك	2		
1143.	كيما بغيت	2		
1144.	حاجة خفيفة	2		
1145.	يماهم	2		
1146.	بربي	2		
1147.	حق التكريرة	2		
1148.	قهوتك	2		
1149.	الورقة	2		
1150.	حديد		1	
1151.	le billet	2		
1152.	الصرف الرقيق	2		
1153.	الباكي	2		
1154.	شريكة	2		
1155.	شريكة القادرة	2		
1156.	بخير علية	2		
1157.	التيكي	2		
1158.	الواجد	2		
1159.	الحاضر	2		
1160.	la sauce		1	
1161.	البويون	2		
1162.	التغماس	2		
1163.	الحلة	2		
1164.	خبزة شابة	2		
1165.	الدهان	2		
1166.	الدقاق	2		
1167.	المعلوم	2		

1168.	الحاضر	2		
1169.	كاينله	2		
1170.	pourri d'argent	2		
1171.	خانز دراهم	2		
1172.	خانز ورقة	2		
1173.	متفتف	2		
1174.	تفتفتي	2		
1175.	مرفح	2		
1176.	غليض	2		
1177.	متين	2		
1178.	milliardaire	2		
1179.	بخير عليك	2		
1180.	جيب حامي	2		
1181.	البراقة	2		
1182.	الصوالة	2		
1183.	الصوارد		1	
1184.	le sérum السيروم		1	
1185.	تاعي la pare	2		
1186.	فليكسيلي شوية		1	
1187.	التلهية	2		
1188.	vitamine	2		
1189.	L'oxygène			0
1190.	الزوادة	2		
1191.	la valise الفاليزا	2		
1192.	Cabas	2		
1193.	تزدام		1	
1194.	الغنيمة		1	
1195.	حسنله	2		
1196.	الحنطة		1	
1197.	L'enveloppe		1	
1198.	البرية		1	
1199.	رشنى	2		
1200.	السرة	2		
1201.	تقوبير	2		
1202.	الضمضومة	2		
1203.	بابا	2		

Nom prénom : bouhaous

Age : 57

Niveau d'études : 8eme annee

Statut professionnel : chomeur

Cochez les bonnes réponses selon les consignes suivantes :

A : oui, je connais ce mot et je l'utilise. (2 points)

B : oui, je connais ce mot mais je n'utilise pas. (1(point)

C : je ne connais pas ce mot (0point)

LEXEMES RELATIFS AUX DOMAINES ARCHITECTURE ET INGENIERIE				
N°	LEXEMES	A	B	C
	<u>Extérieure</u> :			
689.	cité	2		
690.	quartier	2		
691.	éclairage		1	
692.	Park	2		
693.	aire de jeux			1
694.	gardiennage	2		
695.	sécurité	2		
696.	ilot			0
697.	Bloc	2		
698.	rez-de-chaussée	2		
699.	étage	2		
700.	palier		1	
701.	appartement	2		
702.	duplexe	2		
703.	studio	2		
704.	1 ^{er} étage 2 ^{eme} étage ..., 9 ^{eme} étage	2		
705.	cage d'escalier	2		
706.	ascenseur	2		
	<u>intérieure</u> :			
707.	f1f2 f3 f4	2		
708.	porte	2		
709.	couloire	2		
710.	hall	2		
711.	salon	2		
712.	porte fenêtre		1	
713.	pièces	2		
714.	chambre	2		
715.	dressing		1	
716.	fenêtre		1	
717.	balcon	2		
718.	barreaudage	2		
719.	cuisine	2		
720.	placard	2		
721.	sanitaire	2		
722.	toilette	2		
723.	siège	2		

724.	douche	2		
725.	baignoire	2		
726.	Lave-mains	2		
727.	chauffe bain	2		
728.	chauffage	2		
	construction :			
729.	poutre		1	
730.	pilier	2		
731.	électricité	2		
732.	plomberie	2		
733.	installation	2		
734.	carrelage	2		
735.	dalle de sole	2		
736.	plâtre	2		
737.	peinture (enduit, lavable, la lace....)	2		
738.	Pvc, Michelin	2		
739.	chaudière	2		
740.	multi couche	2		

LEXEMES RELATIFS A NOTARIAT ET DOMAINE JURIDIQUE				
N°	MOTS ARABE STANDARD	A	B	C
1358.	العقد	2		
1359.	العقار	2		
1360.	السجل العقاري		1	
1361.	التسبيق	2		
1362.	العربون	2		
1363.	الشهود	2		
1364.	دار التراب	2		
1365.	السمسار		1	
1366.	مسكن		1	
1367.	دار	2		
1368.	فاتورة	2		
1369.	الأتعاب		1	
1370.	التسجيل		1	
1371.	الوثائق		1	
1372.	أوراق أثبات الملكية		1	

LEXEMES RELATIFS AUX TRANSACTIONS				
N°	MOTS en arabe dialectal	A	B	C
1373	دهن السير يسير	2		
1374	مكتوب قليل	2		
1375	الله يربح	2		
1376	مافيهاش	2		
1377	قبر الدنيا		1	
1378	كورتى نتاع(تاع) سكاني	2		
1379	كاين سكة للكرية	2		
1380	كاين سكة	2		
1381	كاين كرية	2		
1382	كاينة حبة	2		
1383	نتقاسمو الصبر	2		
1384	لي قديت عليه	2		
1385	لي تساعدك	2		
1386	كيما بغيت	2		
1387	حاجة خفيفة	2		
1388	شابة Affaire	2		
1389	ملبة Affaire	2		
1390	سم Affaire	2		
1391	الكتب	2		
1392	المفاهمة	2		
1393	الكلمة	2		
1394	حرر دراهمك	2		
1395	خبزة شابة	2		
1396	فوق الطايلة	2		
1397	على الدورو التالي			
1398	دورو يدمرخوه		1	
1399	خالص	2		
1400	رافد دراهم	2		
1401	كرمني	2		
1402	نكتلوا الكلمة	2		
1403	نحار	2		
1404	طراقي	2		
1405	خاين	2		
1406	الخلاص	2		
1407	بيع على شرط واقف			0
1408	حق هاد العشرة (serrement des mains)	2		
1409	شابة Occasion	2		
1410	ماطراطيهاش	2		
1411	ماتردكش فاندامة	2		
1412	ناعي la part	2		

1413	تهلا فيا	2		
1414	شعال عطاك؟	2		
1415	تقتني	2		
1416	كاش تاويل؟	2		
1417	خليت فيها	2		
1418	ربحت فيها	2		
1419	ديت فيها	2		
1420	صحتلي	2		
1421	عطاني	2		
1422	والو	2		
1423	غي التعب	2		
1424	فيديني و فيدنه	2		
1425	سكيمي	2		
1426	متحت لتحت	2		
1427	حك	2		
1428	تحت الطابلة	2		
1429	l'affaire داير	2		
1430	كابوية	2		
1431	دغرلي	2		
1432	سيفلي	2		
1433	كوح	2		
1434	حميلي جيبلي	2		
1435	كلا النارفي كرشه	2		
1436	نقصلي	2		
1437	زيدني	2		
1438	التفاق	2		
1439	موعد	2		
1440	الملقى	2		
1441	بطل	2		
1442	مادرنا والوا	2		
1443	كعرار	2		
1444	تفايشي	2		
1445	شكايلي	2		
1446	client تاعي	2		
1447	مشتاري تاعي	2		
1448	مريقل	2		
1449	ريقلوا	2		
1450	ريقلني	2		
1451	قهوة	2		
1452	قهوتي	2		
1453	commission نتاعي	2		
1454	بصحتك	2		

1455	صلي على النبي	2		
1456	الله يربح	2		
1457	راه كاين واحد	2		
1458	فضلتك	2		
1459	ردلي الخبر	2		
1460	نكتلوا الهدرة	2		
1461	مول السكنه	2		
1462	بالشهر	2		
1463	عام	2		
1464	شهر فالعام	2		
1465	نديرو ورقة في لاميري	2		
1466	نفيزيتي السكنة	2		
1467	نشوف السكنة	2		
1468	13 ^{ème} mois	2		
1469	pourcentage		1	

LEXEMES RELATIFS A L'ARGENT				
N°	MOTS RELATIS A L'ARGENT en arabe dialectal	A	B	C
1204.	لعط	2		
1205.	الدراهم	2		
1206.	لمولا			0
1207.	الحبات	2		
1208.	الفلوس		1	
1209.	المينة	2		
1210.	الصرف	2		
1211.	الزربية			0
1212.	الرولو	2		
1213.	سوسو	2		
1214.	الشكارة	2		
1215.	الكموسة	2		
1216.	البورسة	2		
1217.	وسخ الدنيا	2		
1218.	الفاني	2		
1219.	الدورو	2		
1220.	التسبيق	2		
1221.	عربون	2		
1222.	L'avance	2		
1223.	حنة اليد	2		
1224.	الفال	2		
1225.	تحفيز		1	

1226.	motivation		1	
1227.	التلهية	2		
1228.	المحنة	2		
1229.	الدقاق	2		
1230.	الفتات	2		
1231.	يدي رآها تكلني	2		
1232.	حق التعب	2		
1233.	الشقوة	2		
1234.	عرقي	2		
1235.	الفايدة	2		
1236.	المفيد	2		
1237.	التشبية	2		
1238.	مكتوب ربي	2		
1239.	مكتوب قليل	2		
1240.	الدقيق	2		
1241.	لي قديت عليه	2		
1242.	لي تساعدك	2		
1243.	كيما بغيت	2		
1244.	حاجة خفيفة	2		
1245.	يماهم		1	
1246.	بربي	2		
1247.	حق التكرورية	2		
1248.	قهوتك	2		
1249.	الورقة	2		
1250.	حديد	2		
1251.	le billet	2		
1252.	الصرف الرقيق	2		
1253.	الباكي	2		
1254.	شريكة	2		
1255.	شريكة القادرة	2		
1256.	بخير علية	2		
1257.	التيكي	2		
1258.	الواجد	2		
1259.	الحاضر	2		
1260.	la sauce	2		
1261.	البويون	2		
1262.	التغماس	2		
1263.	الحلة	2		
1264.	خبزة شابة	2		
1265.	الدهان	2		
1266.	الدقاق	2		
1267.	المعلوم	2		

1268.	الحاضر	2		
1269.	كاينله	2		
1270.	pourri d'argent	2		
1271.	خانز دراهم	2		
1272.	خانز ورقة	2		
1273.	متفتف	2		
1274.	تفتفتي	2		
1275.	مرفح	2		
1276.	غليض	2		
1277.	متين	2		
1278.	milliardaire	2		
1279.	بخير عليك	2		
1280.	جيب حامي	2		
1281.	البراقة	2		
1282.	الصوالة	2		
1283.	الصوارد		1	
1284.	le sérum السيروم		1	
1285.	تاعي la pare	2		
1286.	فليكسيلي شوية		1	
1287.	التلهية	2		
1288.	vitamine		1	
1289.	L'oxygène			0
1290.	الزوادة	2		
1291.	la valise الفاليزا	2		
1292.	Cabas	2		
1293.	تزدام			
1294.	الغنيمة		1	
1295.	حسنله	2		
1296.	الحنطة		1	
1297.	L'enveloppe	2		
1298.	البرية		1	
1299.	رشنى	2		
1300.	السرة	2		
1301.	تقوبير	2		
1302.	الضمضومة	2		
1303.	بابا	2		

Nom prénom :said

Age : 53

Niveau d'études :1ier annee secondaire

Statut professionnel : fonction liberale

Cochez les bonnes réponses selon les consignes suivantes :

A : oui, je connais ce mot et je l'utilise. (2 points)

B : oui, je connais ce mot mais je n'utilise pas. (1(point)

C : je ne connais pas ce mot (0point)

LEXEMES RELATIFS AUX DOMAINES ARCHITECTURE ET INGENIERIE				
N°	LEXEMES	A	B	C
	<u>Extérieure</u> :			
741.	cité	2		
742.	quartier	2		
743.	éclairage	2		
744.	Park	2		
745.	aire de jeux		1	
746.	gardiennage	2		
747.	sécurité	2		
748.	ilot			0
749.	Bloc	2		
750.	rez-de-chaussée	2		
751.	étage	2		
752.	palier	2		
753.	appartement	2		
754.	duplexe	2		
755.	studio	2		
756.	1 ^{er} étage 2 ^{eme} étage ..., 9 ^{eme} étage	2		
757.	cage d'escalier	2		
758.	ascenseur	2		
	<u>intérieure</u> :			
759.	f1f2 f3 f4	2		
760.	porte	2		
761.	couloire	2		
762.	hall	2		
763.	salon	2		
764.	porte fenêtre		1	
765.	pièces	2		
766.	chambre	2		
767.	dressing	2		
768.	fenêtre		1	
769.	balcon	2		
770.	barreaudage	2		
771.	cuisine	2		
772.	placard	2		
773.	sanitaire	2		
774.	toilette	2		
775.	siège	2		

776.	douche	2		
777.	baignoire	2		
778.	Lave-mains	2		
779.	chauffe bain	2		
780.	chauffage	2		
	construction :			
781.	poutre	2		
782.	pilier	2		
783.	électricité	2		
784.	plomberie	2		
785.	installation	2		
786.	carrelage	2		
787.	dalle de sole	2		
788.	plâtre	2		
789.	peinture (enduit, lavable, la lace....)	2		
790.	Pvc, Michelin	2		
791.	chaudière	2		
792.	multi couche	2		

LEXEMES RELATIFS A NOTARIAT ET DOMAINE JURIDIQUE				
N°	MOTS ARABE STANDARD	A	B	C
1470.	العقد	2		
1471.	العقار	2		
1472.	السجل العقاري		1	
1473.	التسبيق	2		
1474.	العربون	2		
1475.	الشهود	2		
1476.	دار التراب		1	
1477.	السمسار		1	
1478.	مسكن		1	
1479.	دار	2		
1480.	فاتورة	2		
1481.	الأتعاب		1	
1482.	التسجيل		1	
1483.	الوثائق		1	
1484.	أوراق أثبات الملكية		1	

LEXEMES RELATIFS AUX TRANSACTIONS				
N°	MOTS en arabe dialectal	A	B	C
1485	دهن السير يسير	2		
1486	مكتوب قليل	2		
1487	الله يربح	2		
1488	مافيهاش	2		
1489	قبر الدنيا	2		
1490	كورتى نتاع(تاع) سكاني	2		
1491	كاين سكنة للكرية	2		
1492	كاين سكنة	2		
1493	كاين كرية	2		
1494	كاينة حبة	2		
1495	ننقاسمو الصبر	2		
1496	لي قديت عليه	2		
1497	لي تساعدك	2		
1498	كيما بغيت	2		
1499	حاجة خفيفة	2		
1500	Affaire شابة	2		
1501	Affaire ملبة	2		
1502	Affaire سم		1	
1503	الكتب	2		
1504	المفاهمة	2		
1505	الكلمة	2		
1506	حرر دراهمك	2		
1507	خبزة شابة	2		
1508	فوق الطايلة		1	
1509	على الدورو التالي			
1510	دورو يدمرخوه	2		
1511	خالص	2		
1512	رافد دراهم	2		
1513	كرمني	2		
1514	نكتلوا الكلمة	2		
1515	نحار	2		
1516	طرادقي	2		
1517	خاين	2		
1518	الخلاص	2		
1519	بيع على شرط واقف			0
1520	(serrement des mains) حق هاد العشرة	2		
1521	Occasion شابة	2		
1522	ماطراطيهاش	2		
1523	ماتردكش فاندامة	2		
1524	la part ناعي	2		

1525	تهلا فيا	2		
1526	شعال عطاك؟	2		
1527	تقتني	2		
1528	كاش تاويل؟	2		
1529	خليت فيها	2		
1530	ربحت فيها	2		
1531	ديت فيها	2		
1532	صحتلي	2		
1533	عطاني	2		
1534	والو	2		
1535	غي التعب	2		
1536	فيديني و فيدنه	2		
1537	سكيمي	2		
1538	متحت لتحت	2		
1539	حك	2		
1540	تحت الطابلة	2		
1541	l'affaire داير	2		
1542	كابوية	2		
1543	دغرلي	2		
1544	سيفلي	2		
1545	كوح	2		
1546	حميلي جيبني	2		
1547	كلا النارفي كرشه	2		
1548	نقصلي	2		
1549	زيدني	2		
1550	التفاق	2		
1551	موعد	2		
1552	الملقى	2		
1553	بطل	2		
1554	مادرنا والوا	2		
1555	كعرار	2		
1556	تفايشي	2		
1557	شكايلي	2		
1558	client تاعي	2		
1559	مشتاري تاعي	2		
1560	مريقل	2		
1561	ريقلوا	2		
1562	ريقلني	2		
1563	قهوة	2		
1564	قهوتي	2		
1565	commission نتاعي	2		
1566	بصحتك	2		

1567	صلي على النبي	2		
1568	الله يربح	2		
1569	راه كاين واحد	2		
1570	فضلتك	2		
1571	ردلي الخبر	2		
1572	نكتلو الهدرة	2		
1573	مول السكنه	2		
1574	بالشهر	2		
1575	عام	2		
1576	شهر فالعام	2		
1577	نديرو ورقة في لاميري	2		
1578	نفيزيتي السكنة	2		
1579	نشوف السكنة	2		
1580	13 ^{ème} mois	2		
1581	pourcentage		1	

LEXEMES RELATIFS A L'ARGENT				
N°	MOTS RELATIS A L'ARGENT en arabe dialectal	A	B	C
1304.	لعط	2		
1305.	الدراهم	2		
1306.	لمولا			0
1307.	الحبات	2		
1308.	الفلوس		1	
1309.	المينة	2		
1310.	الصرف	2		
1311.	الزربية			0
1312.	الرولو	2		
1313.	سوسو	2		
1314.	الشكارة	2		
1315.	الكموسة			0
1316.	البورسة	2		
1317.	وسخ الدنيا	2		
1318.	الفاني	2		
1319.	الدورو	2		
1320.	التسبيق	2		
1321.	عربون	2		
1322.	L'avance	2		
1323.	حنة اليد	2		
1324.	الفال	2		
1325.	تحفيز			0

1326.	motivation		1	
1327.	التلهية	2		
1328.	المحنة	2		
1329.	الدقاق	2		
1330.	الفتات	2		
1331.	يدي رآها تكلني		1	
1332.	حق التعب	2		
1333.	الشقوة	2		
1334.	عريقي	2		
1335.	الفايدة	2		
1336.	المفيد	2		
1337.	التشبية	2		
1338.	مكتوب ربي	2		
1339.	مكتوب قليل	2		
1340.	الدقيق	2		
1341.	لي قديت عليه	2		
1342.	لي تساعدك	2		
1343.	كيما بغيت	2		
1344.	حاجة خفيفة	2		
1345.	يماهم	2		
1346.	بربي	2		
1347.	حق التكريرة	2		
1348.	قهوتك	2		
1349.	الورقة	2		
1350.	حديد	2		
1351.	le billet	2		
1352.	الصرف الرقيق	2		
1353.	الباكي	2		
1354.	شريكة	2		
1355.	شريكة القادرة	2		
1356.	بخير علية	2		
1357.	التيكي	2		
1358.	الواجد	2		
1359.	الحاضر	2		
1360.	la sauce	2		
1361.	البويون	2		
1362.	التغماس	2		
1363.	الحلة	2		
1364.	خبزة شابة	2		
1365.	الدهان	2		
1366.	الدقاق	2		
1367.	المعلوم	2		

1368.	الحاضر	2		
1369.	كاينله	2		
1370.	pourri d'argent	2		
1371.	خانز دراهم	2		
1372.	خانز ورقة	2		
1373.	متفتف	2		
1374.	تفتفتي	2		
1375.	مرفح	2		
1376.	غليض	2		
1377.	متين	2		
1378.	milliardaire	2		
1379.	بخير عليك	2		
1380.	جيب حامي	2		
1381.	البراقة	2		
1382.	الصوالة	2		
1383.	الصوارد		1	
1384.	le sérum السيروم			0
1385.	la pare تاعي	2		
1386.	فليكسيلي شوية		1	
1387.	التلهية	2		
1388.	vitamine			0
1389.	L'oxygène		1	
1390.	الزوادة	2		
1391.	la valise الفاليزا	2		
1392.	Cabas	2		
1393.	تزدام		1	
1394.	الغنيمة			0
1395.	حسنله	2		
1396.	الحنطة			0
1397.	L'enveloppe	2		
1398.	البرية		1	
1399.	رشني	2		
1400.	السرة			0
1401.	تقوبير	2		
1402.	الضمضومة	2		
1403.	بابا	2		

Nom prénom : Ali

Age : 49

Niveau d'études : Terminale

Statut professionnel : Commerçant

Cochez les bonnes réponses selon les consignes suivantes :

A : oui, je connais ce mot et je l'utilise. (2 points)

B : oui, je connais ce mot mais je n'utilise pas. (1point)

C : je ne connais pas ce mot (0point)

LEXEMES RELATIFS AUX DOMAINES ARCHITECTURE ET INGENIERIE				
N°	LEXEMES	A	B	C
	<u>Extérieure</u> :			
793.	cité	2		
794.	quartier	2		
795.	éclairage	2		
796.	Park	2		
797.	aire de jeux	2		
798.	gardiennage	2		
799.	sécurité	2		
800.	ilot	2		
801.	Bloc	2		
802.	rez-de-chaussée	2		
803.	étage	2		
804.	palier		1	
805.	appartement	2		
806.	duplexe	2		
807.	studio	2		
808.	1 ^{er} étage 2 ^{eme} étage ..., 9 ^{eme} étage	2		
809.	cage d'escalier	2		
810.	ascenseur	2		
	<u>intérieure</u> :			
811.	f1f2 f3 f4	2		
812.	porte	2		
813.	couloire	2		
814.	hall	2		
815.	salon	2		
816.	porte fenêtre	2		
817.	pièces	2		
818.	chambre	2		
819.	dressing	2		
820.	fenêtre		1	
821.	balcon	2		
822.	barreaudage	2		
823.	cuisine	2		
824.	placard	2		
825.	sanitaire	2		
826.	toilette	2		
827.	siège	2		

828.	douche	2		
829.	baignoire	2		
830.	Lave-mains	2		
831.	chauffe bain	2		
832.	chauffage	2		
	construction :			
833.	poutre		1	
834.	pilier	2		
835.	électricité	2		
836.	plomberie	2		
837.	installation	2		
838.	carrelage	2		
839.	dalle de sole	2		
840.	plâtre	2		
841.	peinture (enduit, lavable, la lace....)	2		
842.	Pvc, Michelin	2		
843.	chaudière	2		
844.	multi couche	2		

LEXEMES RELATIFS A NOTARIAT ET DOMAINE JURIDIQUE				
N°	MOTS ARABE STANDARD	A	B	C
1582.	العقد	2		
1583.	العقار	2		
1584.	السجل العقاري		1	
1585.	التسبيق	2		
1586.	العربون	2		
1587.	الشهود	2		
1588.	دار التراب	2		
1589.	السمسار		1	
1590.	مسكن		1	
1591.	دار	2		
1592.	فاتورة	2		
1593.	الأتعاب		1	
1594.	التسجيل		1	
1595.	الوثائق		1	
1596.	أوراق أثبات الملكية		1	

LEXEMES RELATIFS AUX TRANSACTIONS				
N°	MOTS en arabe dialectal	A	B	C
1597	دهن السير يسير	2		
1598	مكتوب قليل	2		
1599	الله يربح	2		
1600	مافيهاش	2		
1601	قبر الدنيا	2		
1602	كورتى نتاع(تاع) سكاني	2		
1603	كاين سكة للكرية	2		
1604	كاين سكة	2		
1605	كاين كرية	2		
1606	كاينة حبة	2		
1607	نتقاسمو الصبر	2		
1608	لي قديت عليه	2		
1609	لي تساعدك	2		
1610	كيما بغيت	2		
1611	حاجة خفيفة	2		
1612	Affaire شابة	2		
1613	Affaire ملبة	2		
1614	Affaire سم	2		
1615	الكتب	2		
1616	المفاهمة	2		
1617	الكلمة	2		
1618	حرر دراهمك	2		
1619	خبزة شابة	2		
1620	فوق الطايلة	2		
1621	على الدورو التالي	2		
1622	دورو يدمرخوه		1	
1623	خالص	2		
1624	رافد دراهم	2		
1625	كرمني	2		
1626	نكتلوا الكلمة	2		
1627	نحار	2		
1628	طراقي	2		
1629	خاين	2		
1630	الخلاص	2		
1631	بيع على شرط واقف			0
1632	حق هاد العشرة (serrement des mains)	2		
1633	Occasion شابة	2		
1634	ماطراطيهاش	2		
1635	ماتردكش فاندامة	2		
1636	la part ناعي	2		

1637	تهلا فيا	2		
1638	شعال عطاك؟	2		
1639	تفتقني	2		
1640	كاش تاويل؟	2		
1641	خليت فيها	2		
1642	ربحت فيها	2		
1643	ديت فيها	2		
1644	صحتلي	2		
1645	عطاني	2		
1646	والو	2		
1647	غي التعب	2		
1648	فيديني و فيدنه	2		
1649	سكيمي	2		
1650	متحت لتحت	2		
1651	حك	2		
1652	تحت الطابلة	2		
1653	l'affaire داير	2		
1654	كابوية	2		
1655	دغرلي	2		
1656	سيفلي	2		
1657	كوح	2		
1658	حميلي جيبني	2		
1659	كلا النارفي كرشه	2		
1660	نقصلي	2		
1661	زيدني	2		
1662	التفاق	2		
1663	موعد		1	
1664	الملقى	2		
1665	بطل	2		
1666	مادرنا والوا	2		
1667	كعرار	2		
1668	تفايشي	2		
1669	شكايلي	2		
1670	client تاعي	2		
1671	مشتاري تاعي	2		
1672	مريقل	2		
1673	ريقلوا	2		
1674	ريقلني	2		
1675	قهوة	2		
1676	قهوتي	2		
1677	commission نتاعي	2		
1678	بصحتك	2		

1679	صلي على النبي	2		
1680	الله يربح	2		
1681	راه كاين واحد	2		
1682	فضلتك	2		
1683	ردلي الخبر	2		
1684	نكتلو الهدرة	2		
1685	مول السكنه	2		
1686	بالشهر	2		
1687	عام	2		
1688	شهر فالعام	2		
1689	نديرو ورقة في لاميري	2		
1690	نفيزيتي السكنة	2		
1691	نشوف السكنة	2		
1692	13 ^{ème} mois	2		
1693	pourcentage	2		

LEXEMES RELATIFS A L'ARGENT				
N°	MOTS RELATIS A L'ARGENT en arabe dialectal	A	B	C
1404.	لعط	2		
1405.	الدراهم	2		
1406.	لمولا		1	
1407.	الحبات	2		
1408.	الفلوس		1	
1409.	المينة	2		
1410.	الصرف	2		
1411.	الزربية			0
1412.	الرولو	2		
1413.	سوسو	2		
1414.	الشكارة	2		
1415.	الكموسة			0
1416.	البورسة	2		
1417.	وسخ الدنيا	2		
1418.	الفاني	2		
1419.	الدورو	2		
1420.	التسبيق	2		
1421.	عربون	2		
1422.	L'avance	2		
1423.	حنة اليد		1	
1424.	الفال	2		
1425.	تحفيز			0

1426.	motivation		1	
1427.	التلهية	2		
1428.	المحنة	2		
1429.	الدقاق	2		
1430.	الفتات	2		
1431.	يدي رآها تكلني	2		
1432.	حق التعب	2		
1433.	الشقوة	2		
1434.	عرقي	2		
1435.	الفايدة	2		
1436.	المفيد	2		
1437.	التشبية	2		
1438.	مكتوب ربي	2		
1439.	مكتوب قليل	2		
1440.	الدقيق	2		
1441.	لي قديت عليه	2		
1442.	لي تساعدك	2		
1443.	كيما بغيت	2		
1444.	حاجة خفيفة	2		
1445.	يماهم	2		
1446.	بربي	2		
1447.	حق التكريرة	2		
1448.	قهوتك	2		
1449.	الورقة	2		
1450.	حديد		1	
1451.	le billet	2		
1452.	الصرف الرقيق	2		
1453.	الباكي	2		
1454.	شريكة	2		
1455.	شريكة القادرة	2		
1456.	بخير علية	2		
1457.	التيكي	2		
1458.	الواجد	2		
1459.	الحاضر	2		
1460.	la sauce	2		
1461.	البويون	2		
1462.	التغماس	2		
1463.	الحلة	2		
1464.	خبزة شابة	2		
1465.	الدهان	2		
1466.	الدقاق	2		
1467.	المعلوم	2		

1468.	الحاضر	2		
1469.	كاينله	2		
1470.	pourri d'argent	2		
1471.	خانز دراهم	2		
1472.	خانز ورقة	2		
1473.	متفتف	2		
1474.	تفتفتي	2		
1475.	مرفح	2		
1476.	غليض	2		
1477.	متين	2		
1478.	milliardaire	2		
1479.	بخير عليك	2		
1480.	جيب حامي	2		
1481.	البراقة	2		
1482.	الصوالة	2		
1483.	الصوارد		1	
1484.	le sérum السيروم		1	
1485.	تاعي la pare	2		
1486.	فليكسيلي شوية		1	
1487.	التهليلة	2		
1488.	vitamine		1	
1489.	L'oxygène		1	
1490.	الزودة	2		
1491.	la valise الفاليزا	2		
1492.	Cabas	2		
1493.	تزدام			
1494.	الغنيمة		1	
1495.	حسنله	2		
1496.	الحنطة			0
1497.	L'enveloppe			0
1498.	البرية			0
1499.	رشني	2		
1500.	السرة			0
1501.	تقوبير	2		
1502.	الضمضومة	2		
1503.	بابا	2		

Nom prénom : MOURAD

Age : 48

Niveau d'études : TERMINALE

Statut professionnel : TAXIEURE

Cochez les bonnes réponses selon les consignes suivantes :

A : oui, je connais ce mot et je l'utilise. (2 points)

B : oui, je connais ce mot mais je n'utilise pas. (1(point)

C : je ne connais pas ce mot (0point)

LEXEMES RELATIFS AUX DOMAINES ARCHITECTURE ET INGENIERIE				
N°	LEXEMES	A	B	C
	<u>Extérieure</u> :			
845.	cité	2		
846.	quartier	2		
847.	éclairage	2		
848.	Park	2		
849.	aire de jeux	2		
850.	gardiennage	2		
851.	sécurité	2		
852.	ilot	2		
853.	Bloc	2		
854.	rez-de-chaussée	2		
855.	étage	2		
856.	palier	2		
857.	appartement	2		
858.	duplexe	2		
859.	studio	2		
860.	1 ^{er} étage 2 ^{eme} étage ..., 9 ^{eme} étage	2		
861.	cage d'escalier	2		
862.	ascenseur	2		
	<u>intérieure</u> :			
863.	f1f2 f3 f4	2		
864.	porte	2		
865.	couloire	2		
866.	hall	2		
867.	salon	2		
868.	porte fenêtre	2		
869.	pièces	2		
870.	chambre	2		
871.	dressing	2		
872.	fenêtre	2		
873.	balcon	2		
874.	barreaudage	2		
875.	cuisine	2		
876.	placard	2		
877.	sanitaire	2		
878.	toilette	2		
879.	siège	2		

880.	douche	2		
881.	baaignoire	2		
882.	Lave-mains	2		
883.	chauffe bain	2		
884.	chauffage	2		
	construction :			
885.	poutre	2		
886.	pilier	2		
887.	électricité	2		
888.	plomberie	2		
889.	installation	2		
890.	carrelage	2		
891.	dalle de sole	2		
892.	plâtre	2		
893.	peinture (enduit, lavable, la lace....)	2		
894.	Pvc, Michelin	2		
895.	chaudière	2		
896.	multi couche	2		

LEXEMES RELATIFS A NOTARIAT ET DOMAINE JURIDIQUE				
N°	MOTS ARABE STANDARD	A	B	C
1694.	العقد	2		
1695.	العقار	2		
1696.	السجل العقاري		1	
1697.	التسبيق	2		
1698.	العربون	2		
1699.	الشهود	2		
1700.	دار التراب		1	
1701.	السمسار		1	
1702.	مسكن		1	
1703.	دار	2		
1704.	فاتورة		1	
1705.	الأتعاب		1	
1706.	التسجيل		1	
1707.	الوثائق		1	
1708.	أوراق أثبات الملكية		1	

LEXEMES RELATIFS AUX TRANSACTIONS				
N°	MOTS en arabe dialectal	A	B	C
1709	دهن السير يسير		1	
1710	مكتوب قليل	2		
1711	الله يربح	2		
1712	مافيهاش	2		
1713	قبر الدنيا	2		
1714	كورتى نتاع(تاع) سكاني	2		
1715	كاين سكة للكرية	2		
1716	كاين سكة	2		
1717	كاين كرية	2		
1718	كاينة حبة	2		
1719	ننقاسمو الصبر	2		
1720	لي قديت عليه	2		
1721	لي تساعدك	2		
1722	كيما بغيت	2		
1723	حاجة خفيفة	2		
1724	شابة Affaire	2		
1725	ملبة Affaire	2		
1726	سم Affaire	2		
1727	الكتب	2		
1728	المفاهمة	2		
1729	الكلمة	2		
1730	حرر دراهمك	2		
1731	خبزة شابة	2		
1732	فوق الطايلة	2		
1733	على الدورو التالي		1	
1734	دورو يدمرخوه		1	
1735	خالص	2		
1736	رافد دراهم	2		
1737	كرمني	2		
1738	نكتلوا الكلمة	2		
1739	نحار	2		
1740	طرادقي	2		
1741	خاين	2		
1742	الخلاص	2		
1743	بيع على شرط واقف			0
1744	حق هاد العشرة (serrement des mains)	2		
1745	شابة Occasion	2		
1746	ماطراطيهاش	2		
1747	ماتردكش فاندامة	2		
1748	ناعي la part	2		

1749	تهلا فيا	2		
1750	شعال عطاك؟	2		
1751	تقتني	2		
1752	كاش تاويل؟	2		
1753	خليت فيها	2		
1754	ربحت فيها	2		
1755	ديت فيها	2		
1756	صحتلي	2		
1757	عطاني	2		
1758	والو	2		
1759	غي التعب	2		
1760	فيديني و فيدنه	2		
1761	سكيمي	2		
1762	متحت لتحت	2		
1763	حك	2		
1764	تحت الطابلة	2		
1765	l'affaire داير	2		
1766	كابوية	2		
1767	دغرلي	2		
1768	سيفلي	2		
1769	كوح	2		
1770	حميلي جيبني	2		
1771	كلا النارفي كرشه	2		
1772	نقصلي	2		
1773	زيدني	2		
1774	التفاق	2		
1775	موعد		1	
1776	الملقى	2		
1777	بطل	2		
1778	مادرنا والوا	2		
1779	كعرار	2		
1780	تفايشي	2		
1781	شكايلي	2		
1782	client تاعي	2		
1783	مشتاري تاعي	2		
1784	مريقل	2		
1785	ريقلوا	2		
1786	ريقلني	2		
1787	قهوة	2		
1788	قهوتي	2		
1789	commission نتاعي	2		
1790	بصحتك	2		

1791	صلي على النبي	2		
1792	الله يربح	2		
1793	راه كاين واحد	2		
1794	فضلتك	2		
1795	ردلي الخبر	2		
1796	نكتلو الهدرة	2		
1797	مول السكنه	2		
1798	بالشهر	2		
1799	عام	2		
1800	شهر فالعام	2		
1801	نديرو ورقة في لاميري	2		
1802	نفيزيتي السكنة	2		
1803	نشوف السكنة	2		
1804	13 ^{ème} mois	2		
1805	pourcentage	2		

LEXEMES RELATIFS A L'ARGENT				
N°	MOTS RELATIS A L'ARGENT en arabe dialectal	A	B	C
1504.	لعط	2		
1505.	الدراهم	2		
1506.	لمولا		1	
1507.	الحبات	2		
1508.	الفلوس	2		
1509.	المينة	2		
1510.	الصرف	2		
1511.	الزربية			0
1512.	الرولو	2		
1513.	سوسو	2		
1514.	الشكارة	2		
1515.	الكموسة	2		
1516.	البورسة	2		
1517.	وسخ الدنيا	2		
1518.	الفاني	2		
1519.	الدورو	2		
1520.	التسبيق	2		
1521.	عربون	2		
1522.	L'avance	2		
1523.	حنة اليد		1	
1524.	الفال	2		
1525.	تحفيز		1	

1526.	motivation		1	
1527.	التلهية	2		
1528.	المحنة	2		
1529.	الدقاق	2		
1530.	الفتات	2		
1531.	يدي رآها تكلني	2		
1532.	حق التعب	2		
1533.	الشقوة	2		
1534.	عرقي	2		
1535.	الفايدة	2		
1536.	المفيد	2		
1537.	التشبية	2		
1538.	مكتوب ربي	2		
1539.	مكتوب قليل	2		
1540.	الدقيق	2		
1541.	لي قديت عليه	2		
1542.	لي تساعدك	2		
1543.	كيما بغيت	2		
1544.	حاجة خفيفة	2		
1545.	يماهم	2		
1546.	بربي	2		
1547.	حق التكريرة	2		
1548.	قهوتك	2		
1549.	الورقة	2		
1550.	حديد		1	
1551.	le billet	2		
1552.	الصرف الرقيق	2		
1553.	الباكي	2		
1554.	شريكة	2		
1555.	شريكة القادرة	2		
1556.	بخير عليا	2		
1557.	التيكي	2		
1558.	الواجد	2		
1559.	الحاضر	2		
1560.	la sauce		1	
1561.	البويون	2		
1562.	التغماس	2		
1563.	الحلة	2		
1564.	خبزة شابة	2		
1565.	الدهان	2		
1566.	الدقاق	2		
1567.	المعلوم	2		

1568.	الحاضر	2		
1569.	كاينله	2		
1570.	pourri d'argent	2		
1571.	خانز دراهم	2		
1572.	خانز ورقة	2		
1573.	متفتف	2		
1574.	تفتفتي	2		
1575.	مرفح	2		
1576.	غليض	2		
1577.	متين	2		
1578.	milliardaire	2		
1579.	بخير عليك	2		
1580.	جيب حامي	2		
1581.	البراقة	2		
1582.	الصوالة	2		
1583.	الصوارد		1	
1584.	le sérum السيروم			0
1585.	la pare تاعي	2		
1586.	فليكسيلي شوية		1	
1587.	التلهية	2		
1588.	vitamine		1	
1589.	L'oxygène		1	
1590.	الزوادة	2		
1591.	la valise الفاليزا	2		
1592.	Cabas	2		
1593.	تزدام			
1594.	الغنيمة		1	
1595.	حسنله	2		
1596.	الحنطة		1	
1597.	L'enveloppe	2		
1598.	البرية		1	
1599.	رشني	2		
1600.	السرة	2		
1601.	تقوبير	2		
1602.	الضمضومة	2		
1603.	بابا	2		

Nom prénom : OMAR

Age : 50

Niveau d'études : 2 eme annee secondaire

Statut professionnel : FONCTIONNAIRE

Cochez les bonnes réponses selon les consignes suivantes :

A : oui, je connais ce mot et je l'utilise. (2 points)

B : oui, je connais ce mot mais je n'utilise pas. (1(point)

C : je ne connais pas ce mot (0point)

LEXEMES RELATIFS AUX DOMAINES ARCHITECTURE ET INGENIERIE				
N°	LEXEMES	A	B	C
	<u>Extérieure</u> :			
897.	cité	2		
898.	quartier	2		
899.	éclairage	2		
900.	Park	2		
901.	aire de jeux	2		
902.	gardiennage	2		
903.	sécurité	2		
904.	ilot			0
905.	Bloc	2		
906.	rez-de-chaussée	2		
907.	étage	2		
908.	palier	2		
909.	appartement	2		
910.	duplexe			0
911.	studio	2		
912.	1 ^{er} étage 2 ^{eme} étage ..., 9 ^{eme} étage	2		
913.	cage d'escalier	2		
914.	ascenseur	2		
	<u>intérieure</u> :			
915.	f1f2 f3 f4	2		
916.	porte	2		
917.	couloire	2		
918.	hall	2		
919.	salon	2		
920.	porte fenêtre	2		
921.	pièces	2		
922.	chambre	2		
923.	dressing	2		
924.	fenêtre		1	
925.	balcon	2		
926.	barreaudage	2		
927.	cuisine	2		
928.	placard	2		
929.	sanitaire	2		
930.	toilette	2		
931.	siège	2		

932.	douche	2		
933.	baignoire	2		
934.	Lave-mains	2		
935.	chauffe bain	2		
936.	chauffage	2		
	construction :			
937.	poutre	2		
938.	pilier	2		
939.	électricité	2		
940.	plomberie	2		
941.	installation	2		
942.	carrelage	2		
943.	dalle de sole	2		
944.	plâtre	2		
945.	peinture (enduit, lavable, la lace....)	2		
946.	Pvc, Michelin	2		
947.	chaudière	2		
948.	multi couche	2		

LEXEMES RELATIFS A NOTARIAT ET DOMAINE JURIDIQUE				
N°	MOTS ARABE STANDARD	A	B	C
1806.	العقد	2		
1807.	العقار	2		
1808.	السجل العقاري	2		
1809.	التسبيق	2		
1810.	العربون	2		
1811.	الشهود	2		
1812.	دار التراب	2		
1813.	السمسار		1	
1814.	مسكن		1	
1815.	دار	2		
1816.	فاتورة	2		
1817.	الأتعاب		1	
1818.	التسجيل		1	
1819.	الوثائق		1	
1820.	أوراق أثبات الملكية		1	

LEXEMES RELATIFS AUX TRANSACTIONS				
N°	MOTS en arabe dialectal	A	B	C
1821	دهن السير يسير	2		
1822	مكتوب قليل	2		
1823	الله يربح	2		
1824	مافيهاش	2		
1825	قبر الدنيا	2		
1826	كورتى نتاع(تاع) سكاني	2		
1827	كاين سكة للكرية	2		
1828	كاين سكة	2		
1829	كاين كرية	2		
1830	كاينة حبة	2		
1831	ننقاسمو الصبر	2		
1832	لي قديت عليه	2		
1833	لي تساعدك	2		
1834	كيما بغيت	2		
1835	حاجة خفيفة	2		
1836	شابة Affaire	2		
1837	ملبة Affaire	2		
1838	سم Affaire		1	
1839	الكتب	2		
1840	المفاهمة	2		
1841	الكلمة	2		
1842	حرر دراهمك	2		
1843	خبزة شابة	2		
1844	فوق الطايلة	2		
1845	على الدورو التالي		1	
1846	دورو يدمرخوه		1	
1847	خالص	2		
1848	رافد دراهم	2		
1849	كرمني	2		
1850	نكتلوا الكلمة	2		
1851	نحار	2		
1852	طراقي	2		
1853	خاين	2		
1854	الخلاص	2		
1855	بيع على شرط واقف			0
1856	حق هاد العشرة (serrement des mains)	2		
1857	شابة Occasion	2		
1858	ماطراطيهاش	2		
1859	ماتردكش فاندامة	2		
1860	ناعي la part	2		

1861	تهلا فيا	2		
1862	شعال عطاك؟	2		
1863	تفتقني	2		
1864	كاش تاويل؟	2		
1865	خليت فيها	2		
1866	ربحت فيها	2		
1867	ديت فيها	2		
1868	صحتلي	2		
1869	عطاني	2		
1870	والو	2		
1871	غي التعب	2		
1872	فيديني و فيدنه	2		
1873	سكيمي	2		
1874	متحت لتحت	2		
1875	حك	2		
1876	تحت الطابلة	2		
1877	l'affaire داير	2		
1878	كابوية	2		
1879	دغرلي	2		
1880	سيفلي	2		
1881	كوح	2		
1882	حميلي جيبلي	2		
1883	كلا النارفي كرشه	2		
1884	نقصلي	2		
1885	زيدني	2		
1886	التفاق	2		
1887	موعد		1	
1888	الملقى	2		
1889	بطل	2		
1890	مادرنا والوا	2		
1891	كعرار	2		
1892	تفايشي	2		
1893	شكايلي	2		
1894	client تاعي	2		
1895	مشتاري تاعي	2		
1896	مريقل	2		
1897	ريقلوا	2		
1898	ريقلني	2		
1899	قهوة	2		
1900	قهوتي	2		
1901	commission نتاعي	2		
1902	بصحتك	2		

1903	صلي على النبي	2		
1904	الله يربح	2		
1905	راه كاين واحد	2		
1906	فضلتك	2		
1907	ردلي الخبر	2		
1908	نكتلوا الهدرة	2		
1909	مول السكنه	2		
1910	بالشهر	2		
1911	عام	2		
1912	شهر فالعام	2		
1913	نديرو ورقة في لاميري		1	
1914	نفيزيتي السكنة	2		
1915	نشوف السكنة	2		
1916	13 ^{ème} mois	2		
1917	pourcentage	2		

LEXEMES RELATIFS A L'ARGENT				
N°	MOTS RELATIS A L'ARGENT en arabe dialectal	A	B	C
1604.	لعط	2		
1605.	الدراهم	2		
1606.	لمولا			0
1607.	الحبات	2		
1608.	الفلوس		1	
1609.	المينة	2		
1610.	الصرف	2		
1611.	الزربية			0
1612.	الرولو	2		
1613.	سوسو	2		
1614.	الشكارة	2		
1615.	الكموسة	2		
1616.	البورسة	2		
1617.	وسخ الدنيا	2		
1618.	الفاني	2		
1619.	الدورو	2		
1620.	التسبيق	2		
1621.	عربون	2		
1622.	L'avance		1	
1623.	حنة اليد	2		
1624.	الفال	2		
1625.	تحفيز			0

1626.	motivation		1	
1627.	التلهية	2		
1628.	المحنة	2		
1629.	الدقاق	2		
1630.	الفتات	2		
1631.	يدي رآها تكلني	2		
1632.	حق التعب	2		
1633.	الشقوة	2		
1634.	عرقي	2		
1635.	الفايدة	2		
1636.	المفيد	2		
1637.	التشبية	2		
1638.	مكتوب ربي	2		
1639.	مكتوب قليل	2		
1640.	الدقيق	2		
1641.	لي قديت عليه	2		
1642.	لي تساعدك	2		
1643.	كيما بغيت	2		
1644.	حاجة خفيفة	2		
1645.	يماهم	2		
1646.	بربي	2		
1647.	حق التكريرة	2		
1648.	قهوتك	2		
1649.	الورقة	2		
1650.	حديد		1	
1651.	le billet	2		
1652.	الصرف الرقيق	2		
1653.	الباكي	2		
1654.	شريكة	2		
1655.	شريكة القادرة	2		
1656.	بخير علية	2		
1657.	التيكي	2		
1658.	الواجد	2		
1659.	الحاضر	2		
1660.	la sauce	2		
1661.	البويون	2		
1662.	التغماس	2		
1663.	الحلة	2		
1664.	خبزة شابة	2		
1665.	الدهان	2		
1666.	الدقاق	2		
1667.	المعلوم	2		

1668.	الحاضر	2		
1669.	كاينله	2		
1670.	pourri d'argent	2		
1671.	خانز دراهم	2		
1672.	خانز ورقة	2		
1673.	متفتف	2		
1674.	تفتفتي	2		
1675.	مرفح	2		
1676.	غليض	2		
1677.	متين	2		
1678.	milliardaire	2		
1679.	بخير عليك	2		
1680.	جيب حامي	2		
1681.	البراقة	2		
1682.	الصوالة	2		
1683.	الصوارد		1	
1684.	le sérum السيروم			0
1685.	la pare تاعي	2		
1686.	فليكسيلي شوية		1	
1687.	التهليلة	2		
1688.	vitamine		1	
1689.	L'oxygène			0
1690.	الزوادة		1	
1691.	la valise الفاليزا	2		
1692.	Cabas		1	
1693.	تزدام			
1694.	الغنيمة		1	
1695.	حسنله	2		
1696.	الحنطة		1	
1697.	L'enveloppe		1	
1698.	البرية		1	
1699.	رشني	2		
1700.	السرة		1	
1701.	تقوبير	2		
1702.	الضمضومة	2		
1703.	بابا	2		

Nom prénom : BEN ISSA

Age :49 ANS

Niveau d'études : TERMINALE

Statut professionnel : COMERCANT

Cochez les bonnes réponses selon les consignes suivantes :

A : oui, je connais ce mot et je l'utilise. (2 points)

B : oui, je connais ce mot mais je n'utilise pas. (1(point)

C : je ne connais pas ce mot (0point)

LEXEMES RELATIFS AUX DOMAINES ARCHITECTURE ET INGENIERIE				
N°	LEXEMES	A	B	C
	<u>Extérieure</u> :			
949.	cité	2		
950.	quartier	2		
951.	éclairage	2		
952.	Park	2		
953.	aire de jeux	2		
954.	gardiennage	2		
955.	sécurité	2		
956.	ilot	2		
957.	Bloc	2		
958.	rez-de-chaussée	2		
959.	étage	2		
960.	palier	2		
961.	appartement	2		
962.	duplexe	2		
963.	studio	2		
964.	1 ^{er} étage 2 ^{eme} étage ..., 9 ^{eme} étage	2		
965.	cage d'escalier	2		
966.	ascenseur	2		
	<u>intérieure</u> :			
967.	f1f2 f3 f4	2		
968.	porte	2		
969.	couloire	2		
970.	hall	2		
971.	salon	2		
972.	porte fenêtre		1	
973.	pièces	2		
974.	chambre	2		
975.	dressing	2		
976.	fenêtre		1	
977.	balcon	2		
978.	barreaudage	2		
979.	cuisine	2		
980.	placard	2		
981.	sanitaire	2		
982.	toilette	2		
983.	siège	2		

984.	douche	2		
985.	baignoire	2		
986.	Lave-mains	2		
987.	chauffe bain	2		
988.	chauffage	2		
	construction :			
989.	poutre		1	
990.	pilier	2		
991.	électricité	2		
992.	plomberie	2		
993.	installation	2		
994.	carrelage	2		
995.	dalle de sole	2		
996.	plâtre	2		
997.	peinture (enduit, lavable, la lace....)	2		
998.	Pvc, Michelin	2		
999.	chaudière	2		
1000.	multi couche	2		

LEXEMES RELATIFS A NOTARIAT ET DOMAINE JURIDIQUE				
N°	MOTS ARABE STANDARD	A	B	C
1918.	العقد	2		
1919.	العقار	2		
1920.	السجل العقاري		1	
1921.	التسبيق	2		
1922.	العربون	2		
1923.	الشهود	2		
1924.	دار التراب		1	
1925.	السمسار	2		
1926.	مسكن		1	
1927.	دار	2		
1928.	فاتورة		1	
1929.	الأتعاب		1	
1930.	التسجيل		1	
1931.	الوثائق		1	
1932.	أوراق أثبات الملكية		1	

LEXEMES RELATIFS AUX TRANSACTIONS				
N°	MOTS en arabe dialectal	A	B	C
1933	دهن السير يسير	2		
1934	مكتوب قليل	2		
1935	الله يربح	2		
1936	مافيهاش	2		
1937	قبر الدنيا	2		
1938	كورتى نتاع(تاع) سكاني	2		
1939	كاين سكة للكرية	2		
1940	كاين سكة	2		
1941	كاين كرية	2		
1942	كاينة حبة	2		
1943	نتقاسمو الصبر	2		
1944	لي قديت عليه	2		
1945	لي تساعدك	2		
1946	كيما بغيت	2		
1947	حاجة خفيفة	2		
1948	شابة Affaire	2		
1949	ملبة Affaire	2		
1950	سم Affaire		1	
1951	الكتب	2		
1952	المفاهمة	2		
1953	الكلمة	2		
1954	حرر دراهمك	2		
1955	خبزة شابة	2		
1956	فوق الطايلة	2		
1957	على الدورو التالي	2		
1958	دورو يدمرخوه	2		
1959	خالص	2		
1960	رافد دراهم	2		
1961	كرمني	2		
1962	نكتلوا الكلمة	2		
1963	نحار	2		
1964	طراقي	2		
1965	خاين	2		
1966	الخلاص	2		
1967	بيع على شرط واقف			0
1968	حق هاد العشرة (serrement des mains)	2		
1969	شابة Occasion	2		
1970	ماطراطيهاش	2		
1971	ماتردكش فاندامة	2		
1972	ناعي la part	2		

1973	تهلا فيا	2		
1974	شعال عطاك؟	2		
1975	تقتني	2		
1976	كاش تاويل؟	2		
1977	خليت فيها	2		
1978	ربحت فيها	2		
1979	ديت فيها	2		
1980	صحتلي	2		
1981	عطاني	2		
1982	والو	2		
1983	غي التعب	2		
1984	فيديني و فيدنه	2		
1985	سكيمي	2		
1986	متحت لتحت	2		
1987	حك	2		
1988	تحت الطابلة	2		
1989	l'affaire داير	2		
1990	كابوية	2		
1991	دغرلي		1	
1992	سيفلي	2		
1993	كوح	2		
1994	حميلي جيبلي	2		
1995	كلا النارفي كرشه	2		
1996	نقصلي	2		
1997	زيدني	2		
1998	التفاق	2		
1999	موعد		1	
2000	الملقى	2		
2001	بطل	2		
2002	مادرنا والوا	2		
2003	كعرار	2		
2004	تفايشي	2		
2005	شكايلي	2		
2006	client تاعي	2		
2007	مشتاري تاعي	2		
2008	مربقل	2		
2009	ريقلوا	2		
2010	ريقلني	2		
2011	قهوة	2		
2012	قهوتي	2		
2013	commission نتاعي	2		
2014	بصحتك	2		

2015	صلي على النبي	2		
2016	الله يربح	2		
2017	راه كاين واحد	2		
2018	فضلتك	2		
2019	ردلي الخبر	2		
2020	نكتلو الهدرة	2		
2021	مول السكنه	2		
2022	بالشهر	2		
2023	عام	2		
2024	شهر فالعام	2		
2025	نديرو ورقة في لاميري	2		
2026	نفيزيتي السكنة	2		
2027	نشوف السكنة	2		
2028	13 ^{ème} mois	2		
2029	pourcentage		1	

LEXEMES RELATIFS A L'ARGENT				
N°	MOTS RELATIS A L'ARGENT en arabe dialectal	A	B	C
1704.	لعط	2		
1705.	الدراهم	2		
1706.	لمولا		1	
1707.	الحبات	2		
1708.	الفلوس	2		
1709.	المينة	2		
1710.	الصرف	2		
1711.	الزربية			0
1712.	الرولو	2		
1713.	سوسو	2		
1714.	الشكارة	2		
1715.	الكموسة	2		
1716.	البورسة	2		
1717.	وسخ الدنيا	2		
1718.	الفاني	2		
1719.	الدورو	2		
1720.	التسبيق	2		
1721.	عربون	2		
1722.	L'avance	2		
1723.	حنة اليد	2		
1724.	الفال	2		
1725.	تحفيز		1	

1726.	motivation		1	
1727.	التهلية	2		
1728.	المحنة	2		
1729.	الدقاق	2		
1730.	الفتات	2		
1731.	يدي رآها تكلني	2		
1732.	حق التعب	2		
1733.	الشقوة	2		
1734.	عرقي	2		
1735.	الفايدة	2		
1736.	المفيد	2		
1737.	التشبية	2		
1738.	مكتوب ربي	2		
1739.	مكتوب قليل	2		
1740.	الدقيق	2		
1741.	لي قديت عليه	2		
1742.	لي تساعدك	2		
1743.	كيما بغيت	2		
1744.	حاجة خفيفة	2		
1745.	يماهم	2		
1746.	بربي	2		
1747.	حق التكريرة	2		
1748.	قهوتك	2		
1749.	الورقة	2		
1750.	حديد	2		
1751.	le billet	2		
1752.	الصرف الرقيق	2		
1753.	الباكي	2		
1754.	شريكة	2		
1755.	شريكة القادرة	2		
1756.	بخير علية	2		
1757.	التيكي	2		
1758.	الواجد	2		
1759.	الحاضر	2		
1760.	la sauce	2		
1761.	البويون	2		
1762.	التغماس	2		
1763.	الحلة	2		
1764.	خبزة شابة	2		
1765.	الدهان	2		
1766.	الدقاق	2		
1767.	المعلوم	2		

1768.	الحاضر	2		
1769.	كاينله	2		
1770.	pourri d'argent	2		
1771.	خانز دراهم	2		
1772.	خانز ورقة	2		
1773.	متفتف	2		
1774.	تفتفتي	2		
1775.	مرفح	2		
1776.	غليض	2		
1777.	متين	2		
1778.	milliardaire	2		
1779.	بخير عليك	2		
1780.	جيب حامي	2		
1781.	البراقة	2		
1782.	الصوالة	2		
1783.	الصوارد		1	
1784.	le sérum السيروم		1	
1785.	تاعي la pare	2		
1786.	فليكسيلي شوية		1	
1787.	التلهية	2		
1788.	vitamine		1	
1789.	L'oxygène			0
1790.	الزوادة	2		
1791.	la valise الفاليزا	2		
1792.	Cabas	2		
1793.	تزدام			
1794.	الغنيمة		1	
1795.	حسنله	2		
1796.	الحنطة		1	
1797.	L'enveloppe	2		
1798.	البرية			0
1799.	رشني	2		
1800.	السرة	2		
1801.	تقوبير	2		
1802.	الضمضومة	2		
1803.	بابا	2		

Protocole de la collecte des données Entretien semi directif

Cette recherche s'inscrit dans le cadre d'une étude scientifique visant à analyser le technolecte utilisé par les courtiers immobiliers opérant dans le secteur informel. L'objectif est d'identifier et d'analyser les spécificités linguistiques et discursives propres à cette activité humaine. Afin de recueillir des données pertinentes, nous avons élaboré un entretien composé de 50 questions plus une question finale (sur le consentement de la publication de leurs identités dans notre travail de recherche), couvrant plusieurs aspects du métier de courtier immobilier : leur parcours, leur manière de communiquer avec les clients, les expressions couramment utilisées, ainsi que l'influence du langage sur leurs transactions.

- Les entretiens seront réalisés sous forme semi-directive, avec cinq (05) courtiers d'immobilier de la willaya d'Ain Témouchent dans un contexte informel. laissant ainsi une certaine liberté aux enquêtés pour s'exprimer tout en respectant un cadre prédéfini.
- Pour les enquêtés arabophones dialectaux (darja algérienne), les questions ont été traduites et reformulées tout en conservant le sens original du questionnaire.

- Au francisant comme suivant :

- Entretien « Zerrouki Ahmed »

- Bonjour ami Ahmed
- **Zerrouki Ahmed** : Bonjour Monsieur.
- On peut commencer ?
- **Zerrouki Ahmed** : Oui, bien sûr. Le plaisir pour vous ?
- **Question 01** : Présentez-vous succinctement.
- **Zerrouki Ahmed 01** : Ahmed.euuuuuhh 71ans Ancien.hôtelier puis agent immobilier
- : Terminal.
- **Question 02** : Depuis combien de temps exercez-vous cette activité ?
- **Zerrouki Ahmed 02**: Actuellement, je L'exerce, Je l'ai exercé. Depuis pardon 1980. Jusqu'à ce moment-là.
- **Question 03**: Dans quelle zone géographique exercez-vous principalement ?
- **Zerrouki Ahmed 03** : Tous le Territoire. Ain Temouchent Et en dehors
- **Question 04** : Combien de transactions réalisez-vous en moyenne par mois ou année ?
- **Zerrouki Ahmed 04** : Ça dépend. Ça dépend des saisons. La saison d'hiver Et un peu. // Moins que la saison d'été. La saison D'été Parfois, On exerce deux affaires, trois affaires pa
- **Question 5** : Qui vient vous voir et demande vos services, le propriétaire ou le locataire ?
- **Zerrouki Ahmed 05** : Le propriétaire. On ne peut pas s'avancer. Sans le propriétaire.
- **Question 06** : A Ain Témouchent, y'at-il un endroit précis où trouver les courtiers d'immobiliers ?
- **Zerrouki Ahmed 06** : Mais oui. Ils se rassemblent dans une placette / maisssss euuuuh
- : Au centre-ville. Au centre-ville. Mais moi, Je ne suis pas le Genre.
- : Bien, euh c'est le téléphone.

- : Oui, l'endroit, ça existe. Une placette c'est déjà euh... On fréquente un café bien. / Tout le monde sache. La personne ou la trouver.
- : Il y a un café spécial pour les courtiers. Mais par rapport à moi non, j'ai un café, un autre café. Je ne me ressemble pas avec les courtiers.
- **Zerrouki Ahmed** : وفيك بركة
- : ūfīk brkī
- **Question 07**: Y a-t-il un moment idéal que vous préféreriez pour exercer votre activité et la visite du bien avec les clients ?
- **Zerrouki Ahmed 07**: Non, non, pas forcément. Non, pas forcément. Pas forcément. Chaque moment, ça dépend. La fois tu auras des euhhhh Des demandes la nuit En urgence Quand il Ya une personne. Pressé, Il y a une personne. Qui vient de loin.
- **Question 08** : Pour fixer un rendez-vous vous donnez l'heure ou d'autres indicateurs de temps ?
- **Zerrouki Ahmed 08** : Non pour donner un rendez-vous. Ça dépend. Si je serai libre Dans les médias
- **Question 08 (éclaircissement)** : Non, c'est à dire le rendez-vous Par exemple, vous pouvez. Dire euhhh Je sais pas. Es ce que vous donnez l'heure de la montre ou l'heure d'une autre manière, la journée
- : Non, dans euhhhh Premièrement, la journée. Et Deuxièmement, C'est la montre. Pourquoi ? euhhh Si la personne. Le locataire n'est pas disponible. Parce qu'il a Parce qu'il y a Des locataires Qui veulent. Remettre les clés pour la visite. Il y a des locataires, non ? iiiiillls Tu demandes / Surtout, qui se déplace
- **Question 09** : Comment vous trouvez où vous contacter ?
- **Zerrouki Ahmed 09** : Non, c'est à moi de contacter. Si vous êtes disponible ? Oui, à Quelle heure ? L'heure qui me donne, Je contacte la personne.
- **Questions 09 (éclaircissement)** : Par exemple, les personnes qui veulent Louer. Ou une personne qui a bien pour louer c'est-à-dire pour vous contacter. Avant ? Pour vous dire, j'ai besoin de location. Pour vous dire que j'ai un Appartement à louer, par quel moyen on vous contacte ?
- : Le lieu où je fréquente Ou bien par téléphone .et un lieu précis.
- **Question 10** : Quel moyen technologique utilisez-vous ? Téléphone ?
- **Zerrouki Ahmed 10** : Le téléphone.
- Réseaux sociaux ?
- **Zerrouki Ahmed** : Non, non, non.
- **Question 11** : Demandez-vous des détails sur le bien ?
- **Zerrouki Ahmed 11** : Il n'y a pas mieux que la visite. Je ne demande pas trop de détail. Pour ne pas tomber dans le faux. Il vaut mieux que je visite.
- **Question 12** : Demandez-vous des papiers particuliers du bien avant l'opération du courtage ? Lesquels ?
- **Zerrouki Ahmed 12** : Non euhhhh s'ils veulent pas, moi, je propose c'est-à-dire Je demande au Propriétaire, ce que vous avez bien. Bonjour, est-ce que ça vous appartient ça vous appartient, après, je demande à papier. Bien sûr, on peut pas faire un exercice sans les papiers.

- : L'acte authentique.
- **Question 13** : Demandez-vous une visite de reconnaissance ? Comment ?
- **Zerrouki Ahmed 13** : Bien sûr, bien sûr, sans visite, on peut rien faire.
- **Question 14** : En quoi cela vous aidera ?
- **Zerrouki Ahmed 14** : De m'exprimer au locat oh oh au locataire si, en cas de locataire en contact avec moi, au téléphone Il n'est pas sur le lieu Je peux lui donner touuuuuutes les informations.
- **Question 15** : La rencontre pour parler du bien avec le locataire se passe où ?
- **Zerrouki Ahmed 15** : Un lieu discret un lieu discret pas forcément le café. La discrétion Ou bien dans le lieu même.
- **Question 16** : Avez-vous suivis une formation spécifique dans l'immobilier ou la vente ?
- **Zerrouki Ahmed 16** : Non non pas forcément Une formation dans un institut ou bien une école, non non, non. aaahhh a les gens qui sont bien expérimentés et qui sont sérieux ?
- **Question 17** : Comment décrivez-vous un bien immobilier en excellent état ?
- **Zerrouki Ahmed 17** : // Je peux utiliser Il faut pas toucher c'est un très bon état, il faut pas, il faut pas toucher et vous ne regrettez pas .
- **Question 18** : Et pour un bien qui a besoin de quelques travaux quel termes utilisez-vous ?
- **Zerrouki Ahmed 18**: Quand je eeuuhh quand le propr euh le locataire il visite on peut / dire qui n'est pas à cent pourcent.
- **Question 19** : Comment décrivez-vous un quartier calme résidentiel ?
- **Zerrouki Ahmed 19** : Ahh bein sur la vue sa si le locataire. Il n'est pas de patelin, on peut lui conseiller que c'est un lieu très calme Euhhhhhh bien, bien. // Il est bien, bien, bien, bien, comment dirais-je fréquenter le le euhhhhhh il y a les moyens tous les moyens de transport dedede
- **Question 20**: Comment mettez-vous En avant la proximité des communs et des transports ?
- **Zerrouki Ahmed 20** : Bah euhhh on sait que euhhh il y a des transports euh il y a du transport euhhhh à travers le quartier qui euh Il y a une. ruelle qui mène euhhhc c'est à nous de donner des explications pour ça c'est à nous, et le pro euh Locataire il voit, Il voit
- **Question 21** : Si la vue est un atout comment la soulignez-vous ?
- **Zerrouki Ahmed 21**: La vue bien sur la vue, la vue, et quand on est sur le lieu de l'appartement à l'intérieur et quand vous ouvrez une fenêtre, Vous voyez Est-ce qu'il y a du soleil ? L'espace vert et beaucoup, beaucoup de choses.
- **Question 22** : Quels mots utilisez-vous pour parler du prix ?
- **Zerrouki Ahmed 22** : Là/ quand on parle du prix/ Il faut satisfaire / le locataire sur la visite quand il voit l'appartement, il est en très bon état, Il se manque de rien / à ce moment-là on utilise le prix.
- : Par exemple vous n'allez pas le regretter le prix, vous n'avez pas à le regretter, et vous ne trouvez pas un État de lieu comme ça avec ce prix.
- : ماتردكش فالندامة / ماتردكش فالندامة:
- : mātrdkš fālnḏāmī / mātrdkš fālnḏāmī
- **Question 23** : le prix qui le fixe et selon quels paramètres ?
- **Zerrouki Ahmed 23** : Et ben c'est le patron, c'est le propriétaire

- : Euhhhhh aaahhh ce euh le propriétaire, il a droit parce que son bien. Parce que c'est son bien c'est son bien, il a le droit.
- : // Pourquoi qu'il a loué cet appartement ?
- : / Le besoin تاعه
- : / Le besoin tā'h
- : Non, non, non. Non, non...(Interruption) c'est chaque propriétaire fixe son prix avec le besoin jhui ça, c'est sûr ; Pourquoi tu vas louer cet appartement/ خاصه دراهم عهبلاك؟ علاه il va faire autre chose بلاك ça dépend.
- : Non, non, non. Non, non...(Interruption) c'est chaque propriétaire fixe son prix avec le besoin jhui ça, c'est sûr ; Pourquoi tu vas Louer cet appartement/ 'lāh /blāk euh ḥāsh drāhm bālāk il va faire autre chose bālāk ça dépend.
- : Ahhh / Non, non, non. Ça on rentrera pas dans les détails. Chacun est libre.
- **Question 24** : Comment rassurez-vous un client qui hésite pour le prix ?
- **Zerrouki Ahmed 24** : Moi je le rassure que je lui dis que c'est un lieu que vous euhhh que vous allez pas le regrette Primo ; Et segundo, vous trouvez pas mieux Je ne le conseille pas pour l'arnaquer, je le conseille pour le lieu parce que c'est fort possible que le locataire, il contact directement le propriétaire par la suite// Je me trouve dans l'embarras. Il faut dire la vérité pour aider un peu le locataire.
- Voilà / Tu peux dire un mot عاونه شوييا
- : Voilà / Tu peux dire un mot 'āūnh šwyā.
- **Question 25** : Comment incitez-vous à visiter rapidement ?
- **Zerrouki Ahmed 25** : Ahhh c'est fort possible. Euuuhhh pour la visite, rapidement euh si je suis en possession des clés, je la fais dans l'immédiat.
- : Ehh bien sûr.
- : Il y a des Bonhomme qui sont trop intéressés. (Nuisance) Trop intéressé sur la visite et tout. Venez, vous avez le Temps ? Venez visiter.
- : Noooooon عطيني غي لابريكة (visite d'un ami a عمي Ahmed)
- : Noooooon zīd zīd, 'tīnī gī lābrīkī/// (visite d'un ami a 'mī Ahmed).
- **Question 26** : Utilisez-vous des comparaisons ? Lesquels ?
- **Zerrouki Ahmed 26** : Bien sûr qu'on utilise les comparaisons. Et ce n'est pas la peine de euh trop parler c'est le locataire, quand il vient dans une visite, à lui devoir.
- La comparaison y en a il y en a la comparaison entreun bien et à bien. non seulement la première des choses l'état des lieux, deuxièmement la superficie des lieux, parce que il y a des f3 Qui sont spacieux il y'à des f3, ils sont un peu euhhhh ça dépend //ça dépend.
- **Question 27** : Imaginez qu'un client vous demande pourquoi le prix est si élevé, quelle serait votre réponse ?
- : Parce que il y a non seulement premièrement y a trop de demandes de la location, deuxièmement les prix sont élevés, ça dépend des lieux, l'endroit le euhhh l'état des lieux et la demande
- **Question 28** : Un client vous demande quel est le petit plus de ce bien, comment réagissez-vous ?

- **Zerrouki Ahmed 28:** «élevé? Je peux lui dire qu'il est haut standing donc vous avez la salle de bain vous avez le chauffage, vous avez le chauffe-bain vous ne manquez pas d'eau il y a beaucoup de facteurs, il y a beaucoup de choses // et le voisinage.
- **Question 29 :** Comment parlez-vous des aspects négatifs d'un bien sans pour autant décourager le client ?
- **Zerrouki Ahmed 29 :** // Non, je ne parle pas du négatif, je trouve une solution. Pour convaincre le client
- : par exemple euhhh c'est pas grave, cette chose elle n'est pas grave on peut s'arranger avec le propriétaire.// il y a beaucoup de choses.
- **Question 30 :** Donnez-nous 3 mots ou expressions que vous utilisez le plus souvent face à un client ?
- **Zerrouki Ahmed 30 :** Oui / حنا رانا غي نتسبوا و كلشي بالمكتوب بالاك ما يخيش ظنك .
- Trois نقول دير ال courage.
- : Oui / ḥnā rānā gī ntsbwā ū klšī bālmktūb bālāk mā ṭḥībš ḏnk.
- Trois nqūl dīr al- courage.
- **Question 31 :** Avez-vous des anecdotes ou des expressions où le langage a joué Un rôle crucial dans la vente ou la location d'un bien ?
- **Zerrouki Ahmed 31 :** Bien sûr, il faut le satisfaire, le client il faut la satisfaire d'une façon ou d'une autre. Je peux, oui, par exemple euhhhh هادي علا الكرية //الحيا راها واعرك و ماكانش الكرية الحية راها غي تطلع la vente
- : Bien sûr, il faut le satisfaire, le client il faut la satisfaire de façon ou d'une autre. Je peux, oui, par exemple euhhhh al-ḥīā rāhā wā'rk ū mākānš al-krīt //hādī 'lā al-krīt ū la vente al-ḥīt rāhā gī tṭl'.
- (rire)ميا تخطب, واحد يدي:
- : mīā ṭḥṭb, wāḥd īdī (rire)
- **Question 32 :** Quels conseils donneriez-vous à quelqu'un qui débute dans ce domaine pour bien communiquer avec les clients ?
- **Zerrouki Ahmed 32 :** Faudrait être sincère la première des choses, il faut pas s'énervé si vous aurez beaucoup de questions du client il faut pas s'énervé, il faut le mettre à l'aise, le client il faut le mettre à l'aise et c'est à lui // c'est au client, c'est au client de prendre la décision mais il faut pas s'énervé parce que / Tu peux avoir 20/ clients Qui visitent, aucun ne prend l'appartement ça dépend/ Eeee très souple très souple
- **Question 33 :** Posez-vous des questions personnelles, L'état civil du client ? Pourquoi ?
- **Zerrouki Ahmed 33 :** .Oui, oui, oui pour le locataire oui, parce qu'y a le propriétaire. qui demande par exemple Je voudrais bien louer mon appartement à un couple qui n'a pas trop d'enfants, pas, trop de famille nombreuse, Il a peur de la dégradation de son appartement. // Souvent, ils demandent ça.
- **Question 34 :** Faites-vous des compliments aux clients ?
- **Zerrouki Ahmed 34 :** Des compliments ?// J'espère que cet appartement. /vous porte bonheur // ou bien aussi Je pense que d'ici là que cet appartement. ربي انشا الله ربي انشا الله كيما نقولو ربي يفرج عليك eyyyy

- : Des compliments // j'espère que cet appartement. /vous porte bonheur // Ou bien aussi Je pense que d'ici là que de cet appartement. anšā al-lh anšā al-lh eyyyy kīmā nqūlū rbī īfrġ 'līk .
- : Bien sûr.
- **Question 36** : Avez-vous un surnom ? Si oui, lequel ?
- **Zerrouki Ahmed 36** : // كاین لی یقولك هداك ال courtier کاین کل واحد واش یقول یطیر//حنا : //ħnā /kāin kl wāħd wāš īqūl /kāin lī īqūlk hdāk al- courtier īṭīr
- : //ħnā /kāin kl wāħd wāš īqūl /kāin lī īqūlk hdāk al- courtier īṭīr
- مايجفكش ما یزیركش ما هادي يعرف كيفاش یخدم ,کیما نقولو حنا ولد باب واسع courtier تاع ال demande àhh aux indemnités.خطر
- kāin lī īqūl hādāk al- courtier kīmā nqūlū ħnā ūld bāb wās'ī māīġīfkš mā īzīrkš mā hādī ī'rf kīfāš īħdm m'āk.ħṭr demande ahh aux indemnités tā' al- courtier
- : Euhh non, non non Mon nom ? عندنا surnom وحدخرین ,mais pas euhhh لا لا لا euhhh
- : Euhh non, non non Mon nom ? 'ndnā surnom fī šwālħ ūħdħrīn, mais pas fāl euhhh lā lā lā šāġādī īqūlū surnom fālcourtier? non .
- **Question 37** : Comment appelez-vous un client potentiel ?
- **Zerrouki Ahmed 37** : on peut l'appeler. facile parce qu'on utilise le mot facile ça sous-entend prenant non, non, non. non il n'a pas cherché à savoir, il cherche location, il l'a trouvé, il n'a pas fait (claquement des mains) de euhh //کیما یقولك /avec le terme.
- : l'appeler. šū mskīn ġā ū facile parce qu'on utilise le mot facile. ça sous-entend prenant non, non, non. non Il n'a pas cherché à savoir il cherche location, il l'a trouvé. Il n'a pas fait (claquement des mains) de euhh kīmā īqūlk//avec le terme.
- : / Il est simple, simple.
- **Question 38** : Adaptez-vous votre discours d'après les types de clients ? Si oui comment ?
- **Zerrouki Ahmed 38** : Non Moi, je me base Sur les questions posées Je lui réponds, mais sincère
- : Pas suffisamment لا لا لا. Le discours, ça dépend des questions posées par le client il faut pas sortir de l'ordinaire. //Selon les questions posées par le client.
- : Pas suffisamment lā lā lā. , le discours, ça dépend des questions posées par le client il faut pas sortir de l'ordinaire. //Selon les questions posées par le client
- : Chaque client, la majorité des clients sur l'état des lieux et pose la question ; ben c'est tout à fait normal il va payer avec son argent mais la majorité des clients c'est le prix qui l'intéresse.
- **Question 39** : Dans la situation suivante : une famille locataire composer d'un couple et des enfants, quelle partie dans l'appartement mettriez-vous en avant ? et vous vous focalisez sur qui ? L'homme ? La femme ? Ou les enfants
- **Zerrouki Ahmed 40**: Que ça va vous satisfaire oui, bien sûr, l'état des lieux, l'état des lieux ; par exemple, satisfaire sans dire beaucoup par exemple Il a une chambre pour 2 couples il y a une chambre pour les enfants euhhh c'est spacieux ça peut vous ?ou عیما عیما
- : Que ça va vous satisfaire. oui, bien sûr, l'état des lieux, l'état des lieux ; par exemple, satisfaire sans dire beaucoup par exemple Il a une chambre pour 2 couples il y a une

chambre pour les enfants euhhh c'est spacieux ça peut vous ?ou kīmā euhh Ça peut vous satisfaire quoi.

- **Question 41** : Quel est le facteur clé dans la réussite d'une transaction ?
- **Zerrouki Ahmed41** : /L'accord, l'accord l'entente. L'accord entre le, le, le. Le propriétaire.et le loc oh le locataire c'est l'accord, sa joue beaucoup sa joue beaucoup.
- **Question 42** : Pensez-vous que votre langage influence le client ?
- **Zerrouki Ahmed42**: sa joue beaucoup, sa joue beaucoup
- **Question 43** : Vous est arrivé de vous sentir agressé verbalement ou offensé par un client ?
- **Zerrouki Ahmed 43** : Oui, mais il faut-il faut acce euh il faut encaisser. //Ah il faut être un bon encaisseur pour ne pas avoir. euh de la part du locataire parce qu'en immobilier, c'est pas un businessman pas un businessman, il faut qu'il satisfait des deux, le propriétaire et le locataire
- **Question 44** : Pouvez-vous me donner un exemple de mots ou expressions offensantes pour vous ?
- **Zerrouki Ahmed 44** : Oué oué oué euhh aahh Souvent On pose باغي تخونو
 ما يشفكش هاد السيد راه /هادو يجو يجو euh ا بن عمي ماترحموش انتوما؟ هادو . C'est trop exagérer هاكا
 يكري ما عندهش ,ها شعال يخلص ,ها شعال هاجي , ttt il faud ce meeetre ala place
- : Oué oué oué euhh āhhh Souvent On pose bāgī thūnū
- hākā C'est trop exagérer a bn 'mī mātrh̄mūš antūmā? hādū .euh hādū īgū īgū /mā īšfkš
 hād al-sīd rāh īkrī mā 'ndhš ,hā š'āl īhlš ,hā š'āl hāgī , ttt il faud ce meeetre a la place.
- **Question 45** : votre stratégie est-elle préparée en avance ?
- **Zerrouki Ahmed 45** : Quoi? (salam : une connaissance a عمي Ahmed)
- : Bien sûr, elle est préparée à l'avance.
- : Tout ça est préparé à l'avance.
- : Bien sûr //شاوا je vous ai dit queeee le langage il diffère, parce que les clients ne sont pas les mêmes.
- : Bien sûr //šāwā Je vous ai dit queeee le langage il diffère ,parce que les clients ne sont pas les mêmes
- : Oui, la stratégie que je prépare, c'est d'être calme.
- **Question46**: Avez-vous l'impression de faire partie d'un groupe avec une langue spécifique
- **Zerrouki Ahmed 46** : Pour mon travail, j'aimerais bien être seul, mais un groupe qui vient. pour me poser des questions, quelque chose comme ça, ça ne me dérange pas.
- : Non, pas du tout, pas du tout, pas du tout.
- **Question 47** : Comment calculez-vous votre commission ?
- **Zerrouki Ahmed 47**: Il y a des barèmes, bon ; on est paaaaaa Suivant l'agence immobilière et les courtiers ce n'est pas pareil. .
- L'agence immobilière, ils ont des barèmes parce qu'ils sont imposés. Ils sont. الكدا Ils ont des registres bien paraphé, mais pour le courtage non, il ya un euh
- : L'agence immobilière, ils ont des barèmes parce qu'ils sont imposés. Ils sont. kdā Ils ont des registres bien paraphé, mais pour le courtage, non.il ya un euh
- : Location on demande nous un mois par ans / mais si le client n'est pas en mesure de payer. on peut s'arranger avec lui, on peut s'arranger avec lui. Il y a deuxièmement, // Le pitié être à la place du client, il y a paaaaas mal de fois on peut lui dire ماتخلصنيش

- : Location on demande nous un mois par ans / mais si le client n'est pas en mesure de payer on peut s'arranger avec lui, on peut s'arranger avec lui. Il y a deuxièmement, // Le pitié être à la place du client, il y a pāās mal de fois on peut lui dire mātḥlṣnīš.
- : Un moi par ans s'il n'est pas en mesure de payer euh sa euh accepter ce qu'il va donner, mais avec propre grée si tu vois que la personne, elle te donne ça euh je ne sais pas avec les nerfs اوهاديك tu peux refuser.
- : Un moi par ans s'il n'est pas en mesure de payer euh sa euh accepter ce qu'il va donner, mais avec propre grée si tu vois que la personne, elle te donne ça euh je ne sais pas avec les nerfs aūhādīk tu peux refuser.
- **Question 48** : Qu'est-ce que ce métier vous apporte il a part de l'argent ?
- **Zerrouki Ahmed 48** : Les relations humaines. (Nuisance), les relations humaines.
- **Question 49** : Ça vous a déjà arrivé de connaître les deux acteurs (propriétaire et locataire) ? Est-ce une situation particulière ? Comment adaptez-vous votre attitude face à cette situation ?
- **Zerrouki Ahmed 49** : // sa me dérange pas du tout
- : Bien sûr, ça ne me dérange pas.
- : Oui, exactement?
- : C'est une situation particulière et ça sera plus simple et plus clair ?
- : Bien sûr bien sûr. Je l'adapte. Vo vou vous vous connaissez Alors faciliter la tâche.
- **Question 50** : un client vient accompagner avec un courtier et il est discret , il n'a pas déclarer que c'est un courtier , pourriez-vous le détecté
- **Zerrouki Ahmed 50**: Facilement
- : Suite à des questions réponses / Que le courtier s'intéresse Et le locataire Ne parle pas beaucoup et le langage le langage le langage
- **Question 51** : Qu'est-ce qu'une bonne affaire du courtage pour vous ?
- **Zerrouki Ahmed 51** : Une bonne affaire quand y aura le contentement des deux ,le contentement des deux et le plaisir le plaisir d'être heureux tous les deux tous les deux le contentement, le contentement.
- Finalement, Ahmed عمي voulez-vous ajouter quelque chose à propos de ce sujet Globalement, j'ajouterai, il faut être un courtier, il faut qu'il soit sincère pour que l'affaire m
- **Question finale** : Est-ce que j'ai votre consentement pour faire apparaître votre identité sur ma recherche ?
- **Zerrouki Ahmed** :Sa ne me derange pas du tout bien sûr sa ne me derange pas .
- Merci infiniment pour le temps que vous m'avez accordé et de votre collaboration précieuse.
- **Zerrouki Ahmed** : et je suis là S'il y a quoi que ce soit, je suis là.
-
- **Entretien « Mohamed Boualam »**
- **Question 01** : تاعك؟ nom, prénom, âge, niveau scolaire, profession بریزونتیلنا روحك,
- : brīzūntīlnā rūḥk, nom, prénom, âge, niveau scolaire, profession tā'k?
- **Mohamed boualam 01** :: Mohamed Boualam
- 52 ans//licencier,Fonctionnaire
- **Question 02** : شعال عندك فيها؟ ل'activité هاد

- : hād l'activité š'āl 'ndk fihā?
- تسعين هاكا, neuf ans عندي واحد ال
- 'ndī wāḥd al-neuf ans ,ts 'snīn hākā
- **Question 03 :** Dans quelle zone, courtage ? غي هنا في تموشنت؟
- : Dans quelle zone, wyn tl' b fāl courtage ? ḡī hnā fī tmūšnt?
- **Mohamed boualam 03 :** انا دايمن تموشنت, عين تموشنت
- anā dāimn tmūšnt , 'īn tmūšnt.
- **Mohamed boualam :** خطرا خطرا يجو يعيطولي من بالعباس و لا من وهرن يعيطولي باش نكريلهم هنا في . تموشنت و ندبرلهم مشي مشكلة
- ḥṭrā ḥṭrā īḡū ī 'īṭūlī mn bāl' bās ū lā mn ūhrn ī 'īṭūlī bāš nkrīlhm hnā fī tmūšnt ū ndbrlhm mšī mšklī.
- **Question 04 :** un peut près ? شعال فالعام transaction و opération شعال دير من ؟
- : š'āl dīr mn opération ū transaction fālšhr ? š'āl fāl'ām ape près ?
- **Mohamed boualam 04:** apeu prii chaque deux mois trois mois تجي اpaceu prii chaque deux mois trois mois
- quatre et cinq.
- hī apeu preī chaque deux mois trois mois ūḥdī fā'ām tḡī entre quatre et cinq.
- **Question 05 :** ولي يبغي يشوفك شكون يجي عندك ؟ الكراي ولا مول السكنة؟
- : ūlī ībgī īšūfk škūn īḡī 'ndk ?ālkrāī ūlā mūl al-sukna?
- **Mohamed boualam 05 :** يلغولي لزوج لي عنده سكنة يجي عندي و لي خاصه كرية يجي la plupar ya عندي
- hī la plupar ya īlgūlī lzūḡ lī 'ndh sknī īḡī 'ndī ū lī ḥāšh krīī īḡī 'ndī.
- **Question 06 :** un endroit précis les courtiers immobiliers, تاع الكاني؟
- : fī tmūšnt hnāī kāīn un endroit précis wyn ītlāqwā fīh les courtiers immobiliers, tā' al-skāī?
- **Mohamed boualam 06:** فالبلاد بصب انا منروحش زعما انا مشي كيما/ كايين placita هنا كايين كايين
- hnā kāīn kāīn placita fālblād bšḥ anā mnrūḥš z' mā anā mšī kīmā/ kāīn
- **Question 07 :** عندك وقت هاكا لي تخدم فيه؟ تبريفيره تاع خدمة؟
- : 'ndk ūqt hākā lī tḥdm fīh? tbrīfīrīh tā' ḥdmī?
- **Mohamed boualam 07:** خطرش انا vert retard انا عندي وقت دايمن اا نجى غي مور العصر fonctionnaire و les week end
- anā 'ndī ūqt dāimn ā ngī ḡī mūr al-'šr vert retard ḥṭrš anā fonctionnaire nqd fālnhār ūlā tīlīfūn tīlīfūn ū les week end
- **Question 08 :** rendez-vous un client ال تمده الكراي, rendez-vous un client mūl al-sknī ūlā al-krāī, tmdlh al-rendez-vous بساعة؟ ولا بطريقة وحدخرة؟
- : kī tbḡī tfīksī un rendez-vous m' un client mūl al-sknī ūlā al-krāī, tmdlh al-rendez-vous bsā'ī? ūlā bṭrīqī ūḥdhī?
-
- **Mohamed boualam 08 :** لا معنديش وقت محدد يعني مور العاصر اوو دايمن قتلك انا مور العاصر نديرو جا par telephone و نتلاقو في بلاصة
- lā m'ndīš ūqt mḥdd ī nī mūr al-'āšr awu dāimn qtlk anā mūr al-'āšr ndīrū ḡā mūr al-'āšr ū ntlāqū fī blāšī par telephone ūlā mūhīm.
- **Question 09 :** كي نديروا نلقوك؟ كي نديروا يكونتاكتوك؟

- : kī ndīrwā nlqūk?kī ndīrrwā īkūntāktūk?tst‘ml les réseaux sociaux ?
- **Mohamed boualam 09** : هي la plupare يكونتناكتوني par telephone par telephone.
- hī la plupare īkūntāktūnī par telephone par telephone.
- : les réseaux sociaux تستعمل :
- .تاعي معنديش هدي les collègues paga انا معنديش بصح اننن نشوفه خطرة علا خطرة نشوفه مع :
- anā m‘ndīš bṣḥ annn nšūfh ḥṭrī ‘lā ḥṭrī nšūfh m‘ les colleagues paga tā‘ī m‘ndīš hdī.
- **Question 10** : شاهوما؟ des papiers particuliers ?des documents ?
- : dūmūdī des papiers particuliers ?des documents ? šāhūmā?
- **Mohamed boualam 10** : Le principe detail // عاهاش نعرفو que // علا السكنة واه // detail bāš n‘rfū es que // ‘lā al-sknī wāh al-‘qd ū livri
مولاها مشي مولاها es que علا بال شكون livri foncier والعقد و
- le principe ḥnā ndūmūdū al- // detail bāš n‘rfū es que // ‘lā al-sknī wāh al-‘qd ū livri
foncier ‘lā bāl škūn es que mūlāhā mšī mūlāhā.
- **Question 11** : تروح تشوف السكنة؟ une visite de reconnaissance تروح دير :
- : trūḥ dīr une visite de reconnaissance ?trūḥ tšūf al-sknī?
- **Mohamed boualam 11** : واه ندوموندي واه
- wāh ndūmūdī wāh
- باينة هادي نشوفها باش نفدر نهدر عليها:
- bāīnī hādī nšūfhā bāš nqdr nhdr ‘līhā
- **Question 12** : وين تتلاقوا باش تحكوا على الموضوع؟ :
- : wyn ttlāqwā bāš ṭḥkwā ‘li al-mūdū‘?
- **Mohamed boualam 12** : هي/ يعني كاين زوج حالتين ام نتلاقو فالسكنة هاديك ولا نروحو في بلاصة شوية : isoler و نتفادرو و نتفاهمو و نتكتلوا الهدرة تما
- hī/ ī‘nī kāīn zūḡ ḥāltīn am ntlāqū fālsknī hādīk ūlā nrūḥū fī blāṣī šwyī isoler ū nthādrū ū
ntfāhmū ū ntktlwā al-hdrī tmā.
- و نهدرو alaise. alaise هاها باش مايشوفوناش الغاشي كيما نقولو نخدمو :
- hā bāš māīšūfūnāš al-ḡāšī kīmā nqūlū nḥdmū al-aise ū nhdrū al-aise.
- **Question 13** : قريت عليها؟ courtier على information spécifique و انتا درت :
- **Mohamed boualam 13** : انا libre لا لا formation لا مدرتش انايا:
- lā lā mdrtš anāīa formation lā libre anā .
- **Question 14** : انت باش تقول سكنة مليحة شا تقول؟ شا تستعمل في بلاصة مليحة؟ en bon état سكنة مليحة :
- : sknī mlīḥī en bon état ant bāš tqūl sknī mlīḥī šā tqūl ?šā tst‘ml fī blāṣī mlīḥī?
- **Mohamed boualam 14** : ناع extérieure السكنة يعني البرا situation هي باش تكون سكنة مليحة هي :
تكون finī ١١ حداها مرافق عمومية السكنة الداخل ١١/ تكون quarti prope تكون في bouvar السكنة تكون في
les balcon فيها الضو يدخل الضو فيها chauffe-bain فيها chaudiere // مليح فيه ١١ dalle de sole فيها
l'etage .
- hī bāš tkūn sknī mlīḥā hī situation tā‘ al-sknī ī‘nī al-brā exterieure tā‘ al-sknī tkūn fī
bouvar tkūn fī quarti prope fī ḥdāhā mrāfq ‘mūmīṭ al-sknī al-dāḥl ā// tkūn finītkūn ā fīhā
dalle de sole mlīḥ fīh ā // chaudiere fīhā chauffe-bain fīhā al-ḍū īdhī al-ḍū fīhā les balcon
l'etage .
- **Question 15** : بيطل client سكنة كي تكون محتاجة شوية خدمة شاتقول عليها؟ بلا ما ال :
- : sknī kī tkūn mḥtāḡī šwyī ḥdmī šātqūl ‘līhā?blā mā al-client ībṭl.
- **Mohamed boualam 15** : خصني نوريهاله نفهمهاله بيغي ي bricole bricoule انا نقوله بلي خاصها شوية :
/نعاوضوه نعاوضوه

- anā nqūlh blī hāshā šwyī bricole bricole ḥsnī nūrīhālḥ nfhmhālḥ ībgī ī / n'āūdūh n'āūdūh
- **Question 16 :** Un quartier ؟ يكون مليح شاتقول عليه ؟
- : Un quartier īkūn mlīḥ šātqūl 'līḥ ?
- **Mohamed boualam 16 :** ملّيح / يكون المرافق العمومية عنده قاع قاع قريبله / المرافق quarti باش يكون ال : quarti propre عمومية قاع قريبله وو//كي نبغي نقوله ال تما les autorité لما فيهاش "بوغايا" فيه ناس او طوريتي securisé fermer مريجة / يعني ظروف الحياة تكون مريجة ,securisé fermer فيه ال / يعني ظروف الحياة تكون مريجة .
- bāš īkūn al- quarti mlīḥ / īkūn al-mrāfq al- 'mūmīt 'ndh qā' qā' qṛīblḥ / al-mrāfq 'mūmīt qā' qṛīblḥ wu//kī nbḡī nqūlh al-quarti propre māfīhāš "būḡāiā" fīh nās aūtūrītī les autoritie tmā bzāf ,securisi fermer fīh al- / ī' nī zrūf al-ḥīātkūn mrīḥ .
- **Question 17 :** quartier فيه les moyens ; transport etc... ؟
- : bāš tqūl al- quartier fīh les moyens ; transport etc... ؟
- **Mohamed boualam 17 :** Transport مرشي جامع يعني المرافق العمومية كلش قريب يعني هذا alaise ميناغبنوش بالاس الانسان يكون في غيابه يقدر ي ي داره يستعملو الواجبات نتاوعهم مينغبنوش
- transport ūlā sqwylī ,mršī ḡām' ī' nī al-mrāfq al- 'mūmīt klš qṛīb ī' nī hdā bās al-ānsān īkūn al-aise fī ḡtābh īqdr ī' dārḥ īst' mlū al-wāḡbāt ntāū' hm mīngbnūš
- **Question 18 :** le prix وشاهو لكلام لي تستعمله ؟ وكي تبغي تهدر على
- : ūkī tbḡī thdr 'lī le prix šāhū lklām lī tst' mlḥ?
- : wāḡd rāḥ bāḡī īkrī kīfāš tšḡ' h bāš ḥfīf īzūr al-sknī ū dīrwā l'affaire ?
- **Mohamed boualam 18:** حنا نقولو نهدر وكي نوروه هاد السكنة و كلشي تدخلو نقوله نهدر و فالمفيد, نهدر و علا الصح, ندخلو شعال تمن تاع السكنة, كيفاس نخلصو, السومة, اوو بالعام و لا بالعامين و الظروف تاع تاتوتيق "خاطبيه"
- ḥnā nqūlū nhdrū kī kī nūrūh hād al-sknī ū klšī tdḥlū nqūlh nhdrū fālmfīd ,nhdrū 'lā al-ṣḥ ,ndḥlū š'āl tmn tā' al-sknī ,kīfās nḥlṣū ,ālsūmī ,āwu bāl'ām ū lā bāl'āmīn ū al-zrūf tā' tātūtīq "ḥātyih"
- **Question 19 :** le prix ?et d'après quoi ؟ شكون لي يفكسي
- : škūn lī īfīksī le prix ?et d'après quoi ؟
- **Mohamed boualam 19 :** مايفيكسيش من عند الكورتي يتفكسا علا حساب prix ال la plupart هي situation تاع السكنة, السكنة هي لي تفكسي
- hī la plupart al- prix māīfīksīš mn 'nd al-kūrtī īfīksā 'lā ḥsāb situation tā' al-sknī , al-sknī hī lī fīksī
- : wāḡd rāḥ šwyā mtrdd fāl prix šātqūlh bāš tqī' lh hdīk al-dhšī?
- الكراي هو لي يقول السكنة تاعه شعال يكرها, مول السكنة مول السكنة هو يفكسي هو يغرف la plupart هو: سكنته و يعرف يفكسيها
- العوامل المؤثرة علا السكنة
- hī hū la plupart al-krāī hū lī īqūl al-sknī tā' h š'āl īkrīhā , mūl al-sknī mūl al-sknī hū īfīksī hū īḡrf sknth ū ī' rf īfīksīhā.
- al- 'wāml al-mu' trī 'lā al-sknī
- **Question 20 :** شاتقوله باش تقلعه هديك الدهشة ؟ prix واحد راه شويا متردد فال
- **Mohamed boualam 20 :** يزاف صوالح يخلو التمن بكون etage معاوضة equipī تكون في بلاصة شابة اوو : equipments علا // يخص هاد السكنة هدي هو لي يحدد, العوامل
- tkūn fī blāšī šābī awu equipī m' āūdī etage bzāf ṣwālḥ īḥlū al-tmn bkūn 'lā // īḥṣ hād al-sknī hdī hū lī īḥdd ,āl'wāml

- تاع السكنة situation بيديروها يحسب الكرية راها غالبية بصرح كي يشوف ال plupare اهادي كائنة هدي كائنة :
libre اهادي يتلاقا روجه رابع علا سكنة وحدخرة متلا باش يروح يشري الصوالح اهادي يديبلاصي بصرح كلشي
سقويلة كيف كيف المرافق الصحية المرافق العمومية قاع الصوالح كلشي قريبله
- hādī kāīnī hādī kāīnī la plupare īdīrūhā īhsb al-krītī rāhā gālītī bsh kī īsūf al- situation tā' al-
sknī gādī ītlāqā rūh rābh 'lā sknī ūhđhrī mtlā bāš īrūh īsrī al-šwālī gādī īdīblāšī bsh klī
libre sqwylī kīf kīf al-mrāfq al-šhīt al-mrāfq al- 'mūmīt qā' al-šwālī klī qrbīlī
- **Question 21** : affaire ? واحد راه باغي يكري كيفاش تشجعه باش خفيف يزور السكنة و ديروا :
: wāhđ rāh bāgī īkrī kīfāš tšg' h bāš hfif īzūr al-sknī ū dīrwā l'affaire ?
- حنا نقوله نقوله بلي الكراية كاي بزاف و نت نفضلك اوو باش la plupare | **Mohamed boualam 21** :
الكراية كاي الحمد لله زعما الناس parceque ياكنتيفي هو باش ياكنتيفي باش نورو له باش ما نضلوش نضيعو فالوقت
تبغي تكرري
- hnā la plupare hnā nqūlh nqūlh blī al-krāītī kāīn bzāf ū nt nfdlk awu bāš īāktīfī hū bāš īāktīfī
bāš nūrūhlī bāš mā nđlūš nđī ū fālūqt parceque al-krāītī kāīn al-hmd llh z' mā al-nās tbgī
tkrī
- **Question 22** : مابين سكنة و سكنة وحدخرا ؟ des comparaisons-دير :
: dīr des comparaisons mābīn sknī ū sknī ūhđhrā ?
- **Mohamed boualam 22** : لبين الاشخاص ؟
lbīn al-āshās?
- cent pourcent équipé ماشي كيف كيف وحدة isolé باينة هادي تجبيلي وحدا في بلاصة عمومية و في بلاصة :
وحدة // دير مقارنة دير مقارنة.
- bāīnī hādī tğīblī ūhđā fī blāšt 'mūmīt ū fī blāšt isolé māšī kīf kīf ūhđī cent pourcent équipé
ūhđī // dīr mqārntī dīr mqārntī
- باينة تكومباري سكنة مع سكنة :
bāīnī tkūmblī sknī m' sknī
- **Question 23** : راه طالع ؟ باش تجاوبه باش تقنعه ؟ prix لو كان يسقسك علاه :
: lūkān īsqsqī 'lāh le prix rāh tāl' ? bāš tğāūbh bāš tqn' h?
- **Mohamed boualam 23** : Le prix طالع خاطرش الموقع تاع السكنة هو لي يغلي السكنة تغلا هي سكنة تجبيلي
و سكنة في خارج ال // ماشي كيف كيف و سكنة قدام مدرسة و ال مشي كيف كيف centre-ville
- le prix tāl' hātrš al-mūq' tā' al-sknī hū lī īglī al-sknī tğlā hī sknī tğīblī fī centre-ville ū sknī
fī hārg al- // māšī kīf kīf ū sknī qdām mdrsa ū al- mšī kīf kīf
- **Question 24** : تاعها راه طالع ؟ prix سقساك هاد السكنة شافيتها حاجة زيادة باش ال le client :
: al-ā le client sqsāk hād al-sknī šāfīhā hāgī zīāda bāš al- prix tā' hā rāh tāl' ?
- **Mohamed boualam 24** : les balcons يعني فيهم équipé كايين سكاني كايين سكاني :
chaudiere ضاوية فيها (prausodie) فيها سيترنا يعني ظروف الحياة مريحة علا جي يكون التمن تاعها طالع chauffe bain فيها
- kāīn skānī kāīn skānī équipé ī nī fīhm les balcons dāwyī fīhā chaudiere fīhā chauffe bain
fīhā sītīrnā ī nī zrūf al-hīāt mrīhī 'lā gī īkūn al-tmn tā' hā tāl' (prausodie)
- **Question 25** : انقصه و انت راك باغي تهدر علا هاداك النقص بلا ما appartement اذا كانت حاجة في :
client يجبد روجه و بيطل شا تقوله ؟
- : adā kānt hāgī fī l'appartement nāqštī ū ant rāk bāgī thdr 'lā hādāk al-nqš blā mā le client
īgbd rūh ū ībtlī šā tqūlh ?
- **Mohamed boualam 25** : bon حنا مدام كيسوه نوروه النقائص هادوك ال / النقائص و هو لي يشوفهم الا كان
راه مقلق يسكن و يعدلهم هو روجه و يتفاهم مع مول السكنة و يترومبورسا (prausodie) يعطينا وقت نعاوضوهمله

- bon ḥnā mdām kīsūh nūrūh al-nqā' iṣ ḥādūk al- / al-nqā' iṣ ū hū lī iṣūfḥm al-ā kān ī' tīnā ūqt n'āūdūhmlh (prausodie) rāh mqlq īskn ū ī'dlhm hū rūḥh ū ītfāhm m' mūl al-sknī ū ītrūmbūrsā
- **Question 26 :** عطيني ثلاث كلمات و لا جملات لي انت تستعملهم بزاف ؟تاروعك : ton cachet.
- : 'tīnī tlāt klmāt ū lā ḡmlāt lī ant tst' mlhm bzāf ?tāū'k, ton cachet.
- **Mohamed boualam 26 :** انا دايمن نرحب بالغاشي نقولهم انا حنا خوت نتفاهمو مزين لخوت كي يتفاهمو و دايمن فالخدمة تاعكم انا ماشي /حنا رانا كي لخواوة دروك ماكانش فرق بيني و بينك
- anā dāimn nrḥb bālgāšī nqūlhm anā ḥnā hūt ntḥāhmū mzīn lhūt kī ītfāhmū ū dāimn fālḥdmī tā'km anā māšī /ḥnā rānā kī lhāūt drūk mākānš frq bīnī ū bīnk
- **Question 27 :** courtage ؟ تستعملهم في العملية تاع proverbes امثال هاكا عندك مثل و هاكا تستعمله : amtāl hākā 'ndk mtl ū hākā tst' mlh proverbes tst' mlhm fī al-'mlī' tā' courtage ?
- : amtāl hākā 'ndk mtl ū hākā tst' mlh proverbes tst' mlhm fī al-'mlī' tā' courtage ?
- **Mohamed boualam27 :** ا امثال شعبية كيما يقولك حنايا كيما يقولك ديرها مزيانة تلقاها مزيانة كي نقولهي : ديرها مزيانة تلقاها مزيانة حنا منبغوش /ال/ كيما خوك كيما تبغي لخوك دير لخوك
- a amtāl š' bīt kīmā īqūlk ḥnāīā kīmā īqūlk dīrhā mziānt tīqāhā mziānt kī nqūlhi dīrhā mziānt tīqāhā mziānt ḥnā mnbḡūš al-/ kīmā hūk kīmā tbḡī lhūk dīr lhūk
- هدرتنا اليوم تنفعنا غدو:
- : hdrtnā al-īūm tnf' nā ḡdū
- **Question 28 :** un conseil لوكان تبغي تمد
- لواحد باغي يدخل و لا يبدا في هاد الخدمة شا تقوله باش يكومينيكي غاية ؟
- : lūkān tbḡī tmd un conseil lwāḥd bāḡī īdhī ū lā ībdā fī hād al-ḥdmī šā tqūlh bāš īkūmīnīkī ḡāīt ?
- **Mohamed boualam 28 :** الحاجة اللولا لي نقولها نقوله ماتكونش طماع و تكون صادق و عاون الناس و دير الخير تلقا الخير
- al-ḥāḡt al-lūlā lī nqūlhālh nqūlh mātḡūnš tḡmā' ū tkūn ṣādq ū 'āun al-nās ū dīr al-ḥīr tīqā al-ḥīr
- **Question 29 :** لي يبغي يكرري، تسقسيه علا الحالة الاجتماعية تاعه؟ علاه؟
- : lī ībḡī īkrī, tsqsīh 'lā al-ḥālī al-āḡtmā' īt tā'h? 'lāh?
- **Mohamed boualam 29 :** celibataire هاديبي قاع الكورتييا يسقسو عليها الحالات الاجتماعية بعدا واحد / نسقسوه الا عنده البز بزاف ماعندهش marier راك شويا واعرا علينا نكرو لواحد celibataire لوكان تكري لواحد تاع الدار كاين لي يختشوا يخلصو الدار يعني يليق نعرفوا الحالة الاجتماعية situation البز بزاف علا حساب انتاعه
- ḥādī qā' al-kūrtyiā īsqṣū 'līhā al-ḥālāt al-āḡtmā' īt b'dā wāḥd celibataire a/ lūkān tkrī lwāḥd celibataire rāk šwyā wā'rā 'līnā nkrū lwāḥd marier nsqsūh al-ā 'ndh al-bz bzāf mā'ndhš al-bz bzāf 'lā ḥsāb situation tā' al-dār kāin lī īḡntšwā īḡsrū al-dār ī' nī īlīq n'rfwā al-ḥālī al-āḡtmā' īt antā'h.
- **Question 30 :** تشكره؟تضحك معاه؟ client des compliments و انت دير لل
- : wānt dīr ll client des compliments ? tškrh?tdḡhk m'āh?
- **Mohamed boualam 30 :** باينة خا حنا نكونو كي الخوت حنا حنا امة تاع محمد نكشو ؟؟ بعضنا بعض ما يكونش عندنا نقائص.
- bāīnt ḥā ḥnā nkūnū kī al-ḥūt ḥnā ḥnā amī tā' mḡmd nkšū ?? b'dnā b'd māīkūnš 'ndnā nqā' iṣ.
- **Question 31 :** surnom شاهو ال ؟ métier في هاد ال surnom عندك
- : 'ndk surnom fī hād al- métier ? šāhū al- surnom ?

- **Mohamed boualam 31 :** نخدم باسمي عادي surnom مانخدمش ب
- mānhdmš b surnom nhdm bāsmī 'ādī.
- **Question 32 :** كاي تسميه؟ شاهيا الكلمات لي تستعملها، كراي مليح ؟
- : krāi mlīh, potentiel? kī tsmīh?šāhīā al-klmāt lī tst' mlhā
- **Mohamed boualam 32:** هدا كراي مليح // يكون خفيف متواضع و كيما نقولو حنا بالدارجة انتاعنا الشاري يجي وجهه حمر يعني الكراي مايهدرش بزاف خصه كرية بكري و صاي
- hdā krāi mlīh a// ikūn hfīf mtwād' ū kīmā nqūlū hnā bāldārgt' antā' nā al-šārī īgī ūghh hmr ī nī al-krāi māīhds bzāf hsh krīt īkrī ū sāi
- **Question 33 :** les clients تاعك تبدله علا حساب discourt, تاع تكوريت, هدرتك l'opération كي تكون في ؟
- : kī tkūn fī l'opération tā' tkūrīt, hdrtk, discourt tā'k tbdlh 'lā ḥsāb les clients ?
- **Mohamed boualam 33 :** حنايا متواضعين قاع مع الناس عادي انا معنديش كلا كلمة هدا نقوله كلمة و هدا نقوله كلمة
- كلمة عادي بغا يكون اطار ولا مهود ولا طالع حنا قاع خوة قاع سواسية
- hnāīā mtwād' in qā' m' al-nās 'ādī anā m'ndīš klā klmī hdā nqūlh klmī ū hdā nqūlh klmī 'ādī bgā ikūn aṭār ūlā mhūd ūlā tāl' hnā qā' hūt qā' swāsīt
- **Question 34 :** une famille جات عندك situation, supposant نعطيك واحد ال فيها ابو و الام و كايين حاجة تقدمها فاسكنة و تركز عليها؟ les clients اولاو لاهم، كي تشوف هاد
- ما بين الرجل و المرا علامن تركز؟
- : gādī n'ṭik wāhd al- situation, supposant gāt 'ndk une famille fīhā al-bū ū al-ām ū aūlādhm, kī tšūf hād les clients kāīn ḥāgīt tqdmhā fāsknt ū trkz 'līhā?
- mā bīn al-rḡl ū al-mrā 'lāmn trkz?
- **Mohamed boualam 34 :** واه مرحبا بيهم
- wāh mrhbā bīhm
- ناعهم ندخلهم قاع السكنة نوريهم غي بشوية يدخلو قاع مهم هدي صالة عاود هدي بيت situation نا// مندخلش فال :
- هدي بيت عاود ندخلو ال كوزينة و كاش حاجة وحدخرة للخصوصيات الخصوصية نوريهم قاع بصفة عامة
- مانقدملش حاجة علا حاجة لوكان نقدملهم عادي نعشهم نولي نعشهم هنا
- : anā// mndhlš fāl situation tā'hm ndhlhm qā' al-sknī nūrīhm gī bšwyī idhlū qā' mhm hdi šālīt 'āūd hdi bīt hdi bīt 'āūd ndhlū al- kūzīnt ū kāš ḥāgīt ūdhrt llhšūšīāt al-ḥšūšīāt nūrīhālm qā' bšff 'āmī
- mānqdmhlš ḥāgīt 'lā ḥāgīt lūkān nqdmhlhm gādī ngšhm nūlī ngšhm hnā .
- مادام كايين الرجل نحكو مع الرجل Automatiquement :
- Automatiquement mādām kāīn al-rāḡl nhkū m' al-rāḡl :
- **Question 35 :** في هاد الخدمة باش تنجح عملية التكوريت، كايينة حاجة هي الصح؟
- : fī hād al-ḥdmī bāš tnḡh mlīt al-tkūrīt, kāīnt ḥāgīt hī al-ṣh?
- **Mohamed boualam 35 :** الحاجة تاع الصح هو الصدق الصدق و المفاهمة و الصح هو الصح مين
- فال huissier تاع الدار خطرات ندخلو حتا situation و نشوفو noteur انتفاهمو علا التمن و كلشي و نتكاتبو بال
- تاع الدار تكون الهيئة تاعها كي دايرة باش كي باش كي يدخل يشوفها مليحة كي يخرج يخليها مليحة situation
- al-ḥāgīt tā' al-ṣh hū al-ṣdq al-ṣdq al-ṣdq ū al-mfāhmī ū al-ṣh hū al-ṣh mīn ntāfhmū 'lā al-tmn ū klī ū ntkātbū bāl noteur ū nšūfū situation tā' al-dār ḥtrāt ndhlū htā l'huissier fāl situation tā' al-dār tkūn al-hī īt tā' hā kī dārt bāš kī bāš kī idhl tšūfhā mlīht kī ṭhrḡ ṭhlīhā mlīht.
- **Question 36:** client بالهدرة لي تستعملها والكلام لي تقوله تحس بلي تاتر علا ال client كي تكون تهدر مع ال ؟

- : kī tkūn thdr m' al- client bālhdrī lī tst' mlhā wāklām lī tqūlh tḥs blī tātr 'lā al- client ?
- **Mohamed boualam 36:** نهدر معاه / بارتياح ماعنديش كلمة نفضلها عليه client انا كي نهدر مع ال client. نخاف منه و لا يخاف مني عادي client كي شغل مانروغش نهدر عادي ماعنديش.
- anā kī nhdr m' al- client nhdr m' āh / bārtiāḥ bārtiāḥ mā'ndīš klmī nfḍlhā 'līh kī šḡl mānrūḡš nhdr 'ādī m' ndīš client nhāf mnḥ ū lā īhāf mnī 'ādī.
- **Question 37:** فالهدرة ؟ agressive دخل فيك و لا كان le client صرائك وين حسيت بلي : تاعك ؟ la réaction انا شايقوك؟ وانت شاهية
- : šrātlk wyn ḥsīt blī le client dhl fīk ū lā kān agressive fālhdrī ?
- šāīqūlk? wānt šāhīt la réaction tā'k?
- **Mohamed boualam 37:** لا لا ماعمرى ماصرائلي هاكا خطرش علاش؟ الهدرة تاعى الطريقة ما آ غي الهدرة : الهدرة عادي
- lā lā mā' mrī māsrātī hākā ḥtrš 'lāš? al-hdrī tā'ī al-trīqī mā a'ā gī al-hdrī al-hdrī 'ādī.
- **Question 38:** توجدهم من قبل ؟ tes que هدرتك La stratégie
- : La stratégie tā'k, hdrtk es que tūḡdhm mn qbl ?
- **Mohamed boualam 38:** تبع السؤال تبع الجواب انا ماعنديش نوجد client لا مانوجد هاش انا علاه نوجد هدرتي : الهدرة مانيش آ انا منوجد حتا حاجة نهدر عادي
- : lā mānūḡdhāš anā 'lāh nūḡd hdrī client tb' al-su'āl tb' al-ḡwāb anā mḡdīš nūḡd al-hdrī mānīš a'ā anā mnūḡd ḥtā ḥāḡt nhdr 'ādī.
- **Question 39 :** le monde تاع انت في : les courtiers تحس روحك تنتمي الى
- : ant fī le monde tā' les courtiers tḥs rūḥk tntmī al-i groupe ?
- **Mohamed boualam 39 :** كاين واحد الكلام قاع الكورتيا يقولوه تاع الومة و السكنة و هدي بصح منيش ننتمي : ليهم
- : ماکانش كاين الكلام لي قاع يقولوه قاع الغاشي قاع الغاشي كيما واحد يقولك صباح الخير صباح الخير غي كيف كيف speciale. ماکانش حاجة normale غادي نوريه السكنة عادي هديك كدا
- kāīn wāḥd al-klām qā' al-kūrtiā īqūlūh tā' al-ūmtī ū al-sknī ū hdī bḥḥ mnīš nntmī līhm.
- mākānš kāīn al-klām lī qā' īqūlūh qā' al-ḡāšī qā' al-ḡāšī kīmā wāḥd īqūlk ḡbāḥ al-ḥīr ḡbāḥ al-ḥīr ḡī kīf kīf ḡādī nūrīh al-sknī 'ādī hdīk kdā normale mākānš ḥāḡt speciale.
- **Question 40 :** تاعك كيفاش تحسبها؟ La commission
- : La commission tā'k kīfāš tḥsbhā?
- **Mohamed boualam 40 :** هي كاين شي خطرات تكون situation تاعى هي علا حساب dime mois 13 تكون dix pourcent : la commission tā'ī hī 'lā ḥsāb situation hī kāīn šī ḥtrāt tkūn dix pourcent ūšī ḥtrāt tkūn 13eme mois
- : la plupare 13eme mois.
- : la plupare tkūn 13eme mois.
- **Question 41 :** شاهية الفايدة لي عطاها لك؟ métier المادة هاد ال appart دراهم
- : Appart drāhm, appart al-mādī hād al- métier šāhīt al-fāīdī lī 'ṭāhālk?
- **Mohamed boualam 41:** باينة الدراهم غي ناكلو بيهم حنا appare هي آ / الدراهم غي نعيشو بيهم بصح دراهم : عابشين باش نقعدو عابشين بالدراهم بصح الحاجة لي مليحة و تقعد دايمن هو العلاقات الاجتماعية نتلاقا مع الناس تستف؟؟ مع الناس تعرف الناس آ ليوم كريت لواحد عباسي غدوة طيح بيك في بالعباس نتلاقا مع يعني هدي لي خلقت حالة اجتماعية وحدخرة تعارف وحدآخر غير مباشر
- hī a'ā / al-drāhm ḡī n'īšū bīhm bḥḥ drāhm appare bāīnī al-drāhm ḡī nāklū bīhm ḥnā 'āīšīn bāš nq' dū 'āīšīn bāldrāhm bḥḥ al-ḥāḡt lī mlīḥī ū tq' d dāīmn hū al- 'lāqāt al-āḡtmā' īī ntlāqā

- m' al-nās tstf ?? m' al-nās t' rf al-nās a' ā lūm krīt lwāḥd 'bāsī gđūṭ ṭīḥ bīk fī bāl' bās ntlāqā m' ī nī hdī lī ḥlqt ḥālf āgṭmā' īṭ ūḥḍhrī t' ārf ūḥḍāhr gīr mbāšr.
- **Question 42 :** لوخرين؟ les courtiers فالخدمة تاعك تتعامل مع
 - : fālḥdmī tā'k tt'āml m' les courtiers lūḥrīn?
 - **Mohamed boualam 42 :** خطرات تتاصل مع وحدخرين تخصصي حاجة ولا نسقسي حاجة و نسمع سكرة : urgent متعجبينش و نتلقا وحدخرين نعرفهم نقولهم نبهم و نحتاج انا في سكرة ولا نهدر معاهم .
 - ḥṭrāt ntāšl m' ūḥḍhrīn ṭḥsnī ḥāgī ūlā nsqsī ḥāgī ū nsm' sknī mt' ḡbnīš ū ntlqā ūḥḍhrīn n' rfhm nqūlhm nbhm ū ḥātḡ anā fī sknī urgent ūlā nhdr m' āhm .
 - **Question 43:** صراتك وين كنت بغي تكري سكرة و طاحك الكراي و مول السكرة عرف؟
 - : ṣrātīk wyn knt bgī tkrī sknī ū ṭāḥlk al-krāī ū mūl al-sknī 'rf?
 - **Mohamed boualam 43 :** C'est rare جاتني جاتني غي dernièrement
 - c'est rare ḡḡū ḡātīnī ḡātīnī ḡī derrnierement ḡātīnī ūḥḍī .
 - **Question 44** كي تصرا تجبك ساهلة ولا واعرة؟ تجبينك؟ la situation
 - : ūḥād la situation kī ṭṣrā ṭḡīk sāḥlī ūlā wā' rī? ṭḡīnīk?
 - **Mohamed boualam 44 :** خاطر علاه عادي ماتجبنينش بالعكس facilement
 - lā facilement ḥāṭr 'lāḥ 'ādī māṭḡīnīnīš bāl'ks.
 - **Question 45 :** تقدر تفيقله؟ فالهدرة courtier بصح ماقالش انا courtier لوكان يجبك واحد باغي يكري و معاه : تاعه تفيقله؟
 - : lūkān ḡṭīk wāḥd bāḡī īkrī ū m' āḥ courtier bṣḥ māqālš anā courtier tqdr tfīqlḥ? fālḥdrī tā'ḥ tfīqlḥ?
 - **Mohamed boualam 45 :** La plupare نفيقو بيهم خطر يقعد يطرح اسئلة و لا يسقسي فيك و لا هداك تعرفه
 - c'est normale تفيق بيه هذا تفيق بيه courtier / بهدريته تفيق بيه تعرف بلي
 - la plupare nḡīqū bīhm ḥṭr īq' d īṭrḥ as' īlī ū lā īsqsī fīk ū lā ḥḍāk t' rfh blī / bḥdrth tfīq bīh t' rf blī courtier ḥḍā tfīq bīh c'est normale tfīq bīh.
 - **Question 46 :** Affaire شابة تاع كرية كيفاش تقول عليها بلي شابة؟
 - : Affaire šābī tā' krī kīfāš tqūl 'līhā blī šābī?
 - **Mohamed boualam 46 :** هي يقولك خير البر عاجله خير البر ؟ عاجله يجي الكراي يشوف السكرة منا يدبر
 - l'affaire في نهار في يومين تكري تدي المكتوب تاعك و يروح فرحان لي يكري فرحان و مول السكرة فرحان و انا (sourire). فرحان كتر
 - hī īqūlk ḥīr al-br 'āḡlh ḥīr al-br ? 'āḡlh ḡḡī al-krāī ṭšūf al-sknī mnā īdīr l'affaire fī nhār fī īūmīn tkrī tḍī al-mktūb tā'k ū īrūḥ frḥān lī īkrī frḥān ū mūl al-sknī frḥān ū anā frḥān ktr (sourire).
 - كاين حاجة باغي تزبدها؟
 - **Mohamed boualam :** ماكانش اضافة حنا قلناها انا نقول للغاشي ماتطمعوش و ديرو الخير بلا درايم و ديرو
 - الخي خاطرش قادر كي دير الخير تلقا الخير هدي لي نعرفها انيا دايمن الانسان يدبر الخير
 - mākānš adāfī ḥnā qlnāḥā anā nqūl llḡāšī māṭṭm' ūš ū dīrū al-ḥīr blā drāhm ū dīrū al-ḥīr ḥāṭrš qādr kī dīr al-ḥīr ṭlqā al-ḥīr ḥḍī lī n' rfhā anīā dāīmn al-ānsān īdīr al-ḥīr .
 - **Question finale :** راک قابل باش اسمك يخرج فالبحت انتاعي؟
 - : Es ce que rāk qābl bāš asmk īḥrḡ fālḥḡ antā' ī?
 - **Mohamed boualam :** تبغي ديرها ديرها مشي مشكل فهمتك comme tu veut
 - comme tu veut tbḡī dīrhā dīrhā mšī mškl fhmtk .
 - علا وقتك و علا التعاون تاعك ببارك الله فيك merci infiniment
 - fī la fin bārīk al-lḥ fīk ū merci infiniment 'lā ūqtīk ū 'lā al-t' āūn tā'k , bārīk al-lḥ fīk.

- **Mohamed boualam** : فيك بركة صحيت انشاء الله صحيت
- fīk brkṭ šḥīt anšā' al-lh šḥīt
-
- **Entrerient« Abdel Hafid » :**
- **Question 1** : تاعك؟ nom, prénom, âge, niveau scolaire, profession : brīzūntīlnā rūḥk, nom, prénom, âge, niveau scolaire, profession tā'k?
- **Abdel hafid 01** : Abd el Hafid, Tolier /toli, 38 ans
- **Question 2** : شعال عندك فيها؟ l'activité : hād l'activité š'āl 'ndk fihā?
- **Abdel hafid 02**: واحد 13 ans 14 ans
- **Question 3** : غي هنا في تموشنت؟ courtage ? courtoisyn تلعب فال : Dans quelle zone, wyn tl'b fāl courtage ? gī
- **Abdel hafid 03** : La zone de ain temouchent, bel abass, oran, mostaghanem وين ما تكون : Dans quelle zone, wyn tl'b fāl courtage ? gī
- La zone De Ain Temouchent, bel abass, oran, mostaghanem wyn mā tkūn blāṣṭ šābṭ
- hnā fī tmūšnt?
- **Question 04** : شعال فالعام transaction شعال دبر من : š'āl dīr mn opération ū transaction fālšhr ? š'āl fāl'ām ape près ?
- **Abdel hafid 04** : لا client, des fois deux opérations des fois واحد ثلاثة des fois : š'āl dīr mn opération ū transaction fālšhr ? š'āl fāl'ām ape près ?
- ū al-lh tā ḥwyā l'zīz 'lā ḥsāb la cliant, des fois ndīrū deux opérations des fois tlāṭ des fois ūḥḍṭ
- **Question 05** : ولي يبغي يشوفك شكون يجي عندك؟ الكراي ولا مول السكنة؟ : ūlī ībgī īšūfk škūn īgī 'ndk ?ālkraī ūlā mūl al-sukna?
- **Abdel hafid 05** : l'appartement مول : ūlī ībgī īšūfk škūn īgī 'ndk ?ālkraī ūlā mūl al-sukna?
- īgī 'ndk mūl l'appartement
- **Question 06** : تاع les courtiers immobiliers, وين يتلاقوا فيه un endroit précis في تموشنت هنا كايين : fī tmūšnt hnāīā kāīn un endroit précis wyn ītlāqwā fīh les courtiers immobiliers, tā' al-skānī?
- **Abdel hafid 06**: في قهوة ولا واه في قهوة des fois في قهوة بزاز نتلاقو : kāīn kāīn bzāf ntlāqū des fois fī qhūī ūlā wāh fī qhūī
- Des fois des fois هاهك واحد يقولك نتقهوا هاهك : Des fois des fois wāḥd īqūlk ntqhāwā hāk des fois hāk des fois al- rendez-vous hū lī īāqzīgī 'līk al-qhūī.
- مكاش :
- Mkāš
- **Question 07** : عندك وقت هاكا لي تخدم فيه؟ تبريفيره تاع خدمة؟ : 'ndk ūqt hākā lī tḥdm fīh? tbrīfīrīh tā' ḥdmī?
- **Abdel Hafid 07** : قول الأغلبية تاع الوقت مور العاصر : hnā nbrīfīrū des fois qūl al-'aḡlbīī tā' al-ūqt mūr al-'āṣr

- **Question 8 :** rendez-vous الموعد السكني ولا الكراي. rendez-vous مع un client ال تمده ال un rendez vous كي تبغي تفيكسي : **Question 8 :** بساعة؟ ولا بطريقة وحدخرة؟
- **Question 8 :** kī tbḡtī tfīksī un rendez-vous m' un client mūl al-sknī ūlā al-krāī, tmdlh al-rendez-vous bsā'ī? ūlā bṭrīqī ūḥdhrī?
- **Abdel Hafid 08 :** تمده علا حساب الساعة كي يكونو آآ des fois نحنا نبريفيرورو الاغلبية تاع الوقت مور العصر : **Abdel Hafid 08 :** واه مور العصر voila في زوج نتلاقو مور العصر libre تكونو des fois تكون هو فاضي و انتا تكون فاضي و
- ḥnā nbrīfirūrū al-āḡlbtī tā' al-ūqt mūr al-šr des fois tmdlh 'lā ḥsāb al-sā'ī kī ikūnū a'ā tkūn hū fādī ū antā tkūn fādī ū des fois tkūnū libre fī zūḡ ntlāqū mūr al-šr voila wāh mūr al-šr
- **Question 09 :** كي نديررو نلقوك؟ كي نديررو يكونناكتوك؟
- : kī ndīrwā nlqūk? kī ndīrrwā ikūntāktūk? tst' ml les réseaux sociaux ?
- **Abdel Hafid 09 :** تيريفون Des fois
- : Des fois tīrīfūn
- : les réseaux sociaux تستعمل؟
- **Abdel hafid :** هذا ما كان c'est tout ولا عفسة appartement لمانستعملهش بزاف نستعمله غي كاش مانشوف ولا غي باش نشوف
- mānst' mlhš bzāf nst' mlh ḡī kāš mānsūf l'appartement ūlā 'fsī c'est tout hdā mā kān ūlā ḡī bāš nšūf
- **Abdel hafid:** لا لا
- lā lā
- **Question 10 :** bien على السكني، على هاد ال des détails دودومندي l'opération كي تبغي دير
- : kī tbḡtī dīr l'opération dūmūdī des détails 'li al-sknī, 'li hād al- bien ?
- **Abdel Hafid 10 :** لابد منها C'est normal
- C'est normal lābd mnhā
- **Question 11:** شاهوما؟ des documents ؟ des papiers particuliers دودومندي
- : dūmūdī des papiers particuliers ؟ des documents ؟ šāhūmā?
- **Abdel hafid 11:** Oui oui oui oui
- : Oui oui oui oui
- **Question 12 :** تروح تشوف السكني؟ une visite de reconnaissance تروح دير
- : trūḥ dīr une visite de reconnaissance ? trūḥ tšūf al-sknī?
- **Abdel hafid 12:** ونشوفو السكني باش نعرفو نهذرو مع الكراي visite نديررو
- ndīrū visite ūnšūfū al-sknī bāš n'rfū nhdrū m' al-krāī
- **Question 13 :** وين تتلاقوا باش تحكوا على الموضوع؟
- : wyn ttlāqwā bāš thkwā 'li al-mūdū'?
- **Abdel Hafid 13 :** فالقهوة // toujours في فالقهوة
- fī // fālqhūī toujours fālqhūī
- **Question 14 :** قريت عليها؟ courtier على information spécifique و انتا درت
- : wāntā drt formation spécifique 'li courtier ? qrīt 'līhā ?
- **Abdel hafid 14 :** والو تعلمنا مع بعض الكورتيا كونا في وسطهم وتعلمنا والحمد لله formation والحمد لله مدرت
- wāllh mdrt formation wālū t'lmnā m' b'ḍ al-kūrtiā kūnā fī ūṣṭhm ūt'lmnā ū al-ḥmd llh
- مادرنا والو
- mādrnā wālū
- **Question 15:** انت باش تقول سكنة مليحة شا تقول؟ en bon état سكنة مليحة
- : sknī mlīḥī en bon état ant bāš tqūl sknī mlīḥī šā tqūl ? šā tst' ml fī blāṣt mlīḥī?

- **Abdel Hafid 15 :** appartement /آإشابة'edroit bon état
- qāl appartement šābī a'ā/ l'edroit šbāb bon état
- **Question 16 :** client سكنة كي تكون محتاجة شوية خدمة شاتقول عليها؟ بلا ما ال
- : sknī kī tkūn mḥtāgī šwyī ḥdmī šātqūl 'līhā?blā mā al-client ībīl.
- **Abdel hafid 16:** renovation لها قال لازمها شوية تاع
- hā qāl lāzmhā šwyī tā' renovation lāzm n'āūdūhā šwyā lāzm a
- **Question 17 :** Un quartier ؟ ملحق شاتقول عليه ؟
- : Un quartier īkūn mlīḥ šātqūl 'līh ?
- **Abdel hafid 17:** un bon quartier بالاصة شابة calme والا اخره
- hā nqūlh un bon quartier al-blāṣī šābī calme blāṣī šābī ū al-ā aḥrh
- **Question 18 :** quartier فيه les moyens ; transport etc... ؟
- : bāṣ tqūl al- quartier fīh les moyens ; transport etc... ?
- **Abdel Hafid 18:** centre-ville ها قال راک تسما براکس راک فال
- : des fois بطرطق قریب لیک بزاف ماتسحق /آ ما تسحق لوطو ماتسحق تشري الحانوت حداک l'endroit طیح فی الجامع حداک
- hā qāl rāk tsmā brāks rāk fālcentre ville mātshq
- a'ā/ mā tshq lūṭū mātshq tšrī al-ḥānūt ḥdāk al-ḡām' ḥdāk des fois tīh fī l'endroit ītrtq qrīb līk bzāf.
- **Question 19 :** le prix وكي تبغي تهدر على ؟
- : ūkī tbḡī thdr 'lī le prix šāhū lklām lī tst' mlh?
- **Abdel hafid 19 :** عطينا السومة تهدر بالسومة السومة و صاي
- : 'tīnā al-sūmī thdr bālsūmī al-sūmī ū ṣāī
- **Question 20 :** le prix ؟ et d'après quoi ؟
- : škūn lī īfīksī le prix ؟ et d'après quoi ؟
- **Abdel hafid 20 :** prix في راسه. فيفيكسي آي فيكسيه مول السكنة الاغلبية يكون داير ال
- īfīksī a'āī fīksīh mūl al-sukna al-āḡlbtī īkūn dāīr al- prix fī rāsh.
- هادو لي يحدو équipé تدخل وحدة des fois تكون مخدومة ماشي مخدومة l'appartement بالاصة واه لبلاصة : السومة
- : al-blāṣī wāh lblāṣa l'appartement tkūn mḥdūmī māšī mḥdūmī des fois tdhl ūḥdī équipé hādū lī īḥdū al-sūmī
- **Question 21 :** شاتقوله باش تقلعه هديك الدهشة ؟ prix واحد راه شويا متردد فال
- : wāḥd rāh šwyā mtrdd fāl prix šātqūlh bāṣ tqī'lh ḥdīk al-dhšī?
- **Abdel Hafid 21 :** essayer ال هادي ال essayer : هادي حاجة وحدخرا لبلاصة مشي كيف تلعب دور كبير
- : tessayer tmūtīfīh hā tqūl mtāl hādī al-ā al- prix ḡālb māšī kīmā lḥrā lḥrā mdīqrādīā hādī ḥāḡtī ūḥdḥrā lblāṣa mšī kīf kīf tī' b dūr kbīr
- **Question 22 :** affaire ؟ واحد راه باغي يكري كيفاش تشجعه باش خفيف يزور السكنة و ديروا ؟
- : wāḥd rāh bāḡī īkrī kīfāṣ tšḡ' h bāṣ ḥfīf īzūr al-sknī ū dīrwā l'affaire ؟
- **Abdel hafid 22 :** des fois مين يكون قابلك لابد عليك تلغاله تظنه خطرة زوج قال بالاك وحدخرين بغاو
- : Hā des fois mīn īkūn qāīlk lābd 'līk tlgālh tftnh ḥtīrī zūḡ qāl bālāk ūḥdḥrīn bgāū īšūfū ū hū īḡī īšūf voila.
- **Question 23 :** مابين سكنة و سكنة وحدخرا ؟ des comparaisons -دير

- : dīr des comparaisons mābīn sknī ū sknī ūḥḍhrā ?
- **Abdel hafid 23 :** C'est normale تفهم هادي كي دايرة و هادي كي un peut pres ها العين العين تعرف تلفا degradation des fois تلفا حاجة خير من هادي تلفا des fois
- : C'est normale hā al-īn al-īn t'rf un peut pres t'fhm hādī kī dāīrī ū hādī kī dāīrī des fois tlqā degradation des fois tlqā ḥāḡī hīr mn hādī
- **Question 24 :** راه طالع؟ باش تجاوبه باش تقنعه؟ prix للوكان يسفسيك علاه
- : lūkān īsqṣīk 'lāh le prix rāh ṭāl' bāš ṭḡāūbh bāš tqn'h?
- **Abdel Hafid 24 :** L'endroit كيف يتبدل و السكنة الداخل تتبدل des fois ماشي كيف يتبدل des fois غي يدخل هو يفهم وحده
- Des fois تلقا آا الدوش تاعك chauffe-eau تلقاها climatisée تدخل تلقاها des fois تلقا فيها شومبرا زيادة Des fois chauffe bain تلقا صوالحك قاع
- L'endroit māšī kīf kīf ītbdl ū al-sknī al-dāhl tbdl des fois ḡī īdhl hū īfhm ūḥdh
- Des fois tlqā fīhā šūmbrā zīādī des fois tdlh tlqāhā climatisée tlqāhā chauffe-eau tlqā a'ā al-dūš tā'k chauffe bain tlqā ṣwālḥk qā'
- **Question 25 :** Inاقصصة و انت راك باغي تهدر علا هاداك النقص بلا ما appartement اذا كانت حاجة في client يجبد روحه و يبطل شا تقوله ؟
- : adā kānt ḥāḡī fī l'appartement nāqṣī ū ant rāk bāḡī thdr 'lā hādāk al-nqṣ blā mā le client īḡbd rūḥh ū ībṭl šā tqūlh ?
- **Abdel hafid 25 :** السكنة راها ناقصة شويا خصها شوية راها مديقرا ديا لازم نخدموها:
- ها باش يعاون مول السكنة c'est normale تبينله النقص
- : al-sknī rāhā nāqṣī ṣwyā ḥṣhā ṣwyī rāhā mdīqrādīā lāzm nḥdmūhā
- tbīnlh al-nqṣ c'est normal hā bāš ī'āūn mūl al-sukna
- **Question 26 :** ton cachet, عطيني ثلاث كلمات و لا جملات لي انت تستعملهم بزاف؟ تاروعك.
- : 'tīnī tlāt klmāt ū lā ḡmlāt lī ant tst' mlhm bzāf ?tāū'k, ton cachet.
- **Abdel hafid 26:** تدخل السكنة قال بسم الله ما شاء الله ربي يسخر ربي يبارك و الدنيا هدي هي:
- : tdlh al-sknī qāl bsm al-lh mā šā' al-lh rbī īshr rbī ībārḥ ū al-dnīā hādī hī
- **Question 27 :** courtage ؟ تستعملهم في العملية تاع proverbes امثال هاكا عندك مثل و هاكا تستعمله :
- : amtāl hākā 'ndk mtl ū hākā tst' mlh proverbes tst' mlhm fī al-' mlīī tā' courtage ?
- **Abdel Hafid 27 :** des fois مول السكنة يقولك هدي ما تقدرش تعرف //آا ها :
- : a'ā// hā des fois mūl al-sknī īqūlk hādī mā tqdrš t'rf des fois
- تقوله لي خلا لي غواه رخسه خلا des fois تقوله معجباتكش دي عجباتك دي des fois واحد يقولك هدي طالعة نصه و هي غادية
- : wāḥd īqūlk hādī ṭāl'ī des fois tqūlh m'ḡbātḥ dī 'ḡbātḥ dī des fois tqūlh lī ḥlā lī ḡwāḥ rḥsh ḥlā nṣh ū hī ḡādīī
- **Question 28 :** لو احد باغي يدخل و لا يبدا في هاد الخدمة شا تقوله باش يكومينيكي un conseil لو كان تبغي تمد : غاية ؟
- : lūkān tbḡī tmd un conseil lwāḥd bāḡī īdhl ū lā ībdā fī hād al-ḥdmī šā tqūlh bāš īkūmīnīkī ḡāīī ?
- **Abdel hafid 28 :** ما serieux شوف هي كاين شا غادي نقولك هي الله يعاون كل واحد تموثيفيه تقوله كونك: تكونكش تكذب علا الناس و السلام عليكم ماشي حاجة كبيرة
- : šūf hī kāīn šā ḡādī nqūlk hī al-lh ī'āūn kl wāḥd tmūtīfīh tqūlh kūnk serieux mā tkūnkš tkdb 'lā al-nās ū al-slām 'līkm māšī ḥāḡī kbīra
- **Question 29 :** لي يبغي يكري، تسقسيه علا الحالة الاجتماعية تاعه؟ علاه؟

- : lī ībgī īkrī, tsqsīh 'lā al-hālī al-āğtmā'īt tā'h? 'lāh?
- **Abdel hafid 29:** خطرش ماتقدرش تكرى لواحد باش تدخل / آ لآبد منها الا ماكانش الحالة الاجتماعية ما عندك ما / معاه فالدين الضيق لآبد يكون عنده وليدات زوجة و الدنيا هاكا
: a lābd mnhā al-ā mākānš al-hālī al-āğtmā'īt mā 'ndk mā / ħṭrš mātqdrš tkrī lwāḥd bāš tdḥl m'āh fāldīn al-ḍīq lābd īkūn 'ndh ūlīdāt zūğī ū al-dnīā hākā
- : Des fois تصادف مشاكل
- : Des fois tšādf mšākl
- **Question 29 :** تشكره؟ تضحك معاه؟ client des compliments وانت دير لل
- : wānt dīr ll client des compliments ? tškrh? tḍḥk m'āh?
- **Abdel hafid 29 :** C'est normale الدنيا ماشي غي فالبيع و الشرا خاصلك تضحك مع خوك تهدر معاه كلمة alaise
: C'est normale al-dnīā māšī gī fālbī' ū al-šrā ḥāšk tḍḥk m' hūk thdr m'āh klmī šābī bāš ṭḥ rūḥk kī ntā kī hū rākm al-aise
- **Question 30 :** surnom شاهو ال ? métier في هاد ال surnom عندك ?
- : 'ndk surnom fī hād al- métier ? šāhū al- surnom ?
- **Abdel hafid 30 :** لا
- lā lā
- **Question 31 :** كي تسميه؟ شاهيا الكلمات لي تستعملها potentialي كراي مليح
- : krāī mlīḥ, potentiel ? kī tsmīḥ?šāhīā al-klmāt lī tst' mlhā
- **Abdel hafid 31 :** Client مريح بالعين تعرف client bien مليح
- Client mlīḥ client bien 'lāma mrīḥ bāl'īn t'rf
- : Client ماشاء الله
- : Client māšā' al-lh
- **Question 32 :** les تاعك تبدله علا حساب discount, تاع تكوريت, هدرتك l'opération كي تكون في ? clients ?
- : kī tkūn fī l'opération tā' tkūrīt, hdrtk, discount tā'k tbdlh 'lā ḥsāb les clients ?
- **Abdel hafid 32 :** كيف كيف قاع كيف client لا غي هو قاع ال
- : lā gī hū qā' al- client kīf kīf qā' kīf kīf
- **Question 33 :** une famille جات عندك situation, supposant غادي نعطيك واحد ال فيها ابو و الام و كاين حاجة تقدمها فاسكنة و تركز عليها؟ les clients اولادهم, كي تشوف هاد ما بين الرجل والمرأ علامن تركز؟
- : gādī n'ṭīk wāḥd al- situation, supposant gāt 'ndk une famille fīhā al-bū ū al-ām ū aūlādhm, kī tšūf hād les clients kāīn ḥāğtī tqdmhā fāsknt ū trkz 'līhā?
- mā bīn al-rğl ū al-mrā 'lāmn trkz?
- **Abdel hafid 33 :** Des fois لمرا تبغي ال كوزينة des fois علا حساب وليداته و les chambres الرجال يبغي Des fois bien بتاعها تكون
- Des fois al-rāğl ībgī les chambres 'lā ḥsāb ūlīdāth ū des fois lmrā tbğī al- kūzīnt tā'hā tkūn bien
- : voila تركز في حاجة:
- : trkz fī ḥāğtī voila
- : C'est normale تركز علا رب العائلة
- C'est normale trkz 'lā rb al-'ā'īlī
- الرجال

- al-rāğl
- **Question 34 :** في هاد الخدمة باش تنجح عملية التكوين, كايئة حاجة هي الصح؟
: fī hād al-ḥdmī bāš tngḥ mlīṭ al-tkūrīt, kāīnt ḥāğt hī al-ṣḥ?
- **Abdel hafid 34 :** هي تكون الصراحة الصراحة هي كلش:
: hī tkūn al-ṣrāḥt al-ṣrāḥt hī klš
- **Question 35 :** client بالهدرة لي تستعملها والكلام لي تقوله تحس بلي تاتر علا ال client كي تكون تهدر مع ال ?
: kī tkūn thdr m' al- client bālhdrt lī tst' mlhā wāklām lī tqūlh ṭḥs blī tātr 'lā al- client ?
- **Abdel hafid 35 :** يقعد عنده le choix الاغلبية ماتاترش عليه انت تعرض عليه
: al-āğlbīt mātātrš 'līt ant t'rđ 'līh le choix īq'd 'ndh
- علا هدرتك يروح des fois تقدر الهدرة تاتر عليه ماشي ما تاترش عليه بزاف كي تشوفه متردد يمكن تعاونه:
: tqdr al-hdrī tātr 'līh māšī mā tātrš 'līh bzāf kī tšūfh mtrdd īmkn t'āūnh des fois 'lā hdrtk īrūh
- **Question 36 :** فالهدرة ؟ aggressive دخل فيك و لا كان le client صرائلك وين حسيت بلي
: تاعك؟ la réaction شايقو لك؟ وانت شاهية
: ṣrātk wyn ḥsīt blī le client dhl fīk ū lā kān aggressive fālhdrt ?
- šāiqūlk? wānt šāhīt la réaction tā'k?
- **Abdel hafid 36 :** C'est rare jamais
: C'est rare jamais
- **Question 37 :** La stratégie هدرتك es que تاجدهم من قبل ؟
: La stratégie tā'k, hdrtk es que tūğdhm mn qbl ?
- **Abdel hafid 37:** dirrecte ماتوجد والو كي يجي بسم الله توكلنا علا ايا تقلع الهدرة:
: (rire)
: mātūğd wālū kī īğī bsm al-lh tūklnā 'lā al-lh āā tq'l' al-hdrī dirrecte
: (rire)
- **Question 38 :** le monde تاع انت في ؟ les courtiers تنتمي الى groupe ?
: ant fī le monde tā' les courtiers ṭḥs rūhk tntmī al-i groupe ?
- **Abdel hafid 38 :** معا الاواخر mais ماني مالاول voila علا الاقل تنتمي شوي للكورنيا منهم:
: 'lā al-āql tntmī šwyā llkūrīā mnhm voilā mānī mālāwā'il mais m'ā al-āwāḥr
- **Question 39 :** La commission تاعك كيفاش تحسبها؟
: La commission tā'k kīfāš ṭḥsbhā?
- **Abdel hafid 39:** La commission فالكرية des fois 13eme mois ولا في des villa و 1 pourcent et demi
: La commission fālkrīa des fois tdī 13 eme mois ū des fois fī des villa ūlā ḥāğt kbīrt ūlā tdhl b deux pourcent ū 1 pourcent et demi
- **Question 40 :** Appart دراهم, appart هاد ال métier المادة لها لي عطاها لك؟
: Appart drāhm, appart al-mādī hād al- métier šāhīt al-fāidī lī 'ṭāhālk?
- **Abdel hafid 40 :** متخلصش ما des fois تكري و تخلص و metier des fois كي نقولك ولا هاد ال
: beaucoup plus تعرفك علا الناس هو des fois تريح الناس beaucoup plus تاقرجيش عليه و مليح
: kī nqūlk ūlāh hād al- metier des fois tkrī ū ṭḥlš ū des fois mṭḥlš mā tāqzīgīs 'līh ū beaucoup plus trbh al-nās des fois t'rfk 'lā al-nās hū beaucoup plus contacte mlīh
- **Question 41 :** لوخرين؟ les courtiers فالخدمة تاعك تتعامل مع

- : fālhdmt̃ tā'k tt'āml m' les courtiers lūhr̃n?
- **Abdel hafid 41** : C'est normal
- : C'est normal
- **Question 42** : صراتلك وين كنت بغي تكري سكنة و طاحلك الكراي و مول السكنة عرف؟
- : šrātlk wyn knt bgī tkrī sknī ū ṭāḥlk al-krāī ū mūl al-sknī 'rf?
- **Abdel hafid 42**: يزاف
- : bzāf
- **Question 43** : كي تصرا تجيك ساهلة ولا واعرة؟ تجينيك؟ la situation و هاد
- : ūhād la situation kī tšrā tğīk sāhlī ūlā wā'rī? tğīnīk?
- **Abdel hafid 43**: لزوج عرف parceque ماديرونجيكش bien تساعدك بالقوة
- : tsā'dk bālqūa bien mādīrūnğīkš parceque lzūğ 'rf
- **Question 44** : تقدر تفيقله؟ فالهدرة courtier بصح ماقالش انا courtier لوكان يجيك واحد باغي يكري و معاه
- : lūkān īğīk wāḥd bāğī īkrī ū m'āh courtier bṣḥ māqālš anā courtier tqdr tfīqlh? fālhdra tā'h tfīqlh?
-
- لا تعرف تعرف des questions تعرف تفيقله تفيقله فالهدرة تعرف يسقسك **Abdel Hafid 44** : Des fois
- : Des fois t'rf tfīqlh tfīqlh fālhdrt̃ t'rf īq'd īsqṣīk des questions lā t'rf t'rf hdr̃t̃ speciale
- **Question 45** : شابة تاع كرية كيفاش تقول عليها بلي شابة؟ Affaire
- : Affaire šābī tā' krī kīfāš tqūl 'līhā blī šābī?
- **Abdel hafid 45** : client طرطق هي علا حساب ال très bonne affaire affaire
- : qāl très bonne affaire affaire ṭṭṭq hī 'lā ḥsāb al- client
- : Affaire مريقلة ماشاء الله
- : Affaire mrīqla māšā' al-lh
- **Question finale** : راك قابل باش اسمك يخرج فالبحت انتاعي؟ Es ce que
- : Es ce que rāk qābl bāš asmk īhrğ fālbḥt̃ antā'ī?
- **Abdel hafid**: خير secret secret خليه
- : ḥlīh secret secret ḥīr
- .علا وقتك و علا التعاون تاعك ,بارك الله فيك merci infiniment ببارك الله فيك و la fin
- fī la fin bār̃k al-lh fīk ū merci infiniment 'lā ūqt̃k ū 'lā al-t'āūn tā'k ,bār̃k al-lh fīk.
- **Abdel hafid** : بلا جميل فوق الراس و العين انت خونا ربي يسخرلك
- : blā ḡmīl fūq al-rās ū al-'īn ant ḥūnā rbī īshrlk
- **Entretien « Ahmed Baloumi »**
- **Question 01** : تاعك؟ nom, prénom, âge, niveau scolaire, profession بريزونتيلا روحك
- : brīzūntīlnā rūḥk, nom, prénom, âge, niveau scolaire, profession tā'k?
- **Ahmed 01**: الكورتي hmed الكورتي Ahmed
- : Ahmed kūr̃tī hmed al-kūr̃tī
- L'age 62 ans cep القرابية
- : L'age 62 ans al-qṛāīa cep
- Retraite emballleur sampac
- **Question 2** : شعال عندك فيها؟ l'activité هاد
- : hād l'activité š'āl 'ndk fīhā?

- **Ahmed 02** : ça fait longtemps ما ال 2001 2001 jusqu'à présent رانس الخدمة هادي يدينها ؟ retraité ابا و درك راني emballleur sampac كنت نخدم فال : **Ahmed 02**
- عندي ما ال 2001
- : Kunt nahdam fāl emballleur sampac abā ū durk rānī retraité ū rāns al-ḥdmī ḥādī idīnhā ? ça fait longtemps mā al- 2001 mā al- 2001 jusqu'à présent al-qrāia cep
- 'ndī mā al- 2001
- : Opération نديرها خطرة فالشهرين واحد الوقت كنا فالبلالسيطة دركا رانا غي فالقهواوي
- : Opération ndīrhā ḥtrī fālshrīn wāḥd al-ūqt knā fālblāṣīṭa drkā rānā gī fālqhāwy
- **Question 3** : Dans quelle zone, وين تلعب فال courtage ؟ غي هنا في تموشنت؟
- : Dans quelle zone, wyn tl' b fāl courtage ? gī hnā fī tmūšnt?
- **Ahmed 03** : فالولاية تاع عين تموشنت ماكانش غي فالولاية تاع عين تموشنت و غي فالقهواوي
- fālūlāia tā 'īn tmūšnt mākānš gī fāulāia tā 'īn tmūšnt ū gī fālqhāwy
- **Question 4** : un peut près ؟ فالشهر ؟ شعال فالعام transaction و opération شعال دير من ؟
- : š'āl dīr mn opération ū transaction fālshr ? š'āl fāl'ām ape près ?
- **Ahmed 04** : بصح ما الكورونا ورواح الخدمة نقصت مع دخلو opération كونا نديرو خطرة و الشهرين نديروا:
- كورتيا بزاف ايا خطرات بلغولي خطرات مايغوليش خطرات.
- : knā ndīrū ḥtrī ū al-šhrīn ndīrwā opération bṣḥ mā al-kūrūnā ūrwāḥ al-ḥdmī nqṣt m' dhlū kūrīā bzāf aīā ḥtrāt blgūlī ḥtrāt māīlgūlīš ḥtrāt.
- **Question 05** : ولي يبغي يشوفك شكون يجي عندك ؟ الكراي ولا مول السكنة؟
- : ūlī tbgī tšūfk škūn īgī 'ndk ?ālkrāī ūlā mūl al-sukna?
- **Ahmed 05** : كي نجيبه normale لا / هاد الخدمة هدي الكراي يجي عندك يقولك بغي نكري سكنة ايا صاي:
- un client نديه
- : lā a'ā'ā / ḥād al-ḥadma ḥādī al-krāī īgī 'ndk īqūlk bgī nkrī sknī aīā šāī normale kī ngīblh un client ndīh
- قادرين في زوج cliant sa depend عندي des fois لا مول السكنة يجي عندي و :
- **Question 06** : تاع les courtiers immobiliers, وين يتلاقوا فيه un endroit précis في تموشنت هنايا كايين : السكاني؟
- : fī tmūšnt hnāīā kāīn un endroit précis wyn ītlāqwā fīh les courtiers immobiliers, tā' al-skānī mūl al-sknt īgī 'ndī ū des fois īgī 'ndī cliant sa depend qādrīn fī zūḡ
- **Ahmed 06** : قهواوي خاطر بكري كانت plusieurs نتلاقو غي فالقهوة فالقهوة نتلاقو معينة ماكانش ماكانش كايين :
- غي قهوة وحدة هكدا فال تاع البليدي قال قهوة تاع آ تاع قهوة الزلط بصح درك الا مخلصين راهم مخلصين راهم كترو بزاف ؟؟ هاك قهوة لخر و هدي هي
- : ntlāqū gī fālqhūī fālqhūa ntlāqū m'īnt mākānš mākānš kābn plusieurs qhāwy ḥātr bkri kānt gī qhūī ūḥdī hkdā fāl tā' al-blīdī qāl qhūī tā' a'ā tā' qhūī al-zlṭ bṣḥ drk al-ā mhlītn rāhm mhlītn rāhm ktrū bzāf hāk qhūī lhrā ū ḥdī hī
- **Question 07** : عندك وقت هاكا لي تخدم فيه ؟ تبريفيره تاع خدمة؟
- : 'ndk ūqt hākā lī tḥdm fīh? tbrīfirīh tā' ḥdmī?
- **Ahmed 07** : بالتبريفون قال نتلاقو واه نخدم متلا فالظهر مور الظهر قال نتلاقو avec rendez vous واه :
- **Question 08** : rendez-vous مول السكنة ولا الكراي, تمدله ال un client مع un rendez vous كي تبغي تفيكسي :
- بساعة؟ ولا بطريقة وحدخرة؟
- : kī tbgī tfīksī un rendez-vous m' un client mūl al-sknt ūlā al-krāī, tmdlh al- rendez-vous bsā'ī? ūlā btrīqī ūḥdhrī?

- واه بالساعة قال مور الظهر مور العاصر واه rendez vous خصني نفيزيتي السكنة خص ندير معاك : **Ahmed 08**
يكون خدام sa depend يكون غايب sa depend السيد واه بالوقت خطر السيد
- : wāh avec rendez-vous bāltīrīfūn qāl ntlāqū wāh nḥdm mtlā fālzh mūr al-zhr qāl ntlāqū
- ḥṣnī nfīzītī al-sknī ḥṣ ndīr m'āk rendez-vous wāh bālsā'ī qāl mūr al-zhr mūr al-'āṣr wāh al-sīd wāh bālūqt ḥṣr al-sīd sa depend īkūn ḡāīb sa depend īkūn ḥdām
- **Question 09** : كي ندير واه نلقوك؟ كي ندير واه يكونناكتوك؟
- : kī ndīrwā nlqūk? kī ndīrrwā īkūntāktūk? tst' ml les réseaux sociaux ?
- **Ahmed 09** : التيريفون آ فال
- : à fāl avec al-tīrīfūn
- : les réseaux sociaux ? تستعمل
- : tst' ml les réseaux sociaux ?
- : لا لا منستعملش لا
- : lā lā mnst' mlš lā
- **Question 10** : bien ? على السكنة على هاد ال des détails دوميوندي l'opération كي تبغي دير
- : kī tbḡī dīr l'opération dūmūdī des détails 'li al-sknī, 'li hād al- bien ?
- **Ahmed 10** : باينة هادي نسقسس هاهو . c'est normale واه هاهو
- : wāh hāū c'est normale bāīnī hādī nsqss hāū.
- **Question 11** : شاهوما؟ des documents ?des documents particuliers دوميوندي
- : dūmūdī des documents ?des documents particuliers ? šāhūmā?
- **Ahmed 11** : و لا هاهو نخدو الخدمة تاع آ تاع carnet de foncier هاهو دوميوندي دوميوندي لا كاين كا عندها
- : kdb b'd nq'd ḡārq? al-kdb b'd nq'd ḡārq? ال كدب بعد نقعد غارق؟
- : hāū dūmūdī dūmūdī lā kāīn kā 'ndhā carnet de foncier ū lā hāū nḥdū al-ḥdmī tā' a tā' al-kdb b'd nq'd ḡārq?
- **Question 12** : تروح تشوف السكنة؟ une visite de reconnaissance تروح دير
- : trūḥ dīr une visite de reconnaissance ?trūḥ tšūf al-sknī?
- **Ahmed 12** : نفيزيتي واه تشوفها:
- : nfīzītī wāh tšūfhā
- **Question 13** : وين تتلاقوا باش تحكوا على الموضوع؟
- : wyn ttlāqwā bāš ṭḥkwā 'li al-mūdū' ?
- **Ahmed 13** : . نتلافو في قهوة في قهوة بال rendez vous
- : rendez-vous. ntlāfū fī qhūī fī qhūī bāl
- **Question 14** : قريت عليها؟ courtier على formation spécifique واننا درت
- : wāntā drt formation spécifique 'li courtier ? qrit 'līhā?
-
- **Ahmed 14** : مادرت ما والو ماقرتش عليها:
- : mādr̄t mā wālū māqr̄tš 'līhā
- **Question 15** : انت باش تقول سكنة مليحة شا تقول؟ شا تستعمل في بلاصة مليحة؟ en bon état سكنة مليحة
- : sknī mlīḥt en bon état ant bāš tqūl sknī mlīḥt šā tqūl ?šā tst' ml fī blāšt mlīḥt?
- **Ahmed 15** : و لا تونسي ولا براكا كل سكنة دوميوندي سومتها هاهو تكون la cnep ها شوف متلا شكون بناها
- : hā šūf mtlā škūn bnāhā la cnep ū lā tūnsī ūlā brākt kl sknī dūmūdī sūmthā hāū tkūn al-sukna mbnīa šābt ū hādī māšī mbnīa šāba hādī tmd sūmthā ū hādīk tmd sūmthā
- **Question 16** : بيطل client سكنة كي تكون محتاجة شوية خدمة شاتقول عليها؟ بلا ما ال

- : sknī kī tkūn mḥtāgī šwyī ḥdmī šātqūl 'līhā?blā mā al-client ībtl.
- تشوف السيد الا قد زعما نتفاهم معاه تخدمها انتايا و لا normalement محتاجة / باينة قال محتاجة: **Ahmed 16** يخدمها .هو
- Ahmed : mḥtāgī a/ bāinī qāl mḥtāgī normalement tšūf al-sīd al-ā qd z'mā ttfāhm m'āh tḥdmhā antāā ū lā tḥdmhā .hū
- ناقصة؟ ناقصة نقوله هاد السكنة الا راها عاجباتك ناقصة و هوا راه يقولك راه مصارك وانا نخدم بالصدق لا راها : ناقصة تفاهم معاه
- : nāqša?nāqša nqūlh hād al-sukna al-ā rāhā 'āgbātk nāqšt ū hwā rāh īqūlk rāh mšārḥk wānā nḥdm bālšdq lā rāhā nāqšt ttfāhm m'āh
- ناقصة قال عاوض وركك معاه عاوض تعاوض معاه واه
- nāqšt qāl 'āūd ūrḥk m'āh 'āūd t'āūd m'āh wāh
- أه كلمة تاع ناقصة تقابلها شا آ باينة هادي قال اودي هادي راها ناقصة نقولو كلمة وحدخرة باش تقنع انت و يقنع هو ناقصة قال علا حساب سومتها ناقصة فالسومة ما السومة تاعها تما نقولها نقص نتفاهمو عليها هاجيك الناقصة يتفاهموا عليها قسمو قال قسمو قال قسموها .
- ah klmī tā' nāqšt tqāblhā šā a'ā bāinī hādī qāl aūdī hādī rāhā nāqšt nqūlū klmī ūhḍhrī bāš tqn' ant ū īqn' hū nāqšt qāl 'lā ḥsāb sūmthā nāqšt fālsūma māā al-sūmī tā'hā tmā tqūlhā nqš ntfāhmū 'līhā hāgīk al-nāqšt ttfāhmwā 'līhā qsmū qāl qsmū qāl qsmūhā.
- **Question 17** : Un quartier شاتقول عليه ؟ يكون مليح شاتقول عليه ؟
- : Un quartier īkūn mlīḥ šātqūl 'līh ?
- **Ahmed 17** : Quartier دوموندي اك السكنة دوموندي
- : Quartier īkūn mlīḥ dūmūdī ak al-sknī dūmūdī
- : Quartier résidence quartier résidence.
- : Quartier résidence quartier résidence.
- ماشي غاية أو متصلش quartier قال هدا :
- : qāl hdā quartier māšī gāīt aū mšlḥš
- لا .
- lā.
- **Question 18** : les moyens ; transport etc... ؟ فيه quartier باش تقول ال ؟
- : bāš tqūl al- quartier fīh les moyens ; transport etc... ؟
- **Ahmed 18**: قال هادي ها هادي شابة راه الجامع حداك الحوانيت حداك كلشي راه حداك transport آ هداك ب ل: هادي مادابيك ماتراطيهاش ماتراطيهاش .
- : a'ā hādāk b transport fāl hādī hā hādī sābī rāh al-gām' ḥdāk al-ḥwānīt ḥdāk klī rāh ḥdāk hādī mādābīk mātrāṭīhāš mātrāṭīhāš.
- **Ahmed** : Prix, prix امتلا آ آ سكنة مليحة هاد ال لي بناء .
- : Prix, prix mtlā a a sukna mlīḥā hād l'entreprise lī bnāhā.
- **Question 19** : le prix وكي تبغي تهدر على ؟ شاهو لكلام لي تستعمله ؟
- : ūkī tbgī thdr 'lī le prix šāhū lklām lī tst' mlh?
- **Ahmed 19** : قال اودي / يطلب سومته هوا و انت دير حسابك prix ال prix سكنة شابة هادي؟ في بلاصة ال : يستعمل السومة الات تت السومة تقوله السومة .
- : sknī šābī hādī? fī blāšt al- prix al- prix qāl aūdī / ītlb sūmth hwā ū ant dīr ḥsābk īst' ml al-sūmī al-ā t tt al-sūmī tqūlh al-sūma
- **Question 20** : le prix ?et d'après quoi ؟ شكون لي يفكسي ؟
- : škūn lī īfksī le prix ?

- **Ahmed 20** : مول السكنة مول السكنة prix لي يفيكسي ال
- : lī īfīksī al- prix mūl al-sknī mūl al-sukna
- et d'après quoi ?
- هو لي يتحكم فال l'endroit مليحة و الجوارين تتحكم فال l'endroit الا كانت السكنة شابة وجاية prix تتحكم فال: ماکانش خطرش بلاصة شابة prix
- : tthkm fāl prix ālā kānt al-sukna šāba būgāīā l'endroit mlīhī ū al-Warin tthkm fāl l'endroit hū lī tthkm fāl prix mākānš htrš blāšt šābī
- **Question 21** : شاتقوله باش تقلعه هديك الدهشة؟ prix واحد راه شويا متردد فال
- : wāhd rāh šwyā mtrdd fāl prix šātqūlh bāš tqī'lh hdīk al-dhšt?
- باش نقنعه ؟ نقوله واه نقوله غي ديها هدي تراطيهاش غادي يجو يدها و تندم عليها هدي هي: **Ahmed 21**
- **Question 22** : l'affaire واحد راه باغي يكري كيفاش تشجعه باش خفيف يزور السكنة و ديروا
- : wāhd rāh bāgī īkrī kīfāš tšg'h bāš hfīf īzūr al-sukna ū dīrwā l'affaire ?
- **Ahmed 22** : نوريه نفيزيتيه واه باغي يكري نشجعه مين نهدرله هدا شابة يلقا كلام صحيح كيما l'affaire اندير : جبتها كيما وريته /
- هادي الا خفيف باش يروح معايا نقوله اودي غادي يدها غادي يدها.
- ndīr l'affaire/ nūrīh nfīzītī wāh bgi īkrī tšg'h mīn nhdīr lh hda šāba īlīq klām šhīt kīmā gotha kīmā nūrīh /hādī al-ā hfīf bāš īrūh m'ā īā nqūlh aūdī gādī īšūfhā gādī īšūfhā.
- **Question 23** : مايبين سكنة و سكنة وحدخرا ؟ des comparaisons دير
- : dīr des comparaisons mābīn sknī ū sknī ūhdhīrā ?
- **Ahmed 23** : مليح باينة سومتها شابة quartier و كايين ال quartier ماشي مليح quartier واه المقارنة كايين : تستعمل (interruption) و كلشي تستعمل هاو/سلام
- : bāš nqn'h nqūlh wāh tqūlh gī dīhā hdī trāthāš gādī īgū īšūfhā ū tndm 'līhā hdī hī
- wāh wāh al-mqārntī tāin quartier māšī mlīh quartier ū kāin al- quartier mlīh bāinī sūmthā šāba ū klī tst' ml hāu/slām (interruption) tst' ml.
- **Question 24** : راه طالع؟ باش تجاوبه باش تقنعه؟ le prix لوكان يسقسك علاه
- : lūkān īsqsqī 'lāh le prix rāh tāl' ? bāš tğāūbh bāš tqn'h?
- **Ahmed 24** : السوق السوق واه طالع السوق راه طالع:.
- : al-sūq al-sūq wāh tāl' al-sūq rāh tāl'.
- **Question 25** : تاعها راه طالع؟ prix سقساك هاد السكنة شافيتها حاجة زيادة باش ال le client الا
- : al-ā le client sqsāk hād al-sknī šāfīhā hāgī zīādī bāš al- prix tā'hā rāh tāl' ?
- **Ahmed 25** : هي prix متلا لي راه بانيتها سباب la cnep labaine السكنة هادي تاع résidentiel اودي هادي : مدودونديا السومة هي لي دومندي سومة.
- aūdī hādī résidentiel bāinī al-sknī hādī tā' la cnep mtlā lī rāh bānīhā sbāb prix hī mdūdūdīdī al-sūmī hī lī dūmndī sūma
- **Question 26** : le ناقصة و انت راك باغي تهدر علا هاداك النقص بلا ما l'appartement اذا كانت حاجة في : يجبد روجه و يبطل شا تقوله ؟ client
- : adā kānt hāgī fī l'appartement nāqštī ū ant rāk bāgī thdr 'lā hādāk al-nqš blā mā le client īgbd rūhū ū ībtl' šā tqūlh ?
- **Ahmed 26** : السكنة ناقصة؟ نقص؟
- : al-sukna nāqša? nāqša?
- خايف لا يبطل؟
- hāif lā ībtl'?
- نقوله نقوله (سلام ورحمة الله كيراك ؟ غاية لابس؟) Interruption :

- Interruption (slām ūrhmī al-lh kīrāk ?gāīf lābās?) nqūlh nqūlh
- نقوله السكنة هادي الا عجاتك ديها و حاجة نافصة منبعد انت خدمها و الا ماعجبكش ملتديهاش و نقواه راني قنعتك و راني صدقتك و هاديك ال و هاديك ما نوريهكش انا ماتجيش كيما ما نوريهالهش خص السيد كي يشري باش كي يتلاقني يتلاقني بال بالهمة الكذب مانكديش نصادق الانسان واه منكديش واه نقوله غادي نوريك سكنة شابة واه قال عندي سكنة شابة مليحة و الراي تاعك هو لي ي لي الا تبغيها و لا متبغيهاش انا المهم وريتك حاجة شابة .
- nqūlh al-sukna hādī al-ā 'gbātk dīhā ū hāgī nāqša mnb'd ant hdmhā ū al-ā mā'gbtkš mltdīhāš ū nqwāh rānī qn'tk ūrānī šdqtk ū hādīk al- ū hādīk mā nūrīhlkš anā mātgīnīš kīmā mā nūrīhālš hš al-sīd kī tīrī bāš kī tīlāqānī tīlāqānī bāl bālhma al-kdb mānkdbš nšādq al-ānsān wāh mnkdbš wāh nqūlh gādī nūrīk sknī šābī wāh qāl 'ndī sknī šābī mlīhī ū al-rāī tā'k hū lī ī lī al-ā tbgīhā ū lā mtbgīhāš anā al-mhm ūrītk hāgī šābī
- **Question 27** : عطيني ثلاث كلمات و لا جملات لي انت تستعملهم بزاف ؟ناو عك : ton cachet.
- : 'tīnī tlāt klmāt ū lā gmlāt lī ant tst' mlhm bzāf ?tāū'k, ton cachet.
- الكذب ما نكديش نصادق الانسان واه مانكديش اللولة نقوله اودي غادي نوريك سكنة شابة مليحة و : **Ahmed 27** : الراي تاعك هو لي لا تبغيها و لا متبغيهاش انا المهم وريتك حاجة شابة وريتك حاجة شابة
- : al-kdb mā nkdbš nšādq al-ānsān wāh mānkdbš al-lūlāt nqūlh aūdī gādī nūrīk sukna šāba mlīhā ū al-rāī tā'k hū lī lā tbgīhā ū lā mātbgīhāš anā al-mhm ūrītk hāgī šāba ūrītk hāga šāba
- **Question 28** : courtage تستعملهم في العملية تاع proverbes امثال هاكا عندك مثل و هاكا تستعمله : amtāl hākā 'ndk mtl ū hākā tst' mlh proverbes tst' mlhm fī al-' mlīf tā' courtage ?
- : amtāl hākā 'ndk mtl ū hākā tst' mlh proverbes tst' mlhm fī al-' mlīf tā' courtage ?
- **Ahmed 28** : تاعش ؟ فاش ؟ فالعملية تاع التكريريت ؟
- واه نقوله اودي انا مانديش واحد للهاوية انا كي نديك نديك حاجة شابة ولا مانوريكش
- قال انا نخدم علا الصديق خدمتي علا الصديق ما يوريكش حاجة لي بالعربية من بعد تلومني .
- : wāh nqūlh aūdī anā māndīš wāh dīl hāwyī anā kī ndīk ndīk hāgī šābī ūlā mānūrīkš
- qāl anā nhdī 'lā al-šdq hdmī 'lā al-šdq mā ūrīkš hāgī lī bāl'rbīf mn b'd tlūmnī.
- **Question 29** : un conseil لوكان تبغي تمد
- : lūkān tbgī tmd un conseil lwāh d bāgī dīhī ū lā tbdā fī hād al-hdmī šā tqūlh bāš tīkūmīnīkī gāīf ?
- نقوله مايليلقش تكذب صارح الانسان نيشان الا راك باغي يبقو يلغولك وراك داخل في هاد المهنة : **Ahmed 29** : تصدقك. opération'إيليقك ماتكديش ماديشر هدره زيادة باش
- : nqūlh māīlīqlqš tkdb šārī al-ānsān nīšān al-ā rāk bāgī tībqū tīlgūlk ūrāk dāhī fī hād al-mhnī tīlīqlk mātkdbš mādrīš hdrī zīādī bāš l'opération tšdqk.
- **Question 30** : لي بيغي يكري, تسقسيه علا الحالة الاجتماعية تاعه ؟ علاه : lī tībqū tīkrī, tsqsīh 'lā al-hālī al-āgīmā' tī tā'h? 'lāh?
- : lī tībqū tīkrī, tsqsīh 'lā al-hālī al-āgīmā' tī tā'h? 'lāh?
- **Ahmed 30** : هاو تسقسي هاو مانقدروش نكرو لوحدة هجالة آنتلا دير الدعارة او من بعد مولها يجيبوله الجوارين : يقولوله المرا لي جبتها دير الدعارة
- : hāū tsqsī hāū mānqdrūš nkrū lūh dī hāgī a ntlā dīr al-d'ārī aū mn b'd mūlāhā tīgībūlh al-gwārīn tīqūlūh al-mrā lī gībthā dīr al-d'ārī
- آآ متلا جاب الزوفريا تانيك يبقو لي لي مانخدمش معاهم انا هادو .
- : a'ā mtlā gāb al-zūfrīā tānīk tībqū ī lī mānhdmš m'āhm anā hādū .
- **Question 31** : تشكره ؟تضحك معاه ؟ client des compliments وانت دير لل : wānt dīr lī client des compliments ? tškrh? tḍhk m'āh?
- : wānt dīr lī client des compliments ? tškrh? tḍhk m'āh?

- اي ي /تشوف عقليته يشوف domaine واه نقوله مرحبا بيبك خويا تفضل نتقهر انا وياه نحكو فال: **Ahmed 31** عقليتي.
- : wāh nqūlh mrh̄bā bīk h̄wyā tf̄dl ntqhū anā wyāh nh̄kū fāl domaineāī ī /nšūf 'qlīth īšūf 'qlītī.
- **Question 32** : surnom شاهو ال ? métier في هاد ال surnom عندك :
- : 'ndk surnom fī hād al- métier ? šāhū al- surnom ?
- **Ahmed32** انا مشهور بالكلمة تاع بلومي واه هادي هيا courtage مع ال surnom واه عندي انا:
- : wāh 'ndī anā surnom al- courtage anā m̄shūr bālklm̄t tā' blūmī wāh hādī hīā
- **Question 32** : les تاعك تبدله علا حساب discourt, تاع تكوريت, هدرتك l'opération كي تكون في : clients ?
- : kī tkūn fī l'opération tā' tkūrīt, h̄dr̄tk, discourt tā'k tbdlh 'lā h̄sāb les clients ?
- **Ahmed32** . مانبدلش انا نقعد غي في هدرتي كي نبذل يقولك انت ماشي نيشان:
- : mānbdlš anā nq' d ḡt fī h̄dr̄tī kī nbdl īqūlk ant māsī nīšān.
- **Question 33** : une famille و الام و جات عندك situation, supposant غادي نعطيك واحد ال : فيها ابو و الام و كاين حاجة تقدمها فاسكنة و تركز عليها؟ les clients اولادهم. كي تشوف هاد ما بين الرجل و المرا علامن تركز؟
- : gādī n' tīk wāhd al- situation, supposant gāt 'ndk une famille fīhā al-bū ū al-ām ū aūlādhm, kī tšūf hād les clients kāin h̄ḡt t̄qdmhā fāskn̄t ū trkz 'līhā?
- mā bīn al-r̄gl ū al-mrā 'lāmn trkz?
- **Ahmed 33** : des placards واه متلا آ / متلا كاين (écouter et suivre) واه /واه /واه /واه : و نزيد نن كيما نقولوا نزيله السكنة متلا عنده الكوزينة بلاصة تاع الفريجيدار عنده وين يبلاصي ال placards باش هو يفتح باش يديعا ماشي باش ماتقنعه ما واه يروح هو غاضب؟خصني نزيله. cuisinière
- : wāh /wāh /wāh /wāh(écouter et suivre) wāh mtlā a / mtlā kāin des placards mtlā fīhā kāin des placards ū nzīd nn kīmā nqūlwā nzīnlh al-sukna mtlā 'ndh al-kūzīnī' blāša tā' al-frīgīdār 'ndh wyn blāša al- cuisinière bāš hū īqn' bāš īdī'ā māsī bāš mātqn' h mā wāh īrūh hū gādhb?h̄snī nzīnlh.
- **Ahmed** : (interruption oui) تركز علا المرا انا نركز علا المرا المرا عندها مسؤولية فالدار خير مالراجل : حميدة
- : nrkz 'lā al-mrā anā nrkz 'lā al-mrā al-mrā 'ndhā msu'ulīt fāldār h̄ir mālragl (interruption oui h̄mīdīt) .
- **Question 34** : في هاد الخدمة باش تنجح عملية التكوريت, كاينة حاجة هي الصح؟
- : fī hād al-h̄dm̄t bāš tnḡh 'mlīt al-tkūrīt, kāin̄t h̄ḡt hī al-ṣh?
- **Ahmed 34** . الصح هي كي متكذبش علا الناس الصراحة هي لي تخليك تخدم :
- : al-ṣh hī kī māt̄kdbš 'lā al-nās al-ṣrāh̄t hī lī th̄līk th̄dm
- **Question 35** : client بالهدرة لي تستعملها والكلام لي تقوله تحس بلي تاتر علا ال client كي تكون تهدر مع ال :
- : kī tkūn th̄dr m' al- client bālhd̄r̄tī lī tst' mlhā wāklām lī tqūlh th̄s blī tātr 'lā al- client ?
- **Ahmed 35** : مین نهدر هدره مليحة هاكدا او هو بداته ندخل في قلبه. client ناتر واه ناتر علا ال :
- : Nātr wāh nātr 'lā al- client mīn nh̄dr h̄dr̄tī mlīh̄t hākdā aū hū bdāth ndhl fī qlbh.
- **Question 36** : فالهدرة ؟ agressive دخل فيك و لا كان le client صراتلك وين حسيت بلي :
- : ṣrāt̄lk wyn h̄sīt blī le client dh̄l fīk ū lā kān agressive fālhd̄r̄tī ?
- : šāīqūlk? wānt šāhīt la réaction tā'k?

- غلظت ايا يضفرك كلمة ايا نبطل انا نقوله ca depend هاكدا des fois انا نقوله: **Ahmed 36** صاي ماتزبدش تقربني صاي ما انا مكنتش انا واه تانيك انا نبطل صاي ماتفاهمناش انا وياه .
- : wāh des fois a'ā des fois client nthākda ca depend glt̄t aā īdf̄rlk klm̄t aā nb̄tl anā nqūlh šāī māt̄zīdš tqrbnī šāī mā anā mkntš anā wāh tānīk anā nb̄tl šāī māt̄fāhm̄nāš anā wyāh
- **Question 37** : La stratégie هدرتك es que ؟ توجدهم من قبل
- : La stratégie tā'k, hdr̄tk es que tūğdhm mn qbl ?
- **Ahmed 37** : واه نوجدها نقوله نقوله حتى غدوا انشاء الله نتلاقو و هاديك الليلة نخدم عقلي باش كي نتلاقا الانسان ماتتلاقاهش خطر نعرف بلي غادي نغلط السيد يهرب بصح كي نخم غدوا انشاء الله كي نتلاقوا راني وجدته ال نوجد له الهدرة.
- : wāh nūğdhā nqūlh nqūlh ḥti ġdwā anšā' al-lh ntlāqū ū hādīk al-līf̄ nh̄dm 'qlī bāš kī ntlāqā al-ānsān māt̄tlāqāhš ḥtr n'rf blī ġādī nḡlt̄ al-sīd īhrb b̄ḥ kī nh̄mm ġdwā anšā' al-lh kī ntlāqwā rānī ūğdt̄lh al- nūğd lh al-hdr̄t̄ .
- **Question 38** : le monde انت في ؟ les courtiers تحس روحك تنتمي الى
- : ant fī le monde tā' les courtiers ṭhs rūhk tntmī al-i groupe ?
- **Ahmed 38** : و عندي شخصية عندي شخصية تاع التكوريت واه واه ننتمي. courtier واه نحس روي بلي
- : Wāh nh̄s rūḥī blī courtier ū 'ndī hīā 'ndī hīā tā' al-tkūrīt wāh wāh nntmī.
- **Question 39** : La commission تاعك كيفاش تحسبها؟
- : La commission tā'k kīfāš ṭhsbhā?
- **Ahmed 39** : courtier انا معروف معروف بالاسم تاع بلومي . بلومي ال
- : Anā 'rf 'rf 'rf bāl'ām tā' blūmī .blūmī al- courtier
- Langage ?
- : Langage ?
- لي tellement ولا انا ندوموندي لي عطايلي حمد ربي بيها pourcentage لا التعب انتاعي انا ما ندومونديش: منكبدش ونتمشا نيشان ما ندومونديش هاد الصوالح خطرش كي ندوموندي هاد الصوالح الحية ماتجيش في بلاصتها ما نديرهش انا انا نقولك prix بصح انا ال نقوله اودي لي كاين نديره في جيبني . client
- : lā al-t'b antā'ī anā mā ndūmūdī pourcentage ūlā anā ndūmūdī lī 'ṭāhālk ḥmd rbī bīh tellement lī mnkdbš ūntmšā nīšān mā ndūmūdī hād al-ṣwālḥ ḥtr̄s kī ndūmūdī hād al-ṣwālḥ al-ḥīf̄ māt̄zīdš fī blāṣa b̄ḥ anā al- prix mā ndīrhš anā anā nqūlk
- al- client nqūlh aūdī lī kāīn ndīrh fī ġībī .
- **Question 40** : Appart الماده هاد ال métier شاهية الفايدة لي عطاها لك؟ دراهم
- : Appart drāhm, appart al-mādī hād al- métier šāhīf̄ al-fāīdī lī 'ṭāhālk?
- **Ahmed 40** : ندير الخير . واه واه الفايدة هي تتعارف مع الناس و ندير الخير
- : wāh wāh al-fāīdī hī tt'ār̄f m' al-nās ū ndīr al-ḥīr en même temps ndīr al-ḥīr.
- **Question 41** : لوخرين؟ les courtiers فالخدمة تاعك تتعامل مع
- : fālḥdm̄ tā'k tt'āml m' les courtiers lūḥrīn?
- **Ahmed 41** : نتعامل واه نتعامل
- : Nt'āml wāh nt'āml.
- **Question 42** : صراتلك وين كنت بغي تكري سكنة و طاحلك الكراي و مول السكنة عرف؟
- : ṣrāt̄lk wyn knt bgī tkrī sknī ū ṭāḥlk al-krāī ū mūl al-sknī 'rf?
- **Ahmed 42** : صراتلي كي تصرالي ما /
- : Ṣrāt̄lī kī ṭṣrālī mā /
- **Question 43** : كي تصرأ تجيك ساهلة ولا واعرة؟ تجينيك؟ la situation و هاد

- : ūhād la situation kī tṣrā tǧīk sāhlī ūlā wā'rī? tǧīnīk?
- **Ahmed 43** : تجي واعرة علاه تجي واعرة؟ علاه تجينيك؟ كي شغل تكفست صاي غي لي: **Ahmed 43**
- هادي قاع. affaire يخاف ربي ز عما يزيفلك ديك الامانة لي مايخافش يخدموها بيناتهم واه ماشي
- : tǧī wā'rī 'lāh tǧī wā'rī? 'lāh tǧīnīk? Kī šǧl tkfst sāī ḡī lī ṭhāf rbī z' mā īzīfīlk dīk al-āmānt lī māṭhāfš ṭhdmūhā bīnāthm wāh māšī affaire hādī qā'.
- **Question 44** : courtier باقالتش انا courtier لوكان يجيك واحد باغي يكري و معاه : **Question 44** : تاعه تفيقله؟
- : lūkān ṭǧīk wāḥd bāḡī īkrī ū m'āh courtier bṣḥ māqālš anā courtier tqdr tfīqlh? fālhdrtī tā'h tfīqlh?
- بالهدرة تاعه نفيق langarement تاعه خاطر راه عندي خبرة بال langagement تقدر نفيق بيه بال : **Ahmed 44** : l'expérience. بيه خاطر انا خدمتي عندي
- : tqdr nfīq bīh bāl langagement tā'h ḥāṭr rāh 'ndī ḥbrtī bāl langagement bālhdrtī tā'h nfīq bīh ḥāṭr anā ḥdmtī 'ndī l'expérience.
- **Question 45** : Affaire شابة تاع كرية كيفاش تقول عليها بلي شابة؟ : **Question 45** : Affaire šābtī tā' krītī kīfāš tqūl 'līhā blī šāba?
- **Ahmed 45** : شابة تجيني شابة Affaire كي ن آ جا عندي لغدوة صاي نكملها نفرح انا هديك مين بوخفيف بوخفيف : **Ahmed 45** : خصكم نتفاهمو متفاهمين و انا تانيك تقاهمت معاهم
- : kī n a'ā ḡā 'ndī lǧdūtī sāī nkmlhā nfrḥ anā hđīk mīn būḥfīf būḥfīf affaire ṭhīnī šābtī ḥṣkm ntḥāhmū mtḥāhmīn ū anā tānīk tḥāhmt m'āhm.
- **Ahmed** : قول بلومي دبر راسك. : **Ahmed** : qūl blūmī dbr rāsk.
- : qūl blūmī dbr rāsk.
- انا هدا المجال هادا باش نعرف الناس و حاجة تانيك تاع الخير الانسان يتفكر مين بيغي يخدم مايبقاش : **Ahmed** : ولا باش يبقو يلغولك ماشي ساهلة خاطر هاد الخدمة هادي كي يشوفوك انت تلعب مايبقوش un client زعما يغلط مع يلغولك بصح هاكدا يبقو يلغولك انا نن نفتخر بانفس انتاعي بلي انا راني محبوب عند الناس علاه واحد يكونناكتي لآخر لآخر يكونناكتي لآخر حتى يجيني مساج.
- : anā hdā al-mǧāl hādā bāš n'rf al-nās ū ḥāḡtī tānīk tā' al-ḥīr al-ānsān ītḥkr mīn ībǧtī ṭhdm māṭbqāš z' mā ṭǧlt m' un client ūlā bāš ībqū ṭlǧūlk māšī sāhlī ḥāṭr hād al-ḥdmī hādī kī īšūfuk ant tī'b māṭbqūš ṭlǧūlk bṣḥ hākdā ībqū ṭlǧūlk anā nn nftḥr bānfs antā'ī blī anā rānī mḥbūb 'nd al-nls 'lāh wāḥd īkūntāktī lāḥr lāḥr īkūntāktī lāḥr ḥtī ṭǧīnī msāḡ.
- **Question finale** : Es ce que رالك قابل باش اسمك يخرج فالبحت انتاعي؟ : **Question finale** : Es ce que rāk qābl bāš asmk ṭḥrǧ fālḥt antā'ī?
- : Es ce que rāk qābl bāš asmk ṭḥrǧ fālḥt antā'ī?
- هادي هي المهنة parceque لا ببغي السطرة واه السطرة : **Ahmed** : la bbǧī al-ṣṭrī wāh al-ṣṭrī parceque hādī hī al-mḥntī
- : la bbǧī al-ṣṭrī wāh al-ṣṭrī parceque hādī hī al-mḥntī
- . علا وقتك و علا التعاون تاعك بارك الله فيك merci infiniment بارك الله فيك و la fin في : fī la fin bārḥ al-lh fīk ū merci infiniment 'lā ūqtḥ ū 'lā al-t'āūn tā'k ,bārḥ al-lh fīk.
- بيسلمك خويا معليش معليش خويا و يخصك حاجة راني هنا اي سوال نجاولك ايا سلام عليكم : **Ahmed** : īslmk ḥwyā m' līs m' līs ḥwyā ū ṭḥṣk ḥāḡtī rānī hnā aī su'āl nǧāūbk aīā slām 'līkm.
-

- **Entretien « Ikhlef Mohamed »**
- Ikhlef Mohamed. /Date de naissance : 10-04-63 a Ain Temouchent
- Surnom Rigambo / Retraité
- Bonjour
- **Question 01** : تاعك؟ nom, prénom, âge, niveau scolaire, profession : brīzūntīlā rūḥk, nom, prénom, âge, niveau scolaire, profession tā'k?
- **Ikhlef Mohamed 01** : Mobilier je suis courtier mobilier et les voitures et les lots de terrain et ليموبيل tout tout ليموبيل.
- : Mobilier je suis courtier mobilier et les voitures et les lots de terrain et līmūbīl tout tout līmūbīl.
- **Ikhlef Mohamed** : Je suis un tra كنت نخدم فالشركة عاود وليت نخدم نبيع و نشري و الفالقش و الصوالح مالقش و الصوالح هادي عاود وليت كورتي عاودت نخدم كورتي.
- : Je suis un tra knt nḥdm fālšrkī 'āūd mālšrkāt ḥbst 'āūd ūlīt nḥdm nbī' ū nšrī fālqš ū al-ṣwālḥ mālqš ū al-ṣwālḥ hādī 'āūd ūlīt kūrīt 'āūd nḥdm kūrīt.
- **Ikhlef Mohamed** : businessman. نخدم مانوفر فالشركة كنت مانوفر وعاود وليت نخدم.
- : nḥdm mānūfr fālšrkī knt mānūfr ū 'āūd ūlīt nḥdm businessman.
- **Question 2** : شحال عندك فيها؟ l'activité هاد :
- : hād l'activité šḥāl 'ndk fīhā?
- **Ikhlef Mohamed 02** : Mal تمنية و تمنين حتى ال quatre vent huit عاندي مال l'activité عاندي هاد : quatre vent/ dix-huit quatre vent dix huit حتى لتمنية و تسعين.
- : 'ndī hād l'activité 'āndī māl quatre vent huit māl tmnīt ū tmānīn ḥti al- quatre vent/ dix-huit quatre vent dix huit ḥti ltmnīt ū ts'īn.
- **Question 03** : Dans quelle zone, courtage? وين تلعب فال غي هنا في تموشنت؟
- : Dans quelle zone, wīn tl' b fāl courtage? gī hnā fī tmūšnt?
- **Ikhlef Mohamed 03** : نلعب فال السكاني فالاراضي فاللواطة نخدم فاللواطة نبيع و نشري. لا لا نديلاسي نمشي لتلمسان لبلعباس لرمشي لذابر مستغانيم لتيارت لقاع الولايات قاع.
- : nl' b fāl al-skānī fālārādī fāllwātī nḥdm fāllwātī nbī' ū nšrī, lā lā ndīblāsī nmšī ltlmsān lbl' bās lrmšī ldzāir mstgānīm ltīart lqā' al-ūlāiāt qā'.
- **Question 04** : un peu près? شحال فالشهر؟ شحال فالعام transaction و opération شحال دير من :
- : šḥāl dīr mn opération ū transaction fālšhr? šḥāl fāl'ām un peu près?
- **Ikhlef Mohamed 04** : Sa dépend فالشهر deux opération دير des fois علا الخدمة كيفاش تكون كاين عاود/كايين
- : Sa dépend 'lā al-ḥdmī kīfāš tkūn kāin des fois dīr deux opération fālšhr kāin dīr euhh/dī
- **Question 05** : ولي يبغي يشوفك شكون يجي عندك؟ الكراي ولا مول السكنة؟
- : ūlī ybgī yšūfk škūn yjī 'ndk? ālkrāy ūlā mūl al-sknā'r quatre opérations.
- **Ikhlef Mohamed 05** : لا يجي عاندي مول السكنة اللول يجي مول السكنة يقولك عاندي سكنة يبغي نكريها انت كي يقولك مول السكنة ماغديش يقولك غي واحدو لا زوج ثلاثة و لا ربعة يقولك باغي نكروا سكانينا و الكراي هاداك لي يبغي يكري تاني يجي مايجيش عندك انت يجي عند واحدو تلاقا انت و داك الكورتي صاي يسقسبك يقولك اودي ماغديش كرية؟ تقوله اودي عاندي سكنة تقوله عاندي زوج سكاني تقوله البلاصة الفلانية .
- : lā īgī 'ndī mūl al-sknī al-lūl īgī mūl al-sknī īqūlk 'ndī sknī bgi nkrīhā ant kī īqūlk mūl al-sknī māgdīs īqūlk gī wāḥdū lā zūg tlātī ū lā rb' ī īqūllk bāgī nkrwā skānīnā ū al-krāī hādāk

- lī bgī īkrī tānī īgī māīgīs 'ndk ant īgī 'nd ūhdāhr ttāqā ant ū dāk al-kūrtī sāī īsqsk īqūlk aūdī mā'ndkš krīt? tqūlh aūdī 'ndī sknī, tqūlh 'ndī zūg skānī tqūlh al-blāšt al-flānīt .
- **Question 06 :** تاع les courtiers immobiliers وين يتلاقوا فيه un endroit précis في تموشنت هنايا كايين السكني؟
- : fī tmūšnt hnāyā kāyn un endroit précis wīn ytlāqwā fih les courtiers immobiliers, tā' al-sknī?
- **Ikhlef Mohamed 06 :** les domaines فالى centre-ville عدىنا بلاصة عدىنا بلاصة مختصة لقاع centre-ville, فالبلاصطة فوق فالى l'immobilier الاكترية فالبلاصطة فيها كل /واه تاع بيناقلية عدى القهوة تاع كرزاز بكري كانوا يعيطولها القهوة تاع كرزاز غي تاع الكورتية. kiosque
- : 'dnā blāšt 'dnā blāšt mhtšt lqā' les domaines gāīt fāl centre-ville fālblāštīt fihā kl /wāh l'immobilier al-āktrīt l'immobilier, fālblāštīt al-fūq fāl centre-ville 'nd al-kiosque tā' bīnāqlīt 'nd al-qhūt tā' krzāz bkri kānwā ī'ītūlhā al-qhūt tā' krzāz gīt tā' al-kūrtīt.
- **Question 07 :** عندك وقت هاكا لي تخدم فيه؟ تيريفيريه تاع خدمة؟
- : 'ndk ūqt hākā lī tkdm fih? tbrīfirih tā' kdmā?
- **Ikhlef Mohamed 07 :** انا ماعنديش وقت /ماعنديش وقت الوقت تسما هو كي شغل هاكا التيريفونات قاع مطلوقين عند صحابي يعيطولي قال محمد وين راك؟ قال البلاصة الفلانية قال نتلاقوا فالبلاصة الفلانية فالبلاصطة par exemple ولا نتلاقو فالبلاصة، نتلاقو تما.
- : anā mā'ndīs ūqt /mā'ndīs ūqt al-ūqt tsmā hū kī šgl hākā al-tīrīfūnāt qā' mtlūqīn 'nd šhābī ī'ītūlī qāl mħmd wyn rāk? qāl al-blāšt al-flānīt qāl ntlāqwā fālblāšt al-flānīt fālblāštīt par exemple ūlā ntlāqū fālqhūt, ntlāqū tmā.
- **Question 08 :** rendez-vous مول السكنة ولا الكراي، تمدله ال un client مع un rendez-vous كي تبغي تقيشي بساعة؟ ولا بطريقة وحدة خرة؟
- : kī tbgī tfīqsī un rendez-vous m' un client mūl al-sknā ūlā al-krāy, tmdlh al-rendez-vous bsā'ā? ūlā btrīqā wahda krā?
- **Ikhlef Mohamed 08 :** عند الساعة قال نتلاقو، عندك غي لخميس عندك غي لخميس par exemple لا انا نقوله لخرين قاع نخدمو فيهم قال وين راك les jours ولس الجمعة كيما نقولو تاع الجمعة لي بنادم ما كايين حتى حاجة بصح قال مور العاصر قال مور الظهر قال نتلاقو صباح على العشرة ولا مانتلاقوش voila قال نتلاقو فالبلاصة الفلانية تما فالبلاصية نبعدو خاطر الامور هادي.
- : lā anā nqūlh par exemple 'nd al-sā'īt qāl ntlāfū, 'ndk gīt lħmīs 'ndk gīt lħmīs ū al-ħm'īt kīmā nqūlū tā' al-ħm'īt lī bnādm mā kāīn ħti hāgīt bsh les jours lħrīn qā' nħdmū fihm qāl wyn rāk qāl ntlāqū fālblāšt al-flānīt voila qāl mūr al-āsh qāl mūr al-zhr qāl ntlāqū sbāh 'lī al-šrīt ūlā māntlāqūš tmā fālblāštīt nb'dū ħatr al-āmūr hādī.
- **Question 09 :** les réseaux sociaux? كي نديروا نلقوك؟ كي نديروا يكونتاكتوك؟ تستعمل؟
- : kī ndīrwā nlqūk? kī ndīrwā ykūntāktūk? tst' ml les réseaux sociaux?
- **Ikhlef Mohamed 09 :** تيريفون. par كي يدير باه يلقاني؟ بالتيريفون بالتيريفون
- : kī īdīr bāh īlqānī? bāltīrīfūn bāltīrīfūn par tīrīfūn.
- **Ikhlef Mohamed :** لا لا ماعنديش انا بالتيريفون نورمال عندي تيريفون
- : lā lā mā'ndīs anā bāltīrīfūn nūrmāl 'ndī tbrīfūn
- **Question 10 :** bien? على السكنة، على هاد ال des détails دوموندي l'opération كي تبغي دير
- : kī tbgī dīr l'opération dūmūdī des détails 'lā al-sknā, 'lā hād al-bien?
- **Ikhlef Mohamed 10 :** واه نشوف قبل نمشي انا نكون نكون شايف السكنة تاع السيد نكون مفتشها محوسها wāh nšūf qbl nmšī anā nkūn nkūn šātīf al-sknīt tā' al-sīd nkūn mftšhā mħūshā hādī 'ādā bāš ntqdm līd lāhr lī īkūn bāgīt īkrī.

- **Question 11** : شحال هو؟ des papiers particuliers? des documents? دوميدي : Question 11
- : dūmūdī des papiers particuliers? des documents? šhāl hūmā?
- **Ikhlef Mohamed 11** : Sa dépend ما عرفه انا هاكا : Ikhlef Mohamed 11
وبلا منعرفهش ندومونديله الكواغط les papiers ندومونديش
- : Sa dépend 'lā ḥsāb al-ānsān kīfāš īkūn dāīr al-ā kān 'rf n'rfh anā hākā mā ndūmūdī les papiers wylā mn'rfhš ndūmūdīlh al-kwāḡt
- **Question 12** : تروح تشوف السكنة? une visite de reconnaissance تروح دير : Question 12
- : trūh dīr une visite de reconnaissance ? trūh tšūf al-suknā?
- **Ikhlef Mohamed 12** : bien sur والبلاصة وين والبلاصة كي دايرة و الجوارين : Ikhlef Mohamed 12
تلقاه صواب باش بالعربية ال. es que كي دايرين منها الحي كي داير
- : bien sur wāh nrūh qbl nšūf al-sknī ū al-blāṣt wyn ū al-blāṣt kī dāīrt ū al-ḡwārīn kī dāīrīn mnhā al-ḥī kī dāīr es que tīqāh šwāb bāš bāl'rbīt al-
- **Question 13** : وين تتلاقوا باش تحكوا على الموضوع? : Question 13
- : wīn ttīlāqwā bāš tḥkūwā 'lā al-mūdū?
- **Ikhlef Mohamed 13** : rendez-vous في قهوة had rendez-vous قال مانلاقوش حنايا بالولا قال بال : Ikhlef Mohamed 13
بلاصة كيما حنا نقولو بعيدة بعيدة و نريح انا و السيد نفهمه هادي نمشي انا و ياه و نعتله
- Parce que الغاشي كاين صوالح لي ما تقدش تتعامل فيهم المعاملة الكورتية هادي علاش سموها كورتية هادي : Parce que
مانقدش تخدمها في وسط الغاشي قاع خاطر انتا قايله زي يقد واحد موراك سقوله اودي ايا نديه c'est-à-dire كورتية
بعيد انت تهدر معاه.
- : hād al-mūdū ' qāl māntlāqūš ḥnāīā bālūlā qāl bāl rendez-vous qāl ntlāqwā fī qhūt blāṣt kīmā ḥnā nqūlū b'īdī b'īdī ū nrīh anā ū al-sīd nfhmh hādī nmšī atā ū īāh ū n'tlh
- Parce que al-ḡāšī kāīn šwālḥ lī mā tqdš tt'āml fīhm al-m'āmlī al-kūrtī hādī 'lāš smūhā kūrītī hādī kūrītī c'est-à-dire mātqds tḥdmhā fī ūst al-ḡāšī qā' ḥātr antā qāīlh zī īqd wāḥd mūrāk sqūlh aūdī āīā tḏīh b'īd ant tḥdr m'āh.
- **Question 14** : قريت عليها? courtier على formation spécifique وانتا درت : Question 14
- wāntā drt formation spécifique 'li courtier ? qrit 'līhā?
- **Ikhlef Mohamed 14**: هادي ماشي قراية هادي تمشي عند انسان درك انتيا كورتية هادي تمشي تريخ راك : Ikhlef Mohamed 14
مريح مع الجماعة تسمع الهداير تسمه واحد يقوله اودي عندي سكنة باغي نبيحا عندي لوطو باغي نبيحا عندي هادي
تجي تقوله اودي انا عندي ديك الحاجة تقد تجي تشوفها personnellement باغي نبيحا انت تكون عندك حاجة
تريخ مع الانسان c'est-à-dire par expérience par expérience ماشي قراية / معايا ؟ يمشي هو يشوف معاك
تريخ مع جماعة و هادوك هوما كورتيا انت بغي تبدا تخدم كورتية تجمع مع دوك الجماعة تتصنط انت عندك امر
يهمك .
- : hādī māšī qrāīt hādī tmšī 'nd ansān drk antīā kūrītī hādī tmšī trīh rāk mrīh m' al-ḡmā'ī tsm' al-hdāīr tsmh wāḥd īqūlh aūdī 'ndī sknī bāḡī nbīhā 'ndī lūtū bāḡī nbī'ḥā 'ndī hādī bāḡī nbī'ḥā ant tkūn 'ndk ḥāḡt personnellement tḡī tqūlh aūdī anā 'ndī dīk al-ḥāḡt tqd tḡī tšūfhā m'āīā ? īmšī hū tšūf m'āk / māšī qrāīt c'est-à-dire par expérience par expérience trīh m' al-ānsān trīh m' ḡmā'ī ū hādūk hūmā kūrītīā ant bḡī tbdā tḥdm kūrītī tḡm' m' dūk al-ḡmā'ī ttṣnt ant 'ndk amr īhmk .
- **Question 15** : انت باش تقول سكنة مليحة شا تقول؟ شا تستعمل في بلاصة مليحة? en bon état سكنة مليحة : Question 15
- : sknā mlīhā en bon état ānt bāš tqūl sknā mlīhā šā tqūl? šā tst'ml fī blāṣā mlīhā?
- **Ikhlef Mohamed 15** : البلاصة البلاصة لي غادي تروحها هادي c'est-à-dire تكون انت شايفها نفوله : Ikhlef Mohamed 15
شباب بالعربية مافيهش ال الزقا و مافيهش الحس مافيهش أصحاب المشاكل في بلاصة هاو l'endroit c'est-à-dire
الانسان باش الانسان يروح يشري و لا يروح يكري

- خصك كي يدخل السيد دخله لسكنة يفيزيتي و كلشي تعرف انت كي تتعامل تحله التيق تحله البيبان بالكويات قال كولشي راه حذاك باش هو الانسان يطمع باش يجي c'est-à-dire وهايا البلاصة la nature هالبلاصة مليحة ها لديك السكنة .
- : tkūn ant šāīfhā nfūlh c'est-à-dire al-blāšt al-blāšt lī gādī trūhlhā hādī l'endroit c'est-à-dire šbāb bāl'rbīt māfīhš al- al-zqā ū māfīhš al-ḥs māfīhš šḥāb al-mšākī fī blāšt hāū al-ānsān bāš al-ānsān īrūh īsrī ū lā īrūh īkrī
- ḥšk kī īdhī al-sīd dhīh lsknī īfīzītī ū klšī t'rf ant kī tt'āml thīh al-tīq thīh al-bībān al-bālkwyāt qāl hāblāšt mlīhī hā la nature ūhāīā al-blāšt c'est-à-dire kūlšī rāh ḥdāk bāš hū al-ānsān ītm' bāš īgī ldk al-sukna.
- **Question 15 :** يبطل client سكنة كي تكون محتاجة شوية خدمة شاتقول عليها؟ بلا ما ال :
- : sknā kī tkūn mḥtājā šwīyā kdmā šātqūl 'līhā? blā mā al-client ybtl.
- **Ikhlef Mohamed 15 :** الا كانت دير par exemple هاديك عندها حساب زي , تتقصله فالسومة كيما حنا نقولو un million sept cent دير دير كيما حنا نقولو مليون و 7 شابة و كولشي ماشي كيما هاديك الشابة occuper تتقصله ماشي السومة كي تكون un million trois cent و لا هاديك ناقصة مالمخدمة .
- c'est-à-dire . مليحة كيما حنا نقولو نقل شابة حاجة شابة زينة بالعربية حاجة شابة بالعربية ماتردكش فالندم .
- حاجة زعماك ماشي حتى لثم واه.
- : hādīk 'ndhā ḥsāb zī , tnqsh fālsūmt kīmā ḥnā nqūlū par exemple al-ā kānt dīr dīr dīr kīmā ḥnā nqūlū mlīūn ū 7 un million sept cent qāl thīhlh kīmā ḥnā nqūlū un million quatre cent ū lā un million trois cent tnqsh māsī al-sūmt kī tkūn occuper šābt ū kūlšī māsī kīmā hādīk al-šābt hādīk nāqšt mālḥdmī .
- mlīhī kīmā ḥnā nqūlū nql šābt ḥāgt šābt zīnt bāl'rbīt ḥāgt šāāāāābt bāl'rbīt mātrdkš fālnm c'est-à-dire .
- ḥāgt z'māk māsī ḥti ltm wāh.
- **Question 16 :** Un quartier يكون مليح شاتقول عليه؟
- : Un quartier ykūn mlīh šātqūl 'līh?
- **Ikhlef Mohamed 16:** quartier فيه شباب فيه c'est-à-dire la sécurité يطمن قلبك ماتبقش ماشي انت غايب مالمخدمة و قلبك مشلوش كي تروح تروح مطمئن لا مالجوارين لا مال كرطي à-dire زعماك .
- : wāh qāl quartier šbāb fīh c'est-à-dire la sécurité fīh tqd ītmin qlbk c'est-à-dire mātḥqš māsī ant gāib fāḥdmī ū qlbk mšlūš kī trūh trūh mṭm' in lā mālḡwārīn lā māl krī z'māk.
- **Question 17 :** quartier فيه les moyens؛ transport etc...؟
- : bāš tqūl al-quartier fīh les moyens ; transport etc...?
- **Ikhlef Mohamed 17 :** c'est-à-dire نقله ال كرطي هادا لي غادي نديك هاد السكنة لي غادي نديك لي غادي نديك فيها : à-dire حذاك الحمام حذاك الجامع حذاك المرشي transport كلشي حذاك بالعربية ما غادي تنضام حتى لحاجة كاين l'endroit باش قاع ماتكونش فالدار انت الولاد يروحو يشرو كلشي كاين c'est-à-dire حذاك superette حذاك al c'est à dire شباب .
- : nqlh al- krī hādā lī gādī ndīk hād al-sknī lī gādī ndīk lī gādī ndīk fīhā c'est-à-dire klšī ḥdāk bāl'rbīt mā gādī tnḍām ḥti ḥāgt kām transport ḥdāk al-ḥmām ḥdāk al-ḡām ḥdāk al-mršī ḥdāk al- superette ḥdāk c'est-à-dire bāš qā' mātḡnš fāldār ant al-ūlād īrūhū īsrū klšī kām l'endroit c'est à dire šbāb.
- **Question 18 :** شحال هو الكلام لي تستعمله؟ le prix وكي تبغي تهدر على :
- : ūkī tbḡī thdr 'lā le prix šḥāl hū al-klām lī tst' mlh?

- مع السيد لي بغا هادي؟ نيقوسي معاه كيما حنا نقولو باش تنيقوسي معاه تفهمه قال اودي : **Ikhlef Mohamed 18** :
السومة واه واه نقوله تقوله اودي السومة هادي ماغديش تلقاها واه /prix هاد السكنة السومة كي تبغي تهدر علا ال
بالسومة ماتلقاهاش لا ماتلقاهاش تقوله غادي متلقاهاش بهاد السومة هاد السومة ماغديش تلقاها تلقاها كتر مال.
- : m' al-sīd lī bgā hādī? nīqūsī m' āh kīmā hnā nqūlū bāš tnīqūsī m' āh tflmh qāl aūdī /hād
al-sknī al-sūmī kī tbgī thdr 'lā al- prix al-sūmī wāh wāh tqūlh tqūlh aūdī al-sūmī hādī
māgdīs tlqāhā wāh bālsūmī mātīlqāhās lā mātīlqāhās tqūlh gādī mtlqāhās bhād al-sūmī hād
al-sūmī māgdīs tlqāhā tlqāhā ktr māl.
- **Question 19** : le prix? et d'après quoi? لي يفيشي
: škūna lī yfīqsī le prix? et d'après quoi?
- **Ikhlef Mohamed 19** : prix مول السكنة لي باغي يكري هو يقولك ال
: mūl al-sknī lī bāgī īkrī hū īqūlk al- prix
- **Ikhlef Mohamed**: déjà كرا وخرجو déjà كرا راه كاري لوحدين صاي déjà هو علا حساب ال خطر هو راه
دوك الناس و باغي يزيدي يكري كيما كرا لدوك الناس يكري لسيد.
- عمره ما كرا يكريله تاني يحكي معاه بالطريقة لي كرا لخرين قال اودي .
- prix مول السكنة لي باغي يكري ماشي الكراي مول السكنة هو لي باغي يفيكسي ال
- الاعتبار كيما نقولو حنا علا حساب السوق كي راه داير ,السوق كيما تاع السكاني كل حاجة و سومتها كيما راه السوق
هادا ماكان ويلا كان عرف صاحيك و هادي و تبغي تا هادا هو .
- : hū 'lā ḥsāb al- ḥtr hū rāh déjà rāh krā rāh kārī lūḥdīn ṣāī déjà krā ūḥrgū dūk al-nās ū bāgī
īzīd īkrī kīmā krā ldūk al-nās īkrī lsīd.
- 'mrh mā krā īkrīlh tānī īḥkī m' āh bālṭrīqī lī krā lḥrīn qāl aūdī .
- mūl al-sknī lī bāgī īkrī māšī al-krāī mūl al-sknī hū lī bāgī īfīksī al- prix
- al-ā'tbār kīmā nqūlū hnā 'lā ḥsāb al-sūq kī rāh dāīr ,ālsūq kīmā tā' al-skānī kl ḥāgī ū
sūmthā kīmā rāh al-sūq hādā mākān wylā kān 'rf ṣāḥbk ū hādī ū tbgī tā hādā hū .
- **Question 20** : شاتقوله باش تقلعه هديك الدهشة؟ prix واحد راه شوية متردد فال
: wāḥīd rāh ṣwīyā mtrdd fāl prix šātqūlh bāš tqī'lh ḥdīk al-dhšā?
- راه باغي و ماراهش باغي قال سعفني كاري هاد الكرية ماغديش تردك فالندم. : **Ikhlef Mohamed 20**
: rāh bāgī ū mārāḥš bāgī qāl s' fnī krī hād al-krīf māgādīs trdk fālnm.
- **Question 21** : واحد راه باغي يكري كيفاش تشجعه باش يزور السكنة بسة؟
: wāḥīd rāh bāgī ykrī kīfāš tšajj' h bāš yzūr al-sknā b-sur'ā?
- قال الا ماتديهاش فالتيرفون تسقسيه قال الا ماتديهاش انا l'affaire هادرك باش ديرله : **Ikhlef Mohamed 21**
السيد راه موراي و حذر انا انت فضلتك علا السيد ارواح شوف سكنتك قاع الا ماتديهاش خليني نفوتها لآخر.
- : hādrk bāš dīrlh l' affaire qāl al-ā mātīdhāš fālṭīrfūn tsqsīh qāl al-ā mātīdhāš anā al-sīd rāh
mūrāīā ūḥdīr anā ant fdltk 'lā al-sīd arwāḥ šūf skntk qā' al-ā mātīdhāš ḥlīmī nfūthā lāḥr.
- **Question 22** : ما بين سكنة وسكنة وحدة خرة؟ des comparaisons دير
: dīr des comparaisons mābīn sknā ū sknā waḥda krā?
- **Ikhlef Mohamed 22** : و citée تاعش بصح؟ هاو كاين كل بلاصة وكيفاش دايرة كل بلاصة وكيفاش دايرة كل :
par exemple كيما حنا نقولو درك انايا نجيبك المتل علا تموشنت par exemple كيفاش داير واه
logements هنايا 33 cite Berouaienne كيما حنا نقولو تموشنت هنايا نقولو quartier درك كاين
هنايا راك centre-ville راك 'est-à-dire بصاروك لفرق هنايا Saint Rock ماغديش نكومباريا لفرق
axe بلاط فال
- حتى حاجة ما تخرب فيها ,وباغي حاجة رخيصة 'est-à-dire قال هاد البلاصة لي قتلك عليها بلاتة بالعربية راك فال
ماكانش الركبة تنغبن تصرالك مرض ما عندكش كي دير . transport ارواح نديك درك بالوطو ماكانش

- : tā'š bṣḥ? hāū kāin kl blāṣt ūkīfāš dāīrīkl blāṣt ūkīfāš dāīrī kl citée ū kīfāš dāīrī kl krṭī ū kīfāš dāīr ,wāh par exemple kīmā ḥnā nqūlū drk anāīā ngībkl al-mtl 'lā tmūšnt par exemple drk kāin quartier kīmā ḥnā nqūlwā tmūšnt hnāīā nqūlū cite Berouaienne hnāīā 33 logements māgādīš nkūmbārīhā lfūq Saint Rock bṣārūk lfūq hnāīā c'est-à-dire rāk fāl centre-ville hnāīā rāk blād fālaxe .
- qāl hād al-blāṣt lī qtlk 'līhā blāṭt bāl'rbīṭ rāk fāl c'est-à-dire ḥti ḥāgṭ mā thrb fīhā ,ūbāgṭ ḥāgṭ rhīst arwāh ndīk drk bālūṭū mākānš transport mākānš al-rkbī tngbn tṣrālkr mrd mā'ndkš kī dīr
- **Question 23 :** راه طالع؟ باش تجاوبه باش تقنعه؟ le prix لوكان يسقسك علاه : lūkān ysqsīk 'lāh le prix rāh ṭālī' bāš tjāwbh bāš tqn'h?
- **Ikhlef Mohamed 23 :** بالعربية ما تستخص centre-ville فال axe جاية فال c'est-à-dire الزيادة لي فيها : al-zīādī lī fīhā c'est-à-dire ḡāīṭ fāl axe fāl centre-ville bāl'rbīṭ mā tsthṣ ḥti fī ḥāgṭ .kī tkūn fāl centre-ville. māšī fāl ماشي فال centre-ville حتى في حاجة .كي تكون فال
- **Question 24 :** تاها راه طالع؟ prix سقساك هاد السكنة شافها حاجة زيادة باش ال le client الا : alā le client sqsāk hād al-sknā šāfhā ḥāja ziyāda bāš al-prix tā'hā rāh ṭālī'?
- **Ikhlef Mohamed 24:** زي و هادي السكنة centre-ville هادي علاه طالعة علاه؟ هاديك تاع ! centre-ville مشروحة كيما حنا voilà شاة غي ماجايش فالبلاد .نقلها له واه c'est-à-dire مشروحة و محلولة c'est-à-dire كل حاجة و كيفاش . centre-ville voilà نقولو تولي هي خير من تاع ال
- : Centre-ville ! hādī 'lāh ṭālī' 'lāh? hādīk tā' centre-ville zī ū hādī al-sknī c'est-à-dire mšrūḥī ū mhlūṭī c'est-à-dire šāūṭ ḡī māgāīāš fālblād .nqlbhālḥ wāh voilà mšrūḥī kīmā ḥnā nqūlū tūlī hī ḥīr mn tā' al- centre-ville voilà kl ḥāgṭ ū kīfāš .
- **Question 25 :** le ناقصة وانت راك باغي تهدر علا هاداك النقص بلا ما l'appartement اذا كانت حاجة في : adā kānat ḥāja fī l'appartement nāqṣa ū ānt rāk bāgī thdr 'lā hādāk an-nqṣ blā mā le client يجبد روجه و يبطل شا تقوله؟ client
- **Ikhlef Mohamed 25 :** تهدر مع مول السكنة صاي راها عندك معلومات انت راك مول السكنة كي تتفاهم معاه : Ikhlef Mohamed 25 قال ارواح قال سكنتك ها شخاصها شخاصها قال انا متكلف تقوله اودي هاد الحسبة لي راك تقولي عليها غادي نقله مالسومة باش الا كاش حاجة و غادي توليك انت مول السكنة تسما كي شغل انت راك مستقد . نقوله اودي انا ما نكريلكش بهاديك السومة غادي نقلك و الجوايج هادوك دبر راسك بيهم بغيت تخدمهم بغيت تخليهم يخدمهم يرقعهم . obligatoire هاديك تبقى عندك و هو
- prix . واه تلعب علا ال
- : thdr m' mūl al-sknī sāī rāhā 'ndk m'lūmāt ant rāk mūl al-sknī kī ttfāhm m'āh qāl arwāh qāl skntk hā šhāshā šhāshā qāl anā mtklf tqūlh aūdī hād al-ḥsbī lī rāk tqūlī 'līhā ḡādī nqṣlh mālsūmī bāš al-ā kāš ḥāgṭ ū ḡādī tūlīk ant mūl al-sknī tsmā kī ḡl ant rāk mstfd .
- nqūlh aūdī anā mā nkrīkš bhādīk al-sūmī ḡādī nqṣlk ū al-ḡwāīḡ hādūk dbr rāsk bīhm bḡīt thdmhm bḡīt thlīhm hādīk tbqī 'ndk ū hū obligatoire thdmhm īrq'hm .
- wāh tl'b 'lā al- prix .
- **Question 26 :** courtage تستعلمهم في العملية تاع proverbes امثال هاكا عندك مثل و هاكا تستعلمه : amtāl hākā 'ndk mtl ū hākā tst'mlh proverbes tst'mlhm fī al-'mlīṭ tā' courtage ?
- **Ikhlef Mohamed 26 :** عندي امثال بزاف كيما حنا نقولوا نلقي واحد بواحد و نعرفهم بلي عرف , صحاب هاكا : amtāl hākā 'ndk mtl ū hākā tst'mlh proverbes tst'mlhm fī al-'mlīṭ tā' courtage ? ونعرفهم عرف نقوله لي طاح مالشجرة طاح في جذورها , و الكراي لي باغي يكري ولا يشري يجي عينه حمرة مايبغيش مايبقاش بيبي c'est-à-dire

- : 'ndī amtāl bzāf kīmā ḥnā nqūlwā nlqī wāḥd bwāḥd ū n'rfhm blī 'rf, ṣhāb hākā ūn'rfhm 'rf nqūlh lī ṭāḥ mālšgrī ṭāḥ fī ḡdūrḥā, ū al-krāī lī bāḡī īkrī ūlā īsrī īḡī 'inh ḥmrī c'est-à-dire māībgīš māībqāš yiyi.
- **Question 27:** ton cachet. عطيتني ثلاث كلمات ولا جملات لي انت تستعملهم بزاف؟ تاعك،
- : 'ṭīnī tlāt klāmāt ūlā jmlāt lī ānt tst' mlhm bzāf? tā'k, ton cachet.
- **Ikhlef Mohamed 27 :** cachet لي نهدرهم انا بزاف ؟ انا درك ال تاعني كيما حنا نقولوا الانسان كي يجي si non تعالود كي ماتديش هاد القضية دروك l'affaire ,l'affaire غادي تعالود توليلك فالندم تبقي تقول اندايمي شا درت لعمرى و نقوله تساعفني ما ترابطيش ماشفاش تراطيهها .
- : lī nhdrhm anā bzāf ? anā drk al- cachet tā'ī kīmā ḥnā nqūlwā al-ānsān kī īḡī 'ndī nhdr m'āh klām nqūlh tsā'fnī ḡrb lḥdīd mā dāmḥ ḥāmī si non t'āūd kī mātdīš hād al-qḡṭī drūk ḡādī t'āūd tūlīlk fāīndm tbqī tqūl andāīmī šā drt l'mrī ū nqūlh tsā'fnī mā trātīš l'affaire ,l'affaire māšqāš trātīhā .
- **Question 28 :** un conseil لوكان تبغي تمد ؟ غاية؟ لواحده باغي يدخل ولا بيدها في هاد الخدمة شا نقوله باش يكومينكي
- : lūkān tbḡī tmd un conseil l-wāḥid bāḡī ydḡl ūlā ybdā fī hād al-ḡdma šā tqūlh bāš ykūmīnīkī ḡāya?
- **Ikhlef Mohamed 28 :** parce que هاد الخدمة ماشي ساهلة, مايكدبش و مايديش و يهدر الصدق خاطر c'est-à-dire euh لوكان ماتكونش واعرة الخدمة تاع التكوريت ماشي ساهلة, مايكدبش و مايديش و مين يهدر مع اناس يهدر معاه بالصدق و هادي هي الخدمة تاع التكوريت.
- : māīrībš ū māīkdbš ū īhdr al-ṣdq ḥāṭr parce que hād al-ḡdmī māšī sāḥlī, lūkān mātkūnš c'est-à-dire euh wā'rī al-ḡdmī tā' al-tkūrīt māšī sāḥlī, māīkdbš ū mā īrībš ū mīn īhdr m'ānsān īhdr m'āh bāīsdq ū hādī hī al-ḡdmī tā' al-tkūrīt.
- **Question 29 :** لي يبغي يكرى، تسقسيه علا الحالة الاجتماعية تاعه؟ علاه؟
- : lī ybḡī ykrī, tsqsīh 'lā al-ḡāla al-ījtimā' iyya tā'h? 'lāh?
- **Ikhlef Mohamed 29 :** parce que كي يقولك هاو تشوف الحالة تاعه كي دايرا هاو ماشي غي من والا تكريله des fois تكري لوحد هاداك توالي يبينلك غي المliche كي يدخل وشري الجار قبل الدار ولا كرى الجار قبل الدار خطر euh . لسكنة تشوف معاه صوالح قاع ماشي ملاح و تلقى معاه واحد الصعوبات فالسكنة تبقي فا
- : hāū tšūf al-ḡālf tā'h kī dāīrā hāū māšī ḡī mn wālā tkrīlh parce que kī īqūlk šrī al-ḡār qbl al-dār ūlā krī al-ḡār qbl al-dār ḡṭr des fois tkrī lwāḥd hādāk twālī ībīnlk ḡī al-mīḡṭ kī īdḡl lsknī tšūf m'āh ṣwālḡ qā' māšī mlāḡ ū tlqī m'āh wāḥd al-ṣ'ūbāt fāīlknī tbqī fā euh .
- **Question 30 :** تشكره؟ تضحك معاه؟ client des compliments? وانت دير لل
- : ū ānt dīr ll client des compliments? tškrḡ? tḡḡk m'āh?
- **Ikhlef Mohamed 30 :** euh تهنده معاه bien sur هاو تقوله تهنده معاه بواحد الطريقة euh تقنعه واه، هاو تهاويه تهنده معاه بواحد الطريقة euh تهنده معاه بالعبية قاع c'est-à-dire بواحد الطريقة تبالله باش يكرى عاود اي يبغي يروح واه خصك تشكره وتحكي معاه بواحد الطريقة قاع.
- : tqn'h wāḥ, hāū thāwyh thdr m'āh bwāḥd al-ṭrīḡṭ euh wāḥ bien sur hāū tqūlh thdr m'āh bwāḥd al-ṭrīḡṭ c'est-à-dire bāš hū īḡḥ, īḡḥ brūḡḡ blī rāḥ fālāmān ttmšālḡ bwāḥd al-'qlīṭ bāš bāl'rbīṭ qā' tbānlḡ bāš īkrī 'āūd aī ībḡī īrūḡ wāḥ ḡḡk tškrḡ ūḡḡkī m'āh bwāḥd al-ṭrīḡṭ qā' .
- **Question 31 :** surnom شحال هو ال métier? هاد ال surnom عندك ؟
- : 'ndk surnom fī hād al-métier? ṣḡāl hū al-surnom?
- **Ikhlef Mohamed 31 :** surnom Rigambo. عندي surnom، نعم؟ واه عندي

- نلعب بالون كنا مديلاسيين و عندي واحد sportif انا كنت Rigambo لا خاطي هادي عندها قصة هادي تاع Rigambo صاحب سموه لشلاش هادا صاحبي هو لي سماني قلي نسيمك نسيمك ،قتله كي تسميني؟ قالي نسيمك ايا هادبك هي راحت كيما هاكدا.. les barres تاع Mafia
- : n'ām?wāh 'ndī surnom, 'ndī surnom Rigambo.
- lā hātī hādī 'ndhā qṣṭ hādī tā' Rigambo anā knt sportif nl'b bālūn knā mdīblāsyin ū 'ndī wāḥd ṣāḥbī smūh lšlāṣ hādā ṣāḥbī hū lī smānī qlī nsmīk nsmīk ,qtlh kī tsmīnī? qālī nsmīk Rigambo Mafia tā' les barres .āā hādīk hī rāḥt kīmā hākdā.
- **Question 32 :** ؟ كي تسميه؟ شحال هوما الكلمات لي تستعملها؟potentiel كراي مليح،
- : krāy mlīḥ, potentiel? kī tsmīh? ṣḥāl hūmā al-klāmāt lī tst' mlhā?
- **Ikhlef Mohamed 32 :** باغي يكري c'est-à-dire هادا واقف، انسان واقف لا نقولك كراي واقف عينه حمريين راه جاي محزم روحه c'est-à-dire ماغديش اي/ بالعربية ما / هدررة قليلة زوج كلايم، كما حنا نقولوا راه معمد بالعربية ماشي تفايشي ماهوش تفايشي ماشي كعرار.
- : hādā wāqf, ansān wāqf lā nqūlk krāī wāqf 'īnh ḥmrīn c'est-à-dire bāḡī īkrī māḡdīṣ ayi/ bāl'rbīṭ mā / hdrī qlīlī zūḡ klāīm, kmā ḥnā nqūlwā rāḥ m'md c'est-à-dire rāḥ ḡāī mḥzm rūḥh bāl'rbīṭ māṣī tḥāīṣī māḥūṣ tḥāīṣī māṣī k'rār.
- **Question 33:** les clients تاعك تبدله علا حساب discours تاع تكوري، هدرتك، l'opération كي تكون في
- : kī tkūn fī l'opération tā' tkūrī, ḥdrtk, discours tā'k tbdlh 'lā ḥsāb les clients?
- **Ikhlef Mohamed 33 :** كي يكون داير واه تقد تبدل قاع الهدرة تاعك تبدلها علا حسان ال client شوف ال client كي يكون داير.
- : šūf al- client kī īkūn dāīr wāḥ tqd tbdl qā' al-hdrī tā'k tbdlhā 'lā ḥsān al- client kī īkūn dāīr.
- **Question 34 :** فيها البر والام une famille جات عندك situation, supposant غادي نعطيك واحد ال : كايين حاجة تقدمها فاسكنة وتركز عليها؟ ما بين الرجل والمرأ علامن تركز؟ les clients واولادهم، كي تشوف هاد
- : ḡādī n'tīk wāḥid al-situation, supposant jāṭ 'ndk une famille fīhā al-bū ū al-ām ū awlādhm, kī tšūf hād les clients kāyn ḥāja tqdmhā fā-sknā ū trkz 'līhā? mā bīn ar-rjl ū al-mrā 'lāmn trkz?
- **Ikhlef Mohamed 34 :** des ندخلهم و كايين toujours انا كي نتلاقا مع الرجل ويجيب ولاده قال واه , واه , واه : fois الصالة نحلهم الديار نحلهم البالكويات الكوزينة نحلهم و ايشوفوا ايفيرفوا و euh ندخلهم لدار هاكا نحلهم ال : hāḡādī n'tīk wāḥid al-situation, supposant jāṭ 'ndk une famille fīhā al-bū ū al-ām ū awlādhm, kī tšūf hād les clients kāyn ḥāja tqdmhā fā-sknā ū trkz 'līhā? mā bīn ar-rjl ū al-mrā 'lāmn trkz?
- **Ikhlef Mohamed 34 :** هو لي معني . c'est-à-dire الهدرة تاعي نهدر مع الرجل
- : anā kī ntlāqā m' al-rāḡl wyḡṭb ūlādh qāl wāḥ , wāḥ ,wāḥ toujours ndḥlhm ū kāīn des fois ndḥlhm ldār hākā ḥlhm al- euh al-ṣālī ḥlhm al-dīār ḥlhm al-bālkwyāt al-kūzīnī ḥlhm ū aīṣūfwā aīfīrīfwā ū al-hdrī tā'ī ḥdr m' al-rāḡl c'est-à-dire ḥwā lī m'nī .
- **Ikhlef Mohamed :** هاو كايين بلاصة نركز عليها كيما حنا نقولوا الكرطي كي داير
- : hāū kāīn blāṣṭ nrkz 'līhā kīmā ḥnā nqūlwā al-krṭī kī dāīr
- wāḥ wāḥ wāḥ lā nūrīhm qā' al-sknī mā kānš ḥtā blāṣṭ nrkz 'līhā .
- واه واه واه لا نوريهم قاع السكنة ما كانش حتا بلاصة نركز عليها .
- **Ikhlef Mohamed :** normale. انا نقارع الرجل انا نهدر مع التراس نهدر مع الرجل
- : anā nqār' al-rāḡl anā ḥdr m' al-trās ḥdr m' al-rāḡl normale.
- **Question 35 :** في هاد الخدمة باش تتجج عملية التكري، كايينة حاجة هي الصح؟
- : fī hād al-ḡdma bāṣ tnjaḥ 'amaliyyat at-takūrī, kāyna ḥāja hī aṣ-ṣaḥ?
- **Ikhlef Mohamed 35 :** صاي تهدر انت و السيد تحكي انت وياه و c'est-à-dire هي كايينة حاجة كي تكون غي بيناتكم هاويا مايطونش l'intimité مايطونش خالوطة و بينك بينه الحاجة تركب , c'est-à-dire مايطونش الغاشي

- التكويريت انت راك مبيئله السكنة هادي كاين كورتي وحداخر يديه لسكنة وحدخرة des fois فيها خالوطة, خطرات خسرت. l'affaire تخسرلك تقول l'affaire تكون هديك السكنة خير من تاعك توالي هو يروح لهاديك السكنة
- : hī kānīt hāgīt kī tkūn gī c'est-à-dire šāī thdr ant ū al-sīd thkī ant wyāh ū māīkūnš al-gāšī c'est-à-dire māīkūnš hālūtī ū bīnk bīnh al-hāgīt trkb , l'intimité bīnātkm hāīwā māītūnš fīhā hālūtī, hītrāt des fois al-tkūrīt ant rāk mbīnlh al-sknīt hādī kāīn kūrīt ū hādāhr īdīh lsknīt ū hādhrīt tkūn hādīk al-sknīt hīr mn tā'k twālī hū īrūh lhādīk al-sknīt l'affaire thsrk tqūl l'affaire hsr̄t.
 - **Question 36** : client بالهدرة لي تستعملها والكلام لي تقوله تحس بلي تاتر علا ال client كي تكون تهدر مع ال : kī tkūn thdr m' al-client bāl-hdra lī tst' mlhā ū al-klām lī tqūlh ths blī tātr 'lā al-client?
 - و تحسبه courtier هو des fois كاين لي ياتر عليه و كاين لي مياترش عليه كاين : **Ikhlef Mohamed 36** يجي عندك. client
 - : kāīn lī tātr 'līh ū kāīn lī mīātrš 'līh kāīn des fois hū courtier ū thsbh client īgīt 'ndk.
 - **Ikhlef Mohamed** : c'est-à-dire كاين لي تقد تاتر عليه و كاين لي ما تاترش عليه, تاتر علا الانسان لي يكون : **Ikhlef Mohamed** علا حساب الهدرة تاعه راك فاهمني؟ c'est-à-dire الله غالب صاي ماعندهش وين
 - par باش يكرى و لا باش ايهايديك , تقد تهدرله هداير شابين يمشي ديراك يكرى , تقنعه تقنعه واه // قال غادي نعاونك يزيديك بالهدرة تاعك زعما ايبي exemple
 - : kāīn lī tqd tātr 'līh ū kāīn lī mā tātrš 'līh, tātr 'lā al-ānsān lī īkūn c'est-à-dire al-lh gāl̄b šāī mā'ndhš wyn c'est-à-dire 'lā h̄sāb al-hdrīt tā'h rāk fāhm̄nī?
 - bāš īkrī ū lā bāš āīhādīk , tqd thdr̄lh hādīr šābīn īm̄šī dīrākt īkrī , tqn'h tqn'h wāh // qāl gādī par exemple n'āūnk īzīdk bālhdrt̄ tā'k z' mā ayī.
 - **Question 37** : courtier بصح ما قالش انا courtier لو كان يجيك واحد باغي يكرى ومعا : **Question 37** تاعه تقيقله؟ فالهدرة
 - : lūkān yjīk wāhīd bāgīt ykrī ū m'āh courtier b̄ṣāh mā qālš ānā courtier tqdr t̄fīqlh? fāl-hdra tā'h t̄fīqlh?
 - **Ikhlef Mohamed 37** : في واحد شي صوالح تقيق بيه, تعرف c'est à dire تقيق بيه تقيق كاين فالهدرة : **Ikhlef Mohamed 37** courtier فالخدمة تعرف بلي
 - **Ikhlef Mohamed** : كاين شي هداير تعرفه بلي كورتي واه فالكلام كي c'est adire تقيق بيه تقيق بيه فالهدرة : **Ikhlef Mohamed** خاطر لي ماشي كورتي باين بلي ماشي كورتي spéciale شغل تاع كورتيا تحس بلي كورتي واه
 - : t̄fīq bīh t̄fīq kāīn fālhdrt̄ c'est à dire fī wāhīd šī ṣwāl̄h t̄fīq bīh, t'rf fālhdmt̄ t'rf blī courtier.
 - : t̄fīq bīh t̄fīq bīh fālhdrt̄ c'est adire kāīn šī hādīr t'rfh blī kūrīt wāh fālklām kī šgl̄ tā' kūrītā ths blī kūrīt wāh spéciale hātr̄ lī māšī kūrīt bāīn blī māšī kūrīt.
 - **Question 38** : فالهدرة؟ شايقولك؟ وانت شا هي aggressive دخل فيك ولا كان le client صراتلك وين حسيت بلي : **Question 38** تاعك؟ la réaction
 - : ṣrāt̄lk wīn h̄sīt blī le client d̄kl̄ fīk ūlā kān aggressive fāl-hdra? šā-yqūlk? ū ānt šā hī la réaction tā'k?
 - **Ikhlef Mohamed 38** : يصرو يصرو كاين المهدرة التالية يجيبها اللولى, les accidents يصرو هادو : **Ikhlef Mohamed 38** انت متفاهم معا بسومة و هو يقولك اودي / انت علاش راك par exemple فاهمتني؟ كاين لي تالية يجيبها لك اللولى تزيد عليا هاد السومة؟ ينشعك كي شغل.
 - درك انتايا راك كاري بسومة و اتايا هادر معا نورمال هو يحسبك راك زايد فوقه السومة ايا كي شغل يهدرك هدره كي شغل يقهرك يهدرك هدره انتا بروحك ماتكونش تقارعها كي شغل يجرحك , يقولك آ ولد عمي دروك انت تاعك ايا كي شغل آ تحس روك راك في مستوى la commission اشدخلك؟ انت راك غي كورتي غادي تخلص مآآ.

- : ṣrū hādū les accidents ṣrū ṣrū kāin mālhdrt al-tālīt ṡṡbhā al-lūli, fhmtnī?kāin lī tālīt ṡṡbhk al-lūli par exemple ant mtfāhm m'āh bsūmī ū hū ṡqūlk aūdī /ānt 'lāš rāk tzīd 'līā hād al-sūmī ?īnš'k kī ṡḡl.
- drk antāīā rāk kārī bsūmī ū atāīā hādr m'āh nūrmāl hū ṡhsbk rāk zāīd fūqh al-sūmī aīā kī ṡḡl ṡhdrk hdrī kī ṡḡl ṡqhrk ṡhdrk hdrī antā brūhk māt kūnš tqār'hā kī ṡḡl ṡḡrhk ,ṡqūlk a ūld 'mī drūk ant ṡādḡlk? ant rāk ḡī kūrī ḡādī ṡḡḡ la commission tā'k aīā kī ṡḡl a'ā ṡḡs rūhk rāk fī mstwi mā'a'ā.
- **Ikhlef Mohamed** : مانيهاش نقول انا ما خاليها جات هاكا مانيهاش حساب des fois نز عف انا : **Ikhlef Mohamed** : نقوله و الله ما تسكنها قاع . l'affaire نحسها قاع نحسها l'affaire ز عما ,كاين لي نز عف فيها كاين لي
- : anā des fois nz'f des fois māndīhāš nqūl anā mā ḡālīhā ḡāt hākā māndīhāš ḡsāb z'mā ,kāin lī nz'f fīhā kāin lī l'affaire ḡḡbshā qā' ḡḡbshā l'affaire nqūlh ū al-lh mā tsknhā qā' .
- **Question 39** : La stratégie هدرتك es que توجدهم من قبل؟
- : La stratégie tā'k, ḡdrtk es que tūḡhdhm mn qbl?
- **Ikhlef Mohamed 39** : لا لا انا مانوجدش انا انا نورمال عادي نجمع حتى التليفون يصوني قال وين راك : **Ikhlef Mohamed 39** : هاكيفاه, نمشي معاه نورمال. l'affaire ل'هاويراني, نتلاقو فالبلاصة الفلانية عندي
- : lā lā anā mānūḡdš anā anā nūrmāl 'ādī ḡḡm' ḡti al-tlīfūn ṡṡnī qāl wyn rāk hāwyrānī, ntlāqū fālblāšī al-flānī 'ndī l'affaire hākīfāh, nmšī m'āh nūrmāl.
- **Question 40** : groupe? تحس روحك تنتمي الى les courtiers تاع انت في؟
- : ānt fī le monde tā' les courtiers ṡḡs rūhk tntmī ilā groupe?
- **Ikhlef Mohamed 40** : واه كاين حنا جماعة كبيرة كاين كورتيا بزاف جماعة كبيرة, واه واحد منهم هاو : **Ikhlef Mohamed 40** : ماكورتيا تاع تموشنت واه.
- : wāh kāin ḡnā ḡmā'ī kbīrt kāin kūrīā bzāf ḡmā'ī kbīrt, wāh wāḡd mnhm hāū mākūrīā tā' tmūšnt wāh.
- **Question 41** : La commission تاعك كيفاش تحسبها؟
- : La commission tā'k kīfāš ṡḡsbhā?
- **Ikhlef Mohamed 41** : كرا السيد عام, يعطيك شهر فالعام, parce exemple, نحسبوها كيما حنا نقولوا بالشهر : **Ikhlef Mohamed 41** : سمعتني؟ هادي هي هادي الخدمة تاعنا .
- : ḡḡsbūhā kīmā ḡnā nqūlwā bālšhr parce exemple, krā al-sīd 'ām, ī'ṡīk šhr fāl'ām, sm'tnī? hādī hī hādī al-ḡdmī tā' nā .
- **Question 42** : Appart شا هي الفايدة لي عطاها لك؟ métier المادة هاد ال appart درهم,
- : Appart drāhm, appart al-mādda hād al-métier šā hī al-fā'ida lī 'ṡāḡālk?
- **Ikhlef Mohamed 42**: عطاني معرفة تاع c'est à dire عطاني عقلية expérience عطاني معلومات عطاني : **Ikhlef Mohamed 42**: الغاشي عرفني بناس كبيرة بزاف, علمني الهدرة كيفاش تهدر مع الغاشي هادي هي.
- : 'ṡānī m'lūmāt 'ṡānī expérience 'ṡānī 'qlīt c'est à dire 'ṡānī m'rff tā' al-ḡāšī 'rfnī bnās kbīrt bzāf, 'lmnī al-hdrī kīfāš ṡḡdr m' al-ḡāšī hādī hī.
- **Question 41** : لوخرين؟ les courtiers تاعك تتعامل مع؟
- : fāl-kdma tā'k tt'āml m' les courtiers lūḡrīn?
- **Ikhlef Mohamed 41** : نتعامل معاهم واه نتعامل معاهم // خاطر هاد الخدمة هادي بلا كورتيا ما تقدرش تخدمها : **Ikhlef Mohamed 41** : هاو هاد الخدمة من كورتيا لكورتيا, هاو غلاش الكورتيا راهم بزاف . بلا كورتيا ماتقدش تخدمها يكذب عليك ماكانش يكون يعرفك directe تاعي bien عندك انت و قالك هاد ال directement الا جاك واحد a pare لي بقد يخدمها .

- : nt'āml m'āhm wāh nt'āml m'āhm // hāṭr hād al-ḥdmī hādī blā kūrtīā mā tqdrš ṭḥdmhā hāū hād al-ḥdmī mn kūrtī lkūrtī, hāū ḡlāš al-kūrtīā rāhm bzāf. blā kūrtī mātqđš ṭḥdmhā īkdb 'lik mākānš lī īqd īḥdmhā a pare al-ā ḡāk wāḥd directement 'ndk ant ū qālk hād al-bien tā'ī directe īkūn ī'rfk
- **Question 42** : صرانتك وين كنت باغي تكري سكة و طاحلك الكراي ومول السكة عرف؟
- : šrātlk wīn knt bāḡī tkrī sknā ū ṭāḥlk al-krāy ū mūl al-sknā 'rf?
- **Ikhlef Mohamed 42** : هنا في مدينة جديدة صاحبي هادا كان affaire صرانتلي euh طحتلي طحتلي. فوتها محتاج في سكة / و كدا و كلشي بصح خرجلي خرجا ماشي مليحة غايضتني للان راها غايضتني للان لحد الان مزال غايضتني. عرف هادو لزوج.
- تتلاقا معاهم mal و كايين وين يكونوا عرف problème الا كايين وين يكونوا عرف بالفرح و السورور ما عنديش مشاكل .
- كايين وين نفرح و كايين وين ما نفرحش انا قتلك صرانتلي و صراولي مشاكل مع العرف.
- **Question 43** : كي تصرا تجيك ساهلة ولا واعرة؟ la situation و هاد
- : ū hād la situation kī ṭṣrā ṭjik sāhlā ūlā wā'rā?
- **Ikhlef Mohamed 43** : مانمشيلهاش انايا خطر يعرفوني نفوتها affaire نشوف نميز عيني هي ميزاني الا :
وحدآخر و ما ندخلش فيها . courtier لصاحبي
- : ṭḥtī ṭḥtī, fūthā euh šrātlī affaire hnā fī mdīnt' ḡdīdī sāḥbī hādā kān mḥtāḡ fī sknī / ū kdā ū klšī bṣḥ ḥrḡlī ḥrḡā māšī mlīḥī ḡāīdtnī llān rāhā ḡāīdtnī llān lḥd al-ān māzāl ḡāīdtnī, 'rf hādū lzūḡ.
- al-ā kāin wyn īkūnwā 'rf bālfrḥ ū al-sūrūr mā 'ndīš problème ū kāin wyn īkūnwā 'rf mal ttlaqā m'āhm mšākl .
- kāin wyn nfrḥ ū kāin wyn mā nfrḥš anā qtlk šrātlī ū šrāulī mšākl m' al-'rf.
- nšūf nmīz 'īnī hī mīzānī al-ā affaire mānmšīlhāš anāṭā ḥṭr ī'rfūnī ,nfūthā lšāḥbī courtier ūḥdāḥr ū mā n
- **Question 44**: Affaire شابة تاع كربة كيفاش تقول عليها بلي شابة؟
- : Affaire šāba tā' krīyya kīfāš tqūl 'līhā blī šāba?
- **Ikhlef Mohamed 44** : حاجة مليحة كيما حنا نقولوا البلاصة / par exemple euh
تاعك تما كي يعطيك la commission تقطروا مع بعض و resserrant تضحك فرحان السيد فرحانين تمشوا ال
تس بلي عندك احساس في قلبك تحس 'est à dire يعطيهالك يعطيهالك شابة مالقلب صا la commission
هو مريح وانت مريح . même شابة و قلبك مريح l'affaire بلي اودي هاد
- : tkūn affaire šābt' tkūn par exemple euh ḥāḡt' mlīḥī kīmā hnā nqūlwā al-blāšt' / ṭḥk frḥān al-sīd frḥānīn tmšwā al- resserrant tṭr wā m' b'ḍ ū la commission tā'k tmā kī ī'ṭik la commission ī'ṭihālk ī'ṭihlk šābt' mālqlb sā c'est à dire ṭḥs blī 'ndk aḥsās fī qlbk ṭḥs blī aūdī hād l'affaire šābt' ū qlbk mrīḥ même hū mrīḥ wānt mrīḥ .
- **Question finale** : راک قابل باش اسمك يخرج فالبحت انتاعي؟
- : Es ce que rāk qābl bāš asmk ykrj fāl-baḥt āntā'ī?
- . علا وقتك و علا التعاون تاعك، بارك الله فيك merci infiniment بارك الله فيك و la fin في
- fī la fin bārak allāh fīk ū merci infiniment 'lā ūqt' ū 'lā at-ta'āwun tā'k, bārak allāh fīk.dḥlš fīhā
- **Ikhlef Mohamed** : خرج نورمال ماكانش مشكل
- : ḥrḡh nūrmāl mākānš mškl
- . علا وقتك و علا التعاون تاعك، بارك الله فيك merci infiniment بارك الله فيك و la fin في

- fī la fin bārak allāh fīk ū merci infiniment ‘lā ūqtk ū ‘lā at-ta‘āwun tā‘k, bārak allāh fīk.dhlš fihā
- صَحَا اللّٰهُ بِسَهْلٍ صَاحِبِيت
- ṣḥā al-lh īshl ṣāḥīt.